

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

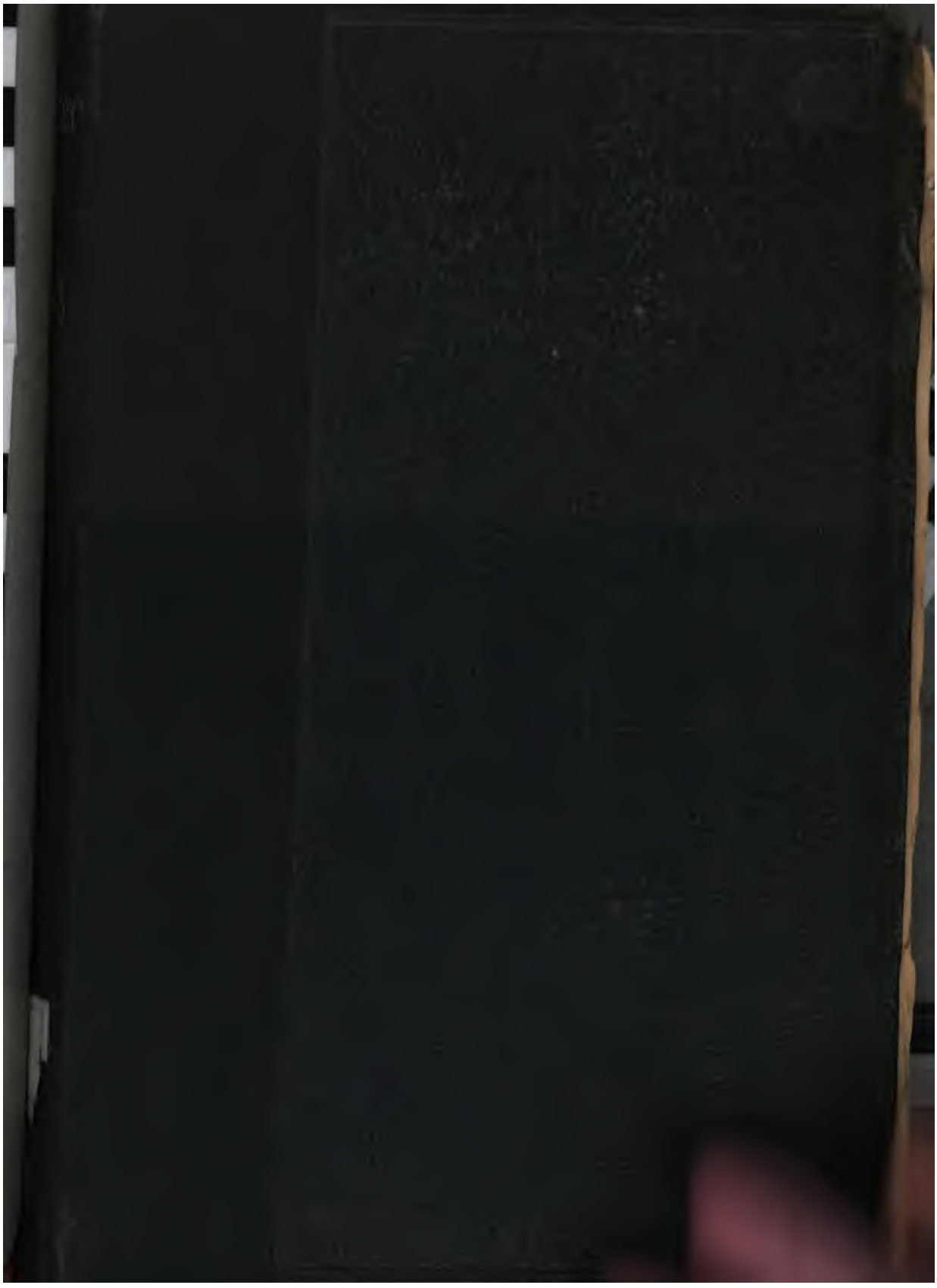
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`



492.006
S96
v.16 gift

From the Ewald Flügel Library



LELAND·STANFORD·JVNIOR·VNIVERSITY

EWALD FLÜGEL
1897
PALO ALTO, CAL.

THE

PUBLICATIONS

OF THE

SURTEES SOCIETY

ESTABLISHED IN THE YEAR

M.DCCC.XXXIV.



M.DCCC.XLIII.

V. 16

LONDON:
PRINTED BY S. & J. BENTLEY, WILSON, AND FLEY,
Bangor House, Shoe Lane.

Catholic church. Liturgy and rit
Psalter. Latin and Anglo-Saxon

ANGLO-SAXON

AND

EARLY ENGLISH PSALTER:

NOW FIRST PRINTED

FROM

MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM.

VOL. I.

STANFORD LIBRARY

LONDON:
J. B. NICHOLS AND SON, PARLIAMENT STREET;
WILLIAM PICKERING, PICCADILLY.
EDINBURGH:
LAING AND FORBES.

LIBRARY
DR. EWALD FL

239786

STANFORD LIBRARY

At a Meeting of the Council of the Surtees Society, on the 6th Sep. 1844,

Resolved, That the Lindisfarne Psalter, and with it the Early English Metrical Translation of the Psalms, be printed as the Surtees' Publication for 1843; to be edited by Mr. Stevenson, on the usual terms.

James Raine, *Secretary.*

PREFACE.

THE present Volume contains important materials illustrative of the early language of Northumbria; one of the objects for the elucidation of which the Surtees Society was instituted.

It embraces the first portion of the Latin Psalter, together with an Anglo-Saxon Interlinear Gloss, and a Metrical Translation into Middle English.

Appended to the second and concluding portion of this work will be given extended notices of each of these texts. It may be sufficient at present to make the following brief observations.

The Latin text, together with its accompanying Saxon version, is printed from the Cottonian MS. Vesp. A. I. It varies very considerably from the received text of the Vulgate, and, as originally written, departed from it even yet more frequently; an attempt having been made to produce its approximation, at a somewhat later period, by numerous erasures and alterations. These variations will be pointed out in the second volume. The manuscript is apparently of the eighth century. Of its history before it came into

the possession of Sir Robert Cotton, in 1599, nothing is known. One, if not two leaves have been cut away from the beginning of the Psalter.

The Saxon Interlinear Gloss is of a somewhat later date, and probably of Northumbrian origin, since it closely agrees in the general structure of its language with the Lindisfarne and Rushworth Gospels and the Durham Ritual. In a very few instances it has been altered by another hand, which exhibits a more southern dialect. These variations will be indicated in their due place.

The corresponding Metrical Version is printed from three manuscripts, all preserved in the British Museum.

The text adopted is that of the Cottonian MS. Vesp. D. VII., which, upon the whole, was found to be the purest and the most correct. This manuscript bears the name of a former possessor, whose it was before it came into the hands of Sir Robert Cotton, "Sum Gulielmi Charci." Judging by the writing of this volume, we may place its transcription about the middle of the reign of King Edward the Second.

The various readings given at the bottom of the page have been gathered partly from the Egerton MS. 614, partly from the Harleian MS. 1770.

The former of these is a quarto volume, written upon vellum, in a hand little, if at all, later than the Cottonian manuscript. It contains one hundred leaves, each page consisting of thirty-three or sometimes thirty-one lines. It formerly belonged to Gilbert Barrell, or Barrett, and subsequently to John Fauntleroy, the

names of both of whom are inscribed on the fly-leaves. It was purchased by the Trustees of the British Museum, in May 1836, from Mr. Rodd the Bookseller. The variations which it presents are marked with the letter *E*.

The Harleian manuscript is a folio volume, written upon vellum in a bold rough hand, and is apparently a little later than either of those already mentioned. It formerly belonged to the Monastery of Kirkham, as appears by an inscription which describes it as "Liber Monasterii de Kirkham." It came into the possession of Lord Oxford, the founder of the Harleian Library, from the collection of Mr. Noble. Besides the English version it contains the Psalter in Latin and French. Its variations are marked with the letter *H*.

The Editor begs to express his most grateful thanks to the Rev. R. Garnett, one of the Officers of the British Museum, who collated with the Cottonian manuscript the Saxon portion of the work as it passed through the press, and whose intimate acquaintance with that language has conferred many important advantages upon this publication.

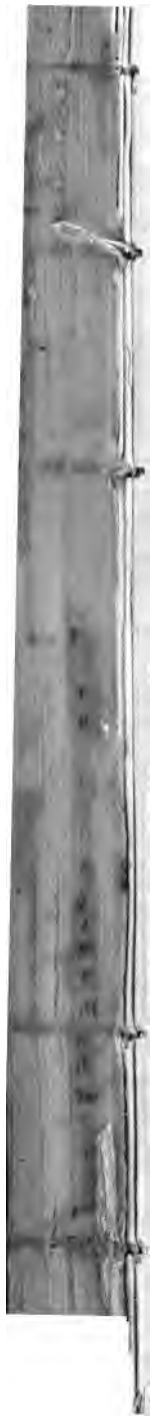
J. S.

Durham, 13 March 1845.

Elenchus contentorum
in hoc codice.

psalterium Davidis in metra
Anglicana antiquis temporibus
elegantissime translatum. cuius operis
tria etiam reperiuntur exemplaria in
Bibliotheca Bodliana.

Bell. 425, l.6 fehlen die ersten 16 Psalmen. Anfang 15 Jhrh.



Saxon and Early English Psalters

PSALMUS I.

1. Beatus vir qui non abiit in consilio impiorum et in via peccatorum non stetit et in cathedra pestilentiae non sedit
2. Sed in lege Domini voluntas ejus et in lege ejus meditabitur die ac nocte
3. Et erit tanquam lignum quod plantatum est secus decursus aquarum quod fructum suum dabit in tempore suo Et folium ejus non defluet et omnia quecunque faciet prosperabuntur
4. Non sic impii non sic sed tanquam pulvis quem projicit ventus a facie terrae
5. Ideo non resurgunt impii in judicio neque peccatores in consilio justorum
6. Quoniam novit Dominus viam justorum et iter impiorum peribit

PSALMUS II.

1. Quare fremuerunt gentes et populi meditati sunt inania
2. Astiterunt reges terrae et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus

PSALM I.

1. Seli [1] hern, þat noght is gan
In þe rede of wicked man;
And in strete of sinfulle noght he stode,
Ne sat in setel of storme un-gode.
2. Bot in lagh of Laverd his wille be ai,
And [2] his lagh think he night and dai.
3. And [3] als his live, swa sal [4] it be
Als it fares bi a tre,
þat stremes of watres set is nere,
þat gives his fruit in time of [5] yhere;
And lef of him to-dreve [6] ne sal,
What swa he does sal soundefulle al.
4. Noght swa wicked men, noght swa,
Bot als duste þat wind [7] yerthe tas fra.
5. And þar-fore wikk in dome noght rise,
Ne sinfulle in rede of rightwise.
6. For Laverd of rightwise [8] wate þe wai,
And gate of [9] wicked for-worth sal ai.

Blisse to þe Fadre, and to þe Sone,
And to þe Hali Gaste, wil with [10] am wone;
Als first was, es, and ai sal be;
In werlde of werldes [11] to þe Thre.

PSALM II.

1. Wharfore gnaisted [12] gomes swo,
And [13] folkes un-nait thoght þai þo?
2. [14] Up-stode kinges of þe [15] land,
And þe princes [16] in þair hand,
Ogaine þair [17] Laverd þai come on ane,
And ogaine [18] his Criste to-gane.

---

[1] beerne, *E.*; berne, *H.*
[2] hiis, *H.*
[3] al, *E. H.*
[4] he, *H.*
[5] 3here, *H.*
[6] noght, *E.*
[7] þe erthe, *E. H.*
[8] wot, *E.*
[9] wik, *E.*
[10] þam, *E. H.*
[11] te, *H.*
[12] genge, *H.*
[13] folke ful un-nait, *E. H.*
[14] Up-stoden, *E.*
[15] erthe strang, *E.*
[16] thaim amang, *E.*
[17] God, *E. H.*
[18] þar, *E. H.*

3. Dirumpamus vincula eorum et projiciamus a nobis jugum
ipsorum

se eardað in heofenum bismerað hie ⁊ dryht' hyspeð
4. Qui habitat in caelis inridebit eos et Dominus subsan-
hie
nabit eos

ðonne spriceð to him in eorre his ⁊ in hat-heortnisse his
5. Tunc loquetur ad eos in ira sua et in furore suo
ge-droefeð hie
conturbabit eos

ic soð-lice ge-seted ic eam cyning from him ofer Sion
6. Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion
mont ðone halgan his bodiende bi-bod dryht'
montem sanctum ejus praedicans praeceptum Domini

dryht' cpæð to me sunu min ðu earð ic to-dege ic cende
7. Dominus dixit ad me Filius meus es tu ego hodie genui
ðec
te

bide from me ⁊ ic sellu ðe ðeode erfe-peardnisse ðine ⁊
8. Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam et
on-æhte ðine ge-mæru eorðan
possessionem tuam terminos terre

ðu reces hie in gerde iserne ⁊ spe spe fęt lames ðu
9. Reges eos in virga ferrea et tamquam vas figuli con-
ge-brices hie
fringes eos

⁊ nu cyningas on-geotað bioð ge-lærde alle ða ðe doemað
10. Et nunc reges intelligite erudimini omnes qui judicatis
eorðan
terram

ðeopiað dryhtne in ege ⁊ pynsumiað him mid cpaecunge [ł byfunge]
11. Servite Domino in timore et exultate ei cum tremore
ge-gripað styre ðy læs hponne eorsie dryht'
12. Apprehendite disciplinam ne quando irascatur Dominus
⁊ ge forpeorðen of pege
et pereatis de via justa

ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ða ðe ge-
13. Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui con-
treopað in hine
fidunt in eum

3. Bandes of þa breke we ai,
And fra us werpe þair [1]yoke awai.

4. þat wones in heven scorne þam salle,
And Laverd sal [2]snere with alle.

5. þan sal he speke to þam in his [3]wreth,
And to-dreve [4]am sal he in his [5]breth.

6. I soth-like set am for-þi
King [6]fro him witerli,
Over Sion [7]hille hali his ;
Spelland his [8]bode-worde al with blisse.

7. Laverd to me said, Mi son [9]art þou,
And [10]I to-dai gate þe nou.

8. Ask of me, and I to þe sal
[12]Give genge wele mare with al
Heritage þine, in þi hand ;
And þine [13]aght meres of land.

9. In yherde [14]irened salt þou [15]stere þa,
Als lome of erthe [16]breke þam als swa.

10. And nou, kinges, [17]understande ;
[18]Ye ere lered þat demes lande.

11. Serves Laverd in drede at wille,
And with quaking glades him tille.

12. Gripes lare, les whan Laverd [19]wrethide be,
And fra [20]right wai [21]for-worth yhe.

13. [22]When in schorte his wreth to-brent [23]has he ;
þat in him traisted [24]alle seli be.

---

[1] yhocke, *E.*; ȝhoc, *H.*
[2] swere, *E. H.*
[3] brath, *H.*
[4] þam, *E.* ; þo, *H.*
[5] wrath, *H.*
[6] of him, *H.* ; fro him ful, *E.*
[7] his hill heli, *H.*
[8] bode al, *E.* ; his bode sothfastli, *H.*
[9] þou hatte, *E. H.*
[10] I myself to-dai þe gatte, *E. H.*
[11] I gif þe, *E.*
[12] Genge and wel, *E.*
[13] ath, *H.*
[14] irne, *E.*
[15] stere þam weke, *E. H.*
[16] þou salt þam breke, *E. H.*
[17] understandes, *E. H.*
[18] Yhe þe whilke þat demes landes, *E. H.*
[19] wrath, *E. H.*
[20] rith, *H.*
[21] forwrþe, *E.*
[22] Wen to-bret in short is wrath has he, *H.*
[23] is so, *E.*
[24] alle þo, *E.*

1. PSALMUS DAVID CUM FUGERET A FACIE ABESSALON FILII SUI

PSALMUS III.

dryht' hpet ge-monig-faldade sindun ða ðe spencað mec monge
2. Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi
a-risað pið me monge cpeoðað saple minre
insurgunt adversum me (3.) multi dicunt animae meae
nis haelu hire in D'o hire
non est salus illi in Deo ejus

DIAPSALMA

ðu soð-lice dryht' ond-fenge min earð puldur min ⁊
4. Tu autem Domine susceptor meus es gloria mea et
up-hebbende heafud min
exaltans caput meum
mid id (?) stefne minre to dryht' ic cleopede ⁊ ge-herde mec of munte
5. Voce mea ad Dominum clamavi et exaudivit me de monte
ðæm halgan his
sancto suo
ic hneappade ⁊ slepan on-gon ⁊ ic eft a-ras for-ðon
6. Ego dormivi et ~~somnium~~ coepi et resurrexi quoniam
dryht' on-feng mec
Dominus suscepit me
ne on-dredu ic ðusend folces ym-sellendes me a-ris dryht'
7. Non timebo milia populi circumdantis me exurge Domine
halne me doa god min
salvum me fac Deus meus
for-ðon ðu sloge alle piðer-brocan me butan
8. Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine
intingan toeð synfulra ðu for-ðræstes
causa dentes peccatorum conteruisti
dryhtnes is haelu ⁊ ofer folc ðin bledsung ðin
9. Domini est salus et super populum tuum benedictio tua

1. IN FINEM PSALMUS DAVID CANTICUM

PSALMUS IIII.

mid ðy ic ge-cede ðe ðu ge-herdes me god reht-pisnisse minre in
2. Cum invocarem te exaudisti me Deus justitię meae in
ge-spencednisse ðu ge-breddes me
tribulatione dilatasti me

PSALM III.

2. Laverd, [1] hou [2] fele-folded are þai,
[3] þat droves me to do me wa;
Fele rise ogaine me, (3.) fele [4] saies þis
To my saule, Nys hele [5] nane in God his.

4. And, Laverd, [6] mi fanger art þou in lande,
[7] Mi blisse and mi heved up-heveande.

l. 2, a. 5. With my steven to Laverd cried I,
And he herd me fra his hille hali;

6. [8] I am [9] methful, for I slepe;
And I raas, for Laverd me kepe.

7. [10] Noght sal I drede a thousand
Of folkes me um-gyvand.
[11] Rys, Laverd, ai ful of blisse,
Sauf-make me, my God þat isse.

8. For þou [12] smate doune with þi hand
Alle [13] to me wither-wendand,
Withouten sake or any skil;
[14] Tethe of sinful [15] brised þou il.

9. [16] Of Laverd es hele for-by al þinge;
And over þi folk be þi blissinge.

PSALM IV.

2. [17] When I kalled herd me with blisse
God of my rightwisnesse þat isse;
If-þat drovyng in I ware,
þou to-breddest to me þare.

---

[1] whi, *E. H.*
[2] mani-falded, *H.*
[3] þat me drove and done me wa, *E.*
[4] sain, *E. H.*
[5] þai in, *E. H.*
[6] my fonger in land, *E.*; mi fonger art in blisse, *H.*
[7] And heveand up mi heved þou isse, *H.*
[8] I slep, and methful am I,
And Laverd me kep, I ras for-þi, *H.*
[9] methuf, *E.*
[10] Noth, *H.*
[11] Ris, Laverd, berihed make me,
Mi God þat isse and ai sal be, *E.*
Rise, Laverd, bi dai and nith,
Sauf me, mi God, ful of mith, *H.*
[12] smot, *H.*
[13] againe me, *E. H.*
[14] Tegh, *E. H.*
[15] bretnedest, *E.*; bretned, *H.*
[16] For Loverd it is helynge, *E. H.*
[17] When I cald Loverd of rithnes me herde he,
In droving to-breddest þou to me, *E. H.*

mildsa mē dryht' ⁊ ge-her ge-bed min
Miserere mihi Domine et exaudi orationem meam
bearn monnan hu longe hpefie on heortan to hpon lufiað ge
3. Filij hominum usque quo graves corde ut quid diligitis
idelnisse ⁊ soecað leasunge
vanitatem et queritis mendacium
peotað ðette ge-miclað dryht' ðone halgan his dryhten
4. Scitote quoniam magnificavit Dominus sanctum suum Do-
ge-hereð me ðonne ic cleopiu to him
minus exaudiet me cum clamavero ad eum
eorsiað ⁊ nyllað syngian ða ðe cpeoðað in heortum
5. Irascimini et nolite peccare qui dicitis in cordibus
eoprum ⁊ in bed-cleofum eoprum bioð gernbryrde
vestris et in cubilibus vestris conpungimini
on-secgað on-segdnisse reht-pisnisse ⁊ ge-hyhtað in dryht'
6. Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in Domino
monge cpeoðað hpelc oteapeð us god ge-tacnad is
Multi dicunt Quis ostendit nobis bona (7.) Signatum est
ofer us leht ondplitan ðines dryht'
super nos lumen vultus tui Domine
ðu saldes blisse in heortan minre from tide hpętes
Dedisti laetitiam in corde meo (8.) a ~~tempore~~ frumenti
fructu
pines ⁊ eles his ge-monig-faldade sindun
vini et olei sui multiplicati sunt
in sibbe in ða ilcan ic neapiu ⁊ ge-restu
9. In pace in id ipsum obdormiam et requiescam
for-ðon ðu dryht' synder-lice in hyhte ge-settes me
10. Quoniam tu Domine singulariter in spe constituisti me

1. IN FINEM PRO EA QUAE HEREDITATEM CONSEQUITUR PSALMUS DAVID

PSALMUS V.

pord min mid earum on-foh dryht' on-get cleopinge
2. Verba mea auribus percipe Domine intellige clamorem
mine be-hald stefne ge-spreces mines cynin min ⁊ god
meum (3.) intende voci orationis meae rex meus et Deus
min
meus
for-ðon to ðe ic ge-bidu dryht' on marne ⁊ ðu ge-heres stefne
4. Quoniam ad te orabo Domine mane et exaudies vocem
mine
meam

[1]Haf mercy of me inwardeli,
And here þou my beede for-þi.

3. Mennes sones, to-when of hert un-mek ?
Whi love yhe fantom and [2]lighing speke ?

4. And wites þat Laverd his haligh [3]selkoupede he;
When I to him crie, Laverd sal here me.

5. Wrethes, and ne wiles sinne,
þat your hertes sayne with inne;
And in your kleves you bitwene,
Sar þat ye [4]stangen bene.

6. Offres offrand of rightwisnesse,
And hopes in Laverd, mare and lesse.

l. 2, b [5]Many with þar mouth sais þus,
Wha sal goddes schewe til us?

7. [6]Takned light of þi face, Laverd, over us es,
þou gaf in to my hert faynes.

8. Of fruite of whete, of his oli and wyne,
Ar þai mani-folded ine.

9. In pees in [7]himself is best,
Sal I slepe and sal I rest.

10. For þou, Laverd, sengely,
In hope set me witerly.

cf. B.I Beim beginn eines neuen Psalms sind die Anfangsworte immer rot

PSALM V.

2. Myne wordes, Laverd, with eres by-se;
Understande þe crie of me.

3. [8]Bi-hald [9]unto my bede-stevene;
My king, and my God of hevene.

4. For to þe, Laverd, bidde sal I;
Mi stevene sal tou here erli.

---

[1] Have mercy of me in þe stede,
And with þine eres here my bede, *E. H.*
[2] lyhinge seke, *E. H.*
[3] selcuþede, *H.*; selkoured, *E.*
[4] stungen, *E. H.*
[5] Fele sain wil þat þai live,
Who sal us giftes shewe or give? *E. H.*
[6] Tokened is over us þe light
Of þi lickam, Loverd, so briht.
þou gaf with ful mikel quert
Fainnes most in to my hert, *E.*
Tokned is over us, Laverd, lith of face
þine;
þou gaf fainnesse in hert mine, *H.*
[7] himselven best, *H.*
[8] Of mi bede bi-hald to steven, *E.*
[9] of mi bede to steven, *H.*

on marne ic æt-stondu ðe ⁊ ge-sio for-ðon ne pellende god
5. Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens Deus
un-rehtpisnisse ðu eard
iniquitatem tu es

ne eardað neh ðe aperged ne ðorh-puniað
6. Non habitabit juxta te malignus neque permanebunt
ða un-rehtpisan bi-foran egum ðinum
injusti ante oculos tuos

ðu fedest dryht' alle ða ðet pircað un-rehtpisnisse ðu for-spildes
7. Odisti Domine omnes qui operantur iniquitatem perdes
hie ða ða spreocað leasunge
eos qui loquuntur mendacium

ber bloda ⁊ ðone fæcnan on-scunað dryht'
Virum sanguinum et dolosum abhominabitur Dominus

ic soð-lice in mengu mild-heortnisse ðinre ic in-ga
8. Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo
dryht' in hus ðin ic ge-bidda to temple ðæm halgan
Domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum
ðinum in ege ðinum
tuum in timore tuo

ge-læd me dryht' in ðine reht-pisnisse fore feondum minum
9. Deduc me Domine in tua justitia propter inimicos meos
ge-rece in ge-sihðe ðinre peg minne
dirige in conspectu tuo viam meam

for-ðon nis in muðe heara soð-festnis heorte heara idel
10. Quoniam non est in ore eorum veritas cor eorum vanum
is
est

byrgen open is hraece heara tungum heara faccen-lice
11. Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose
dydun doem hie god
agebant judica illos Deus

ge-fallen from ge-ðohtum heara efter mengu
Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem
arleasnissa heara on-peg a-drif hie for-ðon on-scunedon
impietatum eorum expelle eos quoniam exacervaverunt
ðe dryht'
te Domine

⁊ blissien alle ða ge-hyhtað in ðe in ecnisse ge-fioð
12. Et lætentur omnes qui sperant in te in aeternum exulta-
⁊ ðu in-eardas in him ⁊ puldriað in ðe alle
bunt et inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes
ða ðe lufiað noman ðinne
qui diligunt nomen tuum

5. Erli sal I to þe se and stande,
For noght God art ou wiknes willande.

6. Ne wone sal liþer bi side þe;
Ne un rightwise bi for þin eyhen be.

7. þou hated al þat wirkes [1] wiknesse;
[2] þat lighe spekes, leses tou mare and lesse,
[3] Men slaers and swykel laverd wlate sal.
8. And I in mikel hede of þi mercy al,
[4] In go in þi hous sal I:
I sal bid in þi drede at þi kirke hali,

9. [5] And lede me in þi right wisnesse for fas myne,
Right my wai in sight þine.

10. For noght es in þar mouth sothnesse,
þe hert of þaim un nait it esse.

11. Thrugh openand es [6] þrote of þam swa,
With þar tunges [7] fikeli þai dide, [8] laverd deme þa.
Fra þair [9] thoghtes falle þai, mare and lesse,
After þe mikel hede of þair [10] wikednesse;
Out put þam þare þai sal be,
Laverd, for þai [11] taried þe.

12. And fayne [12] sal alle þat hope in þe,
In ai sal þai glade, and þu in am be.

And mirþe sal in þe þat love þi name alle,
13. For in þe rightwise blisse þu salle.

---

[1] wicke þinge, *F.*
[2] þou leses alle þat speke lighinge, *F.*
þou leses þat lighe speke mare and lesse, *H.*
[3] Menslores, *H.*
[4] In-ga, *E.*; In þi hous I sal in ga.
I sal bid at þi heli kirke in þi drede swa, *H.*
[5] Loverd, lede me in þi riþnes rith,
And for mi fos in þy siht in wai riht, *E.*
[6] þrote of þa, *H.*
[7] swikeli, *E. H.*
[8] God, *H.*
[9] 3hotes, *H.*
[10] quednes, *H.*
[11] traied, *H.*
[12] alle in þe hopen so,
þai sal glad and þou sal wone in þo.
And þat sone þi name in þe al glad sal þai,
For to þe rightwis blisse sal tou ai, *E.*

for-ðon ðu dryht' ðu bledsas ðone reht-pisan dryht' spe spe
13. Quoniam tu Domine benedices justum Domine ut
mid scelde godes pillan ðines ðu ge-begades usic
scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS VI.

dryhten na les in eorre ðinum ðu ðreast me ne in hat-heortnisse ðinre
2. Domine ne in ~~ira~~ tua arguas me neque in furore tuo
ðu ðreast [ł cid] me furore
corripias me

mildsa me dryht' for-ðon un-trum ic eam hael me
3. Miserere ~~mihi~~ mei Domine quoniam infirmus sum sana me
dryht' for-ðon ge-droefed sindun al ban min ⁊
Domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea (4.) et
sapl min ge-droefed is spiðe
anima mea turbata est valde

⁊ þu dryht' hu longe ge-cer ~~ere~~ domine ⁊ ge-nere saple
Et tu Domine usque quo (5.) convertere et eripe animam
mine halne me do fore mild-heortnisse ðine
meam salvum me fac propter misericordiam tuam

for-ðon nis in deaðe se ge-myndig sie ðin in helle
6. Quoniam non est in morte qui memor sit tui in inferno
soð-lice hpelc ondetteð ðæ
autem quis confitebitur tibi

ic pon in geamrunge minre ic ðpea ðorh syndrie neht bed
7. Laboravi in gemitu meo lavabo per singulas noctes lectum
gem
min mid tearum strene mine ic petu
meum lacrimis stratum meum rigabo

ge-droefed is fore eorre ege min ic aldade be-tpih alle
8. Turbatus est ~~prae ira~~ a furore oculus meus inveteravi inter omnes
feond mine
inimicos meos

ge-pitað from me alle ða pircað un-rehtpisnisse for-ðon
9. Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem quoniam
ge-herde dryht' stefne popes mines
exaudivit Dominus vocem fletus mei

ge-herde dryht' boene myne dryht' ge-bed
10. Exaudivit Dominus deprecationem meam Dominus oratio-
min ge-nom
nem meam adsumpsit

Laverd, als with schelde þus
Of þi gode wille crouned þou us.

PSALM VI.

2. Laverd, ne [1] threte me in þi wreth,
Ne [2] over-take me in þi breth.

3. [3] Laverd, have mercy of me;
For þat seke am I to se.
Hele me, Laverd, best þou mai,
For alle mi banes droved ar þai.

4. And my saule [4] mikel droved isse,
Bot þou, Laverd, [5] to-when al þisse?

5. Torn, Laverd, and my saule out-take,
For þi mercy sauf me make.

6. For [6] noght es in dede [7] þat is myned of þe;
And in helle wha to þe schryven sal be?

7. I swank in mi [8] sighing stede;
I sal wasche bi al nightes mi bede;
[9] With mi teres in mi bede
Sal I wete mi ligging stede.

8. [10] Let es fra wreth myn egh for-þi;
Bitwix my faes al elded I.

Laf 31 b 9. Wites fra me, al þat wirkes wikked þing;
For Laverd herd steven of mi wepyng.

10. Herd Laverd bisekyng of me;
Laverd mi bede [11] kepid has he.

---

[1] ȝhrath, *H.*
[2] over-nymme, *E. H.*
[3] Milþe of me, Laverd, for sek am I;
Min bones are droved, hele me for-þi, *E.*
Have mercy of me, *H.*
[4] swiþe, *E. H.*
[5] hu lange, *E.*
[6] noth, *H.*
[7] þat manes of þe, *H.*
[8] sikinge, *E. H.*
[9] With mi teres witerli
Mi straile sal I wete for-þi, *H.*
[10] Let is mine egh for wrath to falle
Innelded bitwix mi for alle, *E.*
Let is min egh fra wrang onan
I elded bitwix alle mine fan, *H.*
[11] kep, *E. H.*

scomien ⁊ sien ge-droefde alle feond mine sien for-cerred
11. Erubescant et conturbentur omnes inimici mei avertantur
on-bec ⁊ scomien spiðe hred-lice
retrorsum et erubescant valde velociter

1. PSALMUS DAVID QUEM CANTAVIT DOMINO PRO VERBIS CHUSI FILII JEMINI

PSALMUS VII.

dryht' god min in ðe ic ge-hyhte ge-frea me from allum
2. Domine Deus meus in te / speravi libera me ab omnibus
oehtendum me ⁊ ge-nere me
persequentibus me et eripe me

ðy-les æfre ge-slæcce spe spe lea saple mine ðonne nis
3. Ne quando rapiat ut / leo animam meam dum non est
se ðe a-lese ne se ðe hie hale ge-doe
qui redimat neque qui salvum faciat

dryht' god min gif ic dyde ðis gif is un-rehtpisnis in hondum
4. Domine Deus meus si / feci istud si est iniquitas in manibus meis
minum

gif ic a-gald ðaem geldendum me yfel ic ge-fallu bi ge-pyrhtum
5. Si reddidi retribuentibus mihi mala decidam merito
from feondum minum idel-hende
ab inimicis meis inanis

oehteð se feond saple mine ⁊ ge-gripeð
6. Persequatur inimicus / animam meam et conpraehendat
hie ⁊ for-trideð in eorðan lif min ⁊ puldur
eam et conculcet in terra vitam meam et gloriam
min in dust ge-laedeð
meam in pulverem deducat

DIAPSALMA.

a-ris dryht' in eorre ðinum ⁊ hefe up in endum feonda
7. Exurge Domine in / ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum
ðinra

a-ris dryht' god min in be-bode ðæt ðu bi-bude
8 Exurge Domine Deus / meus in praecepto quod mandasti
⁊ ge-somnunge folca ymb seleð ðe
(8.) et synagoga populorum circum dabit te

⁊ fore ðissum in heanisse gaa eft dryht' doem
9 Et propter hanc in altum / regredere (9.) ~~Domine~~ Judica
folc doem mec dryht'
populos [Judica me Domine]

11. þai schame [1] and to-dreve al my faes swiftely,
þai [2] bewent and schame swith radely.

PSALM VII.

VII

2. [3] Laverd mi God, sauf me, I hoped in þe,
Fra al me filyhand; and lese me.

3. Les whenne [4] reve als lioune
Saule myne, to bring it doune;
[5] While nane es þat bie sal,
Ne whilke sauf þat mas with al.

4. Laverd, mi God, yif I dede þis,
Yif wikednesse in my hende is,

5. Yf I yelde yeldand me ivele, I falle
Gilti un-nait fra mi faes alle,

6. Pylegh saule mine þe fa,
Grypes and for-tredes swa,
In erthe my lif, mi blisse with wa
In duste [6] ledes, þar þai come fra.

7. Uprise, Laverd, in wreth þine,
And up-heve in endes of [7] faes myne.

8 And rise, Laverd, in bode þou sent to be,
8. And kirke of folke sal um-gif þe.

And for þat [8] torne upe in heght;
9. Laverd demes folke right

---

[1] and be let, *H.*
[2] turne, *E.*; be turned, *H.*
[3] Laverd, mi God, in þe hoped I;
Ber3ed make þou me for-þi
Fra alle þat are me filiand,
And lese me out of þar hand, *E.*
sauf make, *H.*
[4] reve he, *E. H.*
[5] Whil non is þat bie mai,
Ne þat beryhed mas nith or dai, *E.*
Whil non is þat bies rith,
Ne sauf makes day ne nith, *H.*
[6] turnes, *E.*
[7] fos, *E.*; fas, *H.*
[8] again turne, *H.*

efter reht-pisnisse minre ⁊ efter un-sceðfulnisse
Secundum justitiam meam et secundum innocentiam
honda minra ofer me
manuum mearum super me

sie for-numen nið ꝯ ðeara synfulra ⁊ ge-rece ðone reht-pisan sme-
10. Consumetur nequitia peccatorum et dirige justum scru-
gende heortan ⁊ eðre god
tans corda et renes Deus

reht-pisne fultum minne from dryht' se hale ge-doeð
(11) Justum (11.) adjutorium meum a Domino qui salvos facit
ða rehtan on heortan
rectos corde

god doema reht-pis strong ⁊ long-mod ah eorsað
12. Deus judex justus fortis et longanimis nunquid irascitur
ðorh syndrie dæga nemne ge sien ge-cerde speord his
per singulos dies (13.) nisi convertamini gladium suum
cpeceð
vibrabit

bogan his ðeneð ⁊ gearpad ðone ⁊ in him gearpad
Arcum suum tetendit et paravit illum (14.) et in ipso paravit
featu deaðes strelas his beornendum ge-fremede
vasa mortis sagittas suas ardentibus effecit

sehðe cenneð un-rehtpisnisse ge-cenað sar ⁊ cenneð
15. Ecce parturit injustitiam concepit dolorem et peperit
un-rehtpisnisse
iniquitatem

seað on-tynde ⁊ dalf ðone in-gefeol in seað ðone ðe
16. Lacum aperuit et effodit eum incidit in foveam quam
he dyde
fecit

sie ge-cerred sar his in heafde his ⁊ in hnolle his
17. Convertetur dolor ejus in capite ejus et in vertice ejus
un-rihtpisnis his a-stigeð
iniquitas ejus descendit

ic ondettu dryhtne efter reht-pisnisse his ⁊ ic singu
18. Confitebor Domino secundum justitiam ejus et psallam
noman dryht' ðæs hestan
nomini Domini altissimi

1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS PSALMUS DAVID

PSALMUS VIII.

dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma
2. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen
ðin in alre eorðan
tuum in universa terra

Deme me, Laverd, after my rightwisenes,
And after over me myn un-derandnes.

10. Endede [1] nith of sinful be,
And right sal tou rightwise to þe;
Ransakand þair [2] hertes clene
And þair neres [3] Gode bidene.

11. Mi rightwis helpe fra Laverd in quert,
[4] þat sauf makes right of hert.

12. God rightwise demer, [5] stalworth and tholand,
Non wrethes be al dais in land.

13. [6] Bot ye be torned, his swerde schakes he right;
He bent his bough and graiþed it,

14. And in it grayþed he lomes of dede,
His arwes he made to brennand rede.

15. Bihald, he kyneld un-rightwisnesse,
On-fang [7] sorwe and bare wickednesse.

16. [8] þe [9] slogh he opened and it grove he,
And in dyke he felle þat he made to be.

17. His sorwe torne to his heued with alle,
And his wiknes in his scalp doune falle.

18. I sal schrive to Laverd after his rightwisnes;
And [10] salme to name of Laverd heghistes.

PSALM VIII.

2. Laverd, our Laverd, hou selkouth is
Name þine in alle [11] land þis.

---

[1] nigh, *E. H.*
[2] hertes of tho, *E.*
[3] God als so, *E.*
[4] þat berihed mas rihtwise of hert, *E.*
[5] strang and þholand, *H.*
þoland and strang
Non wrakes be daies alle lang, *E.*
[6] Bot ȝe turne, he shakes his swerd of stel;
He bent his bow and graiþed it wel, *E.*
[7] sorgh, *E.*; soryhe, *H.*
[8] þe flogh he opened and grof with spade,
And in dike felle he þat he made, *E.*
[9] slogh, *H.*
[10] syng to Loverd name, *E.*
[11] erþe, *E. H.*

for-ðon up-ahefen is micelnis ðin ofer heofenas of
Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos (3.) ex
muðe cilda ⁊ milc-deondra ðu ge-fremedes lof
ore infantium et lactentium perfecisti laudem
fore feondum ðinum ðæt ðu to-peorpe feond ⁊ ge-scildend
Propter inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorem
for-ðon ic ge-sie heofenas perc fingra ðinra monan
4. Quoniam videbo caelos opera digitorum tuorum lunam
⁊ steorran ða ðu ge-steaðulades
et stellas quas tu fundasti
hpet is mon ðæt ge-myndig ðu sie his oððe sunu monnes
5. Quid est homo quod memor es ejus aut filius hominis
for-ðon ðu neosas hine
quoniam visitas eum
ðu ge-ponedes hine hpoene laessan from englum mid puldre ⁊ mid are
6. Minuisti eum paulo minus ab angelis gloria et honore
ðu ge-begades hine ⁊ ge-settes hine ofer perc honda
coronasti eum (7.) et constituisti eum super opera manuum
ðinra
tuarum
all ðu under-deodes under fotum his scep ⁊ oxan all
8. Omnia subjecisti sub pedibus ejus oves et boves uni-
ec ðon ⁊ netenu feldes
versa insuper et pecora campi
fuglas heofenes ⁊ fiscas saes ða geond-gað stige
9. Volucres caeli et pisces maris qui perambulant semitas
saes
maris
dryht' dryht' ur hu pundur-lic is noma
10. Domine Dominus noster quam ammirabile est nomen
ðin in alre eorðan
tuum in universa terra

1. IN FINEM PRO OCCULTIS FILII PSALMUS DAVID

PSALMUS VIIII.

ic ondette ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo all
2. Confitebor tibi Domine in toto corde meo narrabo omnia
pundur ðin
mirabilia tua
ic biom ge-blissad ⁊ ic ge-fie in ðe ⁊ singu noman ðinum ðu hehsta
3. Laetabor et exultabo in te et psallam nomini tuo altissime

For upe-hoven es þi mykel-hede
Over hevens þat ere brade;

3. Of mouth of childer and soukand
Made þou [1] lof in ilka land,
For þi faes; þat þou for-do
þe fa & þe wreker him unto.

4. For I sal se þine hevenes hegh,
And werkes of þine fingres slegh;
þe mone and sternes [2] mani ma,
þat þou [3] grounded to be swa.

leaf 46 5. What is man, þat þou [4] mines of him?
Or sone of man, for þou sekes him?

6. þou liteled him a litel [5] wight
Lesse fra þine aungeles bright;
With blisse and mensk þou crouned him yet,
7. And over [6] werkes of þi hend him set.

8. þou under-laide alle þinges
Under his fete þat ought forth-bringes;
Neete and schepe bathe for to welde,
In-over and beestes of þe felde.

9. [7] Fogheles of heven and fissches of se,
þat [8] forth-gone stihes of þe se.

10. Laverd, our Laverd, hou selkouth is
Name þine in alle [9] land þis.

PSALM IX.

2. I sal schrive to þe, Laverd, in [10] al hert myne;
I sal telle alle wondres þine.

3. I sal fayne and glade in þe,
And [11] salme to þi name, heghist mai be.

---

[1] herying, *E.*
[2] baþhe þa, *H.*
[3] staþeled, *E. H.*
[4] menes, *H.*
[5] wiht, *H.*; witht, *E.*
[6] hendwerkes, *H.*
[7] Fliht foyheles, *H.*
[8] over-faren stiȝhes, *E.*; over-gan stiþhes, *H.*
[9] erþe, *H.*
[10] al mi herte,
And telle alle wundres þin in quert, *H.*
[11] singe, *H.*

in for-cerringe fienda min on-bec bioð ge-untrumad
4. In convertendo inimicum meum retrorsum infirmabuntur
ȝ for-peordað from onsiene ðinre
et perient a facie tua

for-ðon ðu dydest dom minne ȝ intingan minne ðu sites
5. Quoniam fecisti judicium meum et causam meam sedis
ofer ðrym-seld ðu doemað efennisse
super thronum qui judicas aequitatem

ðu ðreades ðeode ȝ for-peorðed se arleasa noman heara ðu adilgades
6. Increpasti gentes et periet impius nomen eorum delesti
in ecnisse in peoruld peorulde
in aeternum et in saeculum seculi

feond a-sprungun mid speorde in ende ȝ cestre heara
7. Inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum
ðu to-purpe
destruxisti

for-pearð ge-mynd heara mid spoege ȝ dryht' in ecnesse
Periit memoria eorum cum sonitu (8.) et Dominus in aeter-
ðorh-punað
num permanet

gearpade in dome seld his ȝ he doemeð ymb-hpyrft
Paravit in judicio sedem suam (9.) et ipse judicabit orbem
eorðan in efennisse
terrae in aequitate

doemeð folc mid reht-pisnisse ȝ ge-porden is dryht'
Judicabit populos cum justitia (10.) et factus est Dominus
ge-berg ðearfena
refugium pauperum

fultum in ge-limplicnissum in ge-spencednisse ȝ gehtað
Adjutor in oportunitatibus in tribulatione (11.) et sperent
in ðe alle ða cunnun noman ðinne
in te omnes qui noverunt nomen tuum

for-ðon ðu ne for-letes ða soecendan ðe dryht'
Quoniam non dereliquisti quaerentes te Domine (12.)
singað dryht' se eardað in Sion
psallite Domino qui habitat in Sion

secgað be-tpih ðeode pundur his for-ðon
Adnuntiate inter gentes mirabilia ejus (13.) quoniam
soecende blod heara ge-mynd is ȝ nis
requirens sanguinem eorum memoratus est et non est
ofer-geotol ge-bed ðearfena
oblitus orationem pauperum

4. [1] In tornand [2] hinde-ward mi fai
þai ar un-festand, for-worth fra þi face sal þa.

5. For þou made my dome and mi [3] skile þat es,
þou sites over trone þat demes rightnes.

6. þou snibbéd genge, [4] mare and minne,
For-worthed wiked for his sinne.
Name of þam þou dide awai,
In werlde of werlde and in ai.

7. Faes waned of swerde in ende,
And þair cites doune dide thou wende.

With dine for-worthed mynde of þa,
8. And Laverd [5] in ai he wones swa.

Leaf 5 a He graiþede in dome [6] to be
[7] His trone ; (9.) and als deme sal he
a Wórld of erþe in evennesse,
Déme sal he folk in rightwisnesse.

10. And made is Laverd [8] to-flight þe pouer to,
Helper in nedinges, [9] in drovyngh so.

11. And [10] help hope in þe þat þi name knewe ogh̄t,
For sekand þe, Laverd, [11] for-letes tou nogh̄t

12. [12] Psalmes to Laverd wones in Syon,
Bitwix [13] genges schewes his [14] thoghtis on on.

13. For sekand þar blode he mines in thogh̄t,
þe crie of pouer for-getes he nogh̄t.

---

[1] In tornand mi fo hinderward al,
þai are un-fest and fra þi face forwrgh þai sal, *E.*
[2] hinwand, *H.*
[3] atil, *E.*; scil, *H.*
[4] more and lesse,
And wik forurþed in wicnesse, *E.*
[5] in ever, *E.*
[6] sete his,
And he sal deme with mikel blisse, *E.*
[7] Setel his, *H.*
[8] to pouer in-flenge, *E. H.*
[9] in drovynge, *E. H.*
[10] hope, *E. H.*
[11] forsoke, *E. H.*
[12] Singes, *H.*
[13] folk, *H.*
[14] ȝohtes, *E. H.*

mildsa me dryht' ⁊ ge-seh eað-modnisse mine of fiendum
14. Miserere ~~mihi~~ mei / Domine et vide humilitatem meam de inimi-
minum / ðu up-hest mec of geatum deaðes ðat ic secge
cis meis (15.) qui exaltas me / de portis mortis ut annuntiem
all lofu ðin in geatum doehter Sine
omnes laudes tuas in portis filiae Sion

ic ge-fio in haelu ðinre ge-festnade sindon ðeode in for-pyrd
16. Exultabo in salutari tuo infixae sunt gentes in interitum
ða dydun in grin ðissum ða ge-degladon ge-gripen
quem fecerunt / in laqueo isto quem / occultaverunt conpre-
is fot heara
haensus est pes eorum

on-cnapeð dryht' domas donde in percum honda
17. Cognoscitur Dominus / judicia faciens in operibus manuum
his bi-fongen / bið se synfulla
suarum conpraehensus est peccator

bioð ge-cerde ða synfullan in helle alle ðeode ða ðe
18. Convertantur peccatores / in infernum omnes gentes que
ofer-geoteliað dryhten /
obliviscuntur Dominum

for-ðon na les in ende ofer-geotulnis bið ðearfena ge-ðyld
19. Quoniam non in finem / oblivio erit pauperum patientia
ðearfena ne for-peorðeð in ende
pauperum non peribit in finem

a-ris dryht' ne meg mon sien doemed ðeode in
20. Exurge Domine non praevaleat homo judicentur gentes in
ge-sihðe ðinre
conspectu tuo

ge-sete dryht' aee ladtop ofer hie ðæt piten ðeode
21. Constitue, Domine legislatorem super eos ut sciant gentes
ðette men hie sindun
quoniam homines sunt

to hpon dryht' ge-pite ðu feor ðu for-sist in ge-malicnissum
22. Ut quid Domine recessisti longe despicis in oportunitatibus
in ge-spencednisse
in tribulatione

ðonne ofer-hygdgað se arleasa bið in-ælled ðearfa bioð bi-fongne
23. Dum superbit impius / incenditur pauper conpraehenduntur
in ge-ðohtum heara ða hie ðencað
in cogitationibus suis quas cogitant

14. Haf mercy of me, Laverd, and se
Mi mekenesse of my faes þat be;

15. þat up-heves me fra yhates of dede,
þat I schewe forth, [1] to sprede
[2] þine loveynges, everilk-one,
In yhates of doghtres of Syon.

16. [3] In þi [4] hele þan sal I glade,
Genge [5] fest ar in forward þat þai made;
In þis snare whilk þai hid swa
Gripen es þe fote of þa.

17. Knawen be Laverd, domes doand,
Sinful is gripen in werkes of his hand.

18. Torned sinful in hell [6] be þai,
All genge þat God for-getes [7] ai.

19. For for-getelnes in ende
Noght bes of pouer whar he [8] wende.
[9] þild of pouer over alle
Noght in ende for-worth salle.

leaf 56 20. Rys, Laverd, noght strenþed man is right,
Gonge be demede in þi sight.

21. Set lagh-berer over þa,
Wite genge þat men er þai ma.

22. Whi [10] wited fer, Laverd king,
[11] For-sest in nedinges, in drovyng?

Heb. X. 23. Whil proudes [12] wicke pouer brent [13] is,
þai er gripen in rede whilk þai thoght [14] mis.

---

[1] and spred, *E.*
[2] þine heryinges sone o-non, *E.*
[3] I sal glade in þi hele, folk festened are
In forward þat þai maked þare, *E.*
[4] heleng sal, *H.*
[5] festened, *H.*
[6] þai be, *E.*
[7] to se, *E.*
[8] he mun wende, *H.*
[9] ȝholmodness of pouer þat are
For-wurgh in ende sal never mare, *E.*
[10] witedest tou, *E.*
[11] Forset, *E.*
[12] qued pouer to-bren is, *H.*
[13] is so, *E.*
[14] ȝoth þo, *E.*

for-ðon bið hered se synfulla in lustum saple his ⁊
24. Quoniam laudatur peccator/ in desideriis animae suae et
se ða un-rehtan doeð bið bledsad
qui iniqua gerit benedicitur

bismerað dryht' se synfulla efter mengu eare
25. ~~Irritavit Dominum~~/ peccator secundum multitudinem irae
his he ne soeceð
suae non inquiret

nis god in ge-sihðe his bioð be-smiten pegas his in
26. Non est Deus in conspectu/ ejus polluuntur viae ejus in
alle tid
omni tempore

bioð a-firred domas ðine from onsiene his allra fienda
Auferuntur judicia/ tua a facie ejus omnium inimicorum
his paldeð
suorum dominabitur

cpeð soð-lice in heortan his ne biom ic on-styred of cneorisse in
27. Dixit enim in corde/ suo Non movebor de generatione in
cneorisse butan yfele
generationem sine malo

ðes muð apergednisse ⁊ biternisse ful is ⁊ facne
28. Cujus ~~os~~ maledictione/ et amaritudine plenum est et dolo
under tungan his ge-pin ⁊ sar siteð in searpum mid
Sub lingua ejus labor et dolor (29.) sedet in insidiis/ cum
ðæm peoligum in degulnissum ðet he of-sle ðone un-scyldgan
divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan ge-lociað setað in degulnisse
30. Oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto
spe spe lea in bed-cleofan his
sicut leo in cubili suo

sitað ðæt he ge-ræafie ðearfan ge-reafian ðearfan ðonne
Insidiatur ut rapiat pauperem rapere pauperem dum
he a-tið hine in gerene his ge-eaðmodað hine on-heldeð
abstrahet eum (31.) in laqueo suo/ humiliabit eum inclina-
hine ⁊ falleð ðonne he paldeð ðearfan
bit se et cadet dum dominabitur pauperi

cpeð soð-lice in his heortan ofer-geotul is god for-cerreð onsiene
32. Dixit enim in/ corde suo Oblitus est Deus avertit faciem
his ðæt he ne ge-se oð ende
suam ne videat usque in finem

a-ris dryht' god min ⁊ sie up-ahefen hond ðin ne
33. Exurge Domine/ Deus meus et exaltetur manus tua ne
ofer-geotela ðu ðearfena in ende
obliviscaris pauperum in finem

24. For loved is sinful [1] in [2] yernyng
Of his saule, and [3] wicke sal have blessing.

25. Gremed Laverd [4] sinful in thoght,
After mikel-hede of his [5] wreth seke sal he noght.

26. Noght is God in his [6] sight [7] to se,
[8] In alle times his waies [9] filed he.
Out-born be his domes fra his face alle,
Of alle his faes be laverd he salle.

27. For he saide in his hert, Noght sal I wende,
Without-outen ivel, fra strend in strende.

28. Of whas mallok his mouth ful is,
[10] Of swykedome and of bitternes.
Under tunge of him als swa
Swynk and sorwe, and mikel wa.

29. He sites in waites with riche of land,
In derne to [11] sle þe un-derand.

30. His eghen [12] bi-haldes þe pouer men,
He waites in hidel als lioun in den.
He waites to reve þe pouer in dim,
To reve þe pouer whil he to-drawes him;

31. [13] In his gildert night and dai
Meke him selven sal he ai,
Leaf 6 a He sal boughe him and falle sal he,
Of pouer when þat laverd he be.

32. For he saide in his hert, God forgeten is;
þat he ne se in ende, he tornes face his.

33. Ris, Laverd, and up-hoven be þi [14] and;
Ne forgete þou pouer in land.

---

[1] in þar minges, *E.*
[2] ȝhorninges al
Of his saule, and wic be blissed sal, *H.*
[3] wicked has blissynges, *E.*
[4] sinful alle, *E.*
[5] wragh noth seke he sal, *E.*
[6] sight ai, *H.*
[7] to sen, *E.*
[8] In al tide filed he his wai, *H.*
[9] filed ben, *E.*
[10] And of sorgh, *H.*
[11] slo, *H.*
[12] loken in, *H.*
[13] In his snare sal he meke him held hesal,
When he loverdes of pouer fal he sal, *E.*
[14] hand, *E. H.*

for-ðon bismriað se arleasa dryhten cpeð soð-lice in
34. Propter quid irritavit impius Dominum dixit enim in
heortan his ne soecð god
corde suo Non requiret Deus

ðu ge-sist ðætte ðu ge-pin ⁊ sar ðu sceapus ðæt
35. Vides quoniam tu laborem et dolorem consideras ut
ðu selle hie in honda ðine ðe soð-lice forlen is ðearfa
tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper
feadur-leasum ðu bist fultum
pupillo tu eris adjutor

for-ðrost earm ðes synfullan ⁊ ðes arpeglan hið sæht scyld
36. Contere brachium peccatoris et maligni requiretur delic-
his ne hið ge-mœtod
tum ejus nec invenietur

rixað dryht' in ecnisse ⁊ in poruld porulde
37. Regnavit Dominus in aeternum et in saeculum saeculi
for-peorðað ðeode of eorðan his
peribitis gentes de terra ejus

lust ðearfena ge-herde dryht' lustas
38. Desiderium pauperum exaudivit Dominus desiderium
heortan hiora ge-herde eare ðin
cordis eorum exaudivit auris tua

ðæm freond-leasan ⁊ ðæm hunsan ðætte no u-sette mæ
39. Judicare pupillo et humili ut non adponat ultra
ge-miela hine men ofer eorðan
magnificare se homo super terram

I. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS X.

in dryhtne ic ge-treopu hu cpeaðað ge to minre saple fer
2. In Domino confido quomodo dicitis animae meae Trans-
in mont spe spe spearpa
migra in montem sicut passer

for-ðon sehde ða synfullan ðenedon bogan gearpadon
3. Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum paraverunt
strelas heara in cocere ðæt hie scoteden in degelnisse ða rehtan
sagittas suas in faretra ut sagittent in obscuro rectos
on heortan
corde

for-ðon ða ðu ge-fredes hie to-purpun se reht-pisa soð-lice hpæt
4. Quoniam quae perfecisti destruxerunt justus autem quid
dyde he
fecit

34. For what [1] taried God wicked al?
For he said in his hert, Noght seke he sal.

35. [2] Ses tou, for swink and sorwe bi-haldes tou,
þat in þi hende-þou gyve-þaim nou.
[3] Bi-lefts es þe-pouer to þe,
[4] To fadreles help sal tou be.

36. [5] Brise-arme of sinful and liþer in thoght;
Soght bes his sin, and funden noght.

37. Laverd ryke in ai and in werld of werld sal be,
Forworth genge fra his land sal þe.

38. [6] Yernyng of pouer herd Laverd mine;
For-graþyng of þair hert herd ere þine.

39. Deme fadreles and meke and noght set he,
Our mikel him man over erþe to be.

PSALM XI

2. In Laverd traist I; hou sai ye
Of mi sauk hou sal it be?
I sal forth-fare, if I wil,
Als a sparwe in to þe hil.

3. For loke, sinful þair bowe þai bent,
þair arwes in a quiver sent,
þat þai schot to make un-quert,
[7] In mirknes right-wise of hert.

4. For whilke made þou for-dide þai,
Right-wise soth-like what dide he ai?

---

[1] gremed wicke God al, *H.*
[2] Sest for, *E. H.*
[3] To þe bi-left is pouer whare he wun,
To funding helper be þou mun, *H.*
[4] To fundyng, *E.*
[5] Brise arme of sinful and liþer to se;
Be soht sal his sin, and noht funden be, *H.*
[6] ȝhorning of pouer herd Laverd hou ferd,
For-graiþing of þar hert þin ere herd, *H.*
[7] þat þat rith-wise are of herte, *H.*

dryht' in temple ðæm halgan his dryht' in heofene seld
5. Dominus in templo sancto suo Dominus in caelo sedis
his
ejus
egan his in ðearfan ge-lociað bregas his frignað
Oculi ejus in pauperem respiciunt palpebrae ejus interro-
bearn monna
gant filios hominum
dryht' frigneð ðone reht-pisan ⁊ ðone arleasan se soð-lice lufað
6. Dominus interrogat justum et impium qui autem diligit
un-rehtpisnisse fiað saple his
iniquitatem odit animam suam
rineð ofer ða synfullan giren fyres ⁊ spefel rec ⁊ gast
7. Pluet super peccatores laqueos ignis et sulphur et spiritus
ysta dael calices heara
procellarum pars calicis eorum
for-ðon reht-pis dryht' ⁊ reht-pisnisse lufað reht-pisnesse
8. Quoniam justus Dominus et justitias dilexit aequitatem
ge-sið ondpleota his
vidit vultus ejus

1. IN FINEM PRO OCTAVA DIE PSALMUS DAVID

PSALMUS XI.

halne me doo dryht' for-ðon a-sprong se halga for-ðon
2. Salvum me fac Domine quoniam defecit sanctus quoniam
ge-ponade sind soð-festnisse from bearnum monna
diminute sunt veritates a filiis hominum
ða idlan spreocende is anra ge-hpelc to ðæm nestan his pelure
3. Vana locutus ~~est~~ sunt unusquisque ad proximum suum labia
faecne in heortan ⁊ heortan spreocende syndun ða yflan
dolosa in corde et corde locuti sunt mala
to-strigdeð dryhten alle peolure faecne ⁊ tungan yfel
4. Disperdat Dominus universa labia dolosa et linguam ma-
spreocende
liloquam
ða cpedun tungan ure pe micliað peolre
5. Qui dixerunt Linguam nostram magnificabimus labia
ure from us sindun hpelc ur is dryht'
nostra a nobis sunt quis noster est Dominus
fore ermðe peðlena ⁊ geamrunge ðearfena nu
6. Propter miseriam inopum et gemitum pauperum nunc
ic arisu cpið dryht'
exurgam dicit Dominus

5. Laverd in kirke hali hisse,
Laverd in heven his sete it isse.
His [1] eghen lokes whar̃ pouer wones,
His brwes askes mennes sones.

6. Laverd askes right-wise and [2] wik̃ to se,
And þat loves [3] quednes, his saule hates he.

7. Raine sal he over sinnand,
Snares, fire, [4] brunstan brinnand,
Blaste of stormes, [5] stiþe and strangh̃,
[6] Sum sal be þar drinke amangh̃.

8. For right Laverd, and loves rightwisenes,
His likam ses evennes.

PSALM XII

2. [7] Sauf me, Laverd, for halgh nouþer wones,
For lessed er̃ sothenes fra mennes sones.

3. [8] Idelnesses speke þai thurgh þair breste,
Ilkan to his neghburgh neste;
[9] With lippes swikel swith smert
Spalk̃ þai in hert and hert̃.

4. Laverd leses alle lippes swikel,
And þe tunge þat spekes mikel.

5. [10] þat saide, Our tunge mikel [11] we,
Our̃ lippes of us arẽ; wha our̃ God mai be?

6. For wrecchedhede [12] helples and pouer sighingh̃,
Nou sal I rise, saide Laverd Kingh̃.

---

[1] eȝhen, *E.*; eyhen, *H.*

[2] wic þat isse,
He hates his saule þat loves wicnesse, *E.*

[3] wicnes, *H.*

[4] brustan, *H.*

[5] stigh, *H.*

[6] Del sal be, *E. H.*

[7] Sauf make me, Laverd, halgh wones aywhare,
For lessed sothnesses fro men sones are, *E.*

[8] Un-nait spak, *E.*; Fantomes spake, *H.*

[9] Swikel tunges swith, *E.*; Wiht swikel tunges, *H.*

[10] Whilk þat saiden over alle,
Oure tunges mikel we salle,
Oure lippes fra us are þai;
Who our Loverd is in ai? *E.*

[11] sal we, *H.*

[12] of helples, *E.*; and helples, *H.*

ic setto ofer hęlu mine ge-trep-lice ic dom in hine
Ponam (super salutare meum fiducialiter agam in eo

ge-sprec dryhtnes ge-sprec clæne seolfur fyre a-mearad
7. Eloquia Domini/eloquia casta argentum igne examinatum

earðan ge-clasnad seofen-fald-lice
terrae purgatum septuplum

ðu dryht' aldes usic ⁊ ge-haldes usic from cneorisse
8. Tu Domine servabis/nos et custodies nos a generatione

ðisse in ecnisse
hac in aeternum

in ymb-hpyrfte ða arleasan gongað efter hehnisse ðinre
9. In circuitu impii/ ambulant secundum altitudinem tuam

ðu ge-monig-faldades bearn monna
multiplicasti filios hominum

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XII.

hu longe dryht' ofer-geotulas ðu mec in ende hu longe
Usque quo Domine/ oblivisceris me in finem quousque

a-cerres ðu onsiene ðine from me
avertis faciem tuam a me

hu longe settu ic ge-ðaeht in saule mine sar
2. Quam diu ponam/consilium in animam meam dolorem

in heortan minne ðorh deg
in corde meo per diem

hu longe bið up-ahefen se feond min ofer mec ge-loca
3. Usque quo exaltabitur inimicus meus super me (4.) respice

⁊ ge-her mec dryht' god min
et exaudi me Domine Deus meus

in-liht egan min ne æfne ic aslepe in deaðe
Illumina oculos/meos ne umquam obdormiam in mortem

ne æfne cpeðe feond min ic strongade pið him
5. Ne quando dicat inimicus meus Praevalui adversus eum

ða spencað me ge-fiað gif on-styred ic beam ic soð-lice
Qui tribulant me/exultabunt si motus fuero (6.) ego autem

in ðinre mild-heartnisse ic ge-hyhtu
in tua misericordia sperabo

ge-fið heorte min in haelu ðinre ic syngu dryhtne se
Exultabit cor/meum in salutari tuo cantabo Domino qui

god seld me ⁊ ic singu noman ðinum ðu hehsta
bona tribuit mihi et psallam nomini tuo Altissime

I sal set[1] in hele ilka lim,
Ful treweli sal I make in him.

7. Speche of Laverd[2] clene and schire,
Silver[3] fraisted with þe fire,
[4]Fanded of erþe als it es[5] talde,
[6]Againe clensed seven falde.

8. [7]þou, Laverd, sal loke us night and dai,
And yeme us fra þat strende in ai.
In um-gang wicked ga sal nou,
After in heghnes men sones[9] fele-faldes tou.

PSALM XII.

1. To when, Laverd, forgetes þou me in ende?
Hou langs saltou þi face fra me wende?

2. Hou langs redes in mi saule[10] set I,
Sorw in mi hert bi[11] dai for þi?

3. To when sal mi fa[12] heven over me be?
4. Bihalde, Laverd mi God, and here me.
[13]Light min eghen, and be mi rede,
Ne ever þat I slepe in dede.

5. [14]Les when mi wither-win he sai,
I betred againes him ai.

þat drove me sal glade if stired be I;
6. I soethli hoped in þi mercy.
[15]Glade sal mi hert in hele þine,
I sal sing to Laverd myne,
[16]þat godes gaf to me with blisse,
And salme to name of Laverd heghist isse.

---

[1] in þi hele, *H.*
[2] speche klene, *H.*
[3] fonded, *E. H.*
[4] Fraisted, *E. H.*
[5] kalde, *H.*; kold, *E.*
[6] Fulli, *E. H.*
[7] þou, Loverd, salt kep us and yhem us so
In ever more þat strend fro, *E.*
þou sal loke us and ȝheme us
Fra þat sterne in ever þus, *H.*
[8] quedes, *H.*
[9] fele-falded, *H.*
[10] set I sal, *H.*
[11] dai with al, *H.*
[12] hoven, *H.*
[13] Lith mine eȝhen are hevi als lede, *E.*
[14] Ne les wenne sai mi fa,
I bettred again him swa, *H.*
[15] Gladed in þi hele mi hert,
I sal sing to Loverd in quert, *E. H.*
[16] Whil[k] godes gaf to me,
And salm to Loverd name hegist be, *E.*

PSALMUS XIII.

Dixit insipiens in corde suo Non est Deus
Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus
suis

Non est qui faciat bonum non est usque ad unum

2. Dominus de cælo prospexit super filios hominum ut
videat si est intelligens aut requirens Deum

3. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui
faciat bonum non est usque ad unum

Sepulchrum patens est guttur eorum linguis suis dolose
agebant venenum aspidum sub labiis eorum

Quorum os maledictione et amaritudine plenum est veloces
pedes eorum ad effundendum sanguinem

Contritio et infelicitas in viis eorum et viam pacis non
cognoverunt

Non est timor Dei ante oculos eorum (4.) nonne cognoscent
omnes qui operantur iniquitatem

Qui devorant plebem meam sicut escam panis (5.) Deum
non invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat
timor

PSALM XIII.

1. þe un-wise saide in hert his,
Als a foele, þat God noght is.
[1] For-broken and wlatful made þai are,
In þair thoghts lesse and mare;
Whilke þat gode dos [2] es þar nane,
Es þar nane to lepi ane.

2. [3] Laverd, fra heven þar he wones,
Forth-loked over mennes sones,
þat he se whar he understand,
Or yif he be God sekand.

3. Alle helded þai samen ai,
Un-noteful maked ar þai;
Whilke þat gode does is thar nane,
Is þar nane to lepi ane.
[4] Oppenand thrugh es þrote of þa,
With þare tunges swikelli dide þai swa.
Atter of [5] snakes swythe strang
Under [6] lippes of þaim amang.
[7] Mouth of wham of mallok es
Ful filled and of bitternes;
Swift þe feet of þaim un-gode
Ai are for to spille blode.
[8] For-breking and un-selines ai
In waies of þaim, and the wai
Of pees noght knewe þai; noght is swa
Drede of God befor eghen of þa.

4. þai knawe noght alle þat wirkes quede,
þat [9] swelighis mi folke als mete of brede.

5. God noght kalled þai apon,
þat qwoke for drede þar drede was non.

---

[1] þai are wemmed and wlatand ai,
Madde in þar ȝhothes are þai, *E. H.*
[2] is tar nan, *H.*; is tar non, *E.*
[3] Laverd forth-loked fra heven
Over sones of men ful even, *H.*
[4] þe þrote of þam is open þrugh;
With þar tunges wic and rugh
Swicelic dide þai, atter als so
Of snakes under lippes of þo, *E.*
[5] neddres, *H.*
[6] tunges, *H.*
[7] Of whom þe mough of weriednesse
Is ful, and of bitternesse, *E.*
[8] For-þinkinge and un-sele an wo
In þar waies þar þai go, *E.*
[9] swolike, *E.*

for-ðon god in generisse ðera rehtan is ge-ðæht
6. Quoniam Dominus in generatione/ justa est consilium
þeðlan ðu ge-scendes for-ðon god hyht his is
inopis confudisti quia Deus spes ejus est
hpele seleð ofer Sion hæelu Israel ðonne for-cerreð dryhten
7. Quis dabit ex/Sion salutare Israhel cum avertit Dominus
heftned folces his blissað ⁊ ge-fið
captivitatem plebis suę laetetur Jacob et exultet Israhel

I. PSALMUS DAVID

PSALMUS XIIII.

dryhten hpele eardað in selegesceote ðinum oððe hpele ge-
Domine quis habitabit in tabernaculo tuo aut quis re-
resteð in munte ðam halgan ðinum
quiescet in monte sancto tuo
se in-geð butan pomme ⁊ pirceð reht-pisnisse
2. Qui ingreditur sine macula et operatur justitiam
se spriceð soðfestnisse in heortan his ⁊ nis facen
3. Qui loquitur veritatem/ in corde suo et non egit dolum
in tungan his
in lingua sua
ne he dyde ðæm nestan his yfel ⁊ edpit ne on-feng
Nec fecit/ proximo suo malum et opprobrium non accepit
pið ðæm nestan his
adversus proximum suum
to no pihte ge-laeded bið in ge-sihðe his se apergda
4. Ad nihilum/ deductus est in conspectu ejus malignus
on-dredende soð-lice dryten ge-micleð
timentes autem Dominum magnificat
se spereð ðæm nestan his ⁊ ne be-spac hine se
Qui jurat/ proximo suo et non decepit eum (5.) qui
feh his ne salde to pestem-scette ⁊ gefe ofer
pecuniam suam non dedit ad usuram et munera super
ðone un-sceðfullan ne on-feng
innocentem non accepit
se doeð ðas ne bið he on-styred in ecnisse
Qui facit hæc/ non commovebitur in aeternum

1. TITULI INSCRIPTIO IPSI DAVID

PSALMUS XV.

ge-hald me dryht' for-ðon in ðe ic ge-hyhte ic cpeð
Conserva/ me Domine quoniam in te speravi (2.) dixi

6. [1] For Laverd night and dai
In rightwise [2] getinges he ai.
Rede of helples [3] to-pute þou,
For þat Laverd his hope es nou.

7. Wha sal gif of Syon hale to [4] Israel?
When Laverd has torned wrecchednes, wele
Of his folk Jacob glade salle,
And faine sal [4] Israel with alle.

PSALM XIV. 14

1. Laverd, in þi telde wha sal wone?
In þi hali hille or wha reste mone?

2. Whilke þat in-comes wemles,
And ai wirkes rightwisenes;

3. þat spekes sothnes in hert his,
And noght dide [5] swikeldome in tunge his,
Ne dide to his neghburgh ivel ne [6] gram;
Ne ogaines his neghburgh up-braiding nam.

4. To noght is ledd lither in his sight;
And dredand Laverd he [7] glades right.
He þat to his neghburgh sweres,
And noght bi-swikes him ne deres.

5. Ne his silver til okir noght is givande;
Ne giftes toke over un-derande.
[8] þat does þese night and dai,
Noght sal he be stired in ai.

PSALM XV. 15

1. [9] Yheme me, Laverd, stedfastly;
For þat in þe hoped I.

---

[1] For þat Loverd ful of blisse
In strend rightwise ai he isse, *E.*
[2] strende, *H.*
[3] to-þhutte, *E. H.*
[4] In these and other instances the Cottonian and Harleian MSS. read 'Irael.'
[5] swikedom, *E. H.*
[6] sham, *H.*
[7] mirþes, *H.*
[8] þat dos þhese wele wite he mai, *E.*
[9] Loverd, ai wel yheme þou me, *E.*

to dryht' god min earð ðu for-ðon goda minra
Domino Deus meus es tu quoniam bonorum meorum
ðu ne bið ðearft
non indiges

halge ða in eorðan sindun his ge-þundrade alle þillan
3. Sanctis qui ~~in terra~~ sunt ejus mirificavit omnes voluntates
mine hi-tþih hie
meas inter illos

ge-monig-faldade sindun soð-lice med trymnisse heara efter ðon
4. Multiplicate sunt enim infirmitates eorum postea ac-
hreaðedon
celeraverunt

ne ge-somniu ic ge-somnunge heara of blodum ne
Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus nec
ge-myndig ic biom nomena heara ðorh peolure mine
memor ero nominum eorum per labia mea

dryht' dael erfepordnisse minre ⁊ celces mines ðu earð ðu
5. Dominus pars hereditatis meae et calicis mei tu es qui
ge-settes me erfepeardnisse mine
restituisti mihi hereditatem meam

rapas ge-feollun me in berhtnisse ⁊ soð-lice erfepeardnis
6. Funes ceciderunt mihi in praeclaris et enim hereditas
min berht is me
mea praeclara est mihi

ic bledsiu dryht' se me seleð ondget ec ðon
7. Benedicam Dominum qui mihi tribuit intellectum insuper
⁊ oð neht ðreadun me edre mine
et usque ad noctem increpaverunt me renes mei

ic fore-saeh dryht' in ge-sihðe minre aa for-ðon
8. Providebam Dominum in conspectu meo semper quoniam
to ðere spiðra is me ne biom ic on-styred
a dextris est mihi ne commovear

fore ðissum ge-lustfullad is heorte min ⁊ ge-fiht tunge
9. Propter hoc [delectatum] est cor meum et exultavit lingua
min ec ðon ⁊ flesc min ge-resteð in hyhte
mea insuper et caro mea requiescet in spe

for-ðon ne for-letesde saple mine in helle ne
10. Quoniam non derelinques animam meam in inferno nec
ðu seles ðone halgan ðinne ge-sean ge-brosnunge
dabis sanctum tuum videre corruptionem

cuðe me ðu dydest þegas lifes ðu ge-fylles me blisse mid
11. Notas mihi fecisti vias vitae adimplebis me laetitia cum
ond pleotan ðinum ge-lustfullunge in ðere spiðran ðinre oð ende
vultu tuo delectationes in dextera tua usque in finem

2. [1] I saide, My God artou nou,
For of mi godes noght nedes tou.

3. Tille haleghs þat in land are ma,
He selkouþed alle mi willes in þa.

4. [2] Fele-folded eir þair sekenesses ai,
After þa þan highed þai.
Noght sal I samen þar forward of blode,
Ne myne þare names bi mi lippes gode.

5. [3] Laverd dele [4] of mine heritage isse,
And of mi drink with mikel blisse.
þat ogaines yheldes þou art he
Heritage mine unto me.

6. Rapes to me felle in schirenes;
For mine heritage to me schire it es.

7. I sal blisse ai Laverd king,
þat to me gaf understanding;
[5] In over and to þe night
[6] Swiþed me mine neeres right.

8. I forloked dai and night
Laverd ever in my sight;
For at right halves he is to me,
Swa þat I ne stired be.

9. For þat fayned mi hert,
And gladed mi tung in quert;
[7] Als swa mi flesche over alle,
In gode hope rest it salle.

10. For noght sal tou lete mi saule in helle to be,
Ne gif þi halgh [8] wemmed stede to se.

11. [9] Kouth made þou to me waies of life;
þou salt fille me with faines rif
[10] With þi lickam es swa bright,
Lustes til in ende in þi hande right.

---

[1] I saide to Laverd, *H.*
[2] þar sekenes fel-folded are,
And after þo yhorned þai yhare, *E.*
[3] Laverd del of min eritage and of min drink is he;
þou art þat again-set sal min eritage to me, *H.*
[4] of min irfwardnesse, *E.*
[5] Over al and, *E. H.*
[6] Snibbed me mi lendes un-riht, *E.*
[7] In-over and mi, *H.*
[8] wemming for to se, *H.*
[9] Kugh, *E.*
[10] With þi lickam for to wende,
Lustes in þi rihthand til mi ende, *E.*

1. ORATIO DAVID

PSALMUS XVI.

ge-her dryht' reht-pisnisse mine bi-hald boene
Exaudi Domine justitiam meam intende deprecationem
mine
meam
mid earum on-foh ge-bed min na les in peolerum faecnum
Auribus percipe orationem meam non in labiis dolosis
of ondplitan ðinum dom minne forð-yppeð egan min
(2.) de vultu tuo judicium meum prodeat oculi tui
ge-siað efennisse
videant aequitatem

ðu acunnadest heortan mine ⁊ neasades on næht mid fyre me
3. Probasti cor meum et visitasti nocte igne me ex-
amearedes ⁊ nis gemoeted in me un-rehtpisnis
aminasti et non est inventa in me iniquitas

ðætte he ne sprece muð min pirc monna fore
4. Ut non loquatur os meum opera hominum propter
pordum peolura ðinra ic heold peagas ða heardan
verba labiorum tuorum ego custodivi vias duras

ge-freme gongas mine in stigum ðinum ðæt ne sien on-pende
5. Perfice gressus meos in semitis tuis ut non moveantur
speðe mine
vestigia mea

ic cleapede for-þon ðu ge-herdes me god on-hæld eare
6. Ego clamavi quoniam exaudisti me Deus inclina aurem
ðin me ⁊ ge-her pord min
tuum mihi et exaudi verba mea

ge-þundra mild-heortnisse ðihe se hale ge-doest ða ge-hyhtendan
mias 7. Mirifica misericordias tuas qui salvos facis sperantes
in ðec from ðæm pið-stondendum ðere spiðra ðinre
in te (8.) a resistentibus dexterae tuae

ge-hald mec dryht' spe spe sean egan under scuan
Custodi me Domine ut pupillum oculi sub umbra
fiðra ðinra ge-sild me from on-siene arleasra ða
alarum tuarum protege me (9.) a facie impiorum qui
me spencton
me adflixerunt

fiond mine saple mine ymb saldun smeoru
Inimici mei animam meam circum dederunt (10.) adipem
his bi-lucun muð heara spreocende þes in ofer-hygde
suum concluserunt os eorum locutum est in superbia

PSALM XVI.

1. Here, Laverd, mi rightwisenes,
   Bi-hald what mi bi-seking es;
   With eres mi bede bi-se,
   Noght mi lippes swikel be.

2. Fra [1] þi lickam mi dome forth ga,
   Evennes sene þine eghen twa.

3. [2] þou fanded mi hert and bi night seked;
   With fire me fraisted, and in me nes funden wicked-
   hed;

4. [3] þat noght speke mi mouth men werkes for-þi,
   For wordes of þi lippes hard waies yhemed I.

5. Ful-make mi [4] steppes in sties þine;
   þat noght be stired [5] gainges mine.

6. I cried, God, for me herd þou;
   [6] Helde þine ere to me, and mi wordes here nou.

7. Selkouth þi [7] mercies in þe lande,
   þat sauf makes in þe hopand.

8. Fra ogaine-stándand right-hand of þe
   Als appel of eghe yheme þou me;

9. [8] Hile me under [9] schadou of þi wenges twa,
   Fra face of wicked þat twinged me swa.

10. Mi faas mi saule um-gaf ful wide;
    þair fattenes þai stake, þair mouth spake pride.

---

[1] þi face, *E.*

[2] þou fraisted mi hert with miht,
And tou sohtes hit be niht;
With fir þou fondedest, and noht esse
Funden in me wickednesse, *E.*
þou fonded mi hert, and soht be niht,
With fir þou fraisted me ful riht;
And noht is funden in with me
Wickednes nan for to be, *H.*

[3] þat noht spek mi mouth mare
Workes of na men þat are;
For wordes of þi lippes twa,
I hard waies yhemed ma, *E.*

[4] gonges, *E.*; goinges, *H.*

[5] steppes, *E. H.*

[6] Hel, *E.*; Held, *H.*

[7] mercies for to be,
And sauf mas hopand in þe, *E.*

[8] For-hil, *E.*; For-hile, *H.*

[9] schaldw, *E.*

apeorpende me nu ymb saldun me egan heara
11. Proiicientes/ me nunc circum dederunt me oculos suos
ge-setton on-heldan in eorðan
statuerunt declinare in terram

on-fengun me spe spe lea gearu to here hyðe ȝ spe spe
12. Susceperunt/ me sicut leo paratus ad praedam et sicut
hpelp leon eardiende in degulnissum
catulus leonis habitans in abditis

a-ris dryht' fore-cym hie ȝ for-cer hie ge-nere saple
13. Exurge Domine/ praeveni eos et subverte eos eripe animam
mine from ðam arleasan speorde feonda of honda
meam ab impio frameam (14.) inimicorum de manu
ðinra
tua

dryht' from feam from eorðan to-dael hie ȝ ge-screnc hie
Domine a paucis a terra dispertire eos et supplanta eos
in life heara
in vita ipsorum

of degelnissum ðinum ge-fylled is pomb hearn ge-reorde
De absconditis tuis adimpletus est venter eorum/ saturati
sind ða spinnan ȝ for-leortun ða to lafe perun lytlingum
sunt/ porcina et reliquerunt quae superfuerunt parvulis
heara
suis

ic soð-lice mid reht-pisnisse oteapu in ge-sihðe ðinre
15. Ego autem/ cum justitia apparebo in conspectu tuo
ic biom ge-reorded ðonne bið ge-speotulad puldur ðin
satiabor dum manifestabitur gloria tua

1. VERBA CANTICI HUJUS IN DIE QUA ERIPUIT EUM DOMINUS DE MANU OMNIUM INIMICORUM EJUS ET DE MANU SAUL ET DIXIT

PSALMUS XVII.

ic lufiu ðe dryht' megen min
2. Diligam/ te Domine virtus mea
dryht' trymenis min ȝ ge-berg min
3. Domine firmamentum meum et refugium meum

ȝ ge-frigend min god min fultum min ic ge-hyhtu in
Et liberator meus/ Deus meus/ adjutor meus sperabo in
hine
eum

ge-scyldend min ȝ horn haelu minre fultum min
Protector meus/ et cornu salutis meae adjutor meus

11. [1] Me um-gaf nou me forth-werpand,
þair eghen þai set til held in land.

12. [2] þai [3] on-fanged me als lioun
Til [4] reving war redi boun;
[5] And als lioun kiteling,
þat es wonand in hiding.

13. Ris up, Laverd, [6] for-come him swa,
And als swa him under-ga;
Fra wicked þou outake saule mine,
þi swerde (14.) fra faas of hand þine.
Laverd, fra fone of erthe in þair lif twinne þa,
Of þi hidinges filled þair [7] wambe es swa.
[8] þai ar filled with sones night and dai;
And þair levinges to þair smale left þai.

15. And I sal [9] schewe in þi sight in rightwisnes;
I sal be filled when schewes þi blisse.

PSALM XVII.

2. [10] I sal love þe, Laverd, in stalworthhede;
3. Laverd mi festnes ai in nede,
And mi to-flight þat es swa,
And mi leser out of wa.
Laverd mi helper þat es alle,
And in him ai hope I salle.
Mi schelder, and of mi hele horne,
[11] And mi fonger ai þer forne.

---

[1] Furt werpand me nou um-gaf me yhet,
To held in erþe þar eȝhen þai set, *E. H.*

[2] þai kep me als graith lioun to reving;
And als lioun kiteling wonand in hiding, *H.*

[3] under-fong, *E.*

[4] prai, *E.*

[5] And als lioun kitelyng isse,
Erdand ai in wildernesse, *E.*

[6] bifor come, *E. H.*

[7] wombe, *E.*

[8] Fild with ernotes are þai ai, *E.*
þai are fild with ernotes nith and dai, *H.*

[9] swew, *H.*

[10] I sal love þe niht and dai,
Loverd mi stalwurnesse is ai, *E.*
I sal love þe, Laverd, mi strengh, mi festnes,
And mi to-flight, and mi leser es;
God mi helper niht and dai,
And in him hope sal I ai.
Mi for-hiler, and of mi hele horn,
And mi fonger ai þer forn, *H.*

[11] And on-fonger, *E.*

hergende ic ge-cegu dryht' ⁊ from feondum minum hal
(4.) laudans invocabo Dominum et ab inimicis meis salvus
ic biom
ero

ymb saldon me geamrunge deaðes ⁊ burnan un-
5. Circumdederunt me gemitus mortis et torrentes ini-
rehtpisnisse ge-droefdon me
quitatis conturbaverunt me

sær helle ymb saldon me fore-cpomon me
6. Dolores inferni circum dederunt me praevenerunt me
gerene deaðes ⁊ in ge-spencednisse minre ic ge-cede
laquei mortis et (7.) in tribulatione mea invocavi
dryht' ⁊ to gode minum ic cleopede
Dominum et ad Deum meum clamavi

⁊ he ge-herde of temple ðæm halgan his stefne mine ⁊
Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam et
cleopung min in ge-sihðe his in-eode in earan his
clamor meus in conspectu ejus introivit in aures ejus

⁊ on-styred pes ⁊ cpęcede eorðe ⁊ steaðelas
8. Et commota est et contremuit terra et fundamenta
munta ge-droefde sind ⁊ on-styrede sind for-ðon
montium conturbata sunt et commota sunt quoniam
eorre is him god
iratus est eis Deus

a-stag rec in eorre his ⁊ fyr from on-siene his
9. Ascendit fumus in ira ejus et ignis a facie ejus
born
exardescit

colu on-ęlde sind from him ⁊ he on-hælde heofenas
Carbones succensi sunt ab eo et (10.) inclinavit caelos
⁊ of-dune a-stag ⁊ dimnis under fotum his
et discendit et caligo sub pedibus ejus

⁊ a-stag ofer cerubim ⁊ fleg fleg ofer fiðru
11. Et ascendit super cherubin et volavit volavit super pinnas
pinda
ventorum

⁊ sette ðeostru heolstur his in ymb-hpyrfte his
12. Et posuit tenebras latibulum suum in circuitu ejus
geteld his ðeostre peter in polcnum lyfte
tabernaculum ejus tenebrosa aqua in nubibus aeris

fore sciman in ge-sihðe his polcen leordon hegel
13. Prae fulgore in conspectu ejus nubes transierunt grando
⁊ colu fyres
et carbones ignis

4. [1] Lovand Laverd calle sal I,
And fra mi faas be sauff for-þi.

5. [2] Um-gaff me sorwes of dede;
Um-griped me weeles of quede.

leaf 9b 6. Soreghes um-gaf me of helle;
[3] Bi-sied me snares of dede-ful felle.

7. In mi drovyng Laverd called I,
And to mi God cried I witerli;
[4] And he herd fra his hali kirke mi steven,
And mi crie in his sight in eres yhode even.

8. Stired and quoke þe erthe þare,
Groundes of hilles to-dreved are;
And þai ere stired [5] of þaim be lath,
For þat he es with þaim wrath.

9. [6] Up-stegh reke in his ire,
And of face of him brent þe fire;
Koles þat war doun-falland
Kindled er of him glouand.

10. He helded hevens, and doune come he;
And dimnes under his fete to be.

11. And he stegh over Cherubin, and flegh þar;
He flegh over fetheres of windes ware.

12. [7] And he set mirkenes his lurking lang,
His telde to be in his um-gang;
Mirke watres þat war of hewe,
In þe kloudes of þe skewe.

13. [8] For [9] levening in his sight cloudes schire
Forth-yhoden, haile, and koles of fire.

---

[1] Herȝhand Loverd, *E.*

[2] Um-gaf me sorhes of helle mo,
Bournand of wicnesse to-dreved me so, *E.*
Um-gaf me soryhes of ded þat be,
And weles of wicnes droved me, *H.*

[3] Um-griped me, *E.*

[4] And he herd sone ful even
For [fro ?] kirke heli his mi steven;
And mi crie in his siht
In-yhode in his eres riht, *E.*

[5] ȝof þam, *E.*

[6] Up-stegh þe smoke ful hegh,
In þe wragh of him so slegh, *E.*
Up-stegh reke in is wrath, and fir þare
Of is is [sic] his face brent, koles kinded
of him are, *H.*

[7] And he set merkenes lange,
Lurkynge his in þe um-gange,
His teld merke watres of hew, *E.*

[8] For levening cloudes forh-ferd in his siht,
Hail, and koles of fir ful briht, *E.*

[9] leving, *H.*

7 hleoðrað of heofene dryhten 7 se hehsta salde stefne
14. Et intonuit de caelo Dominus et altissimus dedit vocem
his
suam

ſt sende strele his 7 to-stencte hie 7 legite ge-monig-
15. Misit sagittas suas et dissipavit eos et fulgura multi-
faldade 7 ge-droefde hie
plicavit et conturbavit eos

7 oteapdon paellan petra 7 on-prigen þerun
16. Et apparuerunt fontes aquarum et revelata sunt fun-
steaðelas ymb-hþyrftes eorðan
damenta orbis terre

from ðreange ðinre dryht' from on-oeðunge gastes
Ab increpatione tua Domine ab increpatione spiritus
earres ðines
irae tuae

sende of heanisse 7 on-feng me 7 ge-nom me of menge
17. Misit de summo et accepit me et adsumpsit me de multi-
petra
tudine aquarum

ge-nerede me of feondum minum ðæm strongestum 7 from ðissum ða
18. Eripuit me de inimicis meis fortissimis et ab his qui
fiodon me for-ðon ge-strongade þerun ofer me
oderunt me quoniam confortati sunt super me

fore-comun me in dege ge-þinces mines 7 ge-porden is
19. Prævenerunt me in die adflictionis meae et factus est
dryht' ge-scildend min 7 ut a-laedde me in bnaedu
Dominus protector meus (20.) et eduxit me in latitudi-
halne me doo for-ðon þilde me
nem salvum me fecit quoniam voluit me

7 ge-edleanade me dryht' efter rehtþisnisse mine
21. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam
7 efter un-sceðfulnisse honda minra ge-edleanad
et secundum innocentiam manuum mearum retribuet
me
mihi

for-ðon ic heold þeagas dryht' ne arleas-lice ic dyde from gode
22. Quia custodivi vias Domini nec impie gessi a Deo
minum
meo

for-ðon alle domas his in ge-sihðe minre sindun
23. Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo sunt
aa 7 rehtþisnisse his ic on-þeg ne a-draf from me
semper et justitias ejus non reppuli a me

14. [1] And Laverd [2] thonered fra heven, and heghest sire
Gaf his steven; [3] haile, coles of fire.

15. And he sent his arwes, and skatered þa;
Fele falded levenings and dreved þam swa.

16. And schewed welles of watres ware,
And groundes of ertheli werld unhiled are,
Fra þi snibbing Laverd myne;
Fra one sprute of gast of wreth þine.

17. He sent fra hegh, and [5] up-toke me,
Fra many watres me [6] nam he.

18. [7] He out-toke me þar amang,
[8] Fra mi faas þat war sa strang,
And fra þa me þat hated ai;
For samen [9] strenghped over me war þai.

19. þai for-come me in daie of twinging;
And made Laverd mi forhiling.

20. And he led me in brede to be;
Sauf made he me, for he wald me.

21. And for-yhelde to me Laverd sal,
After mi rightwisenes al;
And after [10] clensing of mi hende
Sal he [11] yhelde to me at ende.

22. [12] For waies of Laverd yemed I,
Ne fra mi God dide I wickedly.

23. For al his demes in mi sight er þa,
And his rightwisenes noght put I me fra.

---

[1] And Laverd ȝunnerd fra heven,
And alder-heghest gaf his steven;
Hail þat was doun falland,
And koles of fir brennand, *E.*

[2] þunnered, *H.*

[3] Hail þat was falland schir,
And koles ful hote of fir, *H.*

[4] For out-sprent of blast, *E.*; For in-sprout of blast, *H.*

[5] out-nam, *E.*

[6] up-toke, *H.*

[7] And he out-toke me dai and niht,
Fra stalwurthest ware of miht, *H.*

[8] Fro mi wiþer-wins to strange, *E.*

[9] streȝed, *E.*; strenþed, *H.*

[10] klennes, *E.*

[11] for-yheld, *H.*

[12] For I yhemed waies of Loverd to go in,
Ne wickedlic dide I fra God min, *E.*
For I ȝhemed waies of Laverd wel,
Ne quedlic bare I fra mi God na del, *H.*

ȝ ic biom un-wemme biom him ȝ ic haldu me from un-reht-
24. Et ero inmaculatus coram eo et observabo me ab iniqui-
pisnisse minre
tate mea

ȝ ge-edleanaȝ me dryht' efter rehtpisnisse minre
25. Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam
ȝ efter un-sceaȝfulnisse honda minra in ge-sihȝe
et secundum innocentiam manuum mearum in conspectu
egena his
oculorum ejus

mid ȝone halgan halig ȝu bis ȝ mid ȝere un-scedendum
26. Cum sancto sanctus eris et cum viro innocente in-
un-sceaȝende ȝu bist ȝ mid ȝy up-aheſenan up-aheſen ȝu bist ȝ
nocens eris (27.) et cum electo electus eris et
mid ȝy ȝpeoran ȝu bist for-cerred
cum perverso subverteris

for-ȝon ȝu ſole eaȝ-mod hal ge-doest ȝ egan
28. Quoniam tu populum humilem salvum facies et oculos
ofer-hygdigra ȝu ge-henes
superborum humiliabis

for-ȝon ȝu in-lihtes leht-fet min dryht' god
29. Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine Deus
min in-leht ȝeostru min
meus inlumina tenebras meas

for-ȝon from ȝe ic biom ge-nered from ȝe costunge ȝ in gode
30. Quoniam a te eripior a temptatione et in Deo
minum ic ofer-gaa pall
meo transgrediar murum

god min un-besmiten peg his ge-spreocu dryht' mid fyre
31. Deus meus inpolluta via ejus eloquia Domini igne ex-
amearad ge-scildend is alra ge-hyhtendra in hine
aminata protector est omnium sperantium in se

for-ȝon hpelc god butan dryht' oȝȝe hpelc god
32. Quoniam quis Deus praeter Dominum aut quis Deus
butan gode urum
praeter Deum nostrum

god se bi-gyrde me mid megne ȝ sette un-pemme
33. Deus qui praecinxit me virtute et posuit inmaculatam
peg minne
viam meam

se ge-fremede foet mine spe spe heorutes ȝ ofer ȝa heam
34. Qui perficit pedes meos tamquam cervi et super excelsa
ge-sette me
statuit me

24. And I sal be with him wemmeles,
And [1] loke me fra mi wickednes.

25. And Laverd to me for-yheld he sal
After mi rightwisnes al,
And after clennes of mi hend swa
In sight of eghen his twa.

26. [2] With hali halghes bes of þe;
With man un-derand, un-derand be.

27. [3] With chosen, and be chosen þou sal;
With il torned, and il tornest al.

28. For þou meke folk [4] sauf make sal nou;
And eghen of proude [5] meke sal tou.

29. For þou lightes mi lantern bright;
Mi God, mi mirknes light.

30. For in þe be I out-tane fra fanding al,
And in mi God sal I over-fare þe wal.

31. Mi God [6] un-filed es his wai;
Speche of Laverd [7] with fire es ai
[8] Fraisted; for-hiler es he
Of al þat in him hopand be.

32. For wha God but Laverd we calle;
Or wha God but our God of alle?

33. [9] Laverd þat girde me with might,
And set un-wemmed in wai right.

34. þat set mi fete als of hertes ma,
And over heghnes settand me swa.

---

[1] ȝheme, *H.*

[2] Wiht heli dwelle halȝhe bes of þe, *E.*
With heli dwelle, halgh be þou sal;
And with underand man, underand al, *H.*

[3] And with corn, be corn þou sal;
And with liþer, liþer best al, *E.*
And with chosen men, chese þe mun;
And with qued, qued beste if þou wun, *H.*

[4] sauf salt make, *H.*

[5] meke and slake, *H.*

[6] un-troden, *E. H.*

[7] is fraisted, *H.*

[8] Fonded, *E.*; Wiht fir, *H.*

[9] Laverd, þat with miht gierd me ai,
And un-wemmed set me vai, *E. H.*

se laered honda mine to ge-fehte ⁊ sette spe spe bogan
35. Qui docet manus/meas ad proelium et posuit ut arcum
ærenne earmas mine
aereum brachia mea

⁊ ðu saldes me ge-scildnisse haelu ðinre ⁊ sie spiðre ðin
36. Et dedisti mihi/protectionem salutis tuae et dextera tua
on-feng me ⁊ ðeodscipe ðin he me lærde
suscepit me/et disciplina/tua ipsa me docebit
ðu ge-braeddes gongas mine under me ⁊ ne sind ge-untrumad
37. Dilatasti gressus/meos subtus me et non sunt infirmata
spede mine
vestigia mea

ic oehtu feond mine ⁊ ic ge-gripo hie ⁊ ic ne
38. Persequar inimicos/meos et conprachendam illos et non
ge-cerru ær ðon hie a-springað ic spencu hio ne hie
convertar donec deficiant (39.) ~~adfligam illos~~ nec po-
magun stondan
tuerunt stare

fallað under foet mine ⁊ ðu bi-gyrdes me mid
Cadent subtus pedes meos (40.) et praecinxisti/me vir-
megne to ge-fehte
tute ad bellum

⁊ ge-screnctes alle a-risende in me under me
Et supplantasti omnes insurgentes in me subtus me (41.)
⁊ feonda minra ðu saldes me bec ⁊ ða figendan
et inimicorum meorum/dedisti mihi dorsum et odientes
me ðu to-scenctes
me disperdidisti

cleopedun ne pes se hale dyde to dryht'
42. Clamaverunt/nec erat qui salvos faceret ad Dominum
ne ge-herde hie
nec exaudivit eos

⁊ ic ge-breocu hie spe spe dust bi-foran on-siene pindes
43. Et comminuam illos/ut pulverem ante faciem venti
spe spe lam porðigna ic a-dilgiu hie
ut lutum platearum delebo eos

ðu ge-nes me of pið-cpeðenisse folces ðu ge-setes me in
44. Eripies me de/contradictionibus populi constitues me in
heafud ðieda
caput gentium

folc ðæt ic ne on-cnep ðeapde me from ge-hernisse
45. Populum quem non/cognovi servivit mihi ab auditu
earan hersumade me
auris obaudivit mihi

35. þat leres mi hend [1]at fight nou,
And mine armes als brasen bow set þou.

36. And þou gaf me forþhiling of hele of þe,
And þi right hand [2]on-fanged me;
And þi lare in endeme rightid al,
And þi lare it me lere sal.

37. þou [3]to-breddest [4]mi gainges under me,
And mi steppes noght un-fest þai be.

38. I sal filghe mi faas, and um-lap þa;
And noght ogain-turne to þai wane swa.

39. I sal þam breke, ne stand þai might;
þai sal falle under mi fete doun-right.

40. And þou girde me with might at fight in land;
And under-laide under me in me riseand.

lacf 11a 41. And mi faas [5]or-bak þou gaf me nou;
And hatand me [6]for-lesed þou.

42. þai cried, ne was þat sauf made ought,
To Laverd, and he herde þam noght.

43. [7]And I sal [8]gnide als dust bi-for wind likam;
Als fen of gates o-wai do þam.

44. [9]Out-take fra ogain-saghes of folk þou sal;
[10]In heved of genge me set with al.

45. Folk whilk I ne knewe served to me;
In hering of ere me [11]boghed he.

---

[1] at fiht, *E.*; to fiht, *H.*
[2] on-fong, *E.*; on-fonged, *H.*
[3] bred, *H.*
[4] mi goincs, *E.*
[5] on-bac, *H.*
[6] to-spred tou nou, *H.*
[7] And to-gnide sal I tham,
Als wynd bi-for dust lickam;
And als fen in waies swa,
Alle a-wai I sal do tha, *E.*
[8] to-gnide am, *H.*
[9] Out-nim me, *H.*
[10] In heven, *H.*
[11] boyhed, *H.*

bearn fremðe ligende perun me bearn fremðe aldadon ⁊
46. Filii alieni mentiti sunt mihi filii alieni inveteraverunt et
haltadon from stigum heara
claudicaverunt a semitis suis

leafað dryht' ⁊ ge-bledsad god min ⁊ sie upp-ahefen
47. Vivit Dominus et benedictus Deus meus et exaltetur
god helu minre
Deus salutis meae

god ðu seles prece me ⁊ under-ðeodes folc under
48. Deus qui das vindictam mihi et subdidisti populos sub
me
me

ge-frigend min dryht' of ðeodum eorsendum ⁊
Liberator meus Dominus de gentibus iracundis (49.) et
from ðæm a-risendum in me ðu up-ahefes me from pere ðæm un-rehtpisan
ab insurgentibus in me exaltabis me a viro iniquo
ge-neres me
eripies me

fore ðon ic ondetto ðe in folcum dryht' ⁊ noman
50. Propterea confitebor tibi in populis Domine et nomini
ðinum salm ic cpeoðu
tuo psalmum dicam

ge-micliende haelu cyninges his ⁊ donde mild-heortnisse
51. Magnificans salutare regis ipsius et faciens misericordiam
criste his ⁊ sede his oð in peoruld
Christo suo David et semini ejus usque in sacculum

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XVIII.

heofenas a-secgað puldur godes ⁊ perc honda his
2. Cæli enarrant gloriam Dei et opera manuum ejus an-
segeð trymenis
nunciat firmamentum

deg dege roccetteð pord ⁊ neht nehte ge-tacnað
3. Dies diei eructat verbum et nox nocti indicat
pisdom
scientiam

ne sind ge-spreocu ne pord ðeara ne bioð ge-herde
4. Non sunt loquelae neque sermones quorum non audientur
stefne heara
voces eorum

46. [1] Outen sones to me lighed þai,
Outen sones elded er þai;
And þai halted þar þai yhode
Fra þine sties þat er gode.

47. Laverd lives, and mi God blissed be;
And God of mi hele up-hoven be he.

48. God þat gives wrekes me to,
And unders folk under me so.
Mi leser artou, night and dai,
Fra mi faes ben wrathful ai.

49. And fra in me risand up-heve saltou me;
Fra wicke man out-take me to fle.

50. For-þi in birþes sal I to þe schryve,
Laverd, and to þi name salm sal I mi live.

51. Heles of his king mikeland;
[2] And als swa mercy doand
To his Crist, þat es David,
And to his sede til in werld þar wid.

PSALM XVIII.

2. Hevens [3] telles Goddes blisse;
þe [4] walken schewes handes-werkes hisse.

3. Dai to dai worde riftes right,
And wisedome schewes night to night.

4. Noght er [5] speches ne saghes even,
Of whilk noght es herd þair steven.

---

[1] Outen sones liyhed me, outen sones elded are,
And þai halted fra þine stiþes ware, *H.*

[2] And mild-hertnes als so doand, *E.*

[3] tellen, *E. H.*

[4] wolken, *E. H.*

[5] wordes, *H.*

in alle eorðan ut-eode spoeg heara ⁊ in endas ymb-hpyrftes
5. In omnem terram exivit sonus eorum et in fines orbis
eorðan pord heara
terrae verba eorum

in sunnan he sette ge-teld his ⁊ he spe spe
6. In sole posuit tabernaculum suum et ipse tamquam
bryd-guma forð-gande of bryd-bure his
sponsus procedens de thalamo suo

ge-fneh spe spe gigent to earnenne onpeg from ðæm hean
Exultavit ut gigans ad currendam viam (7.) a summo
heofene ut-gong his ⁊ eft-yrn his oð hehnisse
caelo egressio ejus et occursus ejus usque ad summum
his ne is se ðe hine a-hyde from haeto his
ejus nec est qui se abscondat a calore ejus

æep dryht' un-telpyrðe ge-cerrende saple cyðnis
8. Lex Domini inrepraehensibilis convertens animas testi-
dryht' ge-treopu .....ro gearpiende cilde
monium Domini fidele sapientiam praestans parvulis

rehtpisnisse dryht' reht-lice blissiende heortan bi-bod
9. Justitiae Domini recte laetificantes corda praeceptum
dryht' leht in-lihtende egan
Domini lucidum inluminans oculos

ege dryht' halig ðorh-punað in peoruld peorulde
10. Timor Domini sanctus permanet in saeculum saeculi
domas godes soðe ge-rehtpasade in him seolfum
judicia Dei vera justificata in semet ipsa

pilsum ofer gold ⁊ stan deor-pyrðne spiðe
11. Desiderabilia super aurum et lapidem praetiosum multum
⁊ speotran ofer hunig ⁊ bio-bread
et dulciora super mel et favum

peotud-lice ⁊ ðeop ðin haldeð ða in ge-hælde ðere
12. Nam et servus tuus custodiet ea in custodiendo illa
ed-lean micel
retributio multa

scylde hpelc on-geteð from degelnissum minum ge-clasna me
13. Delicta quis intelligit ab occultis meis munda me
dryht' ⁊ from ðæm fremðum spreara ðiope ðinum
Domine (14.) et ab alienis parce servo tuo

gif min ne bioð paldende ðonne un-pemme ic biom ⁊
Si mei non fuerint dominati tunc inmaculatus ero et
ic biom ge-clasnad from scylde ðere mæstan
emundabor a delicto maximo

5. In al land out-yhode þair rorde,
And in endes of werld of þam þe worde.

6. In sun he set his telde to stand;
And he als bride-gome of his bour comand,
He gladed als [1] yhoten to renne his wai.

7. Fra heghest heven his out-come ai,
And his [2] ogaine-raas til hegh sette;
Nes whilk þat hides him fra his hete.

8. Lagh of Laverd un-wemmed esse,
Tornand saules into blisse;
Witnes of Laverd es ai trewe,
Wisedome lenand to littel newe.

9. Rightwisenesses of Laverd right, hertes fainand;
Bode of Laverd light, eghen lightand.

10. Drede of Laverd hali [3] es it,
In werld of werld, and ful [4] of wit;
Domes of Laverd [5] soth er ai,
And rightwished in þar self-er þai.

11. [6] Yornand-like over þe golde,
And stane derworthi [7] mikel holde;
And wele swetter to mannes wambe
Over honi and the kambe.

12. And þi hine yhemes þam over al thinge;
In þam yhemand mikel for-yhelding.

13. Giltes wha understandes nou?
Of mi [8] helinges me clens tou,

leaf 12a 14. And fra outen, night and dai,
For-bere unto þi hine ai.
[9] If myne [10] lordeschepes noght be al,
þan un-wemmed be I sal;
And I sal be clensed clene
Of gilte mikel al-bidene.

---

[1] eten, *E. H.*
[2] gain-res, *E. H.*
[3] hit isse, *H.*
[4] of blisse, *H.*
[5] soghe, *H.*
[6] Mare ȝhornand-lic, *H.*
More to be yorned over gold, *E.*
[7] þat is holde, *H.*
[8] helinges, *E. H.*
[9] If mine noht laverdinges, þen un-wemmed be I sal;
And be klensed of mikel gilt with al, *H.*
[10] loverdinges, *E.*

ȝ bioð ðæt hie ge-licien ge-spreocu muðes mines ȝ smeang
15. Et erunt ut conplaceant eloquia oris mei et meditatio
heortan minre in ge-sihðe ðinre aa
cordis mei in conspectu tuo semper
dryht' fultum min ȝ a-lesend min
Domine adjutor meus et redemptor meus

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XVIIII.

ge-here ðe dryht' in dege ge-spinces ge-scilde ðe
2. Exaudiat te Dominus in die tribulationis protegat te
noma godes Jacefes
nomen Dei Jacob

sende ðe fultum of halgum ȝ of Sion ge-scilde ðe
3. Mittat tibi auxilium de sancto et de Sion tueatur te

ge-myndig sie dryht' alre on-segdnisse ðinre ȝ on-segdnisse
4. Memor sit Dominus omnis sacrificii tui et holocostum
ðine ge-faettie
tuum pinguefiat

DIAPSALMA

selle ðe dryht' efter heortan ðinre ȝ all ge-
5. Tribuat tibi Dominus secundum cor tuum et omne con-
daeh ðin ge-trymme
silium tuum confirmet

pe bioð ge-blissade in haelu ðinre ȝ in noman dryht' godes
6. Lætabimur in salutari tuo et in nomine Domini Dei
ures pe bioð ge-miclade
nostri magnificabimur

ge-fylleð dryht' alle boene ðine nu ic on-cneop
7. Impleat Dominus omnes petitiones tuas nunc cognovi
ðætte halne doeð dryht' crist his ȝ ge-
quoniam salvum faciet Dominus Christum suum et ex-
hereð hine of heofene ðæm halgan his in maehtum
audiet illum de caelo sancto suo in potentatibus
haelu spiðran his
salus dexterae ejus

ðas in creatum ȝ ðas in horsum pe soð-lice in noman
8. Hii in curribus et hii in equis nos autem in nomine
dryht' godes ures pe bioð ge-miclade
Domini Dei nostri magnificabimur

15. [1] And be mon at queme sal þa
Speches of mi mouth at ga ;
And [2] thinginge of herte mine,
Ever mare in sight þine.
[3] Laverd mi helper ai he isse,
And mi bier unto blisse.

PSALM XIX.

2. Laverd here þe in þi droving dai ;
Name of Jacob forhile þe ai.

3. He sende þe helpe fra [4] halgh onon,
And he [5] helpe þe fra Syon.

4. And al þine offrand mined he be,
And þine offrand fat [6] made he.

5. He gif to þe after þi herte,
And þi rede he fest in querte.

6. Faine in þi hele sal we,
And in name of oure God mikled be.

7. Laverd fil al þin [7] askinges with blisse.
Nou knewe I þat sauf made Laverd Crist hisse ;
He sal here him fra his hali heven,
[8] In mightand hele of his right hand even.

8. [þai in waines, þai in horses al ;
And we in name of Loverd our God sal kal.]

---

[1] And be mun þai þat sal queme,
Speches of mi mouth to yheme, *E.*

[2] þinking, *E.*

[3] Laverd mi helper out of wo,
And mi bier is als swo, *E.*
—— wa, —— swa, *H.*

[4] halyhe, *H.*

[5] for-help, *E.*

[6] maked, *H.*

[7] bodes, *E.*

[8] In mithtandes of þi rithhand even, *H.*

hie ge-bundne sindun ȝ ge-feollun þe soð-lice a-resun
9. Ipsi obligati/sunt et ceciderunt nos vero resurreximus
ȝ up-arehte sindun
et erecti sumus

dryht' halne do cyning ȝ ge-her us in dege in ðæm þe
10. Domine salvum/fac regem et exaudi nos in die qua in-
ge-cegað ðec/
vocaverimus te

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XX.

dryht' in megne ðinum bið blissad cyning ȝ ofer haelu
2. Domine in virtute/ tua laetabitur rex et super salutare
ðine ge-fihð spið-lice
tuum exultabit vehementer

lust saple his ðu saldest him ȝ pillan peolera
3. Desiderium/animae ejus tribuisti ei et voluntate labiorum
his ðu ne bi-sceredes hine
ejus non fraudasti eum

DIAPSALMA

for-ðon ðu fore-cpome hine in bledsunge spetnisse
4. Quoniam prævenisti/ eum in benedictione dulcidinis
ðu settes heafde his beg of stane deor-pyrðum
posuisti in capite ejus coronam de lapide praetioso

lif bed ȝ ðu saldes him lengu dęga in peoruld
5. Vitam petit et/tribuisti ei longitudinem dierum in saecu-
peorulde
lum saeculi

micel is puldur his in haelu ðinre puldur ȝ micelne
6. Magna est/gloria ejus in salutari tuo gloriam et magnum
plite ðu on-setes ofer hine
decorem impones super eum

for-ðon ðu selest hine in bledsunge in peoruld
7. Quoniam dabis/ eum in benedictionem in saeculum
peorulde ðu ge-blissas hine in ge-fian mid ondpleotan ðinum
saeculi laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo

for-ðon cyning ge-hyhteð in dryhtne ȝ in mild-heortnisse
8. Quoniam rex sperabit in Domino et in misericordia
ðes hestan ne bið on-styred
altissimi non commovebitur

9. þai er bonden, and fell sare ;
And we raas, and rightid are.

10. Laverd, make sauf þe king to be ;
And her us in what dai we calle to þe.

PSALM XXI

2. Laverd, in þi might þe king faine sal,
And over þi hele swithe glade [1] with al.

3. þou gaf him [2] gerninge of hert and thoght
And of wille of his lippes bi-swiked him noght

4. [3] For þou for-come him als tou es
In blissing of swetenes ;
þou set on his heved to ane
A croune of a der-worthi stane.

5. [4] Lif þan asked he of þe,
And þou gaf it him to be,
Lenght of daies, al with blisse,
In werld, and in werld of werld þat isse.

6. [5] Mikel es his blisse, night and dai,
In þi hele sa gode es ai ;
Blisse and mikel fairehede with al,
[6] In-set over him ai þou sal.

7. For þou sal gif him in blissings
In werld of werld for-bi alle thinges ;
þou salt faine him in mirth right
With thi lickam es swa bright

8. For þe king in Laverd hopes he,
And in mercy of heghist noght stired sal be.

---

[1] wigh, *H.*

[2] ȝhorning, *H.*; yerninge, *E.*

[3] For þou bi-fore-come him swo
In blissinges of swetnes to go, *E.*

[4] He asked þe lif ; þou gaf him strengh
In werld, and in werld of werld daies
lengh, *E. H.*

[5] Mikel of him it es the blisse
In þi hele so god þat isse, *E. H.*

[6] Out-set, *E.*; On-set, *H.*

sie bið gi-moeted hond ðin allum feondum ðinum sie spiðre ðin
9. Inveniatur manus/tua omnibus inimicis tuis dextera tua
ge-moeteð alle ða ðe ðe figað
inveniet omnes qui te oderunt

ðu setes hie spe spe ofen fyres in tid ondpliotan ðines
10. Pones eos/ut clibanum ignis in tempore vultus tui
dryht' in eorre his ge-droefeð hie ⁊ for-spilgeð hie
Dominus in ira sua conturbabit eos et devorabit eos
fyr
ignis

pestem heara of eorðan ðu for-spildes ⁊ sed heara from
11. Fructum eorum/de terra perdes et semen eorum a
bearnum monna
filiis hominum

for-ðon hie on-haeldon in ðe yfel ðohtun ge-ðaeht
12. Quoniam declinaverunt in te mala cogitaverunt consilium
ðæt hie ne machtun ge-steaðul-festian
quod non potuerunt stabilire

for-ðon ðu setes hie hec in lafum ðinum ðu gearpas
13. Quoniam pones/eos deorsum in reliquiis tuis praeparabis
ondpleotan heara
vultum illorum

hefe up dryht' in megne ðinum pe singað ⁊ singað
14. Exaltare Domine in virtute tua cantabimus et psallimus
megen ðin
virtutes tuas

1. PSALMUS DAVID IN FINEM PRO ADSUMPTIONE MATUTINA

PSALMUS XXI.

god god min ge-loca in me for-hon me for-leorte ðu feor
2. Deus Deus meus respice/in me quare me dereliquisti longe
from haelu minre
a salute mea

pord scylda minra god min ic cleopiu ðorh
Verba delictorum meorum (3.) Deus meus/clamabo per
deg ne ðu ge-heres ⁊ on nacht ⁊ na-les to un-pisdome me
diem nec exaudies et nocte et non ad insipientiam mihi

ðu soð-lice in halgum eardas lof in ðe
4. Tu autem in sancto/habitas laus Israhel (5.) in te
ge-hyhtan fedras ure ge-hyhton ⁊ ðu ge-freodes hie
speraverunt patres nostri speraverunt et liberasti eos

9. Be funden þi hand til al þine ille-willand,
And al þat [1] þe hates find þi riht-hand.

10. þou sal þam set als oven of fire
In time of þi lickam schire;
Laverd in his wreth sal [2] dreve þa,
And [3] sweligh fire it sal als swa.

11. þair fruit fra erthe [4] for-lest þou sal,
And fra sones of men þair sede al.

leaf 13 a 12. For þai helded in þe ivels un-right;
þai thought redes whilk staþel þai ne might

13. [5] For set am hindward ~~saltou~~ swa,
And in þair levynges for-graiþe lickam of þa.

14. Up-heve, Laverd, in might of þe;
þi mightes singe and salme sal we.

PSALM XXI

2. God, mi God, in me bi-se;
Wharfor for-letedest þou me?
Ful far fra mi hele er þa,
Wordes of mi giltes ma.

3. Mi God, I sal crie bi dai,
And þou salt noght here what I sai;
And bi night, if that it be,
And to un-wisdome noght to me.

4. þou soth-lik in haligh wel
[6] Erdest, loof of Israel.

5. Our fadres in þe hoped þai;
þai hoped, and þou lesed [7] þam ai.

---

[1] he hat find þi, *E.*
[2] drove, *H.*
[3] swolyhe, *H.*
[4] for-lese, *H.*
[5] For on bac salt þou set þam,
In þar leveninges for-3hart þar lickam,
E. H.
[6] Wones heryhinge, *E.*; Erdes lof, *H.*
[7] am, *H.*

to ðe cleopedon ⁊ hale ge-pordne sind in ðe ge-hyhton
6. Ad te clamaverunt/et salvi facti sunt in te speraverunt
⁊ ne perun ge-scende
et non sunt confusi

ic soð-lice eam pyrm ⁊ na-les mon edpit monna
7. Ego autem/sum vermis et non homo opprobrium hominum
⁊ a-porpnes folces
et abjectio plebis

alle ða ge-segun me herpdun me spreocende perun
8. Omnes(qui videbant) me aspernabantur me locuti sunt
videndo
mid peolerum ⁊ hrisedon heafud
labiis et moverunt caput

ge-hyhteð in dryht' ge-nereð hine halne doe hine for-
9. Speravit in Domino/eripiat eum salvum faciat eum quo-
ðon he pile hine
niam vult eum

for-ðon ðu earð ðu a-tuge me of pombe hyht min
10. Quoniam tu es/qui abstraxisti me de ventre spes mea
from breostum modur minre in ðe a-porpen ic eam of
ab uberibus matris meae (11.) in te jactatus sum ex
innoðe of pombe modur minre god min earð ðu
utero de ventre/matris meae Deus meus es tu

ne ge-pit ðu from me for-ðon ge-spinc on neopeste is ⁊
12. Ne discesseris a me Quoniam tribulacio/proxima est et
nis se ðe ge-fultume
non est qui adjuvet

ymb-saldon me calfur monig fearras faette ofer-seton
13. Circumdederunt/me vituli multi tauri pingues obsederunt
me
me
super
on-tyndon in me muð his spe spe leo reafiende ⁊ grymetiende
14. Aperuerunt in me os suum sicut leo rapiens et rugiens
spe spe peter a-gotene sind ⁊ to-strogden sind all
(15.) sicut aqua/ effusa sunt et dispersa sunt universa
ban min
ossa mea

ge-porden pes heorte min spe spe pæx ge-maeltende in midle
Factum est/cor meum tanquam cera liquefiens in medio
pombe minre
ventris mei

a-drugade spe spe tigule megen min ⁊ tunge min æt-falh
16. ~~Ex~~aruit ~~velut~~ testa virtus mea et lingua mea adhesit
tanquam
gomum minum ⁊ in dust deaðes ge-laedon me
faucibus meis et in pulverem mortis deduxerunt me

6. To þe þai cried, and sauf þai ware;
In þe þai hoped, and noght schent þai are.

7. And I am worme, and man na-thing;
Mennes up-braiding, of folk out-kasting.

8. Alle me seand me [1] scorned swa;
With lippes þai spake, and heved [2] stired þa:

9. He hoped in Laverd, him he out-nime;
Sauf make he him, for he wille hime.

10. For þou art whilk þat me out-droghe
Fra þe wambe; mi hope inoghe
Fra pappes of moder of me.

11. [3] Of maghe [4] for-kast I am in þe;
leaf 13 b Fra [5] wambe of mi moder mi God artou.

12. Ne wite þou noght fra me nou;
For þat drovinge is neghande, trouble
And es nane þat es helpande.

13. Um-gaf me ful mani kalves;
Fat [6] bules um-sette me on al halves.

14. þair mouth over me thai ware openand,
Als lioun revand and [7] rorand.

15. Als watre [8] out-yet I am at anes,
And to-spred ere al mi þanes;
[9] Made es mi hert als wex meltand
In mides of mi wambe dwelland.

16. [10] Dried als a pot might be
Alle mi might with innen me,
[11] And mi tunge to mi chekes cleved red;
And þou me led in dust of ded.

---

[1] shorned, *H.*
[2] shoc, *H.*
[3] Fro wombe for-custen I am in þe, *E.*
[4] for-kusten, *H.*
[5] magh, *H.*
[6] boles, *E. H.*
[7] rorniand, *E.*; rounande, *H.*
[8] to-yut, *E.*; to-yhut, *H.*
[9] Als wex meltand made is mi hert,
In mid mi wombe for mikel un-quert, *E.*
Als wax meltand made is mi hert,
In mi magh for mikel un-quert, *H.*
[10] Welhied als a pot mouth be, *E.*
Welyhed, *H.*
[11] And mi tung clived to mi chekes rede, *E.*

for-ðon ymb saldon me hundas monge ge-ðaeht
17. Quoniam circum dederunt me canes multi concilium
a-pergedra o-set mec
malignantium obsedit me

dulfun honda mine ⁊ foet mine a-rimdon
Foderunt manus meas et pedes meos (18.) dinumera-
all ban min
verunt omnia ossa mea

hie soð-lice sceapedun ⁊ ge-locadon me to-
Ipsi vero consideraverunt et conspexerunt me (19.) divi-
daeldun him hregl min ⁊ ofer hregl min
serunt sibi vestimenta mea et super vestem meam mi-
sendon hlet
serunt sortem

ðu soð-lice dryht' na les feor do ðu fultum ðinne from
20. Tu autem Domine ne longe facias auxilium tuum a
me to ge-scildnisse minre ge-loca
me ad defensionem meam aspice

ge-nere from speorde saple mine ⁊ of honda hundes ða angan
21. Eruc a framea animam meam et de manu canis unicam
mine
meam

ge-frea me of muðe leon ⁊ from hornum an-hyrnera
Salua 22. ~~Libera~~ me de ore leonis et a cornibus unicornuorum
ea
eað-modnisse mine
humilitatem meam

ic secgu noman ðinne broðrum minnum in midle cirican
23. Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae
ic hergo ðe
laudabo te

ða ðe on-dredað dryht' hergað hine all sed
24. Qui timetis Dominum laudate eum universum semen
Jacobes micliað hine
Jacob magnificate eum

on-drede hine all sed Israela for-ðon ne for-hogde
25. Timeat eum omne semen Israhel quoniam non sprevit
ne for-saeh boene ðearfena ne for-cearreð onsiene
neque despexit precem pauperum neque avertit faciem
his from me ⁊ mid ðy ic cleapade tó him ge-herde me
suam a me et dum clamarem ad eum exaudivit me

mid ðe lof me in cirican micelre ge-hat min dryht'
26. Apud te laus mihi in ecclesia magna vota mea Domino
ic a-geofu bi-foran on-dreadendum hine
reddam coram timentibus eum

17. [1] For me um-gaff fele hundes yhet;
Red of liþerand me um-set.

Mi hend, mi fete, þai [2] delved wide;
18. þai tald mi banes in ilka side;
þai soth-likff bi-helden swa,
And als me [3] in-loked þa.

19. þai delt to þam mi schroudes ilkan;
And mi [4] cleþingff lote [5] kastff þai on. *Ryme!*

20. And þou, Laverd, ne fer þi help fra me;
Al mi weringff bi-hald and se.

21. Out-take mi saule fra swerd to bringff,
And fra hand off hunde mine oningff.

22. Sauf me fra mouth off liounes, *MS. liun es*
And fra hornes of unicornes [6] mi mekenes.

Leaf 114a 23. Telle þi name to mi breþer I sal;
In midde þe kirke [7] loove þe with al. *MS. Coone?*

24. þat dredes Laverd, loves him swa;
[8] Als sede of Iacob [9] ~~blis~~ blisse mas him to. *Ryme!*

25. Drede him al sede of Irael als kingff,
For he ne for-soke ne for-segh pouer [10] bi-segingff;
Ne he tornes his face fra me,
And, when I to him cried, me herd he.

26. At þe mi loff [11] with mikel blis
In þe kirke þat mikel is;
[12] Mi [13] hetes sal I yhelde in land
In þe sight off þe dredand.

---

[1] About-gaf me, *E.*
For fele hundes me um-set;
Red of liþerand about me met, *H.*
[2] dolved, *E. H.*
[3] in-lokeden, *H.*
[4] keþing, *H.*; cletynge, *E.*
[5] set, *E. H.*
[6] min onnesse, *E. H.*
[7] love, *E.*; heryhes, *H.*
[8] Al, *E.*
[9] mirþes, *E. H.*
[10] bi-seking, *H.*; blissinge, *E.*
[11] wiht, *H.*
[12] Mi hotes sal I yheld ful riht,
Of him dredand in þe siht, *E.*
[13] hotes, *H.*

eatað ðearfan ⁊ bið ge-fylled ⁊ hergað dryht'
27. Edent pauperes et saturabuntur et laudabunt Dominum
ða soecað hine
qui requirunt eum

leofað heorte heara in peoruld peorulde ge-mynen
Vivet cor eorum in saeculum saeculi (28.) reminiscentur
⁊ sien ge-cered to dryht' alle ge-mæru eorðan
et convertentur ad Dominum universi fines terre
⁊ ge-biddað in ge-sihðe his alle oeðlas ðeoda
Et adorabunt in conspectu ejus omnes patriae gentium
for-ðon dryht' is rice ⁊ he paldeð
(29.) quoniam Domini est regnum et ipse dominabitur
ðeada
gentium

eton ⁊ peorðadon alle peolie eorðan in
30. Manducaverunt et adoraverunt omnes divites terrae in
ge-sihðe his forð-gað alle ða a-stigað in
conspectu ejus procedunt universi qui descendunt in
eorðan
terram

⁊ sapul min him leofað ⁊ sed min ðiopað him
31. Et anima mea ipsi vivet et semen meum serviet illi

segeð dryht' cneoris to-pord ⁊ secgað
32. Adnunciabitur Domino generatio ventura et annunciabunt
heofenes rehtpissnisse his folce ðæt bið acenned ðæt dyde
caeli justitiam ejus populo qui nascetur quem fecit
dryht'
Dominus

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XXII.

dryht' receð me ⁊ ne piht me ponu bið in stope
Dominus regit me et nihil mihi deerit (2.) in loco
lespe ðer mec ge-steaðelade
pascuae ibi me conlocavit

ofer peter ge-reodnisse a-ledde mec saple mine
Super aquam refectionis educavit me (3.) animam meam
ge-cerde
convertit

ge-laedde me ofer stige rehtpisnisse fore noman his
Deduxit me super semitam justitiae propter nomen suum

27. Ete pouer and be [1] filled þai sal,
And [2] loove Laverd þai sal with al
þat him sekes; for saule quertes
In werld off werld [3] sal liff þar hertes.

28. [4] þai be mined, and to Laverd torne þai,
Alle endes of erthe in ai;
[5] And lout sal þai in his sight
All hinehedes of genge fol right.

29. For of Laverd es þe rike,
And he sal laverd off genge [6] ilike.

30. þai eten and [7] louten þare,
Alle fattes of erthe þat ware.
[8] In his sight sal be falland
Alle þat doune-stigen in land.

31. And mi saule to him live sal,
And mi sede him serve with-al.

32. And schewed sal be to Laverd strend toward es;
And schewe sal hevens his rightwisenes
To folk whilk þat born sal be,
Whilk [10] Laverd him self maked he.

PSALM XXII.

1. Laverd me steres, noght [11] want sal me;
2. In stede of fode þare me loked he.

He [12] fed me over watre of fode;
3. Mi saule he tornes in to gode.
He led me over sties of rightwisenes,
For his name swa hali es.

---

[1] filt, *H.*
[2] love, *E.*
[3] live mot, *H.*
[4] þai be mined and turned ȝhare,
To Laverd alle endes of erþe þat are, *H.*
[5] And bid in his siht sal þai, *E. H.*
Alle þe hine folke in ai, *E.*
Alle þe hine of genge in ai, *H.*
[6] ikke, *E.* [sic.]
[7] baden, *E. H.*
[8] Falle sal þai in siht hisse,
Alle þat doun-stiyhe in erþe þisse, *H.*
[9] go, *E.*
[10] Laverd al maked, *H.*
[11] wane, *E. H.*
[12] fostred, *E. H.*

4. Nam etsi ambulem in medio umbrae mortis non timebo
mala quoniam tu mecum es
Virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt
5. Parasti in conspectu meo mensam adversus eos qui
tribulant me
Impinguasti in oleo caput meum. et poculum tuum in-
ebrians quam praeclarum est
6. Et misericordia tua subsequitur me omnibus diebus
vitae meae
Et inhabitem in domo Domini in longitudinem dierum

1. PSALMUS DAVID PRIMA SABBATI

PSALMUS XXIII.

Domini est terra et plenitudo ejus orbis terrarum et
universi qui habitant in ea
Quia. Ipse super maria fundavit eam et super flumina prae-
paravit illam
3. Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in
loco sancto ejus
4. Innocens manibus et mundo corde qui non accipit in
vano animam suam nec juravit in dolo proximo suo
5. Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam
a Deo salutari suo

4. For and if I ga in mid schadw of dede,
For þou with me ert, ivel sal I noght drede.
[1] þi yherd and þi staf of might
þai ere me roned, dai and night.

5. þou graiþed in mi sight borde to be,
Ogaines [2] þas þat droved me;
[3] þou fatted in oli mi heved yhit,
And mi drink dr[o]enkenand whil[c] schir[e] es it.

6. And filigh me sal þi mercy,
And daies of mi lif for-þi;
And þat I wone in hous of Laverd isse
In lenght of daies al-with blisse.

PSALM XXIII.

1. Of Laverd is land and fulhed his;
Erþeli werld, and alle þar in is.

2. [4] For over sees it grounded he,
And over stremes graiþed it to be.

3. Wha sal stegh in hil of Laverd winli,
Or wha sal stand in his stede hali?

4. Un-derand of hend bi-dene,
And þat of his hert es clene;
In [5] un-nait þat his saule noght nam,
Ne swar to his neghburgh in swikedam.

leaf 15 a 5. He sal [6] fang of Laverd blissing,
And mercy of God his heling.

---

[1] þi yherd and þi staf þar to,
Mikel ronynge þai me do, *E. H.*

[2] þo þat droven, *E.*
þa þat droven, *H.*

[3] Mi heved in oli mad tou fat,
Drunkenand mi drink hou shir is þat.
And filyhe me sal merci þine
Alle daies of lif mine;
And þat I wun, with mikel strengh,
In Loverdes hous mi daies lengh, *E.*;
also *H.*, with a few orthographical varieties.

[4] For he hit staþeled over se,
And over stremes hit graiþed he, *H.*

[5] ydelnes, *E.*; un-naitnes, *H.*

[6] tak, *E.*; take, *H.*

ðis is cneoris soecendra dryht' soecendra
6. Hæc est generatio/quaerentium Dominum requirentium
on-siene godes Jacobes
faciem Dei Jacob

DIAPSALMA

on-hebbað geatu aldres eopres ⁊ bioð up-ahefene geatu
7. Tollite portas/principes vestras et elevamini portae aeter-
ece-lice ⁊ in-gaeð cyning puldres
nales et introibit rex gloriae

hpelc is ðes cyning puldres dryht' strong ⁊ maehtig
8. Quis est iste/ rex gloriae Dominus fortis et potens
dryht' maehtig in ge-fehte
Dominus potens in praelio

on-hebbað geatu aldermen eoperes ⁊ bioð up-ahefene geatu
9. Tollite portas/ principes vestras et elevamini portae
ece-lice ⁊ in-gaeð cyning puldres
aeternales et introibit rex gloriae

hpet is ðes cyning puldures dryht' megna he is
10. Quis est iste/ rex gloriae Dominus virtutum ipse est
cyning puldres
rex gloriae

DIAPSALMA

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXIIII.

to ðe dryht' ic up-ahef saple mine
Ad te Domine ~~levavi~~ animam/ meam
god min in ðe ic ge-treopu ne scomiu ic
2. Deus meus in te confido non erubescam
ne bismeriað mec feond mine ⁊ soð-lice alle ða
3. Neque irrideant/ me inimici mei etenim universi qui
ðe bidað dryht' ne sien ge-scende
te expectant Domine non confundentur
sien ge-scende ða un-rehtþisan donde ða idlan þegas ðine dryht'
4. Confundantur iniqui facientes vana vias tuas/ Domine
cuðe doo me ⁊ stige ðine lær me
notas fac mihi et semitas tuas edoce me
ge-rece me in soð-festnisse ðinre ⁊ lær me for-ðon ðu eard god
5. Dirige me/ in veritate tua et doce me quia tu es Deus
haelend min ⁊ ðe ic arefnde alne deg
salvator meus et te sustinui tota die

6. þis es þe strend of him sekand,
þe face of God Jacob laitand.

7. Oppenes your yates wide,
Ye þat princes ere in pride;
And yhates of ai [1] up-heven be yhe,
And king of blisse in-come sal he.

8. Wha es he king of blisse? Laverd strang
And mightand in fight, Laverd mightand lang.

9. [2] Oppenes your yates wide,
Yhe þat princes ere in pride;
And yates of ai [3] up-hoven be-yhe,
And king of blisse in-come sal he.

10. Wha es he king of blisse þat isse?
Laverd of mightes es king of blisse.

PSALM XXIV.

1. To þe, Laverd, mi saule hove I soth-li.
2. Mi God, in þe I traist; noght schame sal I.

3. Ne ne scorne me sal mi faa;
For, þat þe up-hald, noght schent ben þa.

4. Schent be [4] alle are quede doand
Over tomehed in ani land.
Schewe me, Laverd, þine waies to se;
And þine sties lere þou me.

5. In þi [5] sothnes þou me right,
And lere me, bath dai and night;
[6] For, mi God, heler art thou ai,
And I [7] up-held þe alle þe dai.

---

[1] open, *E.*; up-hoven, *H.*
[2] Openes your yhates with your hand, Ye þat princes are in land, *E. H.*
[3] open, *E.*
[4] alle wiclic doand, *E.*
[5] sohtnesse, *E.*
[6] For mi beryher, *E. H.*
[7] op-held, *H.*

ge-myne mildsa ðinra dryht' ⁊ mild-heortnis
6. Reminiscere miserationum tuarum Domine et misericordia
ðin ða from perulde sind
tua quae a saeculo sunt

scyld guiuðe ⁊ un-ondcyðignisse minre ne ðu ge-mynes
7. Delicta juventutis et ignorantiae meae ne memineris se-
efter miclan mild-heortnisse ðinre ge-myndig bio ðu min god
cundum magnam misericordiam tuam memor esto mei Deus

fore godnisse ðine dryht' spoete ⁊ reht
Propter bonitatem tuam Domine (8.) dulcis et rectus
dryht'
Dominus

fore ðissum aee ge-sette gyltendum in pege
Propter hoc legem statuit delinquentibus in via (9.) di-
ge-receð ða mildan in dome lereð ða mon-ðpęran pegas heara
riget mans rigit ~~mites in judicio docebit mansuetos~~ vias suas

alle pegas dryht' mild-heortnis ⁊ soð-festnis
10. Universe vie Domini misericordia et veritas requi-
soecendum cyðnisse his ⁊ cyðnisse his
rentibus testamentum ejus et testimonia ejus

fore noman ðinum dryht' ðu ge-mildsas synne minre
11. Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo
ge-nyhtsum is soð-lice
copiosum est enim

hpelc is mon se ðe on-drede dryht' ęe sette him
12. Quis est homo qui timeat Dominum legem statuit ei
in pege ðone ge-ceas
in via quam elegit

sapul his in godum punað ⁊ sed his erfe-
13. Anima ejus in bonis demorabitur et semen ejus hae-
peardnisse ge-siteð eorðan
reditate possidebit terram

trymenis is dryht' on-dredendum hine ⁊
14. Firmamentum est Dominus timentibus eum et testa-
cyðnes his ðæt sie ge-speotelad him
mentum ipsius ut manifestetur illis

egan mine aa to dryht'. for-ðon he a-luceð of
15. Oculi mei semper ad Dominum quoniam ipse evellet de
girene foet mine
laqueo pedes meos

ge-loca in mec ⁊ mildsa min for-ðon anga ⁊ ðearfa
16. Respice in me et miserere mei quoniam unicus et pauper
ic eam
sum ego

6. Laverd, of þine reuthes mine þou mar,
And of þine milþes of werld þat are.

leaf 154 7. Giltes of mine youthe in thoght
And mine un-witandnesses min nogh;
Efter mercies mine of me,
þou Laverd, for godenes of þe.

8. [1] Swete and right Laverd; for þat sal he
Gif lagh to giltand in wai be.

9. Right hand-tame he sal in dome,
And lere þe milde his waies to come.

10. Alle waies of Laverd [2] mercy and sothfastnes
To sekand his wite-word and his witnes.

11. For þi name, Laverd, milþe to mi sinne,
For mikel it es þat I am inne.

12. Whilk es man dredes Laverd, with-outen les,
Lagh set he to him in wai þat he ches.

13. His saule sal dwelle in godenesses ma,
And his sede erde þe land sal swa. Swa

14. Festnes es Laverd him dredand to, Ryme
And his wite-word þat be schewed in þo.

15. Mine eghen ai to Laverd þai be,
For mi fete of snare [3] out-schoune sal he.

16. Loke in me, and of me haf mercy,
[4] For aneli and pouer am I.

---

[1] Swete and rihtwis Laverd ai;
For þat sal he gif lagh to giltand in wai, *H.*

[2] milþe and sohtnesse, *E. H.*

[3] out-houned he, *E.*; out-shouned he, *H.*

[4] For þat on-lik, *E. H.*

ge-spencednisse heortan minre ge-brędde sind of ned-ðearfnissum
17. Tribulationes cordis mei dilatatae sunt de necessitatibus
minum ge-nere me
meis eripe me

ge-seh eað-modnisse mine ⁊ ge-þin min ⁊ for-let
18. Vide humilitatem meam et laborem meum et dimitte
alle synne mine
omnia peccata mea

ge-loca feond mine for-ðon ge-monig-faldade sind ⁊ laeððu
19. Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt et odio
un-rehtpisre fiedon mec
iniquo oderunt me

hald saple mine ⁊ ge-nere mec ne biom ic ge-acended
20. Custodi animam meam et eripe me non confundar
for-ðon ic ge-cede ðe
quoniam invocavi te

un-sceððende ⁊ rehtpise æt-felun me for-ðon ic arefnde
21. Innocentes et recti adheserunt mihi quoniam sustinui
ðe dryht'
te Domine

a-les me god of allum nearenissum minum
Eripe 22. Redime me Deus Israhel ex omnibus angustiis meis

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XXV.

doem mec dryht' for-ðon ic in un-sceðfulnisse minre in-
Judica me Domine quoniam ego in innocentia mea in-
gongende ic eam ⁊ in dryht' ge-hyhtende ic ne biom ge-untrumad
gressus sum et in Domino sperans non infirmabor

acunna me dryht' ⁊ costa me bern eðre mine ⁊ heortan
2. Proba me Domine et tempta me ure renes meos et cor
mine
meum

for-ðon mild-heortnis ðin bi-foran egum minum is ⁊ ic
3. Quoniam misericordia tua ante oculos meos est et con-
ge-licade in soðfestnisse ðinre
placui in veritate tua

ic ne set in ge-ðaehte idelnisse ⁊ mid ða un-rehtan ðondum
4. Non sedi in concilio vanitatis et cum iniqua gerentibus
ic in ne ga
non introibo

17. [1] Fele-falded ere mi hert drovings;
Out-take me of mi nedinges.

18. [Se mi swinke and mi meknisse,
And for-gif me giltes, more and lesse.]

19. Bi-hald mi faas, for fele-falded ere þai;
And with wic hatereden [2] þa hate me ai.

20. Yheme mi saule, and [3] out-take me;
And I sal noght schame, for I hoped in þe.

21. Un-derand and rightwise cleved to me,
For þat I uppe-held þe.

22. Lese, Laverd, Israel
Of alle his drovinges, [4] ilka del.

PSALM XXV

1. Deme me, Laverd, for I am gane
In min [5] un-derandnes on ane;
And in Laverd hopand am I,
I sal noght be un-fest for-þi.

2. Laverd, fand me, and [6] fraist me als swa;
Swiþe min neeres min hert with wa.

3. Bi-for mine eghen þi merci es,
And I quemed in þi sothnes.

4. [7] Noght sat I with un-nait reede,
Ne I sal in-ga with berand quede.

---

[1] Mani-falded, *H.*
[2] þat, *E.*; þai, *H.*
[3] out-nim, *E.*
[4] wel, *E.*; þou mai wel, *H.*
[5] un-derandes o nan, *E.*; un-derandnesses o nan, *H.*
[6] frait, *H.* [sic.]
[7] I sal noght site wiht, *E. H.*

ic ſode ge-ſomnunge apergedra ⁊ mid ar-leasum ic ne
5. Odivi congregationem malignorum et cum impiis non
sitto
sedebo

ic ðpea betpih alle un-scedende honda mine ⁊ ic ymb-gan pibed
6. Lavabo inter innocentes manus meas et circuibo altare
ðin dryht'
tuum Domine

ðæt ic ge-heru stefne lofes ðines ⁊ ic a-secgu all pun-
7. Ut audiam vocem laudis tuae et enarrem universa mira-
dur ðin
bilia tua

dryht' ic lufade plite huses ðines ⁊ stope ge-teldes
8. Domine dilexi decorem domus tuae et locum taberna-
puldres ðines
culis [sic] gloriae tuae

ne for-spild ðu mid ðæm ar-leasum saple mine ⁊ mid peorum
9. Ne perdas cum impiis animam meam et cum viris
bloda lif min in ðeara hondum un-
sanguinum vitam meam (10.) in quorum manibus ini-
rehtpisnisse sindun
quitates sunt

seo spiðre heara ge-fylled is geofum ic soð-lice in
Dextera eorum repleta est muneribus (11.) ego autem in
un-scedfulnisse minre in-gongende ic eam a-les me ⁊ mildsa
innocentia mea ingressus sum redime me et miserere
min
mei

fot soð-lice min stod in pege ðæm rehtan in cirecum ic bledsiu
12. Pes enim meus stetit in via recta in ecclesiis benedicam
dryht'
Dominum

1. PSALMUS DAVID PRIUSQUAM LINERETUR

PSALMUS XXVI.

dryht' in-lihtnis mine ⁊ haelu min ðone ic on-dredo
Dominus illuminatio mea et salus mea quem timebo

dryht' ge-scildend lifes mines from ðæm ic forhtiu
Dominus defensor vitae meae a quo trepidabo
protector
ðonne to-neolicað ofer me scedðende ðæt hie eten flæsc
2. Dum appropiant super me nocentes ut edant carnes

5. Kirke of liperand hated I,
And with wikk sal I not sitt for-þi.

6. Mi hende bi-twix un-derandes wasche I sal;
And um-ga, Laverd, þi weved with-al.

7. þat I here steven of lovk, and telle
Alle þi wondres þat bifelle.

8. Laverd, I[1] loved fairehede of þi hous isse,
And stede of woning of þi blisse.

9. Lese noght with wiked, God, saule mine,
Ne with[2] men-slaers mi lifk þou tine.

10. In whas hendk wickednesses erk ma;
þairk right hand filled with giftes swa.

11. And in min un-derandnesse gane am I;
Bye me, and of me have merci.

12. Mi fote stode in rightingk to be;
In kirkes, Laverd, blis sal I þe.

PSALM XXVI.

1. [3] Laverd mi lightingk es in lede,
And mi hele; wham sal I drede?
Laverd for-hiler of mi lifk;
For what sal quake swerde or knifk?

2. Whil neghes over me derand,
To ete mi flesche, fote and hand;

---

[1] leved, *H.* [2] mensloers, *H.*

[3] The version of the Egerton MS. here varies so entirely from the Cottonian copy, that it is given entire, together with a collation of the Harleian manuscript.

1. Laverd mi lihting, mi hele [a]so rife;
Whom I sal dred whil þat I wake?
Laverd for-hiler of mi life;
Wa is for whom sal I quake?

2. Whil neghen over me derand
Til [b] ete flesshes þat are boun;
Mi fos þat are me drovand,
þat are un-fest and fellen doun.

[a] swa rif. [b] ete mi.

min ða ðe me fiond mine hie ge-untrumede sind ⁊
meas qui tribulant me inimici mei ipsi infirmati sunt et
ge-feollun
ceciderunt

gif ge-stondað pið me ferd-pic ne on-dredeð heorte min
3. Si consistant adversum me castra non timebit cor meum
gif a-riseð in me ge-feht in ðis ic ge-hyhtu
Si insurgat in me proelium in hoc ego sperabo
an
an ic bod from dryhtne ðas ic soecu ðæt ic in-eardie in
4. Unam petii a Domino hanc requiram ut inhabitem in
huse dryht' allum daegum lifes mines
domo Domini omnibus diebus vitae meae

ðæt ic ge-se pillan dryht' ⁊ ic siem ge-scilded from tempe
Ut videam voluntatem Domini et protegar a templo
ðæm halga[n]
sancto ejus

for-ðon a-hydeð me in ge-telde his in dege
5. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo in die ma-
ðæm yfla ge-scilde me in degulnisse ge-teldes his in
lorum protexit me in abscondito tabernaculi sui (6.) in
stane up-ahof mec
petra exaltavit me

nu soð-lice up-ahof heafud min ofer fiond mine
Nunc autem exaltavit caput meum super inimicos meos
ic ymb-gaa ⁊ ageldu [ł offrige] in ge-telde [ł on eardung-stope] his on-
circuibo et immolabo in tabernaculo ejus hos-
segdnisse pyhsumnisse [ł lofes] ic singu ⁊ salm ic cpeoð[u]
tiam jubilationis cantabo et psalmum dicam Domino

ge-her dryht' stefne mine mid ðere ic cleopede to ðe
7. Exaudi Domine vocem meam qua clamavi ad te mi-
mildsa min ⁊ ge-her mec
serere mihi et exaudi me

to ðe cpeð heorte min ic sohte ondpleotan ðinne
8. Tibi dixit cor meum Exquisivi vultum tuum vul-
ondpleotan ðinne dryht' ic soecu
tum tuum Domine requiram

ne a-cer ðu on-siene ðine from me ⁊ ne a-haeld ðu in eorre
9. Ne avertas faciem tuam a me et ne declines in ira
from ðiope ðinum
a servo tuo

þat droves me, mi faas þat are,
þai arȝ unfestȝe, and felle sare.

3. If stand ogaines me kastelles ma,
Noght drede sal mi hert for þa;
If uprise ogaine me fight,
In þat sal I hope in mightȝ.

4. Lifȝ of Laverd asked I,
þat sal I seke inwardeli;
þat wone housȝ of Laverd ine
Alle þe daies of lifȝ mine.
þat I se wil of Laverd swa,
And seke his kirke in for-to ga.

5. For he hidȝ me in his kirke in ivels dai;
He hiled me in hidel of his telde ai.

6. In stane heghed me on ane,
And nou heghed mi heved over my fane.
I um-yhode and offredȝ in telde hisse
Offrand of berand steven þat isse.
I sal sing bi night and daie,
And salme to Laverd sal I saie.

7. Herȝ, Laverd, mi steven þat I crie to þe;
Hafȝ merci of me, and herȝ me.

8. To þe mi hert saide, þe soght face mine;
I sal seke, Laverd, to face þine.

9. Ne turne þine anleth me fra;
Ne helde in wreth fra þi hine swa.

---

3. If castelles again me stand,
Yhit sal mi hert have no drede;
If fiht again me be risand,
In þat sal I hope to spede.
4. Lif fro Loverd asked I;
þat sal I seke to, he me give;
In his hous to [c] win him bi
Daies alle whil I mai live;
þat I se þe wille in quert
Of Laverd [d] is Fader and Son,
And þe kirke of him [e] in quert
Seke I þer inne for to won.
5. For in his teld hid he me
In þe daie of wicked blode;
He hiled me in hidel to be
In his teld þat is so gode.
6. In [f] ston richest þat mai be
Heghed he me als he did ofte,
And nou mi heved heghed he
Over mi [g] fos ful hegh o lofte.
I um-yhode and offred ai
In his teld of berand steven;
I sal synge and salm sai
Un to Loverd þat is in heven.
7. Her, Loverd, mi steven when I cri oht;
Have merci of me, and here me.
8. To þe mi hert said, Mi face ye soht;
þi face, Laverd, sal I seke to se.
9. Ne turne þou þi face fro me;
Ne held in wragh fra þi hine.
For-sake me noht, mi helper be;
Ne for-se me, God of hele mine.

[c] wun. [d] if. [e] with hert. [f] stan. [g] fas hegh.

fultum min ðu earð for-let ðu me ne for-seh
Adjutor meus/esto ne derelinquas me neque despicias
me god se halpynda min
me Deus salutaris meus

for-ðon feder min ⁊ moder min for-leorton mec
10. Quoniam pater/meus et mater mea dereliquerunt me
dryht' soð-lice ge-nom mec
Dominus autem adsumpsit me

aee pone/me ge-sete dryht' in þege ðinum ⁊ ge-rece mec
11. Legem/mihi constitue Domine in via tua et dirige me
in stige ðe rehtan fore fiendum minum
in semita recta propter inimicos meos

ne sele ðu mec in saple oehtendra mec for-ðon
12. Ne tradideris/me in animas persequentium me quoniam
a-reosun in mec ge-peotan un-rehte ⁊ legende þes
insurrexerunt in me testes iniqui et mentita est in-
un-rehtþisnis him
iquitas sibi

ic ge-lefu ge-sian god dryht' in earðan lifgendra
13. Credo videre bona Domini in terra viventium (14.) Ex-
a-bid dryht' þer-lice doo ⁊ sie ge-strongad heorte ðin ⁊
specta Dominum/viriliter age et confortetur cor tuum et
a-bid dryht'
sustine Dominum

IPSI DAVID.

PSALMUS ~~XXVII.~~

to ðe dryht' ic cleopiu god min ne spiga ðu from me ⁊
1. Ad te Domine clamabo Deus meus ne sileas a me et
ic beom ge-lic a-stigendum in seað
ero similis descendentibus in lacum

ge-her ~~Domine~~ stefne boene minre ðonne ic ge-biddu to ðe ⁊
2. Exaudi/vocem deprecationis meę dum oro ad te et
ðonne ic up-hebbu honda mine to temple halgum ðinum
dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum

ne somud sele mec mid ðæm synfullum ⁊ mid þyrc-
3. Ne simul/tradas me cum peccatoribus et cum ope-
endum un-rehtþisnisse ne for-spild ðu me
rantibus iniquitatem ne perdas me

mid ðissum ða ðe spreocað sibbe mid ðone nestan his yfel
Cum his /qui loquuntur/pacem cum proximo suo mala
soð-lice sind in hortum heara
autem sunt in cordibus eorum

Mi helper be, ne me forlete ;
Ne me forse, God, mi hele swete.

10. For mi fader and mi moder me forsoke þai,
Laverd sothlike uptoke me ai.

11. Lagh set to me, Laverd, in waie þine ;
And right me in right stiyhe for faes myne.

12. Ne haf given me on hande
In saules of me drovande ;
For in me raas wicked witnes,
And leghed to þam þair wickednes.

13. I leve godes of Laverd to se
In þe land of livande be.

14. Abide Laverd, manlike do nou,
And strenghed be þi hert, and Laverd uphald þou.

PSALM XXVII.

1. To þe, Laverd, crie sal I ;
Mi God, ne [1] blinne fra me forþi ;
[2] Ne þe when leve fra me in land,
And I sal be like in flosche falland.

2. Herk, Laverd, of mi [3] seking steven,
Whil I bidde to þe til heven ;
Whil I upheve hende mine
Until hali kirke þine.

3. Ne samen gif me with sinnand,
Ne lese me with wicnes wirkand ;
[4] þat spekes peis to neghburgh hisse,
And ivels in þair hertes [5] isse.

---

10. [h] For mi moder me for-soke þai,
And Loverd me [1] kep, als his wil was.
11. Set me to lagh, Loverd, in þi wai ;
Riht me in riht [k] wai for mi fas.
12. Ne have þou given me [l] wiht wille
In saules of me drovand,
For in me [m] ros wicnesse ille
þat witnesse to þam was liyhand.
13. Godes of Loverd to se leve I
In þe land of livand nou.
14. Abide Loverd, and do man-li,
And þi hert be strenghed, and Laverd up-hald tou.

[1] stint, *E. H.*
[2] Les when þou blinne for, *E.*; Ne whenne leve fra, *H.*
[3] be-seking, *H.*
[4] þat spekes to his neghburgh pais, *E. H.*
[5] saies, *E. H.*

[h] For mi fader, mi moder, me for-soke þai. [i] nam. [k] stigh. [l] wiht þi wille. [m] ras.

sele him efter percum heara ⁊ efter niðum
4. Da illis secundum opera eorum et secundum nequitias
teolunge heara ge-edleana him
studiorum ipsorum retribue illis
a-gef ed-lean heara him for-ðon hie ne
Redde retributionem eorum ipsis (5.) quoniam non in-
on-getun in perc dryht' ⁊ in perc honda his
telexerunt in opera Domini et in opera manuum ejus
ne sceapiað
non considerant
to-peorp hie ne ðu timbres hie ge-bledsad dryht'
Destrue illos nec aedificabis eos (6.) benedictus Dominus
for-ðon ge-herde stefne boene minre
quoniam exaudivit vocem deprecationis meę
dryht' fultum min ⁊ ge-scildend min ⁊ in hine
7. Dominus adjutor meus et protector meus et in ipso
ge-hyhteð heorte min ⁊ ge-fultumad ic eam
speravit cor meum et adjutus sum
⁊ bleop flęsc min ⁊ of pillan minum ic ondetto
Et refloruit caro mea et ex voluntate mea confitebor
him
illi
dryht' strengo folces his ⁊ ge-scildend ðeara halpendra
8. Dominus fortitudo plebis suae et protector salutarium
cristes his is
Christi sui est
hal doo folc ðin dryht' ⁊ bledsa erf-
9. Salvum fac populum tuum Domine et benedic heredi-
peardnisse ðine ⁊ rece hie ⁊ up-hefe hie
tatem tuam et rege eos et extolle illos usque in sae-
culum.

PSALMUS DAVID (1.) IN CONSUMMATIONE TABERNACULI

PSALMUS XXVIII.

to-bringað to dryhtne bearn godes to-bringað to dryht' bearn
Afferte Domino filii Dei afferte Domino filios
romma
arietum
to-bringað to dryht' puldur ⁊ are to-bringað to dryht'
2. Afferte Domino gloriam et honorem afferte Domino
puldur noman his
gloriam nomini ejus

4. [1] After þair werkes gif to þa,
And after [2] nithe of þair findings ma;
After þair hand-werkes yhelde til am,
Yhelde for-yelding of þa to þam.

leaf 176 5. For þat þai noght under-stode
Werkes of Laverd [3] ere gode;
For in þair hand-werkes þam for-do,
And noght big þam þou salt als so.

6. [4] Blissed Laverd, for he herd steven
Of mi bi-seking in til heven.

7. [5] Laverd mi helper, mi [6] schelde for-þi;
And in him hoped mi hert, and [7] helped am I.
And blomed mi flesche over al,
And of mi wille to him schrive I sal.

8. Laverd strenght of his folk he isse,
And for-hiler of [8] beryhinges es of Crist hisse.

9. Beryhed make þou, Laverd, to be
Folke þine þat leve in þe;
[9] And blisse þine heritage, and stere am,
And til in ever up-heve þam.

PSALM XXVIII. 28

1. Bringes to Laverd, Goddes sones þat be,
Sones of [10] schepe to Laverd bring yhe.

2. Bringes to Laverd worschep and blisse;
Bringes to Laverd [11] blis to name hisse.

---

[1] After þar hertes gif to þam,
And after nigh of findinges of am, *E.*

[2] nigh, *H.*

[3] þat are, *E. H.*

[4] Blissed Loverd over alle þinge,
þat herd steven of mi bi-sekynge, *E.*

[5] Laverd mi helper is he ai,
And mi for-hiler night and dai;
And in him hoped mi hert,
And hulpen am I alle in quert, *E.*

[6] shilder, *H.*

[7] hulpen, *H.*

[8] beringes, *E.*

[9] And blisse þine eritage, niht and dai;
Stere þam, and up-heve am to in ai, *E. H.*

[10] shep, *H.*

[11] wrchip, *E.*

pearðiað dryht' in halle ðere halgan his stefn dryht'
Adorate Dominum in aula sancta ejus (3.) vox Domini
ofer peter god megen-ðrymmes hleoðrad dryht' ofer
super aquas Deus majestatis intonuit Dominus super
paeter micel
aquas multas

stefn dryht' in megne stefen dryht' in micelnisse
4. Vox Domini in virtute/vox Domini in magnificentia

stefn dryht' ge-breocendes ceder beamas ⁊ ge-briceð dryht'
5. Vox Domini confringentis cedros et confringet Dominus
ceder beamas ðes muntes ⁊ ge-scæneð hie spe spe caelf
cedros Libani (6.) et comminuet eos/tanquam vitulum
⁊ se leofa spe spe sunu an-hyrnra
Libani et dilectus sicut filius unicornuum

stefn dryht' betpih-gongendes leg fyr stefn dryht'
7. Vox Domini intercidentis/flammam ignis (8.) vox Domini
to-saecendes bi-hygdignisse ⁊ on-styreð dryht'
concutientis solitudinem et commovebit Dominus de-
poesten
sertum Cades

stefn dryht' gearpiendes heoretas ⁊ bi-prah ða ðiccan ⁊
9. Vox Domini praeparantis/cervos et revelabit condensa et
in temple his alle cpeoðað puldur
in templo ejus omnes dicent gloriam

dryht' cpilde-flod in-eardað ⁊ siteð dryht' cyning in
10. Dominus diluvium/inhabitat et sedebit Dominus rex in
ecnisse
eternum

dryht' megen folce his seleð ⁊ bledsað
11. Dominus virtutem/populo suo dabit et benedicet po-
folc his in sibbe
pulum suum in pace

PSALMUS CANTICI (1.) DEDICATIONIS DOMUS DAVID

PSALMUS XXIX.

ic up-hebbu ðec/dryht' for-ðon ðu on-fenge me ne ðu
2. Exaltabo te/Domine quoniam suscepisti me nec de-
ge-lustfullades feond mine ofer mec
lectasti inimicos meos super me

[1] Bringes to Laverd inwardeli
In his porche þat es hali.

3. Steven of Laverd, þat es [2] balde,
Over watres þat er̄ [3] kalde;
God of [4] masthede þonnered he
Over watres fele þat be.

4. Steven of Laverd in might it es;
Steven of Laverd in mikelnes.

5. Steven [5] of brekand cedres onane;
And breke sal Laverd cedres of [6] Libane.

leaf 18a 6. [7] And grinde þam als [8] Yban kalves he mon,
And loved als unicornes son.

7. Laverdes steven of bitwix-falland low of fire es;
8. [9] Steven of Laverd smitand wildernes;
And stir̄e sal Laverd with his hand
Wildernes of Cades land.

9. Steven of Laverd [10] for-graiþand hertes ma,
And un-hil thicknesses sal he swa;
And in [11] temple of him þat isse
Alle sal þai sai blisse.

10. Laverd [12] stith-stremé in mas to wone,
And [13] site Laverd king in ai mone.

11. Laverd might to his folke sal give,
And blis to his folke in pees to live.

PSALM ~~XXIX.~~ 29

2. I sal up-heve þe, Laverd, for þou keped me,
Ne to-breddest mi faas over me to be.

---

[1] Biddes to Laverd for thi, *E.*

[2] bold, *E. H.*

[3] kold, *E. H.*

[4] mikelhed þunnered swa
Over wateres mani ma, *H.*

[5] of Laverd brekand, *E. H.*

[6] Yban, *E. H.*

[7] And to-ginde [sic] am, *H.*

[8] Yban kalf he mun,
And als unicorn sun, *E.*

[9] Loverd steven logh of fir of bitwix falland;
Steven of Laverd wildernesse smitand, *E.*
Loverdes steven bitwix-falland logh of fir;
Loverdes steven smitand wildernes shir, *H.*

[10] graiþand, *H.*

[11] kirke, *H.*

[12] stegh-streme, E.; stigh-strem, *H.*

[13] sitel, *E.*

dryht' god min ic cleopade to ðe ⁊ ðu ge-haeldes mec
3. Domine Deus meus clamavi ad te et sanasti me

dryht' ðu a-tuge from hel-pearum saple mine ðu ge-haeldes
4. Domine abstraxisti ab inferis animam meam salvasti

mec from dune-stigendum in scaŏ
me a descendentibus in lacum

singaŏ dryht' halge his ⁊ ondettaŏ ge-mydde
5. Psallite Domino sancti ejus et confitemini memoriae

halignisse his
sanctitatis ejus

for-ðon eorre in ebylgðu his ⁊ lif in pillan
6. Quoniam ira in indignatione ejus et vita in voluntate

his
ejus

æt efenne punaŏ þop ⁊ to margen-tide blis
Ad vesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia

ic soŏ-lice ic ceŏ in minre ge-nyhtsumnisse ne biom on-styred in
7. Ego autem dixi in mea abundantia Non movebor in

ecnisse
æternum

dryht' in godum pillan ðinum ðu gearpades plite minum
8. Domine in (bona) voluntate tua praestitisti decori meo

megen ðu for-cerdes on-siene ðine from me ⁊ ge-porden ic eam
virtutem avertisti faciem tuam a me et factus sum

ge-droefed
conturbatus

to ðe dryht' ic cleopiu ⁊ to gode minum ic biddu
9. Ad te Domine clamabo et ad Deum meum deprecabor

hpelc nyttnis in blode mine ðonne ic a-stigo in
(10.) quae utilitas in sanguine meo dum descendo in

ge-brosnunge
corruptionem

ah ondeteŏ ðe dust oŏðe segeŏ soŏ-
Num quid confitebitur tibi pulvis aut annuntiabit ve-

festnisse ðine
ritatem tuam

ge-herde dryht' ⁊ mildsiendie is me dryht' ge-porden
11. Audivit Dominus et misertus est mihi Dominus factus

is fultum min
est adjutor meus

ðu ge-cerdes þop minne in ge-fean me ðu to-slite
12. Convertisti planctum meum in gaudium mihi conscidisti

sec minne ⁊ bi-gyrdes me mid blisse ðæt singe
saccum meum et praecinxisti me laetitia (13.) ut cantet

3. Laverd, mi God, to þe cried I,
And þou heled me for-þi.

4. Laverd, þou [1] led mi saule fra helle;
þou [2] keped me fra þat in flosche felle.

5. [3] Singes to Laverd his halwes, mare and lesse,
And schrives to minde of his halines.

6. For [4] wreth es in his mis-liking,
And lif in his wil, of alle þing.
At even weping dwelle sal,
And at [5] morwhen fainnes al.

7. I soth-lik saide in mi mightsomnes,
I ne sal [6] be stired in ai þat es.

8. [7] Laverd, in þi wille right
Lent þou to mi fairehed might
Fra me þou torned þi likam,
And to-dreved made I am.

9. To þe, Laverd, crie I sal,
And to mi God bi-seke withal.

10. [8] What notfulhede in mi blode es
Whils I doun ga in wemmednes?
[9] Nou what sal dust be schriven to þe,
Or schewe þi sothnes [10] for to be?

11. Herd Laverd, and es [11] rewed of me;
Laverd mi helper made es he.

12. þou [12] torned mi weping in mi wa
In blisse to me for to ga;
Thou slitted mi sek in twa,
And um-gaf me with fainnes swa.

13. þat to þe singe mi blisse wele mare,
And noght sal I be stungen sare.

---

[1] out-led, *H.*
[2] sauved, *E.*; beried, *H.*
[3] Salmes, *E.*
[4] wragh, *E. H.*
[5] morn, *E.*; moryhen, *H.*
[6] I stire, *H.*
[7] Laverd, in gode wille þine
þou lent me miht to fairhed mine, *H.*
[8] What notfulhed is in mi blode
Whil I falle in wemmedhed [wemminge, *H.*] un-gode, *E. H.*
[9] Whore dust sal be shrive to þe, *E.*
[10] what it be, *H.*
[11] rewþed, *H.*
[12] went, *E.*

ðe puldur min ⁊ ic ne biom inbr..... dryht' god min
tibi gloria mea et non conpungar Domine Deus meus
in ecnisse ic ondettu ðe
in aeternum confitebor tibi

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXX.

in ðe dryhten ic ge-hyhte ne biom ic ge-scended in ecnisse in ðine
2. In te Domine speravi non confundar in aeternum in tua
rehtpisnisse ge-frea me ⁊ ge-nere me
justitia libera me et eripe me
on-haeld to me eare ðin hreaða ðæt ðu ge-nerge mec
3. Inclina ad me aurem tuam accelera ut eripias me
bia ðu me in god ge-scildend ⁊ in stope ge-berges
Esto mihi in Deum protectorem et in locum refugii
ðæt halne mec ðu ge-doe
ut salvum me facias
for-ðon trymenis min ⁊ ge-berg min ðu earð
4. Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu
⁊ fore noman ðinum ladtop me ðu bist ⁊ foedes me
et propter nomen tuum dux mihi eris et enutries me
⁊ ut-alędes mec of gerene ðisse ða ge-degladon mec
5. Et educes me de laqueo isto quem occultaverunt mihi
for-ðon ðu earð ge-scildend min in honda ðine ic
quoniam tu es protector meus (6.) in manus tuas com-
bi-biodu gast minne
mendo spiritum meum
ðu a-lesdest mec dryht' god soð-festnisse ðu fiodes hal-
Redimisti me Domine Deus veritatis (7.) odisti obser-
dende idelnisse idel-lice
vantes vanitatem supervacue
ic soð-lice in dryht' ic ge-hyhtu ic ge-fie ⁊
Ego autem in Domino sperabo (8.) exultabo et lae-
blisie in ðinre mild-heortnisse
tabor in tua misericordia
for-ðon ge-locades eað-modnisse mine hale ðu dydes of ned-
Quia respexisti humilitatem meam salvam fecisti de ne-
ðearfnissum saple mine ne bi-luce me in
cessitatibus animam meam (9.) nec conclusisti me in ma-
honda feondes
nibus inimici

Laverd, mi God, þat es in ai,
To þe sal I schrive night and dai.

PSALM XXXI

2. [1] In þe, Laverd, hoped I; noght schent I be
In ai: in þi rightwisnes lese me.

3. [2] Helde [3] þi nerȝ to me, and liþe;
þat þou outake me, high þe swiþe.
In God for-hiler be to me nou,
And hous of [4] to-flightȝ, þat me sauȝ þou.

4. For mi strenghtȝ and mi [5] to-flightȝ ertou al,
And for þi name me lede and froþer þou sal.

5. [6] þou salt lede me fra þat snarȝ whilk þai
Hid to me, for schilder artou ai.

6. [7] In þi hend I gif mi gaste þat es;
þou boght me, Laverd God of sothnes.

7. þou hated in ilka lande
Fantomes over [8] tome he yemande.

Soth-likȝ in Laverd hoped I.

8. I sal glade and faine in þi mercy;
For þou bi-held mi mekenes nou,
Mi saule fra nedinges sauved þou.

9. Ne þou me [9] be-louked in hend of fa;
In roume stede þou set mi fete to ga.

---

[1] In þe, Laverd, hoped I;
Noht sal I be shent for-þi:
In ever in alle time þat esse
Lese [here, *H.*] me in þi rihtwisenesse, *E. H.*

[2] Held þin ere un to me;
þat þou out-take me, high þou þe, *H.*

[3] þine ere, *E.*

[4] in-fliht, *E. H.*

[5] in-flight, *E. H.*

[6] þou salt lede me fra snare þai hid to me,
For mi for-hiler art þou to be, *E.*

[7] In þi hend I gif mi gast þou wroht;
Laverd God of sohtnes, þou me boht, *E.*

[8] tomehed, *E. H.*

[9] be-lac, *H.*

10. Laverd, of me have mercy,
For droved am I witerli;
To-dreved es in wreth for wa
Mine eghe, mi saule, mi wambe als-swa.

11. For in sorwe waned mi lift,
And mi yheres in sighinges rift.
unfest° Un-fest in povert es mi might,
And mi banes ert [1] droved dai and night.

12. Over al mi faas made am I
Up-braidingt ful witerli;
[2] To mi neghburs [3] swiþe ma,
Radnes to mi kouth als-swa;
[4] þa þat sagh me everilkane
Out fra me þai fled onane.

13. To for-getelnes, for un-quert, ongquert
Am I given, als dede, fra hert

I am made als lome for-lorne,
14. For þat I herd, me bi-forne,
Mikel snibbing þam amang gr
Of fele dwelland in um-gang; gr
In þat whil þai samen [5] come ogain me
To take mi saule [6] reded þai be.

196 15. I soth-lik, [7] bi night and dai,
[8] In þe, Laverd, hoped ai.

I saide, Mi God ertou to kalle;
16. In [9] þine handes mi lotes alle.
Out-take me of hend of mi faa,
And at ert filyhand me fra þa.

---

[1] dreved, *H.*; un-riht, *E.*
[2] To neghburyhes inne swiþe mikel ma, *E.*
[3] swe, *H.*
[4] þo þat seyhein me ilkane, *E.*
þat seyhen me out-flegh fra me smert,
To for-getelnes am I given, als ded, fra hert, *H.*
[5] again-come to me, *H.*
[6] red, *H.*
[7] baþhe, *H.*
[8] And in þe I hoped, Laverd, I sal tel end;
Mi God art tou, mi lottes in hend, *E.*
[9] þi hende, *H.*

in-liht on-siene ðine ofer ðiop ðinne ⁊ halne
17. Inlumina faciem tuam super servum tuum et salvum
mec doa ðinre mild-heortnisse
me fac in tua misericordia

dryht' ne biom ic ge-scended for-ðon ic ge-cede ðec
18. Domine non confundar quoniam invocavi te
scomien ar-lease ⁊ sien ge-lędde in helle dumbe
Erubescant impii et deducantur in infernum (19.) muta
sien ge-fremed peolere faecne ða spreocað pið ðæm rehtpisan
efficiantur labia dolosa quae loquuntur adversus justum
un-rehtpisnisse in ofer-hygde ⁊ for-hogadnisse
iniquitatem in superbia et contemptu

spiðe micel mengu spoetnisse ðinre dryht' ða
20. Quam magna multitudo dulcidinis tuae Domine quam
ðu a-hydes on-dredendum ðe ⁊ ðu ge-fremedes ða ge-hyhtendum
abscondisti timentibus te et perfecisti eam sperantibus
in ðec in ge-sihðe bearn monna
in te in conspectu filiorum hominum

ðu a-hydes hie in degulnisse ondpleotan ðines from ge-droefednisse
21. Abscondes eos in abditu vultus tui a conturbatione
monna
hominum

ge-scildes hie in ge-telde ðinum from pið-cpedenisse ge-
Proteges eos in tabernaculo tuo a contradictione lin-
ðieda
guarum

ge-bledsad dryht' for-ðon ge-miclade mild-heortnisse
22. Benedictus Dominus quoniam mirificavit misericordiam
his in cestre ymb-stondnisse
suam in civitate circumstantiae

ic soð-lice ic cpeð in fyrhtu minre
23. Ego autem dixi in pavore meo
a-porpen ic eam from ondpleotan egena ðinra
Projectus sum a vultu oculorum tuorum

for-ðon ðu ge-herdes stefne boene minre mið ðy ic
Ideo exaudisti vocem deprecationis meae dum cla-
cleopiu to ðe
marem ad te

DIAPSALMA

lufiað dryht' alle halge his for-ðon soð-festnisse
24. Diligite Dominum omnes sancti ejus quoniam veritatem
soeceð dryhten ⁊ ge-edleaneð ðeossu[m] þa ge-nyhtsum-lice
requiret Dominus et retribuet his qui abundanter fa-
doeð ofer-hygd
ciunt superbiam

17. Light þi face over þi hine,
And sauf me make for mercy þine.

18. [1] Laverd, for-done sal noght be,
For þat [2] I ai kalled þe.

Schame mot wikked, and be led to helle;
19. Dombe be swikel lippes felle,
þat spekes ogain rightwis [3] wickenes,
In pride, and in [4] out-weringnes.

20. [5] Hou mikel mainhede of þi swetnes,
Laverd, þat þou hid to þe dredand es!
þou ful-made hopand in þe
In sight of sones of men to be.

21. In hidel of þi face þou salt am hide
Fra [6] for-drovinges of men bi-side.
þou salt for-hil am in þi telde stille
Fra ogaine-sagh of tunges ille.

22. Blissed Laverd, for he sel-kouthed to me
His mercy in warned cite.

23. And I saidk in out-gang of thoghte mine,
[7] I am kast fra face of eghen þine.
[8] For-þi herd þou þe steven of me
Whiles þat I cried to þe.

24. Loves Laverd al haleghs hisse,
For [9] sothnes seke sal Laverd þat isse;
20a And roum-likes sal he yhelde in land
To [10] þas þat ere pride doand.

---

[1] Never mare shent sal I be,
For þat I ai in-kalde the, *H.*
[2] I ai in-kalde, *E.*
[3] wic þinge, *H.*
[4] out-weringe, *H.*
[5] Hou gret felehed, *E.*
[6] for-dreving, *H.*
[7] I kusten am, *E. H.*
[8] For-þi herd þou of mi bede steven
Whil I kried to þe til heven, *H.*
[9] soghtnesse, *H.*
[10] þa, *E. H.*

per-lice doð ⁊ sie ge-strongad heorte eoper alle ða ðe
25. Viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui
ge-hyhtað in dryhtne
speratis in Domino

DAVID INTELLECTUS

PSALMUS XXXI.

eadge ðeara for-letne sind un-rehtpisnisse ⁊ ðeara bi-prigen
1. Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta
sind synne
sunt peccata

eadig per ðæm ne ge-teleð dryht' synne ne is
2. Beatus vir cui non imputabit Dominus peccatum nec est
in muðe his facen
in ore ejus dolus

for-ðon ic spigade aldadon all ban min mid ðy ic
3. Quoniam tacui inveteraverunt omnia ossa mea dum cla-
cleapede alne deg
marem tota die

for-ðon deges ⁊ nachtes ge-hefegad is ofer me hond ðin
4. Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua
ge-cerred ic eam in ermðu ðonne bið ge-brocen ðorn
conversus sum in erumna dum confringitur spina

scyld min cuðe ðe ic dyde ⁊ un-rehtpisnisse mine
5. Delictum meum cognitum tibi feci et injustitias meas
ic ne ofer-prah
non operui

ic cpeð ic forð-segcgo pið me un-rehtpisnisse mine from dryht'
Dixi Pronuntiabo adversum me injustitias meas Domino
⁊ ðu ge-edleanedes ar-leasnisse heortan minre
et tu remisisti impietatem cordis mei

fore ðissum ge-bideð to ðe all halig in tid
6. Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore op-
gelip-lice [þeah] hpeðre soð-lice in cpilde-flode petra micelra
portuno verum tamen in diluvio aquarum multarum
to him to nege neolaecað
ad eum non adproximabunt

ðu me earð ge-berg from ferðrycednisse sie ymb-seled salde
7. Tu mihi es refugium a pressura quae circumdedit
me pynsumnis min a-les mec from ymb sellendum me
me exultatio mea redime me a circum dantibus me

DIAPSALMA

25. [1] Dos [2] manlike, and your hert strenghyed be,
Alle þat in Laverd hope yhe.

PSALM XXXII

1. Seli whilke wikenes for-given ere ai,
And whilke paire sinnes hiled ere þai.

2. [3] Seli man to wham noght wenes Laverd sinne,
Ne in his gaste swykedome es inne.

3. For I blan, mine banes elded ai,
Whiles I cried alle þe dai.

4. For [4] over me, bathe dai and night,
Hevied es þi hand of might;
I am torned in mi sorw þar forn,
Whiles þat pricked es þe [5] thorn.

5. Mi gilt to þe schewed I made,
Mine un-rightwisnes and hid I ne hade.
I said, Toward me sal I schrive
To Laverd mine unrightwis live;
And þou for-gaf, þe mare and lesse,
Of mi sinne þe wickednesse.

6. For þat sal bid to þe with blisse
Al halegh in tide-ful time þat isse.
[6] Bot of watres in strang comingh,
And to him sal þai negh na-thingh.

7. Mi [7] to-flight ertou to be
Of [8] dreving þat um-gaf me;
Mi [9] gladschepe, have me þa fra
þat me ere um-givand swa.

---

[1] Manli dos, and streynhed be your hert,
Alle yhe þat hope in Laverd wiht quert, *E.*

[2] manli, *H.*

[3] Seli man to qwom Laverd wate na sinne, *H.*

[4] apone, *H.*

[5] 3orn, *E.*

[6] þowheþer of, *H.*

[7] in-fleynge, *E.*

[8] drovynge, *E.*

[9] gladshim take, *E.*; gladihip take, *H.*

ondget ic sellu ðe ⁊ ge-timbru [ł lære] ðe in pege ðissum
8. Intellectum dabo tibi et instruam te in via hac
ðæm ðu in-gæst ic ge-trymmu ofer ðe egan min
qua ingredieris firmabo super te oculos meos
nyllað bion spe spe hors ⁊ mul in ðæm nis
9. Nolite fieri sicut equus et mulus in quibus non est in-
ondget
tellectus
in bridelse ⁊ haelf-treo cecan heara ge-teh [ł ge-priþ] ða to nege
In fraeno et camo maxillas eorum constringe qui non
nehlaecað to ðe
adproximant ad te
monge ðrea synfulra ge-hyhtende soð-líce in dryhtne
10. Multa flagella peccatorum sperantes autem in Domino
mild-heortnis ymb seleð
misericordia circum dabit
blisiað in dryhtne ⁊ ge-fiað rehtpise ⁊ puldriað
11. Laetamini in Domino et exultate justi et gloriamini
alle rehte on heortan
omnes recti corde

PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXII.

ge-fioð rehtpise in dryht' rehtpise ge-deofenað efen-herenis
1. Gaudete justi in Domino rectis decet conlaudatio
ondettað dryht' in citra in hearpan ten-strenga
2. Confitemini Domino in cythara in psalterio decem cordarum
singað him
psallite illi
singað him song neopne pel singað in pynsumnisse
3. Cantate ei canticum novum bene psallite in jubilatione
for-ðon reht is pord dryht' ⁊ all perc his
4. Quoniam rectus est sermo Domini et omnia opera ejus
in ge-leafan
in fide
lufað mild-heortnisse ⁊ dom mild-heortnisse dryht'
5. Diligit misericordiam et judicium misericordia Domini
ful is eorðe porde dryht' heofenas ge-trymede sind ⁊
plena est terra (6.) verbo Domini caeli firmati sunt et
gaste muðes his all megen heara
spiritu oris ejus omnis virtus eorum

8. Understanding gif to þe I sal,
And I sal lere þe mare with-al;
206 In wai whilke þou sal ga ine,
Sal I fest on þe eghen mine.

9. Als hors or mule ne wil be made ane,
In whilke understanding es nane;
In kevil and bridel þair chekes straite,
þat þe noght neghen ne laite.

10. Mikel [1] sweping over sinful clives;
Hopand in Laverd mercy um-gives.

11. Faines in Laverd, and glades in querd,
And [2] mirþhes, alle rightwise of hertd.

PSALM XXXIII
32

1. Glades, rightwise, in Laverd king;
þe right feres to have loving.

2. Schrives to Laverd, in harpe and sautre
Of ten stringes to him sing-yhe.

3. Singes to him newe sang, and even
Well singes to him in berand steven.

4. For right es worde of Laverd ai,
And alle his werkes in trewthe er þai.

5. For he loves merci, dome, þa twa;
Of Laverdes merci [3] þerthe ful es swa.

6. With worde of Laverd hevens fest er ma,
And blast of his mouth al might of þa.

---

[1] swynkynge, *E.*; swinginges, *H.* [2] blisse mas, *E. H.* [3] þe erþe, *E. H.*

ge-somnende spe spe in cylle peter sæs settende in gold-hordum
7. Congregans sicut in utrem aquas maris ponens in thesauris
nealnisse
abyssos

on-dreda dryht' all eorðe from him soð-lice bioð
8. Timeat Dominum omnis terra ab ipso autem commo-
on-styred alle ⁊ alle ða eardiað ymb-hpyrft
veantur universi et omnes qui inhabitant orbem

for-ðon he epeð ⁊ perun ge-porden hie et ⁊
9. Quoniam ipse dixit et facta sunt ipse mandavit et
ge-epiead perun
creata sunt

dryht' to-stenceð ge-ðæht ðieda pið ceoseð soð-lice ge-
10. Dominus dissipat consilia gentium reprobat autem cogi-
ðohtas folca ⁊ pið ceoseð ge-ðæht alder-monna
tationes populorum et reprobat consilia principum

ge-ðæht soð-lice dryht' punað in ecnisse ge-ðohtas
11. Consilium vero Domini manet in aeternum cogitationes
heortan his in peorild peorilde
cordis ejus in saeculum saeculi

eadigu ðiod ðere is dryht' god heara folc
12. Beata gens cujus est Dominus Deus eorum populum
ðæt ge-ceas dryht' in erfe-peardnisse him
quem elegit Dominus in hereditatem sibi

of hiefene ge-locade dryht' ⁊ ge-saeh alle bearn
13. De caelo prospexit Dominus et vidit omnes filios ho-
monna of ðæm ge-gearpedan eardung-huse his ge-locað ofer
minum (14.) de praeparato habitaculo suo respexit super
alle ða ðe eardiað ymb-hp̄yrft
omnes qui habitant orbem

se ge-hiepade prixend-lice heortan heara se ongiteð in all
15. Qui finxit singillatim corda eorum qui intelligit in omnia
were hiera
opera eorum

ne bi ge-hęled cyning ðorh micel megen his ne gi-
16. Non salvatur rex per multam virtutem suam nec gi-
gent hal bið in mengu streng his
gans salvus erit in multitudine fortitudinis sue

leas hors to hælu in ge-nyhtsumnisse soð-lice megnes
17. Falsus equus ad salutem in abundantia autem virtutis
his ne bið halu
suae non erit salus

seh ðe egan dryht' ofer ða on-dredendan hine ge-hyhtende soð-lice
18. Ecce oculi Domini super timentes eum sperantes autem

7. Samenand als in [1] lome watres of se;
In hordes settand depnes to be.

8. Alle erthe Laverd be dredand,
For of him stired al þe werld erdand.

9. For he saide, and þai maked are;
He sent, and þai schapen ware.

10. Laverd scatters rede of [2] genge ma,
He shones thoghts of folks als swa;
21a [3] And þe redes schones he
Of al þe [4] princes þat mai be.

11. And rede of Laverd es withouten ende,
His hertes [5] thoghts in strende and strende.

12. Seli genge whilk Laverd God hisse is,
Folk þat he [6] ches him in heritage his.

13. Fra heven biheld Laverd þare he wones;
He [7] loked over al mens sones.

14. Fra his [8] forgraiþhed telde on hegh,
Over al þat erden erthe he segh.

15. [9] þat [10] feined sunderlik hertes of þa,
þat understandes of þaire werkes swa.

16. þe kinges sal [11] noght beryhed right,
Thorghout nakins mikel might;
And þe eten noght be [12] saved sal
In mikelhed of his might al.

17. [13] Swikel hors at hele of mightsomnes;
Sothlik of his might noght beryhed es.

---

[1] bit, *E. H.*
[2] gomes, *H.*
[3] And redes again-fondes he, *H.*
[4] aldermen, *E.*
[5] ȝhohtes, *E.*; þhotes, *H.*
[6] ohes, *E.*
[7] segh, *E. H.*
[8] graiþed, *H.*
[9] þat feinhyed sengellic hertes of þa,
þat understandes alle þar werkes ma, *H.*
[10] friþed, *E.*
[11] noht be, *E.*
[12] berihed, *H.*
[13] Les, *H.*

in mild-heortnisse his ðet he ge . . . from deaðe saple
in misericordia ejus (19.) ut eripiat a morte animas
heara ⁊ foedeð hie in hungre
eorum et alat eos in fame
sapul soð-lice ur abideð dryht' for-ðon fultum
20. Anima autem nostra sustinet Dominum quoniam adjutor
⁊ ge-scildend ur is ⁊ in him bið ge-blissad heorte
et protector noster est (21.) et in ipsa laetabitur cor
ur ⁊ in noman ðæm halgan his þe ge-hyhtað
nostrum et in nomine sancto ejus sperabimus
sie dryhten mild-heortnis ðin ofer us spe spe þe ge-hyhtað
22. Fiat Domine misericordia tua super nos sicut speravimus
in ðe
in te

1. PSALMUS DAVID CUM INMUTAVIT VULTUM SUUM CORAM ABIME . . . . ET DIMISIT EUM ET ABIIT

PSALMUS XXXIII.

ic bledsiu dryht' in alle tid aa lof his
2. Benedicam Dominum in omni tempore semper laus ejus
in muðe minum
in ore meo
in dryhtne bið hered sapul min ge-heren ða mon-ðueran ⁊
3. In Domino laudabitur anima mea audiant mansueti et
blissien
laetentur
micliað dryhten mid me ⁊ up-hebbað þe noman his
4. Magnificate Dominum mecum et exaltemus nomen ejus
be-tpinum
in invicem
ic sohte dryht' ⁊ he ge-herde me ⁊ of allum
5. Inquisivi Dominum et exaudivit me et ex omnibus tri-
ge-spencednissum minum ge-nerede me
bulationibus meis eripuit me
to-genehlaecað to him ⁊ bioð in-lihte ⁊ ondpleotan eopre ne
6. Accedite ad eum et inluminamini et vultus vestri non
scomien
erubescent
ðes ðearfa cleopede ⁊ dryht' ge-herde hine ⁊ of
7. Iste pauper clamavit et Dominus exaudivit eum et ex
allum ge-spencednissum his ge-friode hine
omnibus tribulationibus ejus liberavit eum

18. Loke eghen of Laverd over him dredand,
And in [1] þas of his merci þat erȝe hopand.

19. þat þair saules dede take he fra,
And in hunger fostre þa.

20. Ourȝ saule Laverd up-halde sal,
For he is ourȝe helper and ourȝschelder al.

21. For faine sal ourȝ hert in him to be,
And in his hali name hoped we.

22. þi merci, Laverd, be over us,
Swa als we hoped in þe þus.

PSALM XXXIV

33

2. In al time Laverd sal I blisse,
[2] And his lof ai in mi mouth isse.

3. In Laverd mi saule be loved sal;
Herȝe hand-tame, and faine with-al.

4. Mikel yhe Laverd with me,
And his name in him-self up-heve we.

5. I sought Laverd, and me herdȝ he,
And fra al mi [3] drovingȝe toke he me.

6. Neghes to him, and yhe be lighted sone,
And yourȝe faces sal noght be for-done.

7. þis pouer cried, and Laverd herd him,
And of his drovinges [4] sauved he him.

---

[1] þo, *E.*; þa, *H.*
[2] Ai in mi mouth heriynge [loving, *H.*] hisse, *E. H.*
[3] drovinges nam, *H.*
[4] heled, *E.*

in-sende engel dryht' in ymb-hpyrfte on-dredendra hine
8. Inmittit angelum Dominus in circuitu timentium eum
ȝ ge-nereð hie
et eripiet eos

bergað ȝ ge-siað ðætte þynsum is dryht' eadig
9. Gustate et videte quoniam suavis est Dominus beatus
þer se ge-hyhteð in hine
vir qui sperat in eum

on-dredað dryht' alle halge his for-ðon no þiht þonu bið
10. Timete Dominum omnes sancti ejus quoniam nihil deest
ðæm on-dredendum hine
timentibus eum

þeolie þeðladon ȝ hyngradun soecende soð-lice
11. Divites eguerunt et esurierunt inquirentes autem Do-
dryht' ne a-springað ængum gode
minum non deficient omni bono

cumað bearn ge-herað me ege dryht' ic læru eop
12. Venite filii audite me timorem Domini docebo vos

hpelc is mon se þile lif ȝ þillað ge-sian dægas gode
13. Quis est homo qui vult vitam et cupit videre dies bonos

be-pere tungan ðine from yfle ȝ þeolure ðy læs
14. Cohibe linguam tuam a malo et labia tua ne lo-
sprecen facen
quantur dolum

a-cer from yfle ȝ doa god soec sibbe ȝ
15. Diverte a malo et fac bonum inquire pacem et se-
fylg ða
quere eam

egan dryht' ofer rehtþise ȝ earan his to boene heara
16. Oculi Domini super justos et aures ejus ad preces eorum

ondþleotan soð-lice dryht' ofer ða dondan yfel ðæt he for-spilde
17. Vultus autem Domini super facientes mala ut perdat
of eorðan ge-mynd heara
de terra memoriam eorum

cleopedon rehtþise ȝ dryht' ge-herde hie ȝ of
18. Clamarunt justi et Dominus exaudivit eos et ex om-
allum ge-spencednissum heara ge-frede hie
nibus tribulationibus eorum liberavit eos

neh is dryht' ðissum ða ge-spencedre sind on heortan ȝ
19. Juxta est Dominus his qui tribulati sunt corde et
eað-mode on gaste ge-haeleð
humiles spiritu salvabit

8. [1] He sent Laverdes aungel in um-gang þair;
He outake þa him drovand war.

9. Listes, and sees sa soft Laverd isse;
Seli man þat hopes in him for blisse.

10. Dredes Laverd al halghes his to sene,
For dredand him noght helples bene.

11. Riche men of [2] aght þat ware
þai neded, and hungred sare;
And sekand Laverd after fode,
Noght be þai lessed of alle gode.

12. Comes, sones, me yhe here,
And drede of Laverd I sal you lere.

13. Wha es man þat of lif will be,
Loves gode daies for to se?

14. [3] For-bid þi tunge fra ivel ai,
And þi lippes þat swikedom noght speke þai.

15. [4] Torne fra ivel, and do gode yhit;
Seke pees, and ever filigh þou it.

16. [5] Eghen of Laverd over rightwise swa,
And his eres at bedes of þa.

22 a 17. And face of Laverd over ivel doand,
þat he lese minde of þam fra land.

18. Cried rightwise, and Laverd herd am,
[6] And alle þair drovinges lesed he þam.

19. Negh es Laverd to þa þat er [7] droved of hert,
And meke of gaste [8] sal he sauve in quert.

---

[1] He send Laverd in um-gang swa
Of him dredand, and out-take þa, *E.*

[2] aht, *E.*

[3] For-swere, *H.*

[4] Do gode, and turne fra ivel and sinne;
Seke pais, and filyhe to wun þer inne, *H.*

[5] Eyhen of Laverd over riht doand,
And his here to þar bede heldand;
And over ivels doand Loverdes lickam,
þat he lese fra erþe þe mind of þam, *E. H.*

[6] And of alle, *E. H.*

[7] dreved, *E.*

[8] he heles, *H.*

'mong ge-spenced rehtpisra ⁊ of ðissum allum
20. Multae tribulationes justorum et de his omnibus li-
ge-freað hie dryht'
berabit eos Dominus

dryht' haldeð all ban heara an of ðæm ne
21. Dominus custodit omnia ossa eorum unum ex eis non
bið for-drested
conteretur

deað synfulra se pyrresta ⁊ ða ða figað ðone rehtpisan
22. Mors peccatorum pessima et qui oderunt justum de-
a-gyltað
linquent

a-leseð dryht' saple ðiopa his ⁊ ne for-
23. Redimet Dominus animas servorum suorum et non de-
leteð alle ða ðe ge-hyhtað in hine
linquet omnes qui sperant in eum

1. IPSI DAVID

PSALMUS XXXIIII.

doem dryht' ða sceððendan me ofer-feht ða on-fehtendan mec
Judica Domine nocentes me expugna inpugnantes me

ge-grip wepen ⁊ sceld ⁊ a-ris in fultum
2. Adpraehende arma et scutum et exurge in adjutorium
me
mihi

a-geot speord ⁊ bi-luc pið him ða ðe me
3. Effunde frameam et conclude adversus eos qui me per-
oehtað cpeð to saple minre hælu ðin ic eam
sequuntur dic animae meae Salus tua ego sum

sien ge-scilde ⁊ on-scunien feond mine ða soeçað
4. Confundantur et revereantur inimici mei qui quærunt
saple mine
animam meam

sien for-cerred on-bec ⁊ scomien ða ðencað me
Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi
yfel
mala

sien spe spe dus bi-foran on-siene pindes ⁊ engel
5. Fiant tamquam pulvis ante faciem venti et angelus
dryht' spencende hie
Domini adfligens eos

20. Mani drovinges of rightwise,
And Laverd lesed am of alle þise.

21. Laverd yhemes alle þair banes swa,
Noght ane sal be brised of þa.

22. Dede of sinful werst it isse,
And þat hates rightwise [1] giltes ~~in isse~~ mise

23. Bi sal Laverd saules of his hine ai;
And, al þat in him hope, noght gilt sal þai.

PSALM XXXV.

1. Deme, Laverd, me derand be;
Over-come þe in-fightand me.

2. [2] Gripe wapenes and schelde of fight,
And rise in helpe to me with might.

3. [3] Yhet swerd; þat filigh me, ogain-louke þam;
Sai to mi saule, þi hele I am.

4. þai be [4] schent and shoned be þa
þat sekes mi saule [5] for to sla;
þat [6] torne hind-ward, and schent be þai
Thinkand to me ivels ai.

5. þai be als dust [7] ogain wind lickam,
And Loverdes aungel narwand þam.

---

[1] gilten, *E. H.*
[2] Gripe wepens and sheld swiþe,
And rise in help to me bi-live, *H.*
[3] Yhet swerd, and louke againes þam, *E.*
[4] for-don and shomed, *E.*
[5] niht or dai, *E.*
[6] wend o-back, *E.*; torn o-bac, *H.*
[7] bi-fore, *E.*

sien þegas heara ðeostre ⁊ glidd ⁊ engel dryht'
6. Fiant viae eorum tenebrae et lubricum et angelus Domini
oehtende hie
persequens eos

for-ðon bi un-gepyrhtum a-hyddon me for-pyrd girene
7. Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei
heara idel-lice edpittun saple mine
sui vane exprobaverunt animam meam

cyme him giren ða hie neoton ⁊ ge-heftednis ða
8. Veniat illi laqueus quem ignorant et captio quam oc-
ge-degladon ge-gripeð hie in girene in-gefallen hie in
cultaverunt adpraehendat eos in laqueo incidant in
ðæt ilce
ipso

sapul soð-lice min ge-fið in dryhtne ⁊ bið ge-lustfullað
9. Anima autem mea exultabit in Domino et delectabitur
ofer haelu his
super salutare ejus

all ban min cpeodað dryht' hpelc ge-lic ðe ge-nergende
10. Omnia ossa mea dicent Domine quis similis tibi eripiens
pedlan of honda strongran his pedlan ⁊ ðearfan
inopem de manu fortioris ejus egenum et pauperem
from ðæm reafiendum hine
a rapientibus eum

a-risende cyðeras un-rehte ða ic nysse frugnon
11. Exsurgentes testes iniqui quae ignorabam interrogabant
mec ⁊ ge-edleanedun me yfel fore godum ⁊ un-
me et (12.) retribuebant mihi mala pro bonis et ste-
beorednisse saple minre
rilitatem animae meae

ic soð-lice ðonne me hefie perun ic ge-gerede mec
13. Ego autem dum mihi molesti essent induebam me
mid heran ⁊ ic ge-eaðmodade in festenne saple mine ⁊ ge-bed
cilicio et humiliabam in jejunio animam meam et oratio
min in sceate minum sie for-cerred
mea in sinu meo convertetur

spe ðone nestan spe broður urne spe ic ge-licie
14. Sicut proximum sicut fratrem nostrum ita conplacebam
spe spe hiofende ⁊ ge-unrotsad spe ic pes ge-eaðmodad
tamquam lugens et contristatus ita humiliabar

pið me ge-blissade perun ⁊ to-somne bi-cpomun ge-
15. Adversum me laetati sunt et convenerunt congre-
somnadon in mec ðrea ⁊ hie hit nyston
gaverunt in me flagella et ignoraverunt

6. [1] Mirknes and sliper be þarę wai,
And Laverdes aungel filighand þai. Fam ai.

7. For wilfulli þen hidden þa
[2] Forward of þarę snarę swa;
Over tomehede up-braided þai
Saule mine, bi night and dai.

8. Come to him snarę noght es him kid,
And þe takeing þat he hid.
[3] Um-gripe him it mot with-alle,
And in þe snare in [4] him he falle.

9. And mi saule sal glade in Laverd of blis,
And [5] like ai over hele his.

10. Alle mine banes þai sal sai,
Laverd, to þe wha like be mai,
Outakeand [6] helples fra his [7] stalworþer hand,
Nedeful and pouer fra him reveand?

11. [8] Up-risand witnes swikel warę ai;
þat I ne wist, me asked þai.

12. þai yhelde to me for goednes ille,
[9] Geldehede swa mi saule untille.

13. I sob-likd, whils þai to me warę
Hackande, hairę cled I þarę.
I meked in fasting mi saule alle,
And mi bede in mi bosum be torned salle.

14. [10] Als neghburgh, als your [11] broþer right,
Swa quemed I with al mi might;
[12] Als wepand, and als dreri,
Swa meked I witterli.

15. And ogain me þai fained and come in ane,
Samened on me swepinges, and I wist nane.

---

[1] Merke, *E. H.*
[2] Sterving, *E.*
[3] Um-lap, *E.*
[4] himself, *E. H.*
[5] lust, *E.*
[6] nedful, *E.*
[7] stranger, *E.*
[8] Risand witnesses wicke ware he; þat I ne wist, þai asked me, *H.*
[9] Leghhed, *E.*; Geldhed, *H.*
[10] Als neghburch, and broþer, I quemed sa; Als sobband and mournand I meked to þa, *H.*
[11] broþe, *E.*
[12] Als wepand, and als mournand, Swa I meked þurgh þe land, *E.*

to-lesde sind ne ge-inbryrde sind costadon mec ⁊
16. Dissoluti sunt nec conpuncti sunt temptaverunt me et
bismeradon mid bismerunge grimetadon in mec miđ tođum heara
diriserunt derisu striderunt in me dentibus suis

dryht' hponne ge-locas đu ge-sete saple mine from yfel
17. Domine quando respicies restitue animam meam a male
dedum heara from leom đa angan mine
factis eorum a leonibus unicam meam

ic ondetto đe dryht' in cirican micelre in folce hefigum
18. Confitebor tibi Domine in ecclesia magna in populo gravi
ic hergu đe
laudabo te

đæt ne bismerien in mec đa đe piđer-brociađ me unreht-lice
19. Ut non insultent in me qui adversantur mihi inique
đa đe fiađ me bi un-gepyrhtum ⁊ becnadon mid egum
qui oderunt me gratis et annuebant oculis

for-đon me efne sibsum-lice spreocađ ⁊ ofer eorre
20. Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur et super iram
faecen-lice đohtun
dolose cogitabant

ge-breddon in me muđ his cpedon pel đe pel đe ge-
21. Dilataverunt in me os suum dixerunt Euge euge vi-
segan egan ur đu ge-sege dryht' ne spiga đu
derunt oculi nostri (22.) vidisti Domine ne sileas Do-
dryht' ne ge-pit đ from me
mine ne discedas a me

a-ris dryht' ⁊ bi-hald dom minne god min
23. Exurge Domine et intende judicium meum Deus meus
⁊ dryht' min in intingan minne
et Dominus meus in causam meam

doem me dryht' efter mild-heortnisse đinre
24. Judica me Domine secundum misericordiam tuam Do-
dryht' god min þæt ne bismerien in mec feond mine
mine Deus meus ut non insultent in me inimici mei

ne cpeđen in heortum heara pel đe pel đe saple
(25.) nec dicant in cordibus suis Euge euge animae
ure ne cpeđen pe for-spelgađ hine
nostrae nec dicant Absorbuimus eum

scomien ⁊ on-scunien somud đa blissiađ yflum
26. Erubescant et revereantur simul qui gratulantur malis
minum sien gerede scome ⁊ apescnisse đa đa miclan
meis induantur pudore et reverentia qui magna lo-
spreocađ pið me
quuntur adversum me

16. þai erȝ scatered, ne stungen sarȝ;
þai fraisted me, þe lesse and marȝ.
[1] þai snered me with snering[3]swa,
Bot gnaisted over me with þairȝ tethe, þa.

13a 17. [2] Laverd, when þou bi-hald sal?
Ogaine set mi saule with[4]al,
Fra liþernes ai of þa,
Als mine [3] oninge liouns fra.

18. In mikel kirke sal I to þe schrive,
In hevi folkȝe loove þe; mi live.

19. Noght [4] over-mirthe þai to me for-þi,
þat [5] wiþer-þretes me wickeli;
Whilk þat hates me wilfulli,
And beckes with þainȝeghen lesli.

20. For þat to me summe it ware
Paisfulikȝ þat spekes þare;
And in [6] wrethe of erþe spekand,
Swikedomes [7] warȝ þai thinkand.

21. And þai [8] to-bred þare mouth over me,
And said, Wa! wa! our eghen se.

22. þou [9] segh, Laverd, ne [10] blinne þou,
Ne wite þou noght fra me nou.

23. Ris, and bi-hald to dome mine,
Mi God, and mi Laverd, in skil mine.

24. Deme me, Laverd, after rightwisnes of þe,
Mi God, and noght þai [11] over-mirthe to me.

25. Ne þai sai in þarȝe hertes, Wa, wa be
To our saule! ne sain, Him sweligh sal we.

26. [12] Schentȝand schoned samen be þai
þat [13] faines of mine ivels ai;
þai be [14] cled with schenschipe and [15] schonignes
þat over me spekes liþernes.

---

[1] þai swered whit sneringe to se,
þai bote gnaiste whit þar tegh on me, *E.*
þai snered wiht swering swa,
Wiht þar tegh bot-gnaist over me þa, *H.*
[2] Laverd, when þou salt loke? set mi saule to bring,
Fra þar liþernes, fra liouns min oning, *H.*
[3] onnesse, *E.*
[4] over-glade, *E.*
[5] wiþer-wendand, *E.*; wiþer-þretand, *H.*
[6] wraghed, *E. H.*
[7] wore, *E.*
[8] bred, *H.*
[9] sagh, *H.*
[10] stint, *H.*
[11] over-glade, *E.*
[12] þai shame and shoned, *E. H.*
[13] fainen, *E.*; fained, *H.*
[14] shred, *H.*
[15] drednes, *H.*

ge-fiað ⁊ blissiað ða pillað rehtpisnisse mine ⁊
27. Exultent et laetentur qui volunt justitiam meam et
cpeoðað aa sie miclad dryht' ða pillað sibb
dicant semper Magnificetur Dominus qui volunt pacem
ðeopes his
servi ejus

ah ⁊ mid tungan min bið smegende rehtpisnisse ðine alne deg
28. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam tota die
lof ðin
laudem tuam

1. IN FINEM SERVO DOMINI PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXV.

cpeð se un-rehtpisa ðætte in him seolfum nis
2. Dixit injustus ut delinquat in semet ipso non est
ege godes bi-foran egum his
timor Dei ante oculos ejus

for-ðon faecen-lice dyde in ge-sihðe his ðæt ge-moette un-
3. Quoniam dolose egit in conspectu ejus ut inveniret in-
rehtpisnisse his ⁊ læðu
iquitatem suam et odium

þord muðes his un-rehtpisse ⁊ facen nalde on-geotan ðæt
4. Verba oris ejus iniquitas et dolus noluit intelligere ut
þel dyde un-rehtpisnisse smegende is in bed-cleofan
bene ageret (5.) iniquitatem meditatus est in cubili
his
suo

æt-stod allum þege noht gode hete soð-lice ne fiede
Adstitit omni viae non bonae malitiam autem non odivit

dryht' in heofene mild-heortnis ðin ⁊ soðfestnis ðin oð
6. Domine in caelo misericordia tua et veritas tua usque
polcen
ad nubes

rehtpisnis ðin spe spe muntas godes domas ðine niolnis
7. Justitia tua sicut montes Dei judicia tua abyssus
micelu
multa

men ⁊ neat hale ðu does dryht' to ðæm
Homines et jumenta salvos facies Domine (8.) quemad-
ge-mete ge-monig-faldade mild-heortnisse ðine god
modum multiplicasti misericordias tuas Deus

27. þai glade and faine, baþe mare and lesse,
Whilk þat[1] wolen mi rightwisenes;
And saies, Mi mikled be Laverd in blisse,
þat[2] wil pees to hine hisse.

28. [3] And mi tunge þi rightwisenes thinke sal,
Alle þe dai þi loof with-al.

PSALM XXXVI

2. [4] þe un-rightwis saide with tunge hisse,
þat in his self noght gilt in isse;
[5] Noght es drede of God to be
Bi-for his [6] eghen for to se.

3. For swike-lik did he in his sight isse,
þat be fonden at hatereden wicnes hisse.

4. Wordes of his mouthe þat ga,
Wickednes, swikedome, als swa;
He ne wald noght under-stand
þat he dede wele in ani land.

5. Wickednes thoght he, night and dai,
In his [7] kleve þar he lai;
Al wai he stode noght gode to [8] se,
Ivelnes soth-lik noght hated he.

6. Laverd, in heven þi merci es,
And to þe kloudes þi sothnes.

7. [9] Als Goddes hilles þi rightwisnes,
þine domes mikel depnes.

Men and [10] meres, Laverd, sauve sal tou nou,
8. Swa als þi merci fele-falded þou;
And sones of men, in hiling al
Of þine wenges, hope þai sal.

---

[1] wilen, *E. H.*
[2] wilen, *H.*
[3] And mi tung sal þinke þi rihtwisnesse,
Al dai þi heryhinge [lof, *H.*] þat esse, *E. H.*
[4] Said þe un-rihtwise in his þoht,
þat in him self gilt he noht, *E.*
[5] Radnes of God for to ga
Is noht befor his eyhen twa, *H.*
[6] he3hen, *E.*
[7] ligging-sted, *E.*
[8] gang,
Ivelnes noht hated he amange, *H.*
[9] þi rihtwisenesse als of þe dai;
þi domes mikel depenesse ai, *E.*
[10] mares, *E. H.*

bearn soð-lice monna in ge-scildnisse fiðra ðinra ge-
Filii autem hominum in protectione alarum tuarum spe-
hyhtað bioð ge-indrencte from breostum huses ðines ȝ
rabunt (9.) inebriabuntur ab ubertate domus tuae et
burnan pillan ðines drences hie
torrente voluntatis tuae potabis eos

for-ðon mid ðe is pælle lifes ȝ in lehte ðinum pe
10. Quoniam apud te est fons vitae et in lumine tuo vi-
ge-siað leht
debimus lumen

ðene mild-heortnisse ðine peotendum ðec ȝ rehtpisnisse
11. Praetende misericordiam tuam scientibus te et justitiam
ðine ðissum ða rehte sind on heortan
tuam his qui recto sunt corde

ne cyme me fot ofer-hygde ȝ hond synfulra
12. Non veniat mihi pes superbiae et manus peccatorum
ne on-pendeð mec
non moveat me

ðer ge-feollun alle ða ðe pircað un-rehtpisnisse on-
13. Ibi ceciderunt omnes qui operantur iniquitatem ex-
peg a-drifene sind ne hie maegon stondan
pulsi sunt nec potuerunt stare

1. IPSI DAVID

PSALMUS XXXVI.

nyl ðu elnian be-tpih a-pergde ne elnende ðu sie
Noli aemulari inter malignantes neque aemulatus fueris
donde un-rehtpisnisse
facientes iniquitatem

for-ðon spe spe heg hreð-lice a-drugiað ȝ spe spe
2. Quoniam tamquam faenum velociter arescent et sicut
leaf pyrta hreðe fallað
holera herbarum cito cadent

ge-hyht in dryht' ȝ doa godnisse ȝ in-earda eorðan
3. Spera in Domino et fac bonitatem et inhabita terram
ȝ ðu bist foeded in peolum hire
et pasceris in divitiis ejus

ge-lustfulla in dryht' ȝ seleð ðe boene heortan ðinre
4. Delectare in Domino et dabit tibi petitiones cordis tui
on-prih dryhtne peg ðinne ȝ ge-hyht in hine ȝ he
5. Revela Domino viam tuam et spera in eum et ipse
doeð
faciet

9. þai sal be drunken, als of wine,
Of þe fulhed of house þine;
[1] And with [2] welle of þi liking ai
Sal tou drinke þam, night and dai.

10. For welle of liff es at þe,
And in þi [3] name light sal we se.

11. For-sprede þi merci [4] thorgh þe land
To þas þat erȝe þe witeand,
And þi rightwisnes in quert
To [5] þas þat right ere off hert.

12. Noght come to me þe fote of pride,
Ne sinful hand me stire bi-side.

13. þare felle þat wickednes erȝe wirkand;
[6] þai out-put, ne þai might stand.

PSALM XXXVII
36

1. Nil þou [7] filegh in liþerand,
Ne [8] love þat wikenes erȝe doand.

2. For [9] swiþeli drie þai sal als hai,
And als [10] wortes of grenes tite fal sal þai.

3. Hope in God, and do godenes;
Big þe erþe, and best fedde in his riches.

4. Like in Laverd, and giff sal he
þe askinges of þi herte to þe.

5. Un-hil to Laverd þi wai al;
Hope in him, and do he sal.

---

[1] And wiht bourdant of þi lickam swa, Alle salt þou drink tha, *E.*
[2] weel, *H.*
[3] liht, *E. H.*
[4] þurch, *H.*
[5] þa, *H.*; þo, *E.*
[6] þai are, *E. H.*
[7] filghe, *E.*; nigh, *H.*
[8] filyhe, *H.*
[9] swifle, *H.*
[10] blades of gresse, *E.*; wurtes of greses, *H.*

ȝ ut-alędeð spe spe leht rehtpisnisse ðine ȝ dom
6. Et educet tamquam lumen justitiam tuam et judicium
ðinne spe on midne-deg
tuum sicut meridie

under-ðioded bio ðu dryht' ȝ halsa hine ne elnende
7. Subditus esto Domino et obsecra eum ne aemulatus
ðu sie hine se bið ge-sundfullad in pege his in men
fueris eum qui prosperatur in via sua in homine fa-
dondum un-rehtpisnisse
ciente iniquitatem

blinn from eorre ȝ for-let hat-heortnisse ne elna ðu þætte
8. Desine ab ira et derelinque furorem ne aemuleris ut
noht-lice ðu doe
nequiter facias

for-ðon ða noht-lice doð biað abreotte ða soð-lice
9. Quoniam qui nequiter agunt exterminabuntur qui vero
a-bidað dryht' he erfe-þordnisse ge-sittað eorðan
expectant Dominum ipsi hereditate possidebunt terram

lytel nu get ȝ ne bið se synfulla ȝ soeces stope
10. Pusillum adhuc et non erit peccator et queres locum
his ne ðu ge-motes
ejus nec invenies

ða mon-ðuaeran soð-lice ge-sittað eorðan ȝ bioð ge-lustfullade in
11. Mansueti autem possidebunt terram et delectabuntur in
menge sibbe
multitudine pacis

haldeð se synfulla ðone rehtpisan ȝ grymetað ofer hine mid
12. Observabit peccator justum et fremebit super eum den-
toðum his dryht' soð-lice bismerað hine for-ðon
tibus suis (13.) Dominus autem inridebit eum quoniam
ge-locað ðæt cymeð dæg his
prospicit quod veniet dies ejus

speord ge-brugdun ða synfullan ðenedon bogan his
14. Gladium evaginaverunt peccatores tetenderunt arcum suum
ðæt hie a-þurpen peðlan ȝ ðearfan ðæt hie cþaelmen ða reht-heortan
ut dejiciant inopem et pauperem ut trucident rectos corde

speord heara in-gaeð in heortan heara ȝ boga heara
15. Gladius eorum intret in cor ipsorum et arcus eorum
bið for-ðrested
conteratur

bettre is lytel ðæm rehtpisan ofer peolan synfulra
16. Melius est modicum justo super divitias peccatorum
monge
multas

6. [1]And he sal lede als light þi rightwisnes,
And als mid over-none þi dome þat es.

7. Under-lout to Laverd þou be,
And bid him, for best es he.
[2]Nil filegh in him, night and dai,
Whilk þat smertes in his wai:
Ne in man þat es liveand,
Un-rightwisnes þat es doand.

8. Blinne fra wreth, and lete [3] breth swiþe,
þat þou be liþered nil þou [4] niþe.

9. For þat liþeres, outendes sal þai;
And up-haldand Laverd, [5] erde land sal ai.

10. [6] And yit a littel, þe bi-se,
And sinful he sal noght be;
And þou salt seke his stede of won,
And never finde it eft þou mon.

11. And handfame sal [7] erde þe land þat es,
And like of pees in mikelnes.

12. Bi-hald sal sinful rightwis þenne,
And with his [8] tethe on him sal he grenne.

13. [9] And skorne him sal Laverd of blis,
For he bi-haldes þat comes daie his.

14. Swerde out-scheþed sinne doande,
He bent his [10] bowe with his hande;
Pouer and helples þat [11] he bi-swike,
And quelm rightwis of hert ilike.

15. þair swerd mot in þair hertes ga,
And þair bowe be [12] broken in twa.

16. Better is litel to right, with wele,
Over [13] richesses of sinful fele.

---

[1] And he sal lede þi rihtwisnes als liht,
And þi dome als midoverunder briht, *H.*
[2] Niul (?) filyhen in him ai,
þat is smatful in is wai, *H.*
[3] brath, *E.*; bragh, *H.*
[4] miþe, *E.*
[5] big þerþe, *H.*
[6] And yhit a litel, and sinful noht sal be oht;
And þou salt seke his stede, and finde it noht, *H.*
[7] big þerþe, *H.*; big þe erþe, *E.*
[8] tegh, *E. H.*
[9] Laverd soht-lic sal scorne him ai,
For ses com sal his dai, *E.*
And Laverd sal him skorne with-al,
For he sees þat his dai com sal, *H.*
[10] bogh, *H.*
[11] þai, *E. H.*
[12] breken, *H.*
[13] welþes, *H.*

for-ðon earm synfulra sien for-ðręsted ge-trymeð soð-lice
17. Quoniam brachia peccatorum conterentur confirmat autem
ða rehtpisan dryht'
justos Dominus

þat dryht' þeagas un-þemra ⁊ erfe-þordnis heara
18. Novit Dominus vias inmaculatorum et hereditas eorum
in ecnisse bið
in aeternum erit

ne bioð ge-scende in tid yfle ⁊ in dægum hungres
19. Non confundentur in tempore malo et in diebus famis
bioð ge-fylde for-ðon synfulle for-þeorðað
saturabuntur (20.) quoniam peccatores peribunt

feond soð-lice dryht' sona ge-arade ⁊ up-ahefene biað
Inimici autem Domini mox honorati et exaltati fuerint
a-springende spe spe rec hie a-springað
deficientes ut fumus deficient

bið on-þende se synfulla ⁊ ne on-leseð se rehtpisa soð-lice mildsað
21. Mutuatur peccator et non solvet justus autem miseretur
⁊ ge-ðþærað
et commodat

for-ðon bledsiende hine ge-sittað eorðan per-
22. Quoniam benedicentes eum possidebunt terram male-
cpeoðende soð-lice hine for-pearðað
dicentes autem illum disperient

from dryht' gong monnes bioð ge-reht ⁊ þeg his
23. A Domino gressus hominis dirigentur et viam ejus
ge-pillað spiðe
cupiet nimis

ðonne ge-falleð se rehtpisa ne bið ge-droefede for-ðon dryht'
24. Cum ceciderit justus non conturbabitur quia Dominus
trymeð hond his
firmat manum ejus

gungra ic þes ⁊ ic aldade ⁊ ic ne ge-saeh ðone rehtpisan for-letenne
25. Juvenior fui et senui et non vidi justum derelictum
ne sed his peðliende hlaf
nec semen ejus egens panem

alne deg mildsað ⁊ ge-þþærað ⁊ sed his in bled-
26. Tota die miseretur et commodat et semen ejus in bene-
sunge bið
dictione erit

on-haeld from yfle ⁊ doo god ⁊ in-eárda in þeoruld
27. Declina a malo et fac bonum et inhabita in saeculum
þeorulde
saeculi

17. For armes of sinful [1] brised be þai,
And Laverd rightwis he festenes ai.

18. Laverd daies of un-wemmed [2] knawes he,
And þair heritage in ai sal be.

19. þai sal noght be for-done fra blisse,
In na time þat ivel isse.

In daies of hungre þai sal be filt;
20. For sinful sal be schent and spilt;
[3] For Laverdes wiþer-wines al bi-dene,
Sone when þai [4] menshed bene,
And þai ere up-hoven oght,
Wanand als reke þai wane to noght.

21. [5] Sinful sal borwe, and yelde he ne sal;
Rightwis sal milþe ogaine yelde al.

22. [6] For blissand him sal [7] erde þe land,
And for-worth sal him weriand.

23. [8] At Laverdes [9] gainges of men ai
Ere rightwise, and he wille his wai.

24. When rightwise falles, [10] hortes na lime;
For Laverd has set his hand on hime.

25. I was yonger, I elded sone,
And I sagh never rightwise for-done,
Ne sede of him comande
þat it was þe brede sekande.

26. Alle daie he rewes, and lenes his þing,
And sede of him sal be in blissing.

27. Helde fra ivel, and do gode ai,
And [11] erde in werld of werld þou mai.

---

[1] broken ben, *E.*
[2] wel wate, *H.*
[3] Godes foos soht-lic bi-dene, *E.*
[4] wrchiped, *E.*; mensched, *H.*
[5] Sinful sal foryhe, and yheld he ne sal, *E.*
[6] For big sal þe erþe him blissand, *E.*
[7] big, *H.*
[8] At Laverd steppes of men þai be Rihted, and his wai wil he, *H.*
[9] steppes, *E.*
[10] hurtes, *H.*
[11] wun, *H.*

for-ðon dryht' lufað dom ⁊ ne for-leteð
28. Quoniam Dominus amat judicium et non derelinquit
halge his in ecnisse bioð ge-haldne
sanctos suos in aeternum conservabuntur

ða un-rehtþisan soð-lice bioð þicnade ⁊ sed ar-leasra for-peorðeð
Injusti autem punientur et semen impiorum peribit

ða rehtþisan soð-lice erfe-þordnisse ge-sittað eorðan ⁊ in-eardiað
29. Justi vero hereditate possidebunt terram et inhabitabunt
in peoruld peorulde ofer hie
in saeculum saeculi super eam

muð ðes rehtþisan bið smead snyttru ⁊ tunge his
30. Os justi meditabitur sapientiam et lingua ejus lo-
spriceð dom
quetur judicium

ae godes his in heortan his ⁊ ne bioð ge-screncte
31. Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur
gongas his
gressus ejus

sceapað se synfulla ðone rehtþisan ⁊ soeceð for-spildan hine
32. Considerat peccator justum et queret perdere eum (33.)
dryht' soð-lice ne for-leteð hine in hondum his
Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus
ne ge-niderað hine ðonne bið omed him
nec damnabit eum cum judicabitur illi

a-bid dryht' ⁊ ge-hald þegas his ⁊ hefedus
34. Exspecta Dominum et custodi vias ejus et exaltabit
ðe þæt ðu in-eardie eorðan ðonne for-peorðað ða synfullan ðu ge-sist
te ut inhabites terram cum pereant peccatores videbis

. . . . . asan up-ahefenne ⁊ up-ahefenne ofer ceder-
35. Vidi impium superexaltatum et elevatum super cedros
beamas
Libani

⁊ ic leorde ⁊ sehðe ne pes ⁊ ic soħte hine ⁊ ne pes
36. Et transivi et ecce non erat et quęsivi eum et non est
ge-moted stop his
inventus locus ejus

hald soð-festnisse ⁊ ge-seh efennisse for-ðon sind
37. Custodi veritatem et vide aequitatem quoniam sunt re-
lafe menn ðæm sibsuman
liquiae homini pacifico

ða un-rehtan soð-lice for-peorðað somud lafe ar-leasra for-
38. Injusti autem disperient simul reliquiae impiorum per-
peorðað
ibunt

28. [1] For loves dome, noght forlete sal he;
His haleghs in ai sal yemed be.
Un-rightwise sal be pined son,
And sede of wicked be for-don.

29. [2] Rightwise þe land erde þai mone,
In it in werld of werld to wone.

30. Mouth of rightwise sal thinke wisdam,
And dome sal speke þe tunge of þam.

31. Lagh of God in his mouth on ane,
And his steppes sal noght be under-gane.

32. Bi-haldes sinful þe rightwise,
And sekes to [3] sla him on al wise.

25b 33. Laverd soth-likt noght lete sal he
Him in his hende to be,
[4] Ne for-do him sal he noght
When he es demed to him for ogh

34. Abide Laverd, and yeme his wai,
And him self sal [5] hegh þe ai,
þat in heritage þou take land to þe;
When sinful lorne bene, þou salt se.

35. Up-hoven I saw þe wicked man,
And [6] lifted als cedre of Lyban.

36. And I ferd, and he was to misse;
And I soght, and his stede noght funden isse.

37. Yheme un-derandnes, and [7] do evennes;
For þa erȝ [8] relikes to man þat paisful es.

38. [9] And un-rightwise samen for-worth þai sal,
And relikes of wick sal sterve with-al.

---

[1] For Laverd loves, *H.*
[2] And rihtwise sal big þe erþe yhit,
And in werld wun over hit, *H.*
[3] slo, *H.*
[4] And Laverd in his hend letes him noht,
Ne for-dos him when he is demde to him
for oht, *H.*
[5] yheme, *H.*
[6] up-raised, *E.*; up-lifted, *H.*
[7] se, *H.*
[8] levinges, *E.*
[9] For un-rihtwise sal be for-done,
And [Samen, *H.*] levinges of wike for-
wrth sal sone, *E. H.*

haelu soð-lice rehtpisra from dryht' is ⁊ ge-scildend heara
39. Salus autem justorum a Domino est et protector eorum
is on tid ge-spinces
est in tempore tribulationis

⁊ ge-fultumeð hie dryht' ⁊ ge-freoð hie ⁊ ge-nereð
40. Et adjuvabit eos Dominus et liberabit eos et eripiet
hie from synfullum ⁊ hale ge-doeð hie for-ðon ge-
eos a peccatoribus et salvos faciet eos quoniam spe-
hyhton in hine
raverunt in eum

1. PSALMUS DAVID IN COMMEMORATIONE

PSALMUS XXXVII.

dryht' na-les in eorre ðinum ðrea me n in hat-heortnisse
2. Domine ne in ira tua arguas me neque in furore
ðinre ge-ðrea mec
tuo corripias me

for-ðon strele ðine ge-festnade sind me ⁊ ge-trymedes
3. Quoniam sagittae tuae infixae sunt mihi et confirmasti
ofer mec hond ðine
super me manum tuam

ne is haelu in flesce minum fro ondpleatan eorres ðines nis
4. Nec est sanitas in carne mea a vultu irae tuae non est
sib banum minum from on-siene synna minra
pax ossibus meis a facie peccatorum meorum

for-ðon un-rihtpisnisse mine ofer ge-setton heafud min
5. Quoniam iniquitates meae super posuerunt caput meum
spe spe byrðen hefig ge-hefegade sind ofer mec
sicut onus grave gravatae sunt super me

fuladun [ł rotedan] ⁊ pyrsadon pund-speðe mine from
6. Conputruerunt et deterioraverunt cicatrices meae a
on-siene un-pisdomes mines
facie insipientiae meae

ermðum ge-spenced ic eam ⁊ ge-droefed ic eam oð in ende
7. Miseriis afflictus sum et turbatus sum usque in finem
alne deg ge-unrotsad ic in-eode
tota die contristatus ingrediebar

for-ðon sapul min ge-fylled is bismernissum ⁊ ne pes
8. Quoniam anima mea completa est inlusionibus et non est
haelu in flaesce minum
sanitas in carne mea

39. And hele of rightwis fra Laverd wide,
And þaire for-hiler in droving-tide.

40. And Laverd helpe sal he þa,
And he sal lese am out of wa;
[1] And fra sinful outake am ai,
And sauf-þam, for in him hoped þai.

PSALM XXXVII.

2. Laverd, ne threte me in þi [2] brethe,
[3] Ne over-take me in þi wrethe.

3. For þine arwes stiked are to me,
And over me þou fest-þi hand to be.

4. Noght es hele in flesche mine
[4] Fra þe face of wreth þine;
[5] Ne pais es in mi banes none
Fra þe anleth of mi fone.

5. [6] For mi wicnesses mi heved are over-gon,
Als hevi [7] birþen hevied me on.

6. [8] Stanke and roten mine erres are ma,
Fra face of mine un-wisdome swa.

7. [9] Wrecched and [10] croked til ende am I;
Alle dai [11] dreried I in-went for-þi.

8. For mi lendes [12] filled with [13] bismers are,
And hele in mi flesche es na mare.

---

[1] And fra sinful out þam nim,
And sauf þam, for þai hoped in him, *E. H.*
[2] bragh, *H.*; braht, *E.*
[3] Ne over-nim me in þi wragh, *E. H.*
[4] Fra lickam of wragh þine, *E. H.*
[5] Ne pais in mi bans gas,
Fra þe lickam of mi fas, *E. H.*
[6] For mine wickednesses o nan
Over mi heved are þai gan;
Als hevi birþine mai be,
Are þai hevied over me, *E.*
[7] bit þin, *H.*
[8] Stank and wemmed min eires are þai,
Fra face of min wisdom ai, *E.*
Mine erres stanc, and þai ram,
Frace [Fra face?] of min un-wisdam, *H.*
[9] Wrecched made am I to be,
And kroked I am to se;
Until in ende al dai for-þi
Samen morned in-yhode I, *H.*
[10] broked, *E.*
[11] mourned, *E.*
[12] filt, *H.*
[13] heþinges, *H.*; hevinges, *E.*

ge-beged ic eam ⁊ ge-hened [ł ge-endmet] ic eam a hu lenge spiðe . . . .
9. Incurbatus sum et humiliatus sum usque
[ł age-hpær] ic grymetede from geanrunge heortan minre ⁊
quaque rugiebam a gemitu cordis mei (10.) et
bi-foran ðe is all lust [ł ge-pilsung] min ⁊ gemrung min
ante te est omne desiderium meum et gemitus meus
from ðe nis a-hyded
a te non est absconditus

heorte min ge-droefed is in me ⁊ for-leort mec
11. Cor meum conturbatum est in me et deseruit me for-
strengu min ⁊ leht egena minra nis mid me
titudo mea et lumen oculorum meorum non est mecum

freod mine ⁊ ða nestan mine pið me to-lehlaecað
12. Amici mei et proximi mei adversum me adpropiaverunt
⁊ stodon ⁊ ða nestan mine feor stodon
et steterunt et proximi mei a longe steterunt

⁊ ned dydun ða sohtun saple mine ⁊ ða
13. Et vim faciebant qui querebant animam meam et qui
sohton yfel me spreocende perun idelnisse ⁊ facen
inquirebant mala mihi locuti sunt vanitatem et dolos
alne deg perun smegende
tota die meditabantur

ic soð-lice spe spe deaf ic ne ge-herde ⁊ spe spe dumb
14. Ego autem velut surdus non audiebam et sicut mutus
se ne on-tyneð muð his
qui non aperiet os suum

⁊ ge-porden ic eam spe spe mon no ge-herrende ⁊ nabbende
15. Et factus sum ut homo non audiens et non habens
in muðe his ðreange
in ore suo increpationem

for-ðon in ðe dryht' ic ge-hyhte ic cpeð ðu ð ge-heres
16. Quoniam in te Domine speravi dixi Tu exaudies Do-
dryht' god min
mine Deus meus

for-ðon ic cpeð ne all hponne bismerien in mec feond mine ⁊
17. Quia dixi Ne quando insultent in me inimici mei et
mið ðy bioð on-styrede foet min in me ða miclan [ł fela] spreocende
dum commoverentur pedes mei in me magna locuti
sind
sunt

for-ðon ic to ðream gearu ic eam ⁊ sar min
18. Quoniam ego ad flagella paratus sum et dolor meus
bi-foran me is aa
ante me est semper

9. [1] I am twinged, and meked for un-quert;
I rouned fra sighing of mi hert.

10. Laverd, bi-for þe alle mi yorning,
And fra þe noght hid es mi [2] sighing.

11. [3] Mi hert es droved with inne me,
And for-soke mi might with me to be;
And light of mine [4] eghen twa,
And it es noght with me swa.

12. Mine frendes and mine neghburs gode
Ogaines me neghed and stode.

And, þat bi me ware, þai stode o lenght,
13. And soght mi saule, þai maked strenght
[And, þat soht to me ivels, fantoms spake þai,
And swikdoms [5] þoht þai al þe dai.]

14. And I, als def, noght herd of þis;
And als doumb noght openand mouth his.

15. And I made [6] als noght herand,
And [7] storest speches in his mouth noght havand.

16. For in [8] þe hoped I nou;
Laverd, mi God, me here sal tou.

17. For I saide, Les-wenne ilkane
Over-mirthe to me mi fane;
And, whil stired ere mi fete, over me
Mikel þinges speken he.

18. For in swepinges am I dight;
And mi sorw ai in mi sight.

---

[1] I am and swingen swiþe smert;
I rouned fra sorgh of mi hert, *E.*
I am meked and twungen smert;
I rouned fra siking of mi hert, *H.*

[2] sikinge, *E. H.*

[3] Samen droved is mi hert,
Mi miht for-soke me for un-quert, *H.*

[4] eihen, *E.*

[5] spake, *H.*

[6] als man noht, *E. H.*

[7] for-speches, *E.*; stor speches, *H.*

[8] þe, Laverd, *E. H.*

for-ðon un-rehtpisniss mine ic forð-segega ⁊ ðenco
19. Quoniam iniquitatem meam ego pronuntio et cogitabo
fore scylde minre
pro peccato meo
feond soð-lice mine lifgað ⁊ ge-strongade sind ofer me
20. Inimici autem mei vivent et confortati sunt super me
⁊ ge-monig-faldade sind ða ðe fiedon mec un-reht-lice
et multiplicati sunt qui oderunt me inique
ða ge-edleanedon [ł a-guldon] me yfel fore godum hi teldon
21. Qui retribuebant mihi mala pro bonis detrahebant
me for-ðon efter-felgende ic eam rehtpisnisse
mihi quoniam subsecutus sum justitiam
ne for-let ðu me dryht' god min ne ge-pit ðu
22. Ne derelinquas me Domine Deus meus ne discesseris
from me bi-hald in fultum minne dryht' god
a me (23.) intende in adjutorium meum Domine Deus
halu minre
salutis meae

1. IN FINE IDITHUN CANTICUM DAVID

PSALMUS XXXVIII.

ic cpeð ic haldu pegas mine ðæt ic ne a-gyltu in tungan
2. Dixi Custodiam vias meas ut non delinquam in lingua
minre
mea
ic sette muðe minum ge-haeld ðonne ge-stondeð se synfulla pið
Posui ori meo custodiam dum consistit peccator adversus
me
me
ic a-dumbade ⁊ ge-eaðmodad ic eam ⁊ ic spigade from godum ⁊ sar
3. Obmutui et humiliatus sum et silui a bonis et dolor
min ge-edneopad is
meus renovatus est
hatade heorte min binnan me ⁊ in smeange minre
4. Concaluit cor meum intra me et in meditatione mea ex-
born fyr
ardescit ignis
spreocende ic eam in tungan minre cuð me doa dryht'
5. Locutus sum in lingua mea notum mihi fac Domine
ende minne ⁊ rim dæga minra hpelc is ðæt
finem meum et numerum dierum meorum quis est ut
ic pite hpelc pone sie me
sciam quid desit mihi

19. For mi wikenes schewe I sal al,
And for mi sinne think I sal.

20. Mi faas soth-dik liveand þai be,
And festened ere þai over me;
And [1] mani-falded ere þai forþi
Whilk hated me wickeli.

21. Þat yheldes ivels for godes bac-bate me,
For I filyhed godenes to se.

22. [2] Ne for-lete me, Laverd mi God, ai,
Ne wite fra me, night ne dai.

23. Bi-hald in mi help for þi blisse,
Laverd God of mi hele isse.

PSALM XXXVIII.

2. I saide, Mine wais yheme I sal,
Þat I ne gilt in mi tung with-al.
I set yheming to mi mouth [3] at be,
Whil sinful stode [4] ogaines me.

3. I doumbed and meked, and was ful stille
Fra godes, and mi sorwe es newed ille.

4. Het mi hert with inne me swa,
And mi thoght sal bren fire for wa.

5. I spak [5] in mi tung, Kouth ma to me,
Laverd, mine ende when it sal be;
[6] And tale of mi daies whilk es forþi,
What me wanes, þat wite mai I.

---

[1] fele-folded, *E.*; fele-falded, *H.*

[2] Ne for-lete me, Laverd, nou;
Ne fra me noht wite þou.
Bi-hald mi help to me to be;
Laverd God is hele of me, *E.*
Ne for-sake me, Laverd God mine,
Ne wite fra me with wille þine;
Bi-hald mi help, bi niht and dai,
Laverd God of mi hele is ai, *H.*

[3] to be, *E. H.*

[4] againes, *H.*

[5] wiht mi mouth,
Laverd, mine ende make to me kouth, *E.*

[6] And take of mi daies whilc mai be,
þat I mai wite what wantes me, *H.*

seðhe alde ðu settes dęgas mine ⁊ spoede mine spe
6. Ecce veteres posuisti dies meos et substantia mea tam-
spe no-piht bi-foran ðe bið
quam nihil ante te est

ah hpeðre al idelnis ylc mon lifgende
Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens (7.)
ðaehðe in onlicnisse godes gonge mon hpeðre idel-lice
quanquam in imagine Dei ambulet homo tamen vane
bið ge-droefed
conturbabitur

gold-hordað ⁊ nat hpæm ge-somnað ða ⁊ nu hpet
Thesaurizat et ignorat cui congregat ea (8.) et nunc quae
is bad min ahne dryht' ⁊ sie spoed min
est expectatio mea Nonne Dominus et substantia mea
bi-foran ðe is
ante te est

from allum un-rehtpisnissum minum ge-nere mec edpit
9. Ab omnibus iniquitatibus meis eripe me opprobrium
ðæm un-pisan ðu saldes mec
insipienti dedisti me

ic a-dumbade ⁊ ne on-tynde muð minne for-ðon ðu dydest
10. Obmutui et non aperui os meum quoniam tu fecisti (11.)
a-pend frome pitu ðin from strengu soð-lice honda
Amove a me plagas tuas (12.) a fortitudine enim manus
ðine ic a-sprong in ðreangum
tuae ego defeci in increpationibus

fore un-rehtpisnisse ðu ðreades mon ⁊ a-spindan
Propter iniquitatem corripuisti hominem et tabescere fe-
ðu des spe gonge-pearfan saple his
cisti sicut aranea animam ejus

ah hpeðre all idelnis ylc mon lifgen
Verum tamen universa vanitas omnis homo vivens

DIAPSALMA

ge-her god ge-bed min ⁊ boene mine
13. Exaudi Deus orationem meam et deprecationem meam
mid earum on-foh tearas mine ne spiga ðu from me
auribus percipe lacrimas meas ne sileas a me

for-ðon lond-leod ic eam mið ðe in eorðan ⁊ el-ðeodig
Quoniam incola ego sum apud te in terra et peregrinus
spe spe alle fedras mine
sicut omnes patres mei

6. [1] Loke, [2] methful-lik mi daies set þou,
And mine [3] aghtr als noght before þe nou;
[4] þo wheþer als fantomes in land
Ilka man þat es liveand.

27 7. [5] Bot in liknes thurgh-fars man,
Bot and [6] ydel es he droved on an;
He hordes, and he wate noghtr
To wham þat he samenes oghtr.

8. [7] And nou, whilk-es [8] man abiding-dai?
Noght ne Laverd? and mi spede at þe es ai.

9. Of alle mi wikenes outake me nou;
Up-braiding til un-wis me gaf þou.

10. I doumbed, and noght opened mouth mine,
For þou made; (11.) stire fra me woundes þine.

12. [9] Fra strenght-of þi hand waned I
In snibbinges witerli.
For wickednes þat he was inne,
Over-threw þou man and his kinne,
And to [10] skulk als [11] irain þou made saule his;
[12] Bot [13] un-naitlik to-droved ilke man is.

13. Here, Laverd, mi bede, and bi-seking mine,
Bi-se mine teres with eres þine.
Ne [14] blinne, for comelinge I am at þe,
And pilgrim, als al mi fadres be.

---

[1] Loke, moten þou set mi daies to se, And mi sped als noht bi-for the, *E.*
[2] met-lic, *H.*
[3] spede, *H.*
[4] Soth-lic al, *E.*; For bot, *H.*
[5] Soth-lic, *E.*; þo wheþer, *H.*
[6] yheld, *E.*
[7] And nou, whilk is abiding of me? Soth-lic, and mi spede is at þe, *H.*
[8] mi, *E.*
[9] Of strengh of þi hand I waned onan, In snibbinges for wicnes over-threw þou man, *E.*
[10] to sculc, *H.*
[11] yran, *E.*
[12] Bot dreved ilke man isse, *H.*
[13] idel to-dreved, *E.*
[14] stint, *E. H.*

for-letaŏ me ŏæt ic sie ge-coeled ær ŏon ic ge-pite ⁊ mẹe
14. Remitte mihi ut refrigerer prius quam abeam et amplius
ic ne biom
non ero

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XXXIX.

bidende ic a-bad dryht' ⁊ ge-locade mec ⁊
2. Expectans expectavi Dominum et respexit me (3.) et
ge-herde boene mine ⁊ ut a-ledde mec of seaŏe
exaudivit deprecationem meam et eduxit me de lacu
ermŏa ⁊ of lame derstan
miseriae et de luto fecis

⁊ sette ofer stan foet mine ⁊ ge-rec . . . hte gongas
Et statuit super petram pedes meos et direxit gressus
mine ⁊ in-sende in muŏ minne song niopne
meos (4.) et inmisit in os meum canticum novum
ymen gode urum
hymnum Deo nostro

ge-sioŏ monge ⁊ on-dredaŏ ⁊ ge-hyhtaŏ in dryht'
Videbunt multi et timebunt et sperabunt in Domino

eadig per ŏes is noma dryht' hyht his ⁊ ne
5. Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus et non
ge-locaŏ in idelnisse ⁊ in poeden-heortnisse lease
respexit in vanitatem et in insanias falsas

feolu ŏu dydes dryht' god min pundur ŏin ⁊
6. Multa fecisti tu Domine Deus meus mirabilia tua et
ge-ŏohtum ŏinum nis hpelc ge-lic ŏe
cogitationibus tuis non est quis similis tibi

ic segde ⁊ spreocende ic eam ge-monig-faldade sind ofer
Annuntiavi et locutus sum multiplicati sunt super nu-
rim on-segdnisse ⁊ on-segdnisse naldes ŏu lichoman
merum (7.) sacrificium et oblationem noluisti corpus
soŏ-lice ŏu ge-fremedes me
autem perfecisti mihi

on-segdnisse ec spelce fore scylde ŏu ne bede ŏa
Holocausta etiam pro delicto non postulasti (8.) tunc
ic cpeŏ sehŏe ic cumu
dixi Ecce venio

in heafde boec a-priten is bi me ŏæt ic doe
In capite libri scriptum est de me (9.) ut faciam volun-

14. [1] For-give me, þat kalde I ware,
Er I sal ga and be na mare.

PSALM XXXIX.

2. Abidand Laverd [2] abade I,
And he bi-held to me for-þi.
3. [3] And mine bedes herde he,
And als swa þenne led he me
Fra þe slogh of wreccheднes,
And fra fen of dreg þat es;
And he set mi fote on stane,
And righted mi steppes [4] on ane.
4. And he in-sent in mi mouth newe sang,
[5] Newe sang til oure God, and lang
Fele men se and drede þai sal,
And hope in Laverd sal þai with-al.
5. Seli man of [6] wham þat isse
Name of Laverd hope ai hisse;
And noght bi-held he in fantomes als,
And in wodenesses þat ere fals.
6. [7] Mani þinges maked þou,
Laverd, mi God, þine wondres nou;
And with þine thoghtes, þat ere slike,
Nane es whilk es to þe like.
I schewed, and spak wele mare,
And over tale fele-falded þai are.
7. Offrand and [8] onelote wald þou noght se;
Eres soth-like made þou to me.
Offrand for sinne noght asked þou;
8. þanne said I, Loke, I come nou.
In heved of boke writen es of me
þat I [9] sald do þe wille of þe.

[1] Again-sende to me, *H.*
[2] abode, *E.*
[3] And he herd mi bedes, out-led me þen
Fro slogh of wrecchedhed, fra middyng fen, *E. H.*
[4] ilkan, *E.*
[5] Loft song til our God on-longe [andlang, *H.*] *E. H.*
[6] whilke, *H.*
[7] Fele made tou, Laverd, mi God, þi wondres to be;
And with þi þoghtes nis whilc is like to þe, *H.*
[8] onelotes, *E.*
[9] suld, *H.*

pillan ðinne god min ic palde ⁊ ae ðine in midle
tatem tuam Deus meus volui et legem tuam in medio
heortan minre
cordis mei

pel ic segde rehtpisnisse ðine in cirican micelre sehðe
10. Bene nuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna ecce
peolure minne ic ne bi-pergu
labia mea non prohibebo

dryhten ðu on-cneope rehtpisnisse ðine ic ne a-hydde
Domine tu cognovisti (11.) justitiam tuam non abscondi
in heortan minre soð-festnisse ðine ⁊ haelu ðine ic segde
in corde meo veritatem tuam et salutarem tuam dixi

ne hel ic mild-heortnisse ðine ⁊ soð-festnisse ðine from
Non celavi misericordiam tuam et veritatem tuam a
ge-somnunge micelre
synagoga multa

ðu soð-lice dryht' na-les feor don ðu mild-heortnisse ðine
12. Tu autem Domine ne longe facias misericordias tuas
frome mild-heortnis ðin ⁊ soð-festnis ðin na on-fengun
a me misericordia tua et veritas tua semper susceperunt
me
me

for-ðon ymb saldon me yfel ðeara ne pes
13. Quoniam circum dederunt me mala quorum non est
rim bi-fengon me un-rehtpisnisse mine ⁊ ic ne
numerus conpraehenderunt me iniquitates meae et non
maehte ðæt ic ge-sege
potui ut viderem

ge-monig-faldade sind ofer loccas heafdes mines ⁊ heorte min
Multiplicati sunt super capillos capitis mei et cor meum
for-leort me
dereliquit me

ge-licað ðe dryht' ðæt ðu ge-nerge mec dryht' in
14. Conplaceat tibi Domine ut eripias me Domine in
fultum minne ge-loca
auxilium meum respice

sien ge-scende ⁊ on-scunien somud ða ðe soecað saple
15. Confundantur et revereantur simul qui querunt animam
mine ðæt hie a-firren hie
meam ut auferant eam

sien for-cerred on bec ⁊ scomien ða ðencað me
Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi
yfel
mala

Mi God, swa I wald in quert;
And þi lagh in mid of mi hert.

10. I schewed þi rightwisnes
In þe kirke þat mikel es;
Lo, mi lippes noght for-bide I sal;
Laverd, þou it wist wele al.

11. [1] Noght hid I þi rightwisnes in hert mine;
I said þi sothnes and hele þine;
Noght hid I þi merci and þi sothnes
Fra þe rede þat mikel es.

28a 12. þou soth-like, Laverd, noght for þou
Make þine [2] rewyngs fra me nou;
þi merci and þi sopnes ai
[3] Mi um-gaf þai, night and dai.

13. For um-gaf me ivels ma,
Of whilk na tale es þa;
[4] Mi wickednesses me [5] um-lapped negh,
And noght might I þat I segh;
Fele-falded over [6] hare of mi heved ere þai,
And mi hert [7] for-lete me ai.

14. Queme to þe, Laverd, þat þou [8] out-take me;
Laverd, to help me, bi-hald and se.

15. Shent and schoned samen be þai
þat seke mi saule to bere it awai;
þai [9] torne [10] hind-ward, and schoned þai be,
þat wilen ivels unto me.

---

[1] I ne hid in mi hert þi rihtwisnes;
I said þi hele and þi sothnes;
Noht I þi sothnes and þi merci
Fra na red mikel for-þi, *H.*
[2] rewyes, *E.*; rewþhes, *H.*
[3] On-fonged me, *E. H.*
[4] Me griped mi wicnesses negh, *E.*
[5] um-griged [um-griped ?] *H.*
[6] har, *H.*
[7] fer-soke me, *E. H.*
[8] out-nim, *E.*
[9] wend, *E. H.*
[10] o-bac, *H.*

forð-beren sona scome his ða cpeoðað me
16. Ferant confestim confusionem suam qui dicunt mihi
pel ðæ pel ðe
Euge euge

ge-fen ⁊ blissien ða soecað ðec dryht' ⁊ cpeoðað
17. Exultent et laetentur qui querunt te Domine et dicant
aa sie ge-miclad dryht' ða lufiað haelu ðine
semper Magnificetur Dominus qui diligunt salutare tuum
ic soð-lice peðla ⁊ ðearfa ic eam dryht' gemnisse hafað
18. Ego vero egenus et pauper sum Dominus curam habet
min fultum min ⁊ ge-frigend min pes ðe dryhten ne
mei adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne
leata ðu
tardaveris

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XL.

eadig se ongitað ofer peðlan ⁊ ðearfan in dege
2. Beatus qui intelligit super egenum et pauperem in die
yflum ge-freað hine dryht'
mala liberabit eum Dominus

dryht' ge-haldeð hine ⁊ ge-lifesteð hine ⁊ eadigne
3. Dominus conservet eum et vivificet eum et beatum
ge-doeð hine ⁊ ge-clasnað in eorðan saple his ⁊ ne seleð
faciet eum et mundet in terra animam ejus et non tradat
hine in hond feond his
eum in manus inimici ejus

dryht' peolan bireð him ofer bed sares his
4. Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus uni-
alle strene his ðu ge-cerdes in un-trynisse his
versum stratum ejus versasti in infirmitate ejus

ic ic cpeð dryht' mildsa min hael saple mine for-ðon
5. Ego dixi Domine miserere mei sana animam meam quia
ic syngade ðe
peccavi tibi

feond mine cpedon yfel me hponne spilteð ⁊
6. Inimici mei dixerunt mala mihi Quando morietur et
for-peorðeð noma his
periet nomen ejus

⁊ inn-eodan ðæt hie ge-segen ða idlan spreocende pes heorte
7. Et ingrediebantur ut viderent vana locutum est cor
heara ge-somnadon un-reht him
eorum congregaverunt iniquitatem sibi

16. [1] Rath-like þaire schenschepe bere þa
þat [2] sais to me, Wa! wa!
17. Glade and faine mote over þe
Alle þat þe sekand be;
And Mikled be Laverd, ai þai sai,
[3] Whilk love þi hele, night and dai.
18. And thiggand and pouer am I;
Laverd [4] bisied es of me for-þi.
Mi helper and mi [5] schelder ertou;
Mi God, ne late þou noght nou.

PSALM XLI

2. [6] Seli þat wil under-stande
Over nedeful and pouer in lande;
Fra wickednesse in ivel daie
Laverd lese him sal he aie.
3. Laverd yeme him and quiken him sal,
And seli make him in land with-al;
And noght give him þene sal he
In [7] hende of his faas to be.
4. [8] Laverd helpe bring him to,
Over bed of sorwe and wo;
Alle þe straile of him þat es
Torned þou in his sekenes.
5. I said, Laverd, haf merci of me;
Hele mi saule, for I sinned to þe.
6. Mi [9] faas saiden to me ivels þis,
When sal he [10] die, and for-worth name his?
7. [11] And if he in-yode þat he segh, un-naitnes
Spake he, his hert samened to him wicnes.

---

[1] Rad-lic, *E.*; Swiþe, *H.*
[2] sain, *E. H.*
[3] þat wilen, *H.*
[4] bisie is of, *E.*
[5] for-hiler, *E. H.*
[6] Seli þat under-standes oht
Over nedful and pouer in þoht, *E.*
Seli þat under-standes over nedful and pouer ai;
Laverd lese him sal in ivel dai.
Laverd quiken him and yhem him sal he,
And seli make him for to be;
And noht give him sal he swa
In saule of his faas to sla, *H.*
[7] saule, *E.*
[8] Laverd help sal bringe and blisse
To him on bed of sorgh hisse, *E.*
[9] fos, *H.*
[10] dee, *H.*
[11] And if he out-yhede þat he segh,
Fantomes spake he apon hegh;
þe hert of him samned wiht inne
Wickednes to him, and sinne, *E.*
And if he in-yhed þat he segh, fantomes spake he;
His hert samened wicnes to him to be, *H.*

ȝ ut-eodon ut ȝ þerun spreocende somud in anisse
Et egrediebatur foras et loquebatur (8.) simul in unum
hyspton
susurrabunt

alle feond mine piþ me þohton yfel me
Omnes inimici mei adversum me cogitabant mala mihi
þord un-reht on-budun piþ me
(9.) verbum iniquum mandaverunt adversum me

ah se hneapaþ to ne ge-eceþ þæt arise ȝ
Num quid qui dormit non adiciet ut resurgat (10.) et
soþ-lice mon sibbe minre in þæm ic ge-hyhte se þe et
enim homo pacis meae in quo sperabam qui edebat
hlafas mine ge-monig-faldade piþ me ge-screncednisse
panes meos ampliavit adversum me supplantationem

þu soþ-lice dryht' mildsa min ȝ a-pece me ȝ ic
11. Tu autem Domine miserere mei et resuscita me et re-
ge-edleaniu him
tribuam illis

in þissum ic on-cneop þætte þu paldes mec for-þon ne ge-fiþ
12. In hoc cognovi quoniam voluisti me quia non gaudebit
se feond min ofer me
inimicus meus super me

for-þon un-sceþfulnisse soþ-lice mine þu on-fenge mec ȝ ge-
13. Propter innocentiam autem meam suscepisti me et con-
trymedes mec in ge-sihþe þinre in ecnisse
firmasti me in conspectu tuo in ęternum

ge-bledsad dryhten god from peorulde ȝ oþ
14. Benedictus Dominus Deus Israhel a saeculo et usque
in peoruld sie sie
in saeculum fiat fiat

IN FINEM (1.) INTELLECTUS FILIIS CHORE

PSALMUS XLI.

spe spe heorut ge-pillaþ to þaellum þætra spę ge-pillaþ
2. Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum ita desiderat
sapul min to þe god
anima mea ad te Deus

þyrsteþ sapul min to gode þæm lifgendum hponne ic cyme ȝ
3. Sitivit anima mea ad Deum vivum quando veniam et
otcape bi-foran on-siene godes
parebo ante faciem Dei

He yhede out, and held him þare,
And he spak in him selven mare.

8. Againe me [1] rouned al mi faas stille;
Againe me thoght þai to me ille.

9. Wike worde set þa againes me;
Nou þat slepes, noght ekes þat rise sal he?

10. For man of mi pees soth-li,
In wham mikel hoped I,
þat ete mi laves best might be,
[2] Mikled under-ganginge over me.

11. [3] Bot þou, Laverd, of me haue merci,
And rere me, and yheld am sal I.

12. In þat knew I þat þou wald me sa,
For [4] mirth over me sal [5] noght mi faa.

13. And me for un-derandnes [6] on-fanged þou,
And fest me in þi sight in ai nou.

14. [7] Laverd God of Israel blissed be he,
Fra werld, and in werld: [8] swa be, swa be.

PSALM XLII

2. Als [9] yhernes hert at welles of watres to be,
Swa [10] yhernes mi saule, God, to þe.

3. [11] Tristed mi saule, night an dai,
To God, quicke welle þat es ai;
When I sal come, and schewen in [12] sight
[13] Bi-for þe face of God [14] of might?

---

[1] to-teld, *E.*
[2] Under-gange mikelhed over me, *E.*
Mikled under-going over me, *H.*
[3] Bot þou, Laverd, milþe of me swa,
And raise me, and I sal yheld to þa, *H.*
[4] over glade, *E.*
[5] na del, *H.*
[6] kep, *E. H.*
[7] Blissed Laverd God of Irael,
Fra werld, and in werld: be, be wel, *H.*
[8] sa be, sa be, *E.*
[9] yhornes, *E. H.*
[10] yhornes, *E. H.*
[11] þhristes, *E.*; þristed, *H.*
[12] liht, *E.*
[13] Lickam of Laverd þat is briht, *H.*
[14] sa briht, *E.*

perun me tearas mine hlafas deges ⁊ naehtes ðonne
4. Fuerunt mihi lacrimae meae panes die ac nocte dum
bið cpeden to me deghpæm-lice hper is god ðin
dicitur mihi cotidie Ubi est Deus tuus

ðas ge-myndig ic eam ⁊ a-geat in me saple mine
5. Haec recordatus sum et effudi in me animam meam
for-ðon ic in-ga in stope ge-teldes pundur-lic oð
quoniam ingrediar in locum tabernaculi ammirabilis usque
godes hus godes in stefne pynsumnisse ⁊ ondetnisse
ad domum dei in voce exultationis et confessionis
spoeg symbliendes
sonus ẹpulantis

for-hpon un-rot earðu sapul min ⁊ for-hpon ge-droefdes ðu me
6. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me
ge-hyht in gode for-ðon ic ondetto him haelu ondplitan
spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus
mines ⁊ god min
mei (7.) et Deus meus

from me seolfum sapul min ge-droefed is for-ðon ge-myndig
A me ipso anima mea turbata est propter ea memor
ic biom ðin dryhten of eorðan ⁊ from munte
ero tui Domine de terra Jordanis et Hermonis a monte
ðæm lytlan
modico

niolnis niolnisse ge-ceð in stefne ðeotena ðinra
8. Abyssus abyssum invocat in voce cataractarum tuarum
all ða hean ðin ⁊ yðe ðine ofer mec leordun
omnia excelsa tua et fluctus tui super me transierunt

in dege on-bead dryht' mild-heortnisse his ⁊ on naeht
9. In die mandavit Dominus misericordiam suam et nocte
ge-birhte
declaravit

mid mec gebe gode mines lifes ic cpeoðu gode
Apud me oratio Deo vitae meae (10.) dicam Deo Sus-
ondfenga min ðu earð
ceptor meus es

for-hpon mec ofer-geotul earð ⁊ for-hpon mec on-peg a-drife ðu ⁊ for-hpon
Quare me oblitus es et quare me reppulisti et quare
un-rot ic in-gaa ðonne spenceð mec fiond
tristis incedo dum affligit me inimicus

ðonne bioð ge-brocen all ban min edpiton mec
11. Dum confringuntur omnia ossa mea exprobraverunt me

4. Mine teres unto me þai wore
Laves dai and night þarfore;
Whil ilka dai es said to me,
Whare es þi God? [1] what es he?

5. [2] þis haf I mined what mai be,
And [3] I yhet mi saule in me;
When I sal fare in stede of selkouth telde,
Unto þe hous of God to welde;
In steven of gladschip and of schrift
Dine of etand þat es swift.

6. [4] Whi, mi saule, dreri ertou,
And whi to-droves þou me nou?
Hope in God; for yhit sal I to him schrive,
Hele of mi face, (7.) and mi God of live.
Mi saule [5] to-dreved es at me,
For þat [6] sal I mine of þe;
Of þe [7] hil of Jordan and Hermon,
Of þe littel hil on on.

8. [8] Depnes depnes in-kalles hegh,
In steven of þi takenes slegh;
Alle þi heghnes, and stremes of þe,
[9] For þ þai ferden over me.

9. In dai sent Laverd his merci,
And bi night his sange for-þi.
At me bede to God of mi lif nou.

10. I sal sai to God, Mi [10] fanger ertou,
[11] Wharfore, if þi wille be,
Haves þou for-geten me;
And wharfore murned in I go,
Whil þat twinges me þe fo?

11. Whil broken ere mi banes on an,
Up-braided me, þat drove, mi fan.

---

[1] whare, *E. H.*
[2] þhese have moned what mai be, *E.*
I have mined what þese mai be, *H.*
[3] I het, *E.*; I to-yhut, *H.*
[4] Wherfor, *H.*
[5] droved, *H.*
[6] I sal be mined, *E.*; sal I min, *H.*
[7] land, *H.*
[8] Depnesse depnesse in-kalles even,
Of þin tokninnges in þe steven, *E.*
Depnes depnes in-kalles swa,
In steven of þine toknes ma, *H.*
[9] Forgh, *H.*
[10] keper, *E. H.*
[11] Whi for-getes tou me, and whi in dred I go,
Whil þat twinges me [þe] foo? *E.*

ða spencað mec ðonne bið cpeden to me ðorh syndrie dægas
qui tribulant me dum dicitur mihi per singulos dies
hper is god ðin
Ubi est Deus tuus

for-hpon un-rot earðu sapul min ⁊ for-hpon ge-droefes ðu mec ge-hyht
12. Quare tristis es anima mea et quare conturbas me spera
in god for-ðon ic ondetto him haelu ondpleotan mines ⁊
in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus mei et
god min
Deus meus

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XLII.

doem mec god ⁊ to-scad intingan minne of ðeode
Judica me Deus et discerne causam meam de gente
noht haligre from men un-rehtum ⁊ facnum ge-nere me
non sancta ab homine iniquo et doloso eripe me

for-ðon ðu earð god min ⁊ strengu min for-hpon me
2. Quia tu es Deus meus et fortitudo mea quare me
on-peg a-drife ðu ⁊ for-hpon un-rot ic in-ga ðonne spenceð mec
reppulisti et quare tristis incedo dum adfligit me
se feond
inimicus

on-send leht ðin ⁊ soð-festnisse ðine hie mec
3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam ipsa me de-
ge-laedon ⁊ to-ge-laeddon in munte ðæm halgan ðinum ⁊ in
duxerunt et adduxerunt in monte sancto tuo et in
ge-telde ðinum
tabernaculo tuo

ic in-gaa to pi-bede godes to gode se ge-blisseað iu-
4. Introibo ad altare Dei ad Deum qui laetificat juven-
guðe mine
tutem meam

ic ondetto ðe in citran god god min for-hpon
Confitebor tibi in cythara Deus Deus meus (5.) Quare
un-rot earðu sapul min ⁊ for-hpon ge-droefes me
tristis es anima mea et quare conturbas me

ge-hyht in god for-ðon ic ondettu him haelu ondpleotan
Spera in Deum quoniam confitebor illi salutare vultus
mines ⁊ god min
mei et Deus meus

[1] [Whil al dai þai sain to be,
Whare is þi God, whare is he ?]

12. Whi, mi saule, [2] driried ertou,
And whi to-droves þou me nou ?
Hope in God; for yhit sal I to him schrive,
Hele of mi face, and mi God [3] of live.

PSALM XLIII

1. Deme me, God, and schede mi skil
Fra [4] men þat noght be hali wil;
Fra man [5] wicked, swikel als swa,
Outake þou me ai fra þa.

2. For þou ert God, mi strenght in þe;
Wharfore awai drave þou me ?
And wharfore [6] dreried in I ga,
Whil þat twinges me þe fa ?

3. [7] Out-sende þi light, þi sothnes swa;
þai led me to, and þai led me fra,
In þi hali hille þat isse,
And in þine teldes al with blisse.

4. And to Goddes weved in-ga I sal,
To God þat faines mi [8] youthede al;
[9] In harpe to þe sal I schrive,
God, mi God, þat es [10] on live.

30a 5. Wharfore, mi saule, dreri ertou,
And whi to-dreves þou me now ?
Hope in God; [11] for yhit sal. I schrive] rubbed out.
Hele of mi [12] face, and mi God [13] live.

---

[1] Whil þai sai to me be daies alle,
Whar is þi God, on whom yhe kalle? *H.*
[2] dreri, *E. H.*
[3] o-live, *E. H.*
[4] folc, *E. H.*
[5] wick and, *E.*
[6] dreri, *E.*; murned, *H.*
[7] Out-send þi liht swa briht þat es,
And als swa þi sothfastnes;
þai led me to, and led me fra,
In þi heli hil, þi teld als swa, *H.*
[8] yhouþe, *H.*
[9] Schrive to mi harp I sal,
God, God mine ai art þou al, *E.*
[10] o-live, *H.*
[11] for yhit [sal, *H.*] I to him shrive, *E. H.*
[12] saule, *H.*
[13] o-live, *E.*

1. IN FINEM FILIIS CHORE AD INTELLECTUM.

PSALMUS XLIII.

god mid earum urum pe ge-herdun ⁊ fedras ure
2. Deus auribus nostris audivimus et patres nostri annun-
segdun us
ciaverunt nobis
perc ðæt pircende ðu earð in degum heara ⁊ in dægum
Opus quod operatus es in diebus eorum et in diebus
ðam alldum
antiquis
honda ðine ðeode to-stenceð ⁊ ðu ge-plantades hie ðu spentes
3. Manus tua gentes disperdet et plantasti eos adflixisti
folc ⁊ on-peg a-drife hie
populos et expulisti eos
na-les soð-lice in speorde his ge-sittað eorðan ⁊ earm
4. Nec enim in gladio suo possidebunt terram et brachium
heara ne ge-hæleð hie
eorum non salvabit eos
ah sie spiðre ðin ⁊ earm ðin ⁊ in-lihtnis ondpleotan
Sed dextera tua et brachium tuum et inluminatio vultus
ðines for-ðon ge-licade ðe in him
tui quoniam complacuit tibi in illis
ðu earð se ilca cyning min ⁊ god min ðu on-bude
5. Tu es ipse rex meus et Deus meus qui mandas sa-
hælu
lutem Jacob
in ðe fiond ure pe pindpiað ⁊ in noman ðinum
6. In te inimicos nostros ventilavimus et in nomine tuo
pe for-hycgað a-risende in us
spernemus insurgentes in nos
na-les soð-lice in bogan minum ic ge-hyhto ⁊ speord min ne ge-
7. Non enim arcu meo sperabo et gladius meus non sal-
haeleð me
vabit me
ðu ge-freades soð-lice usic of ðæm spencendum usic ⁊ ða ða usic
8. Salvasti enim nos ex adfligentibus nos et eos qui nos
fiedon ðu ge-steaðelaðes
oderunt confudisti
in gode pe bioð here allne deg ⁊ in noman ðinum pe
9. In Deo laudabimur tota die et in nomine tuo confi-
ondettað in peorulde
tebimur in saecula

PSALM XLIV
45

2. [1] God, with our eres herde we þus;
Our fadres [2] schewden until us
Werke in þair daies þat þou wroght
And in daies [3] alde þat nou ere noght

3. Þi hand [4] geng to-spred, and þou set þam;
Þou twinged folk, and [5] out-draf am.

4. Ne [6] for in þair swerde lande aght þai,
Ne þar arme [7] beryhed þam ai;
[8] Bot þi right-hand, þin arme als swa,
And lighting of þi face, for [9] þou quemed in þa.

5. Þou ert he, mi God [10] and mi King,
Þat sendes to Jacob hailsing.

6. In þe sal blaw with horn [11] our il-wiland,
And in þi name [12] for-hone in us risand.

7. For noght in bowe hope sal I al,
Ne mi swerde noght sauve me sal.

8. For þou sauved us fra us twingand,
And þou [13] to-spilte us hatand.

9. In God sal we be [14] looved al dai,
And in þi name be schriven in werld ai.

---

[1] God, with oure eres we herde;
Oure fadres shewed hou it ferde, *H.*
[2] toulden, *E.*
[3] elde, *H.*
[4] folk, *E.*; les folc, *H.*
[5] out-put, *E. H.*
[6] soth-lic, *H.*
[7] sal sauve, *E. H.*
[8] Bot þi rith-hand and þin arm, and lithing nou
Of þi face, for in þam quemed þou, *H.*
[9] for-quemed, *E.*
[10] mi King als swa,
þat sendes heles to Jacob ma, *H.*
[11] ur, *H.*
[12] for-sake, *E.*; for-set, *H.*
[13] to-yhut þa are us, *H.*
[14] loved, *E. H.*

DIAPSALMA

nu soð-lice on-peg a-drife ⁊ ðu ge-scendes usic ⁊ ne gæst
10. Nunc autem reppulisti et confudisti nos et non egredieris
god in megnum urum
Deus in virtutibus nostris
ðu for-cerdes usic on-bec fore fiondum urum ⁊ ða ða
11. Avertisti nos retrorsum prae inimicis nostris et eos qui
usic fiedon ge-reafadon him
nos oderunt diripiebant sibi
ðu saldes usic spe spe scep metta ⁊ in ðeodu ðu
12. Dedisti nos tamquam oves escarum et in gentibus dis-
to-strugde usic
persisti nos
ðu bi-bohtes folc ðin butan peorðe ⁊ ne pes
13. Vendidisti populum tuum sine pretio et non fuit mul-
mengo in on-pendednissum heara
titudo in commutationibus eorum
ðu settes usic in edpit neh-gehusum urum mid bismerunge ⁊
14. Posuisti nos in opprobrium vicinis nostris derisu et
for-hogadnisse ðissum ða in ymb-hpyrfte urum sind
contemptu his qui in circuitu nostro sunt
ðu settes usic in ge-licnisse ðiodum on-pendnisse
15. Posuisti nos in similitudinem gentibus commotionem
heafdes pe ge-fyllað
capitis in plebibus
alne deg scomu min pið me is ⁊ ge-droefednes
16. Tota die verecundia mea contra me est et confusio
ondpleotan mines ofer-prah mec
vultus mei operuit me
from stefne edpetendes ⁊ pið-spreocen from on-siene feondes ⁊
17. A voce exprobrantis et obloquentis a facie inimici et
oehtendes
persequentis
ðas all epomun ofer usic ⁊ ofer-geotele pe ne sind ðec
18. Haec omnia venerunt super nos et obliti non sumus te
⁊ un-reht-lice pe ne doð in cyðnisse ðinre ⁊ ne
et inique non egimus in testamento tuo (19.) et non
ge-pat on-bec heorte ur
recessit retro cor nostrum
⁊ ðu on-hældes stige ure from pege ðinum for-ðon
Et declinasti semitas nostras a via tua (20.) quoniam
ðu ge-eaðmodades usic in stope ge-spinces ⁊ ofer-prah usic scua
humiliasti nos in loco afflictionis et operuit nos umbra
deaðes
mortis

10. And nou þou out-put us, and [1] spilt us swa;
And in our mightes, God, noght sal tou out-ga.

11. [2] þou torned us hindward after our faan;
And, þat hated us, reft him on an.

12. þou gaf us [3] als schepe of mete þat ware,
And in genge to-spred us þare.

13. [4] þou salde þi folk with out [5] waring
And noght was mikelhede [6] in þair manging.

14. þou set us up-braiding ful wide
Til our neghburs us bi-side;
Sneringe and heping ful lange
To [7] þas þat ere in our um-gange.

15. þou set us in liknes in genge to se,
Stiringe of heved in folke to be.

16. Mi schame ogaine me es al dai,
And schenschipe of mi face over-hild me ai.

17. Fra steven of up-braidand and [8] for-spekand;
Fra face of fa and filighand.

18. [9] Alle þes come over us, ne we for-gat þe,
Ne wic-lik in þi wite-worde noght dide we.

19. And [10] hindeward wited oure hert na dai,
And þou helded [11] oure sties fra þi wai.

20. [12] For þou meked us in sweping stede,
And over-hiled us þe schadw of dede.

---

[1] to-yhet, *E.*; to-yut, *H.*

[2] þou went hindward after our fa;
And, þat hateden, þa reved tha, *E.*
þou went us hindward after our fa;
And, þat us hated, reft him swa, *H.*

[3] als mete of schepe we ware, *E.*

[4] With our [out ?] wurgh þi folc solde þou swa, *H.*

[5] wurthinge, *E.*

[6] in manging of þa, *H.*

[7] þa, *H.*

[8] spekand, *E.*

[9] Alle þise over us þai soht,
Ne for-geten we þe noht;
Ne we dide wickedli
In þi wite-word for-thi, *E.*
Alle þhese over us þai soht,
Ne yhit for-gate we þe noht;
And wickelic noht dide we,
In wite-word for to se, *H.*

[10] again went, *H.*

[11] þi stiþhes fra our wai, *H.*

[12] For þou meked [us, *H.*] in stede of twinging us [þus, *H.*]
And shadw of dede over-hiles us þus, [hit over-hiled us, *H.*] *E. H.*

gif ofer-geotulæ þe sind noma godes ures ⁊ gif þe a-ðennað
21. Si obliti sumus nomen Dei nostri et si expandimus
honda ure to gode ðæm fremðan
manus nostras ad deum alienum

ah ne god soecað ðas he soð-lice þat ða deglan heortan
22. Nonne Deus requiret ista ipse enim novit occulta cordis
for-ðon fore ðe mid deaðe þe biað ge-spencte alne deg ge-talde
Quoniam propter te morte afficimur tota die aestimati
þe sind spe spe scep of-slegenisse
sumus ut oves occisionis

a-ris for-hpon neppas ðu dryht' a-ris ne for-spild ðu usic
23. Exurge quare obdormis Domine exurge ne repellas nos
oð ende
usque in finem

for-hpon on-siene ðine ðu for-cerrest ðu for-geotelas þedelnisse ure
24. Quare faciem tuam avertis oblivisceris inopiam nostram
⁊ ge-spencednisse ure
et tribulationem nostram

for-ðon ge-eaðmodad is in duste sapul ur æt-falh
25. Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra adhesit
in eorðan pomb ur
in terra venter noster

a-ris dryht' ge-fultume us ⁊ ge-frea us fore nomen
26. Exurge Domine adjuva nos et libera nos propter nomen
ðinum
tuum

1. IN FINEM PSALMUS ..... FILIIS CORE AD INTELLECTUM CANTICUM PRO DILECTO

PSALMUS XLIIII.

roccetteð heorte min þord god ic cþeoðu ic þerc
2. Eructuavit cor meum verbum bonum dico ego opera
min cyninge
mea regi

tunge min hreod þrit hreð-lice þritendes
Lingua mea calamus scribę velociter scribentis

plitig on hiope fore bearnum monn to-goten is geofu in
3. Speciosus forma prae filiis hominum diffusa est gratia in
þeolerum ðinum
labiis tuis

21. If we for-gete name of oure God we kend,
[1] And til oþer god if we spred oure hend;

22. [2] Noght ne sekes God þese to se,
For hidinges of hert knawes he?
For al dai dedelik er we for þe,
Als schepe of slaghter wend er we.

23. Ris, Laverd; whi slepes tou?
Ris, ne [3] out-schone in ende nou.

24. Whi tornes þou þine [4] anneleth, King,
For-getes oure wrechedhed and oure droving?

25. For meked es in dust oure [5] saule þus;
[6] Swelihed es in erþe þe wambe of us.

31a 26. Ris, Laverd, helpe us for þi;
And bi us, for þi name hali.

PSALM XLIV.

2. [7] Mi hert rifted gode worde to bring;
I sai mi werkes to þe king
My tunge rede piper maister writer
Of swift-like writande be þer.

3. Fairest of schap opon to se
For-bi sones of men þat be;
Yhotin es hap in þi lippes twai,
For þi blissed þe God in ai.

---

[1] And to god outen spred, *E.*; And til outen god, *H.*
[2] Ware Gos sekes noht þhese ful smert, For he knawes hidinges of hert? *H.*
[3] again-schoune, *H.*
[4] lickam swa, For-getes oure drovyng and our wa? *E. H.*
[5] saule is, *E. H.*
[6] Swolihed, *E. H.*

[7] The version of the Egerton MS. varies so much from that of the Cottonian copy, that it is given entire, together with the collation of the Harleian MS.

2. Mi [hert] rifted gode word þurgh me;
I telle þe kyng werke of mi hand.
Mi tunge rede-pipe mot maister be
Writer of swiftli writand.

3. Fairest of shap for-be alle
Of sones of men þat [a] ere ware born;
Hap wald in þi lippes falle,
God ai his blisse þe þer forn.

[a] ever.

for-ðon bletsade ðe god in ecnisse be-gyrd
Propter ea benedixit te Deus in aeternum (4.) accingere
speord ðin ym lendan ða maehtgestan
gladium tuum circa femur potentissime

heap ðin ⁊ fegernisse ðine be-hald ge-sundful-lice
5. Speciem tuam et pulchritudinem tuam intende prospere
forð-gaa ⁊ ricsa
procede et rega

fore soð-festnisse ⁊ mon-ðpernisse ⁊ rechtpisnisse ⁊
Propter veritatem et mansuetudinem et justitiam et de-
ge-laedeð ðec pundur-lice sie spiðre ðin
ducet te mirabiliter dextera tua

strele ðine scearpe ða maehtgestan folc under ðe fallað
6. Sagittae tuae acutae potentissime populi sub te cadent
in heortan fionda cyninges
in corde inimicorum regis

seld ðin god in peoruld peorulde gerd reht is ger
7. Sedes tua Deus in saeculum saeculi virga recta est virga
rices ðines
regni tui

ðu lufedes rehtpisnisse ⁊ feodes un-rehtpisnisse for-ðon smirede
8. Dilexisti justitiam et odisti iniquitatem propterea unxit
ðec god god ðin mid ele blisse fore ge-foerraedennum ðinum
te Deus Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis

myrre ⁊ dropa ⁊ smiring from hreglum ðinum from stepum
9. Mirrha et gutta et cassia a vestimentis tuis a gradibus
elpan-baennum of ðæm ðec ge-lustfulladun dohtur cyninga
eburneis ex quibus te delectaverunt (10.) filiae regum
in are ðinre
in honore tuo

æt-stod cpoen to spiðran ðine in ge-gerelan bi-gyldum ymb
Adstitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato circum
spapen misenlicnisse
amicta varietate

ge-her dohtur ⁊ ge-seh ⁊ on-haeld eare ðin ⁊ for-get
11. Audi filia et vide et inclina aurem tuam et obliviscere
folc ðin ⁊ ge-hupscipe feadur ðines
populum tuum et domum patris tui

for-ðon ge-pillade cyning hiop ðin for-ðon he is
12. Quoniam concupivit rex speciem tuam quia ipse est Do-

4. Girde þi swerde of iren and stele
Over þi thee, might-likd and wele.
5. For þi wlite and fairehed ilike
Bi-hald soundful, ga forth, and rike;
For sothnes, and hand-tamenes,
And rightwisenes, þat in þe es.
And it sal lede, selkouthli,
þi right-hand, ful stedefastli.
6. þine arwes er swa scharp of mightz
Folke under þe, be dai and night,
Sal falle, whider so þou gas,
In hert of þe Kinges faas.
7. þi sete, Laverd, werld of werld es inne;
Yherde of righting yherde of rike þine.
8. þou loved rightnes, and hated wicnes;
For-þi þe smered God, þat es
þi God, with oile of fainenes,
For-bi þine feres, mare and les.
9. Mir, and drope, and bike, of schroudes þine,
Of houses ivoyred bright þat shine,
Of whilk lusted þe; (10.) doghtres of kinges
In þi worschip for-bi alle thinges.
þe quene on right-hales stode,
In schroude gilt, um-given with sernes gode.
11. Here, doghter, and se nou,
And þine ere helde þou;
For-gete þi folke for to rine,
And þe hous of fadre þine.

---

4. Gird þi swerd over þi the,
[b] Mathlic þe sharpist men þe bring.
5. For [c] wlite and fairhed of þe,
[d] Bihald smart, ga forth, be king;
[e] For sohtnesse and softenesse for-thi,
And rihtwisnesse þat in þe esse.
And it sal lede þe, selkouthli,
þi riht-hand, in to mikel blisse.
6. þine arwes are ful sharp and boun;
Folk, wider so þou gas,
Under þe sal falle adoun,
In hertes of þe kinges faas.
7. þi sete, God, is hegh on heght,
In werld of werld, and ai ilike;
The yherd of rihtinges is reght
Yherde of [f] þi nawen rike.
8. þou loved ever rihtwisnesse,
And hated wickednesse þi yhers;
For-þi wiht smerls of fainnes
þe smered þi God for-be þi feres.
9. [g] Mir, and drope, and bike als swa,
Of þi cleþinges, of bigginges
[h] Ivoired, of whilke þe yhorned ma;
10. In þi wurchip doghtres of kynges.
þe quene stode on þi riht-hand,
In cleþing gilt, þat fairest esse;
Is [i] non swilk in alle þe land,
Um-given alle wiht selkouthnesse.
11. Here nou, doghtre, and se,
Held þine ere, and to me here;
For-gete þi folke, what so þai be,
þi fader hous, þat esse þe dere.

---

[b] Maghli. [c] brihtnes. [d] Take kepe. [e] Sothnes hand-tamenes for-thi. [f] þin auyhen.
[g] Mir, drope, and bike mare. [h] Ivoired, of whilke þe yhorned sare. [i] nan.

dryhten god ðin ⁊ peorðiað hine dohtur ðes londes
minus Deus tuus et adorabunt eum (13.) filiae Tyri
in geftum
in muneribus
ondpleotan ðinne biddað alle peolie folces
Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis (14.)
all puldur his dohtur cyning from innan
omnis gloria ejus filia regum ab intus
in feasum gyldnum ymb spapen misenlicnisse
In fimbriis aureis (15.) circum amicta varietate
sien to-gelaeded cyninge fęmnan efter ðon ða nestan his
Adducentur regi virgines post eam proximae ejus
sien to-broht ðe in blisse ⁊ pynsumnisse sien to-gelaeded
adferentur tibi (16.) in laetitia et exultatione adducentur
in temple cyninges
in templum regis
fore feodrum ðinum a-cende sind ðe bearn ðu ge-setes hie al-
17. Pro patribus tuis nati sunt tibi filii constitues eos prin-
der-men ofer alle eorðan
cipes super omnem terram
ge-myndge bioð noman ðines in ylcre cneorisse ⁊
18. Memores erunt nominis tui in omni generatione et pro-
cynne
genie
for-ðon folc ondettað ðe in ecnisse ⁊ in
Propterea populi confitebuntur tibi in aeternum et in
peorulð peorulde
saeculum saeculi

IN FINEM (1.) FILIIS CHORE PRO ARCANIS PSALMUS

PSALMUS XLV.

god ur ge-berg ⁊ megen fultum in ge-spenced-
2. Deus noster refugium et virtus adjutor in tribulation-
nissum ða ge-moetun usic spiðe
ibus quae invenerunt nos nimis
for-ðon pe ne on-dredað ðonne bið ge-droed eorðe ⁊
3. Propterea non timebimus dum conturbabitur terra et
bioð for-cerred muntas in heortan sæs
transferentur montes in cor maris
hleoðradan ⁊ ge-droefde perun peter his ge-droefde perun
4. Sonaverunt et turbatę sunt aquae ejus conturbati sunt
muntas in fyrhtu his
montes in fortitudine ejus

12. And yern sal þe king þi fairehed ai,
For he Laverd thi God, and him bid sal þai.

13. And doghtres of Tiri in giftes salle
þi face bid, richest of folke alle.

14. Alle blis of him to biginne,
Doghtres of kinges fra withinne,
In gliterand gilted hemminges,

15. Um-lapped with sel-kouth þinges.
Led sal be to þe king maidenes after ma,
Hir neghbures offred er to þe swa.
þai sal be out-born (16.) in gladeschip and fainenes,
þai sal be led in kirke þe kinges es.

17. For þi fadres, er þe born sones on hand;
Set sal þou þam princes over alle þe land.

18. Mined be, Laverd, of þi name sal þai
In strend and strend, be night and dai;
For-þi þe folk sal to þe schrive
In ai, and in werld of werld bilive.

PSALM XLVI.

2. God oure [1] to-flight and might [2] þus,
Helper in drovinges þat mikel [3] fand us.

3. For-þi sal we noght drede [4] when land let be,
And hilles ben borne in þe hert of þe se.

4. þai dinned, and dreved ere watres of þa;
To-dreved ere hilles in strenght swa.

---

12. And þi fairhed sal [k] yorne he kinge,
For he Laverd þi God of alle;
And to him, [l] fer-be alle þinge,
Sal þai bidde, bogh gret and smalle.

13. And þe doghtres of Tiry
In giftes þi fair face
Sal þai yorne ful inwardli,
Richest of folk þat mast gode hace.

14. Kynges doghtres, alle his blisse,
Als he wil, swa inne he bringes;
[m] And gilt orlinges als it isse,

15. Um-lapped al wiht selkouth þinges.
Ledde are bi-fore þe kinges kne,
After hir, maidens ful swete;
His neghburghes þare wald þai be,
To þe wiht godenesse for to grete.
þai are out-borne (16.) in to fainesse,
And in gladschip are þai stedde;
Alle þat þare ware, mare and lesse,
In to þe kynges kirke are ledde.

17. For þi fadres, are þe born
Sones [n] yunge, and summe of eld;
þou salt þem princes set þer forn
Over al þe land apon þe feld.

18. þi name, Laverd, sal min þar live
In getyng of strend and strend;
For-þi þe folk sal to þe shrive
In werld and werld wiht outen ende.

[1] in-fliht, *E. H.* [2] is þus, *H.* [3] com, *E.* [4] whil þerþe, *H.*

[k] yhorn. [l] for. [m] In gilt hemminges. [n] yhing.

DIAPSALMA

flodes on-raes geblissaþ cestre godes ge-halgaþ
5. Fluminis impetus laetificat civitatem Dei sanctificavit ta-
ge-teld his se hesta god in midle his
bernaculum suum altissimus (6.) Deus in medio ejus
ne biþ on-styred
non commovebitur
ge-fultumeþ hie god mid ondpleatan his ge-droefde sin
Adjuvavit eam Deus vultu suo (7.) conturbatę sunt
þeade ⁊ on-haelde sind rice salde stefne his se
gentes et inclinata sunt regna dedit vocem suam Altis-
hesta ⁊ on-styred is eorðe
simus et mota est terra
dryht' megna mid us ond-fenga ur god
8. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

DIAPSALMA

cumaþ ⁊ ge-siaþ perc dryht' ða sete tacen ofer
9. Venite et videte opera Domini quę posuit prodigia super
eorðan
terram
a-firrende ge-feht oð oð endas eorðan bogan for-þreste ⁊
10. Auferens bella usque ad fines terrae arcum conteret et
ge-briceð pepen ⁊ sceldas for-berneð fyr . . .
confringet arma et scuta conburet igni
aemetgiaþ ⁊ ge-siaþ for-þon ic eam dryht' ic biom up-ahefen
11. Vacate et videte quoniam ego sum Dominus exaltabor
in þiodum ⁊ ic biom up-ahefen in eorðan
in gentibus et exaltabor in terra
dryht' megna mið us ond-fenga ur
12. Dominus virtutum nobiscum susceptor noster Deus Jacob

1. IN FINEM PSALMUS DAVID

PSALMUS XLVI.

alle þiode plagiaþ mid hondum pynsumiaþ gode in stefne
2. Omnes gentes plaudite manibus jubilate Deo in voce
pynsumnisse
exultationis
for-þon god heh eges-ful cyning micel ofer
3. Quoniam Deus summus terribilis Rex magnus super
alle godas
omnes deos

5. [1] Stith coming of streme fained Goddes cite;
He halyhed his telde, heghist es he.

6. God in mid, it sal be stired na thinge;
Helpe it sal God ereli in grikinge.

7. [2] Todreved er [3] genge, and helded rikes are;
He gaf his steven, stired landes yare.

8. Laverd of mightes [4] with us es he,
Oure [5] fanger God of Jacob be.

9. Comes and sees werkes of Laverd hand,
Takeninges whilk he set over þe land.

10. [6] Awai berand for to wende
Fightes to þe [7] landes ende;
[8] Bowe sal he bris, and breke wapenes ma,
And scheldes [9] brinne with fire als-swa.

11. [10] Bi-haldes and sees þat God am I;
Be heghed in genge, be heghed in land sal I.

12. Laverd of might with us es he,
Our fanger God of Jacob be.

PSALM XLVII

2. Alle [11] genge plaies with hend til heven,
Miries to God in [12] gladful steven;

3. For Laverd hegh, aghful to se,
King mikil over alle land es he.

---

[1] Stif, *E.*; Stigh, *H.*
[2] Droved, *E. H.*
[3] folke and boyhed, *H.*
[4] wigh, *E. H.*
[5] keper, *H.*
[6] Awai-berand fihtes strang
Until ende of erþe amange, *E.*
[7] welrdes, *H.* [sic.]
[8] Brise sal he bogh, and to-breke þenne
Wepenes, and sheldes wigh fir brenne, *H.*
[9] bren, *E.*
[10] Bi-haldes and sees witerli
þat God am I soghfastli;
I sal be heghed in genge for-þi,
And be heghed in erþe sal I, *E.*
Emties and se yhe for-þi
þat God am I witerli;
I sal be up-hoven in folke ma,
I sal be up-hoven in erþe als-swa.
Laverd of mihtes with us in blisse,
Oure fonger God of Jacob isse, *H.*
[11] folc, *H.*
[12] gladand, *E. H.*

under-ðeodde folc us ⁊ ðiode under fotum urum
4. Subecit populos nobis et gentes sub pedibus nostris
ge-ceas usic in erfe him hiop ðæt
5. Elegit nos in hereditatem sibi speciem Jacob quem
he luade
dilexit

DIAPSALMA

a-stag god in pynsumnisse ⁊ dryht' in stefne beman
6. Ascendit Deus in jubilatione et Dominus in voce tubę
singað gode urum singað singað cyninge urum singað
7. Psallite Deo nostro psallite psallite regi nostro psallite
for-ðon cyning alre eorðan god singað snotter-lice
8. Quoniam rex omni terrae Deus psallite sapienter
ricsað dryht' ofer alle ðeode god siteð ofer
9. Regnabit Dominus super omnes gentes Deus sedet super
seld halig his
sedem sanctam suam
alder-men folces ge-somnadon mid gode Abrahames for-ðon
10. Principes populi convenerunt cum Deo Abraham quoniam
godas stronge eorðan spiðe up-ahefene perun
dii fortes terrae nimium elevati sunt

1. PSALMUS CANTICI FILIIS CHORE SECUN' SABB'

PSALMUS XLVII.

micel dryht' ⁊ herged-lic spiðe in cestre godes
2. Magnus Dominus et laudabilis nimis in civitate Dei
ures in munte ðæm halgan him
nostri in monte sancto ejus
ge-bradende pynsumnisse alre eorðan se munt Sion on sidan
3. Dilatans exultationis universae terrae mons Sion latera
noð daeles cestre cyninges ðes miclan
aquilonis civitas regis magni
god in gradum hire bið on-cnapen ðonne on-foeht hie
4. Deus in gradibus ejus dinoscitur dum suscipiet eam
for-ðon sehðe cyningas eorðan ge-somnade sind ⁊ ge-
5. Quoniam ecce reges terrae congregati sunt et conve-
somnadun in annisse
nerunt in unum
hie ge-siende ða pundriende sindun ge-droefde sindun ⁊ on-
6. Ipsi videntes tunc admirati sunt conturbati sunt et com-
styrede sind cpaecung bi-feng hie
moti sunt (7.) tremor adprehendit eos

4. He undre-laid folke until us,
And genge undre our fete þus.
5. He ches til us his heritage som dele,
Fairehed of Jacob, whilk he [1] loved wele.
6. Up-stegh God in [2] mirthe and blisse,
Laverd in steven of beme þat isse.
326 7. Singes, til oure God singe yhe;
Singes, til oure King singe yhe.
8. For King of alle erthe God es strang;
[3] Singes [4] wiseli wele, and lang.
9. Rike sal God over [5] genge þat is;
God sites on sete hali his.
10. Princes of folke þai samened þam
[6] With þe God of Abraham;
For goddes [7] stalworthe of erthe þat are,
Swith mikel up-hoven þai ware.

PSALM XLVII.

2. [8] Mikel Laverd, and looflik swithe he is,
In cite of oure God, in hille hali his.
3. [9] Grounded with gladschepe be on-on
Alle landes hille of Syon;
Sides of north þe cite
Of God mikel þat ai sal be.
4. God in his houses be knawen sal,
When þat he has [10] fanged it al.
5. For loke, kinges of erthe ilkan,
þai ere samened, and comen in an.
6. [11] For-wondred ere þai seand swa;
þai ere droved, þai ere stired, (7.) drede griped þa.

---

[1] leved, *H.*
[2] mirþhe ful queme,
Laverd in steven of beme, *E. H.*
[3] Singes wisli yhou amange, *H.*
[4] wislic, *E.*
[5] genge wisli,
God sit sal over his sete heli, *H.*
[6] Bi-for God, *H.*
[7] strange, *E.*
[8] Mikel Loverd, and swiþe loovendli,
In city of our God, in his hil heli.
Grounded wigh gladship alle erþes be,
þe hille of Syon for to se;
Sides of the norh for be alle þinge,
þat is cite of mikel kynge, *E.*
[9] Grunded be hit al with blisse,
With gladship of al erþe þat isse, *H.*
[10] kepe, *E.*; tan, *H.*
[11] Ferlied are þai seand þat þinge;
þai are let, þai are stired, þam nam
quakynge, *E.*

ðer sar spe cennende in gaste strongum
Ibi dolores sicut parturientes (8.) in spiritu vehementi
for-ðręstende sceopu ðes londes
conteres naves Tharsis

spe pe ge-herdun spe ⁊ ge-segun in cestre dryht'
9. Sicut audivimus ita et vidimus in civitate Domini vir-
megna in cestre godes ures god ge-steaðelade ða in
tutum in civitate Dei nostri Deus fundavit eam in
ecnisse
aeternum

DIAPSALMA

pe on-fengun god mild-heortnisse ðine in midle temples ðines
10. Suscipimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui

efter noman ðinum god spe ⁊ lof ðin in endas
11. Secundum nomen tuum Deus ita et laus tua in fines
eorðan rehtpisnisse ful is sie spiðre ðin
terrae justitiae plena est dextera tua

blissie se munt Sion ⁊ ge-fen dohtur fore
12. Laetetur mons Sion et exultent filiae Judę propter
domas ðine dryht'
judicia tua Domine

ymb-sellað ⁊ clyppað hie secgað in torrum
13. Circumdate Sion et conplectimini eam narrate in turribus
hire settað heortan eopre in megne his ⁊ to-
ejus (14.) ponite corda vestra in virtute ejus et distri-
daelað *stepas hire ðæt ge-asecgen in cynne oðrum
buite gradus ejus ut enarretis in progeniem alteram

for-ðon ðes is god ur in ecnisse ⁊ peorund
15. Quoniam hic est Deus noster in aeternum et in saeculum
peorulde ⁊ he receð usic in peorulde
saeculi et ipse reget nos in saecula

1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS DAVID

PSALMUS XLVIII.

ge-herað ðas alle ðeode mid earum on-foð ða ðe
2. Audite haec omnes gentes auribus percipite qui ha-
eardiað ymb-hpyrf
bitatis orbem

þare [1] sorwes als of kineland nou.
8. In strangé gaste schippes of Thars [2] for-thrist saltou.
9. Als we herd, sa se we right
In cite of Laverd of might,
Of our God in þe cite; C
God grounded it in ai to be.
10. We [3] on-fanged, God, þi merci
In mid of þi kirke [4] inwardeli.
11. [5] After þi name, God, swa isse
þi loofful of mikel blisse
In þe endes of þe land;
Of rightwisnes ful es þi right-hand.
12. Faine mote þe hille of Syon,
And glade sal þai sone on-on
þe faire doghtres of Jude,
Laverd, for domes of þe.
13. Um-gives Syon, and um-klippes it,
Telles in his toures yhit
14. [6] Settes youre hertes, night and dai,
In might of him to be ai;
And to-deles his houses ma,
In othre kinde þat ye telle swa.
15. [7] For he es God, oure God, in blisse
In ai, and in werld of werld þat isse;
He sal stere us with his might
In werldes, bi dai and night.

PSALM XLVIII.

2. Heres þese, alle genge; with eres bi-se,
Alle þat [8] erden werld in to be.

---

[1] sorgh, *E.*; soryhes, *H.*
[2] brise, *E.*
[3] keppen, Laverd, *E.*; fonged, *H.*
[4] heli, *E.*
[5] Als þi name, God alle-weldand,
And swa þi lof in endes of land;
Wiht rihtwisnesse, be niht and dai,
Ful-fild is þi riht-hand ai.
Faine Syion hil, and glade doghtres of Jude,
Laverd, for domes of the, *E.*
After þi name, God, sa and þi lof in endes of lande;
Ful of rihtwisnesse is þi riht-hande.
Faine Syon hil, and glade doghtres of Jude,
Laverd, for domes of þe, *H.*
[6] Set your hertes in his miht,
And to-deles his houses riht;
þat yhe tellen you bi-twene
In oþer kynde þat yhe have sene, *E.*
Set yhoure hertes in his miht, and deles houses hisse;
þat yhe telle in oþer kinde þat isse, *H.*
[7] For he is God, swa gode to se,
Our God in ever-mare sal be;
And in werld of werlde þat isse
He sal us stere in werldes blisse, *E.*
For he is God, our God, in werld of werld, and in ai;
He sal stere us in werldes, niht and dai, *H.*
[8] biggen, *E.*; big þe, *H.*

ge-hpelce eorð-cende ⁊ bearn monna somud in annesse peolig
3. Quique terriginae et filii hominum simul in unum dives
⁊ ðearfa
et pauper

muð min spriceð snytru ⁊ smeang heortan minre
4. Os meum loquetur sapientiam et meditatio cordis mei
gleapnisse
prudentiam

ic on-haeldu to ge-licnisse eare min ic on-tynu in hear-
5. Inclinabo ad similitudinem aurem meam aperiam in psal-
pan fore-setnisse mine
terio propositionem meam

to hpon on-dredu ic in dege ðæm yflan un-rehtþisnis hel-spuran minre
6. Ut quid timebo in die mala iniquitas calcanei mei
ymb seleþ me
circum dedit me

ða ðe ge-treopað in megne heara ⁊ ða in ge-nyhtsumnisse
7. Qui confidunt in virtute sua quique in abundantia divi-
peolena heara bioð ge-puldrade
tiarum suarum gloriabuntur

broður ne a-leseð a-leseð mon ne seleð gode
8. Frater non redemit redemit homo non dabit Deo pla-
ge-ðinge his ne peorð a-lesnisse saple
cationem suam (9.) nec pretium redemptionis animae
his ⁊ þon in ecnisse ⁊ leofað in ende
suae et laboravit in aeternum (10.) et vivet in finem

for-ðon ne ge-sið for-þyrd ðonne he ge-sið snotre
11. Quoniam non videbit interitum cum viderit sapientes
speltende somud se un-pisa ⁊ se ðysga for-peorðað
morientes simul insipiens et stultus peribunt

⁊ for-letað fremðum peolan heara ⁊ byrgenne
Et relinquent alienis divitias suas (12.) et sepulchra
heara hus heara in ecnisse
eorum domus eorum in aeternum

ge-teld heara in cneorisse ⁊ cynne ge-
Tabernacula eorum in generatione et progenie invoca-
cegað noman heara in eorðum heara
bunt nomina eorum in terris ipsorum

⁊ mon mid ðy he on are pes ne on-get he efen-
13. Et homo cum in honore esset non intellexit compa-
ameten he is neatum ðæm un-pisum ⁊ ge-lic ge-porden is
ratus est jumentis insipientibus et similis factus est
him
illis

3. Whilk and erthe-like mennes sones ilkon,
Poure and riche samen on-on.

4. Mi mouth sal speke wisedome [1] on heght;
And thoght of mi hert-sleght

5. I sal helde mine ere in forbisening;
I sal open in sauter mi [2] for-setting.

6. Whi sal I drede in ivel dai?
Wiknes of mi [3] hele-spor sal um-give me ai.

7. þat [4] traist in þaire might, and in mikelhed
Of þaire welthes, mirþen to mede.

336 8. Brothre sal noght bie, man bie sal al;
Noght gif his queming to God he sal.

9. And worth of [5] again-biing of his saule to wende;
And he sal swinke in ai, (10.) and yhit lif in ende.

11. Noght sal he se [6] for-worth in land,
When he has seen wise [7] diand;
Samen þe un-wis als swa,
With þe [8] fole for-worth sal þa,

And leve til [9] outen þair welthes sal þai.
12. [10] And þair [11] grave þaire hous sal be in ai,
[12] In kinde and kinde teldes of þa,
þai kalled þaire names in þair landes swa.

13. Man, in worschipe when he was broght,
He ne undre-stode it noght;
Til un-wise [13] meres even-met es he,
And made to þaim like for to be.

---

[1] riht, *E.*
[2] for-seityinge, *E.*
[3] hele-spur, *E.*
[4] traisten, *E.*
[5] of-biinge, *E.*
[6] for-ward, *E. H.*
[7] doand, *E.*; deeand, *H.*
[8] folk, *E.*
[9] oþer, *E.*
[10] And þroþhes of þam þar hous in ai, *E.*
[11] biries, *H.*
[12] þar teldes in kinde and kinde standes, þai kald þar names in þar landes, *H.*
[13] mares, *E. H.*

ðes peg heara espic him ⁊ efter ðon in muþe heara
14. Haec via eorum scandalum ipsis et post ea in ore suo
bledsiað
benedicent

DIAPSALMA

spe spe scep in helle ge-sette sind ⁊ deað mis-foedeð hie
15. Sicut oves in inferno positi sunt et mors depascet eos
⁊ bi-getað hie ða rihtpisan in margen-tid ⁊ fultum heora
Et obtinebunt eos justi in matutino et auxilium eorum
aldað in helle ⁊ from puldre his on-peg a-drifene sind
veterascet in inferno et a gloria sua expulsi sunt
hpeðre soð-lice god ge-freað saple mine of honda
16. Verum tamen Deus liberabit animam meam de manu
helle ðonne on-foeð mec
inferi dum acceperit me

DIAPSALMA

ne on-dred ðu ðonne peolig ge-porðen bið mon ⁊ ðonne
17. Ne timueris cum dives factus fuerit homo et cum
ge-monig-faldad bið puldur huses his
multiplicata fuerit gloria domus ejus
for-ðon na-les ðonne he spilteð on-foð ðas all ne
18. Quoniam non cum morietur accipiet haec omnia neque
somud a-stigeð mid hine puldur huses his
simul descendit cum eo gloria domus ejus
for-ðon sapul his in life his bið ge-bledsad ⁊ þe
19. Quoniam anima ejus in vita ipsius benedicetur et con-
ondettað ðe ðonne ðu bledsas him
fitebitur tibi dum benefeceris ei
⁊ in-gaeð oð in cyn feddra his ⁊
20. Et introibit usque in progeniem patrum suorum et
oð in ecnisse ne ge-sið leht
usque in aeternum non videbit lumen
⁊ mon ða ðe he in are pes ne on-get he efen-meten
21. Et homo cum in honore esset non intellexit comparatus
pes neatum un-pisum ⁊ ge-lic ge-porden is his
est jumentis insipientibus et similis factus est illis

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS XLVIIII.

god goda dryht' spreocende þes ⁊ cede eorðan
Deus deorum Dominus locutus est et vocavit terram
from sunnan up-cyme oð set-gong of Sione hiop
A solis ortu usque ad occasum (2.) ex Sion species de-
plites his
coris ejus

14. þis þaire wai schame to þam alle,
And after in þaire mouth queme þai sal.

15. Als schepe in helle set ere þai;
Dede fedes þam, night and dai.
[1] And Laverd of þas, for-bi alle things,
Sal be rightwis in morneing;
And þe helpe sal elde of þa,
In helle alle þaire blisse fra.

16. Bot God mi saule bi sal he,
Fra hand of helle when he [2] tas me.

17. Ne drede þou when riche made man is,
And fele-falded of his hous es blis.

18. For, when he sterves, [3] take sal he noght alle,
Ne with him his blis [4] light doune salle.

19. For his saule in his lif sal blissed be;
When þou has god done him, schrive he to þe.

20. In-ga in-til kinde of his fadres sal he,
And til in ai light sal he noght se.

21. Man, in worschipe when he was brogh,
He ne undre-stode it nogh;
And til un-wis [5] meres even-met es he,
And made to þam like for to be.

PSALM XLIX.

1. [6] God of goddes, Laverd, spake he,
And þe erthe he kalled to se,

Fra sonne springe to setel-gang;
2. Fra Syon [7] wlite of his fairehed lang

---

[1] And Laverd be sal þa for-thi,
Rihtwise in mornyng erli;
And þe help of þam þat isse
Elde sal in helde fra þar blisse, *E.*
And Laverd sal of þam rihwise in morning swa,
And þar help sal eld in helle fra blisse of þa, *H.*

[2] táás, *H.*
[3] nimes, *E.*
[4] doun ga, *H.*
[5] mares, *E. H.*
[6] God of godes, Loverd of blisse, [þat isse, *H.*]
He spake, and cald þe erþe þisse, *E. H.*
[7] swetenesse, *E.*

a-geld gode on-segdnisse lofes ⁊ geld ðæm hestan ge-hat ðin
14. Immola Deo sacrificium laudis et redde Altissimo vota tua

ge-ce mec in dege ge-spinces ðines ðæt ic ge-nere ðec ⁊
15. Invoca me in die tribulationis tuae ut eripiam te et
ðu miclas mec
magnificabis me

DIAPSALMA

to ðæm synfullan soð-lice cpeð god for-hpon ðu a-sagas rehtpisnisse
16. Peccatori autem dixit Deus Quare tu enarras justitias
mine ⁊ ge-nimes cyðnisse mine ðorh muð ðinne
meas et adsumes testamentum meum per os tuum

ðu soð-lice ðu fiodes ðeodscipe ⁊ ðu a-purpe pord min
17. Tu vero odisti disciplinam et projecisti sermones meos
efter ðe
post te

gif ðu ge-sege ðeof somud ðu urne mid hine ⁊ mid un-
18. Si videbas furem simul currebas cum eo et cum adul-
reht-hæmderum dæl ðinne ðu settes
teris portionem tuam ponebas

muð ðin ge-nyhtsumað mid niðe ⁊ tunge ðin hleoðrade
19. Os tuum abundavit nequitia et lingua tua concinnavit
facen
dolum

sittende pið broeðer ðinum ðu teldes ⁊ pið
20. Sedens adversus fratrem tuum detrahebas et adversus
suna moeder ðinre ðu settes espic
filium matris tuę ponebas scandalum

ðas ðu dydes ⁊ ic spigade ðu ge-poendes on un-rehtpisnisse ðæt ic pere
21. Haec fecisti et tacui existimasti iniquitatem quod ero
ðe ge-lic
tibi similis

ic ðreu ðec ⁊ ic setto ða on-gegn on-siene ðinre
Arguam te et statuam illa contra faciem tuam (22.)
on-geotað ðas alle ða ofer-geoteliað dryht' ne
intelligite haec omnes qui obliviscimini Dominum ne
hponne ge-reafie ⁊ ne sie se ge-nerge
quando rapiat et non sit qui eripiat

on-segdnis lofes ge-arað mec ⁊ ðer sið-fet is
23. Sacrificium laudis honorificabit me et illic iter est in
ðider ic oteapu him haelu godes
quo ostendam illi salutare Dei

14. Offrand of [1] loof to God offre þou,
And ȝelde til Heghest þi [2] hates nou.
15. [3] And in dai of droving kalle þou me,
[4] þou salt worschipe me, and I sal outake þe.
16. [5] To sinner soth-lik said God þat es,
Whi telles [6] þou mi rightwisenes,
And nimes als-swa bi þi mouth
Mi wite-word, þat es swa kouth?
17. þou soth-like hated lare,
And [7] forth-kest þe mi saghes hind-ward þare.
18. [8] If þou sagh thefe, þou ran with him yet;
And with wed-brek þi dele þou set.
19. þi mouth [9] nuhtsomed iveles swa,
And þi tunge herded swikedomes ma.
20. Sitand þi brobre þou spak ogain,
And ogain þi modre sun with main
[10] Set þou sclaundre witerli.
21. þes dide þou, and ai blan I:
[11] þou wendest ful wickedli
þat I sal be like to þe for-þi.
I sal threte þe, and with-al
Set ogain þi face I sal.

35a 22. Under-standes þese in thoght,
Whil þat God for-geten ogh;
Les-when þat he reve on-an,
And wha þat [12] outake bes þare nan.
23. [13] Offrand of lof gode es, and right
Sal worschip me, be dai and night;
And þider whilk I sal his wai
Schewe him hele of God in ai.

[1] lof, *H.* [2] hotes, *E. H.*
[3] And kalle me in þi droving dai,
And I sal outake þe, and þou salt menk me ai, *H.*
[4] And tou salt me menske, *E.*
[5] To sinful soht-lic in land
Said God, þat isse alle-weldand,
Whi telles tou rihtwisenesse mine,
And nimes mi wite-word be mouth þine?
[6] tou, *H.* *E.*
[7] forþ-þrw, *H.*
[8] If þou soht þef, wiht him ran iou, [þou, *H.*]
And wiht spouse-breche þi dol [del, *H.*] set þou nou, *E. H.*
[9] micled, *E. H.*
[10] Set þou samen ful witerli,
And set again þi face for-þi.
Under-standes þhese in þoght,
Yhe þat God for-geten oht, *E.* (omitting the intermediate lines.)
[11] þou wend wicli þat I be like to þe sal.
I sal þret þe, and again þi face set al.
þat God for-getes, under-standes þisse yhe,
Les-when he reve, and wa out-take nan be.
Offrand of lof sal menske me. and þar wai þai sal to him shew hele of God ai, *H.*
[12] out-nimes, *E.*
[13] Offrand þat isse of heriynge
Sal wurchip me, for-be alle þinge, *E.*

1. IN FINEM PSALMUS DAVID (2.) QUANDO VENIT AD EUM NATHAN PROPHETA CUM INTRAVIT AD BETSABAE

PSALMUS L.

mildsa min god efter ðere miclan mild-heortnisse
3. Miserere mei Deus secundum magnam misericordiam
ðinre
tuam
ȝ efter mengu mildsa ðinra a-dilga
Et secundum multitudinem miserationum tuarum dele
un-rehtþisnisse mine
iniquitatem meam
mae a-ðuæh mec from un-rehtþisnisse minre ȝ from scyld minre
4. Amplius lava me ab injustitia mea et a delicto meo
ge-clasna mec
munda me
for-ðon un-rehtþisnisse mine ic on-cnapu ȝ scyld
5. Quoniam iniquitatem meam ego agnosco et delictum
min be-foran me is aa
meum coram me est semper
ðe anum ic synngade ȝ yfel bi-foran ðe dyde ðæt ðu sie
6. Tibi soli peccavi et malum coram te feci ut justi-
ge-rehtþisad in þordum ðinum ȝ þrices ðonne þu doemes
ficeris in sermonibus tuis et vincas dum judicaris
sehðe soð in un-rehtþisnissum ge-ecnad ic eam ȝ in
7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in de-
scyldum cende mec modur min
lictis peperit me mater mea
sehðe soð soð-festnisse ðu lufades ða un-cuðan ȝ ða deglan
8. Ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sa-
syntru ðinre ðu ge-speotulades me
pientiae tuae manifestasti mihi
ðu on-strigdes mec mid ysopan ȝ ic biom ge-clasnad ðu ðþes mec ȝ ofer
9. Asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super
snap ic biom ge-þhitad
nivem dealvabor
ge-hernisse minre ðu seles ge-fian ȝ blisse ȝ ge-fiað
10. Auditui meo dabis gaudium et laetitiam et exultabunt
ban ða ge-eðmodedan
ossa humiliata
a-cer on-siene ðine fro synnum minum ȝ alle un-
11. Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes ini-
rehtþisnisse mine a-dilga
quitates meas dele

PSALM L.

3. God, þou have mercy of me,
After mikel mercy of þe.
[1] And after of þi reuthes þe mikelnes
þou do awai mi wickednes.

4. Nou mare me wasche of min ivel bi-dene,
And of mi sinne þou klens me klene.

5. For mi wickenes I knaw þat I am inne,
And ai again me es mi sinne.

6. To þe [2] an sinned I mare,
And ivel bi-for þe dide I þare;
þat in þi saghes þou be rightwise,
And over-come when þou demed is.

7. Lo, for in wickenesses [3] on-fanged am I,
And in sinnes me [4] on-fogh mi modre for-þi.

8. Lo, for þou loved with al þi might
[5] Sothnes, bath bi dai and night;
Un-siker and [6] derne of þi wisdam
þou opened unto me of þam.

9. þou sal strenkil me over alle
With strenkil, and klensid be I salle;
þou þi self salt wasche me,
And over snawe sal I whitened be.

10. To mi hering saltou give
Blis and fainnes, whils I live;
And glade sal þai, night and dai,
Banes þat ere meked ai.

11. þi face fra mine sinnes [7] torne þou nou,
And alle mi wickenes awai do þo[u].

---

[1] And after manihed of rihtwise [rewþhes, *H.*] þine,
Do awai wicnesse mine, *E. H.*

[2] ane, *H.*; on, *E.*

[3] on-fonged, *E. H.*

[4] on-fonge, *E. H.*

[5] Rihtwisnes, *H.*

[6] heled, *E.*

[7] wend, *E.*

heortan clæne ge-cpica in me god ⁊ gast rehtne ge-
12. Cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum in-
niopa innoðum minum
nova in visceribus meis

ne a-peorp ðu mec from on-siene ðin ⁊ gast haligne ðinne
13. Ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum
ne a-fir ðu from me
ne auferas a me

a-gef me blisse hælu ðinre ⁊ mid gaste alder-lice
14. Redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali
ge-trime me
confirma me

ic leru ða un-rehtpisan pegas ðine ⁊ ða ar-leasan to ðe bioð ge-
15. Doceam iniquos vias tuas et impii ad te conver-
cerde
tentur

ge-frea mec of blodum god god hælu minre ⁊
16. Libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae et
ge-fið tunge min rehtpisnisse ðine
exultabit lingua mea justitiam tuam

dryhten peolere mine on-tyn ðu ⁊ muð min segeð
17. Domine labia mea aperies et os meum adnunciabit
lof ðin
laudem tuam

for-ðon gif ðu palde on-segdnisse ic salde ge-pis-lice on-
18. Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique holo-
segdnisse ðu ne ge-lustfullas
caustis non delectaberis

on-segdnis gode gas ge-spenced heorte for-ðrested ⁊
19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus cor contritum et
ge-eaðmodad god ne for-hogað
humiliatum Deus non spernit

freamsum-lice doa dryht' in godum pillan ðinum ðæt sien
20. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion ut aedi-
ge-timbred pallas
ficentur muri Hierusalem

ðonne ðu on-foest on-segdnisse rehtpisnisse oflatan ⁊ on-
21. Tunc acceptabis sacrificium justitiae oblationes et holo-
segdnisse ðonne on-settað ofer pi-bed ðin calfur
causta tunc imponent super altare tuum vitulos

12. Clene hert make in me, God, and trewe,
And right gaste in mi guttes newe.

13. Ne [1] for-werpe me fra face of þe,
And þi hali gaste bere noght fra me.

14. Yheld to me of þi hele fainnes,
And with [2] heghist me fest þat es.

15. þine [3] waies wicked sal I kenne,
And quedes torne to þe sal þenne.

16. Lese me fra blodes, God, God of mi hele es,
And glade sal mi tunge þi rightwisnes.

17. Laverd, þou salt open lippes mine,
And mi mouth sal schewe [4] lof þine.

18. For, if þou wald, offrand had I broght;
Soth-lik til offrandes lustes þou noght.

19. Offrand make þou on haste
To God þat ert droved gaste;
Hert [5] for-broken, and meked thoght,
God, for-sake saltou noght.

20. Welli make, Laverd, and noght ille,
To Syon in þi gode wille;
And bigged [6] be þai, bright als bem,
þe walles of Jherusalem.

21. þen saltou take with þi hand
Rightwise offrand in þe land,
36a Onelotes and offrandes, on alle halves;
þen sal þai set over wexed þine kalves.

---

[1] werpe forth, *H.*
[2] heghist gast me, *H.*
[3] waies to, *H.*
[4] lovyng, *E. H.*
[5] for-broket, *E.*
[6] ben, *H.*

1. IN FINEM INTELLECTUS DAVID (2.) DOEC IDUMEUS

PSALMUS LI.

hpet puldras ðu in hete ðu maehtig erð in un-rehtpisnisse
3. Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniquitate
alne deg un-rehtpisnisse ðohte tunge ðin spe spe scer-saex
4. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua sic ut novacula
scearp ðu dydes facen
acuta fecisti dolum
ðu lufedes hete ofer freamsumnisse un-rehtpisnisse mae
5. Dilexisti malitiam super benignitatem iniquitatem magis
ðon spreocan rehtpisnisse
quam loqui aequitatem
ðu lufades all pord for-trugadnisse in tungan faecenre
6. Dilexisti omnia verba praecipitationis in lingua dolosa
for-ðon to-peorpeð ðe god in ende ut-aluceð ðe ⁊ ut-a-
7. Propterea destruet te Deus in finem evellet te et emi-
leoreð ðe of ge-telde ðinum ⁊ pyrtruman ðinne of eorðan
grabit te de tabernaculo tuo et radicem tuam de terra
lifgendra
viventium
ge-siað rehtpise ⁊ on-dredað ⁊ ofer hine hlæhað ⁊
8. Videbunt justi et timebunt et super eum ridebunt et
cpoeðað
dicent
sehðe mon se ne sette god fultum him ah
9. Ecce homo qui non posuit Deum adjutorem sibi sed
ge-hyte in mengu peolena heara ⁊ strongað
speravit in multitudine divitiarum suarum et praevaluit
in idelnisse his
in vanitate sua
ic soð-lice spe ele-treop pestem-bere in huse dryht' ic
10. Ego autem sicut oliva fructifera in domo Domini spe-
ge-hyhte in mild-heortnisse godes mines in ecnisse ⁊ in
ravi in misericordia Dei mei in aeternum et in sae-
peoruld peorulde
culum saeculi
ic ondettu ðe dryht' in peoruld ðone ðu dydes ⁊ ic
11. Confitebor tibi Domine in saeculum quem fecisti et ex-
bidu noman ðinne for-ðon god is bi-foran
pectabo nomen tuum quoniam bonum est ante con-
ge-sihðe haligra ðinra
spectu[m] sanctorum tuorum

PSALM ~~LI.~~ LI

3. Whi glades þou in ivelnes,
þat mightand ert in wickednes?

4. Un-rightwisnes thoght þi tunge al dai,
Als scharp rasour swikedom did þou ai.

5. þou loved ivelnes o*ure* betternes,
Mare to speke wicnes þan evennes.

6. þou loved alle wordes of doun-falling*e*,
With swikle tunge, o*ure* al thing*e*.

7. For-þi God sal for-do þe,
In ende [1] out-put þe for to be;
And ferre þe fra þi telde in land,
And þi rote fra þe erthe [2] of livand.

8. [3] Rightwise sal se, and drede þai sal;
And on him [4] lagh, and sai with-al,

9. Loke here man, þat noght set he
God helper his, ai for to be;
Bot hoped in mikelhede of his richesse,
And [5] for-worthed in his un-naitnesse.

10. And I als olive fruit-berand
In þe hous of [6] God livand;
I hoped in Goddes merci,
In ai, and in werld of werld for-þi.

11. In werld þou made sal I to þe schrive,
And abide þi name, mi live;
For gode es it in þe sight
Of þine haleghs ful of might.

---

[1] out-louk, *E. H.*
[2] o liveand, *E.*
[3] Mani, *E. H.*
[4] laghand, *E.*
[5] bettred, *E. H.*
[6] Laverd dwellande, *H.*

1. IN FINEM PRO MELECH INTELLECTUS DAVID

PSALMUS LII.

cpeð se un-pisa in heortan his nis god ge-pemde
Dixit insipiens in corde suo Non est Deus (2.) corrupti
sind ⁊ on-scuniend-lice ge-pordne sind in lustum hea[ra]
sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus suis
nis se ðe doe god nis oð enne
Non est qui faciat bonum non est usque ad unum (3.)
dryht' of heofene forð-locade ofer bearn monna ðæt
Dominus de caelo prospexit super filios hominum ut
he ge-se hpeðer sie on-geotende oððe soecende god
videat si est intelligens aut requirens Deum
alle on-haeldun somud un ge-pordne perun nis se
4. Omnes declinaverunt simul inutiles facti sunt non est qui
doe god nis oð enne
faciat bonum non est usque ad unum
ah ne on-cnapað alle ða pircað un-rehtpisnisse ða
5. Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem qui
for-spelgað folc meam spe spe mete hlafes god ne
devorant plebem meam sicut escam panis (6.) Deum non
ge-cedun ðer forhtadun ege ðer ne pes ege
invocaverunt illic trepidaverunt timore ubi non erat timor
for-ðon god to-stenceð ban monna him liciendra
Quoniam Deus dissipat ossa hominum sibi placentium
ge-droefde sind for-ðon god for-hogde hie
confusi sunt quia Deus sprevit eos
hpelc seleð of Sione haelu ðonne he for-cerreð
7. Quis dabit ex Sion salutare Israhel dum avertit Domi-
dryht' heftned folces his
nus captivitatem plebis suae
ge-fið iacob ⁊ bið ge-blissad is
Exultabit Jacob et laetabitur Israel

2. CUM VENISSENT AD EUM ZYPHGI A SAUL NONNE DAVID CON . . . .

PSALMUS LIII.

god in noman ðinum halne mec doa ⁊ in megene ðinum
3. Deus in nomine tuo salvum me fac et in virtute tua
ge-frea mec
libera me

PSALM LIII
52

1. [1] þe un-wis saide in hert his,
Als a fule, þat God noght is.

2. þai ere wemmed and [2] wlatful ai,
In wickednes made ere þai;
Whilk þat gode dos es þar nan,
Es þar nan to-lepi an.

3. Laverd, fra heven þan he wones,
Forth-loked over mennes sones,
þat he se where he be undre-standand,
Or if he be God sekand.

4. Alle helded þai sammen ai,
Un-noteful maked ere þai;
Whilk þat gode dos es þar nan,
Is nan to lepi an.

5. Noght ne wate þai alle þat [3] wirkes qued,
þat [4] swelyhes mi folk als mete of bred?

6. God ne kalled þai never an;
þar qwoke þai for drede, þar drede was nan.
For God skatered banes of þa
Unto men þat qwemes swa.
[5] Schent ere þai, bi night and dai,
For þat God for-soke þam ai.

7. Wha sal giff of Syon hele to Irael?
When torned has God wrechednes wel
Of his folk glade Jacob sal,
And faine sal Irael with-al.

PSALM LIII.
53

3. God, in þi name sauf make me nou,
And in þi might me [6] deme þou.

---

[1] þe un-wis saide in hert and þoht,
Als a fol, þat God is noht, *H.*

[2] wlatand, *E. H.*

[3] wirken, *E.*

[4] swolyhe, *E. H.*

[5] þai are for-spilt, bath, *E.*

[6] sauve, *E.*

god ge-her ge-bed min mid earum on-foh pord muðes
4. Deus exaudi orationem meam auribus percipe verba oris
mines
mei

for-ðon ða fremðan a-reosun in mec ⁊ ða strongan sohtun
5. Quoniam alieni insurrexerunt in me et fortes quesierunt
saple mine ⁊ no fore-settun god bi-foran
animam meam et non proposuerunt Deum ante con-
ge-sihðe heara
spectum suum

sehðe soð-lice god ge-fultumeð me ⁊ dryh' ond-fenga is
6. Ecce enim Deus adjuvat me et Dominus susceptor est
saple minre
animę meę

a-cer' yfel' feondum minum ⁊ in soð-festnisse ðinre to-strngd hie
7. Averte mala inimicis meis et in veritate tua disperde illos

pilsum-lice ic on-secg ðe ⁊ ondetto noman ðinum
8. Voluntarie sacrificabo tibi et confitebor nomini tuo Do-
dryht' for-ðon god he is
mine quoniam bonum est

for-ðon of alre ge-spencednisse ðu ge-neredes mec ⁊ ofer
9. Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me et super ini-
feond mine ge-locade ege ðin
micos meos respexit oculus meus

1. IN FINEM IN CARMINIBUS INTELLECTUS DAVID

PSALMUS LIIII.

ge-her god ge-bed min ⁊ ne for-seh ðu
2. Exaudi Deus orationem meam et ne dispexeris depre-
boene mine bi-hald in mec ⁊ ge-her mec
cationem meam (3.) intende in me et exaudi me

ge-unrotsad ic eam in bi-gonge minum ⁊ ge-droefed
Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus
ic eam from stefne feondes ⁊ from ge-spencednisse ðes synfyllan
sum (4.) a voce inimici et a tribulatione peccatoris

for-ðon on-hældon in mec un-rehtþisnisse ⁊ in eorre
Quoniam declinaverunt in me iniquitates et in ira
hefie þerun me
molesti erant mihi

heorte min ge-droefed is in me ⁊ fyrhtu deaðes
5. Cor meum conturbatum est in me et formido mortis
ge-feol ofer mec
cecidit super me

4. God, here mi bede; with eres bi-se
Wordes of mi mouth þat be.

5. For outen ras ogain me ma,
And [1] stal-worth soght mi saule to sla;
And noght for-set þai, dai ne night,
God to be bi-for þaire sight.

6. Lo, sothe-likt God helpes me,
And Laverd helper of mi saule es he.

7. Torne ivels unto mi faas,
And in þi sothnes tosprede þas.

8. [2] Willi sal I offre to þe yhit,
And schrive to þi name, for gode es it.

9. For alle drovingis me outoke þou fra,
And min egh for-segh over mi faa.

PSALM LIV.

2. Here, God, what es mi bede;
And ne forsake þou, in na stede,

Mi bi-seking I make to þe.
3. [3] Take kepe to me, and here me.
Dreried I am in mi bed-gang,
And todreved am I [4] lange,

4. Of steven of il-wiland,
And of droving of sinnand;
For þai helded in me [5] wicnes ai,
And in [6] wrath to me hakand war þai.

5. [7] Mi hert es dreved in me to be,
And radnes of dede felle over me.

---

[1] starwurth, *H.*
[2] Wilfulli, *E.*
[3] Bi-hald to me, *E. H.*
[4] amange, *H.*
[5] ivels, *H.*
[6] wrogh, *E.*
[7] Mi hert is let in me to dwelle,
And radires of ded over me felle;
Drede and quaking come over me,
And merknesse wof me in to be, *H.*

ege ⁊ cpaecung cpomun ofer mec ⁊ bi-ðehton mec
6. Timor et tremor venerunt super me et contexerunt me
ðeostro
tenebrae

⁊ cpeð hpelc seleð me fiðru spe spe culfran ⁊
7. Et dixi Quis dabit mihi pinnas sicut columbae et
ic fligu ⁊ ge-restu
volabo et requiescam

sehðe ic a-feorrade fleonde ⁊ ic punade in poestenne
8. Ecce elongavi fugiens et mansi in solitudine

DIAPSALMA

ic bad hine se mec halne dyde from lytel-modum
9. Expectabam eum qui me salvum faceret a pusillanimo
⁊ storme
et tempestate

for-bregd dryht' ⁊ to-dael tungan heara for-ðon ic ge-sæh
10. Praecipita Domine et divide linguas eorum quoniam vidi
un-rehtpisnisse ⁊ pið-cpedenisse in cestre deges ⁊
iniquitatem et contradictionem in civitate (11.) die ac
nęhtes
nocte

ymb seleð hie ofer pallas his un-rehtpisnis ⁊ ge-pin
Circum dabit eam super muros ejus iniquitas et labor
in midle his ⁊ un-rehtpisnis
in medio ejus (12.) et injustitia

⁊ ne a-sprong of porðignum his pestem-sceat ⁊ facen
Et non defecit de plateis ejus usura et dolus (13.)
for-ðon gif feond min perg-cpeodelade me ic
quoniam si inimicus meus maledixisset mihi support-
a-bere ge-pis-lice
assem utique

⁊ gif ðes se ðe fiode mec ofer mec ða miclan spreocende pere
Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset
ic a-hydde mec ge-pis-lice from him
absconderem me utique ab eo

ðu soð-lice mon an-mod lad-top min ⁊ cuða mìn
14. Tu vero homo unanimis dux meus et notus meus (15.)
ðu somud mid mec spoet nome mettas in huse
qui simul mecum dulces capiebas cibos in domo Do-
dryht' pe eodon mid ge-ðeafunge
mini ambulavimus cum consensu

cyme deað ofer hie ⁊ a-stigen hie in helle
16. Veniat mors super illos et descendant in infernum
lifgende
viventes

6. Drede and quaking over me come þa,
[1] And weved me mirkenes in to ga.
7. And I saide, Wha feþeres sal gif me best,
Als of douve, and I sal flegh and rest?
8. Loke, I [2] lenghþed fleand,
And in [3] anes I was wonand.
9. I abade him þat sauf me made
Fra littelhed of gast, and fra storme brade.
10. [4] Felneþer, Laverd, þat it be swa,
And þe tunges twinne of þa;
For I sagh þe wickednesse
And þe againsagh in cite esse.
11. Umgif sal it, night and dai,
Over walles of it [5] wickednes ai;
And [6] swinke in mid of it be sal,
12. And unrightwisnes with al;
And noght waned of waies of it
Okre and swikedome to be yhit.
13. For if me [7] weried had mi fai,
Tholed sothlik had I swa;
And if, to þa, þat hates me
Over me [8] grete thing spoken had he,
Thorgh hap, swa might have bitid
þat I me had fro him hid.
14. [9] þou soth-lik man of [10] a mode,
Mi [11] leder, and mi kouth sa gode,
15. þat samen swete metes [12] toke with me
In Goddes hous, [13] with wille yhode we.
16. [14] Come mote dede sone over þa,
And in helle livand doune þai ga;
For nith in teldes of þam ai,
In middes of am, night and dai.

---

[1] And over-hiled me merknesses al dai, *E.*
[2] ferred fast fleand, *E.*; feired, *H.*
[3] onnesse, *E.*; onne, *H.*
[4] Felle-neþer, Laverd, twinne tunges of þame,
For I sagh wicnesse and gaine-saw in cite.
Dai and niht um-ga sal hit
Over walles of him wicnesse yht, *E.*
[5] wicnes, *H.* [6] sorth, *E.*
[7] mis-said, *E.* [8] mikel, *H.*
[9] þou soht-lic man o wille nou,
Mi leder and mi knawen art þou, *E.*
[10] o mede, *H.* [11] duke, *H.*
[12] nam, *H.* [13] wiht o wille, *E.*
[14] Come dede over þam hiyhand,
And doun falle þai in helle livand;
For in þar teldes is quednesse,
In mid of þam, more and lesse, *E.*
Com ded over þam to quelle,
And livand ga þai doun til helle;
For nigh in þar teldes esse,
In midde of þam, mare and lesse, *H.*

for-ðon nið in gest-husum heara in midle heara
Quoniam nequitia in hospitiis eorum in medio ipsorum

ic soð-lice to dryht' cleopede ⁊ dryht' ge-herde
17. Ego autem ad Dominum clamavi et Dominus exaudivit
mec
me

on efenne on marne ⁊ on midne-deg ic seggo ⁊ cyðu ⁊
18. Vespere mane et meridie narrabo et adnuntiabo et ex-
he ge-hereð stefne mine
audiet vocem meam

ge-freað in sibbe saple mine from ðissum ða to-nege-niolaecað
19. Liberabit in pace animam meam ab his qui adpropiant
me for-ðon bi-tpih monge perun mid mec
mihi quoniam inter multos erant mecum

ge-hereð god ⁊ ge-eaðmodað hie se is ær peorulde
20. Exaudiet Deus et humiliabit eos qui est ante saecula
⁊ punað in ecnisse
et manet in aeternum

DIAPSALMA

nis soðl him on-pendednis ⁊ hie ne on-dreordun god
Non est enim illis commutatio et non timuerunt Deum

aðeneð hond his in ge-edleanunge him bi-smeotun
(21.) extendit manum suam in retribuendo illis contami-
cyðnisse his to-dalde sind fro eorre ond-pleotan
naverunt testamentum ejus (22.) divisi sunt ab ira vultus
his ⁊ to-nialaehte heorte his
ejus et adpropiavit cor ejus

ge-hnistun pord heara ofer ele ⁊ hie sind
Mollierunt sermones suos super oleum et ipsi sunt
ða scotunge
jacula

a-peorp in god ge-ðoht ðinne ⁊ he ðe afoedeð
23. Jacta in Deum cogitatum tuum et ipse te enutriet

ne seleð in ecnisse yð-gunge ðæm rehtpisan ðu
Non dabit in aeternum fluctuationem justo (24.) tu
soð-lice god ge-laedes hie in seað for-pyrðe
vero Deus deduces eos in puteum interitus

peoras bloda ⁊ ða faecnan ne ge-midliað daegas heara ic
Viri sanguinum et dolosi non dimidiabunt dies suos ego
soð-lice in ðec ge-hyhto dryht'
vero in te sperabo Domine

17. Soth-lik to þe, God, cried I,
And Laverd heled me for-þi.

18. Late, and areli, and at mid-dai even,
Sal I telle and schew, and he sal here mi steven.

19. [1] Bi mi saule in pais sal he
Fra þam þat swa neghed me;
38a For bi-twix mani þai ware
With me, bath þe lesse and mare.

20. Here sal God, and meke þa,
Bi-for werldes þat es swa.
[2] Noght es to þam [3] for-manging,
And þar-with drede þai na-thing.

God for-þi, thorgh-out þe land,
21. [4] To-spred his hand in for-yheldand.

þai bi-smitted, night and dai,
His wite-worde: (22.) to-delt ere þai
Fra wreth of his face for-þi,
And neghed hert of him sothli.
[5] Nesched als oyle his saghs bene,
And þai ere gavelokes þam bi-twene.

23. [6] Thraw on Laverd þi wille to be,
And him-self sal fostre þe;
And noght sal he gif, with-outen ende,
[7] Flod-dredre to rightwis to wende.

24. Bot þou, Laverd, lede salt þa
In pitte in rest for to ga.
Men-slaer and swykel his dayes [8] half sal;
And I, Laverd, in þe hope sal al.

---

[1] He sal bie mi saule in pais fra þa negh me,
For bi-twix fele ware þai wiht me to be, *E.*
He sal bie in pais mi saule fra þam ai,
þat me negh, for bi-twix fele with me ware þai, *H.*

[2] For noht to þam is manging gan, þai drede na þinge.
God he sal streke his hand in for-yheld-ynge.
þai be-smitted his wite-word esse:
To-delt are þai, mare and lesse,
Fra wragh of his lickam smert,
And of him neghed þe hert.
Smethe are mi sayes over oli,
And þai are gav[l]okes witerli.
Kest over Laverd alle þi wille,
And he sal fostre þi felle;
And noht sal gif in ai
Flod-drede to rihtwise, niht no dai.
þou soht-lic salt lede þo
In pitte of stiringe for to go, *E.*

[3] manging, *H.*
[4] He streked, *H.*
[5] Smeþe, *H.*
[6] Kest, *H.*
[7] Flod-dred, *H.*
[8] twinne, *E. H.*

IN FINEM (1.) PRO POPULO QUIA SANCTIS LONGE FACTUS EST DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE CUM TENUERINT EUM ALLOPHI .... INGET ....

PSALMUS LV.

mildsa me (?) dryht' for-ðon for-tred me mon
2. Miserere mihi Domine quoniam conculcavit me homo
alne deg fehtende spencton mec
tota die bellans tribulavit me
for-tredon mec feond mine alne dig from heanisse
3. Conculcaverunt me inimici mei tota die (4.) ab altitudine
deges
diei
for-ðon monge ða ofer-fehtað mec on-dredað ic soð
Quoniam multi qui debellant me timebunt ego vero
in ðec ge-hyhto dryhten
in te sperabo Domine
in gode ic hergu pord min alne dæg in gode ic ge-hyhto
5. In Deo laudabo sermones meos tota die in Deo sperabo
ne on-dredu ic hpet doe me mon
non timebo quid faciat mihi homo
alne deg pord min on-scunedon pið me all
6. Tota die verba mea execrabantur adversum me omnia
ge-ðaeht heara in yfel
consilia eorum in malum
in-eardiað ⁊ a-hydað hie hel-spuran mine haldað
7. Inhabitabunt et abscondent ipsi calcaneum meum observa-
spe bad sapulf min fore no-pihte hale
bunt sicut expectavit anima mea (8.) pro nihilo salvos
ðu ge-doest hie in eorre folc ðu ge-brices
facies eos in ira populos confringes
god lif min ic segde ðe ic sette tearas mine
Deus (9.) vitam meam nuntiavi tibi posuisti lacrimas meas
in ge-sihðe ðinre spe in ge-hate ðinum
in conspectu tuo sicut in promissione tua
sien ge-cerde feond mine on-bec on spe hpelcum dege
10. Convertantur inimici mei retrorsum in quacumque die
ic ge-ceigo ðec sehðe ic on-cneop for-ðon god min ðu earð
invocavero te ecce agnovi quoniam Deus meus es tu
in gode ic hergu pordum ⁊ in dryht' ic hergu pord
11. In Deo laudabo verbum et in Domino laudabo sermonem
in gode ic ge-hyhtu ne on-dredo ic hpet doe me mon
in Deo sperabo non timebo quid faciat mihi homo

PSALM LVI

2. [1] Milþe of me, Laverd, for man for-trade me;
Al dai fightand, me droved he.

3. Mine [2] faas for-trade me al dai þare,
4. For mani fightand ogaines me ware.
Noght sal I drede fra heghnes of dai,
Bot in þe hope sal I ai.

5. [3] In God [4] loove sal I sagh, in God hoped I;
I ne sal drede what flessche dos me for-þi.

6. Alle dai mi [5] wordes cursed þa;
Ogaine me in ivel þar thoghtes ma.

7. [6] In-bigge þai sal hide þam with-al;
Mi hele-spor bi-hald þai sal,

[7] Als þai mi saule abade: (8.) for noght saltou nou
Sauf make þam, in wreth folk breke saltou.

God, (9.) mi lif schewed I to þe right,
Mine teres set þou in þi sight,

Als and in [8] hete: (10.) þen sal mi faa
Hind-ward torne again to ga.
[In what-kin dai I cal the nou,
Loke, I knew that mi God art þou.]

11. In God worde [9] heryhe I sal,
In Laverd [10] sagh loove withal.
In God hoped I ai on-an,
Noght sal I drede what me dos man.

---

[1] Miles, *E.*
[2] fas, *H.*; foos, *E.*
[3] In God mi saihes love sal I,
In God hoped I stedefastli;
I salt noht dredand be
What ani flesshe mai do to me, *F.*
[4] heryhe, *H.*
[5] sayhes, *E.*
[6] In-wun, *E.*
[7] Swa als thai up-heden nou
Saul mine: for noht salt þou
Berihed make þam, lesse and mare;
In wragh folke breke salt þou þare, *E.*
Als þar þoled mi saule: sauf sal tou þa
Make, in wrath folc to-breke swa, *H.*
[8] hote, *E.*; and þi hote, *H.*
[9] love, *E. H.*
[10] love sayhe, *E.*

in me sind god ge-hat ðа ic a-geofu herenisse ðe
12. In me sunt Deus vota quae reddam laudationis tibi (13.)
for-ðon ðu ge-neredes saple mine of deaðe egan min
quoniam eripuisti animam meam de morte oculos meos
from tearum foet mine from slide ꝺ ðæt ic licie bi-foran
a lacrimis pedes meos a labsu ut placeam coram Do-
dryht' in lehte lifgendra
mino in lumine viventium

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIPT' CUM FUGERET A FACIE SAUL IN SPELUNCAM

PSALMUS LVI.

mildsa min god mildsa min for-ðon in ðe ge-treopeð
2. Miserere mei Deus miserere mei quoniam in te confidit
sapul min ⁊ in scuan fiðra ðinra ic ge-hyhto oð ðæt
anima mea et in umbra alarum tuarum sperabo donec
leoreð un-rehtpisnis
transeat iniquitas
ic cleopiu to dryht' ðæm hestan ⁊ to dryhtne se
3. Clamabo ad Dominum altissimum et ad Dominum qui
pel dyde me
benefecit me

DIAPSALMA

sende of heofene ⁊ ge-freode mec selde in edpit for-
4. Misit de caelo et liberavit me dedit in opprobrium con-
treodendes mec
culcantes me
sende god mild-heortnisse his ⁊ soð-festnisse his
Misit Deus misericordiam suam et veritatem suam (5.)
ge-nerede saple mine of midle hpelpa leona ic
eripuit animam meam de medio catulorum leonum dor-
hneappade ge-droefed
mivi conturbatus
bearn monna toðas heara pepen ⁊ strelas ⁊ tunge
Filii hominum dentes eorum arma et sagittae et lingua
heara mece scearp
eorum machera acuta
hefe up ofer heofenas god ⁊ ofer alle eorðan
6. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram
puldur ðin
gloria tua
girene gearpadon fotum minum ⁊ ge-begdon
7. Laqueos paraverunt pedibus meis et incurvaverunt ani-
saple mine
mam meam

12. God, þine hotes ere in me,
Whilk I sal yhelde [1] lootinges to þe.

13. For mi saule dede toke þou fra,
Mi fete fra [2] sliþinge als swa,
þat I queme bi-for God in land,
In þe light of livand.

PSALM LVI

56

2. [3] Haf merci of me, God, haf merci of me,
For mi saule traistes in þe;
And in schadw of þine wenges hope I sal,
To wickednes awai-fare al.

3. I sal crie to God, heghist es he,
To God þat wele dide to me.

4. He sent fra [4] heven, lesed me of band;
He gaf in up-braiding me for-tredand.

God sent his merci and his sothnes,
5. And toke mi saule fra wickednes.
39a [5] Fra þe kitelinges of liouns ware,
I slepe al for-dreved þare.
Men sones, wepenes and arwes [6] teth of þa,
And þaire tunge scharp swerde es swa.

6. Up-heve over hevens God þat isse,
And over al land be þi blisse.

7. Snare graiþed þai to mi fete twa,
And mi saule þen croked þa;

---

[1] heriynges, *E.*
[2] sliþeringe, *E. H.*
[3] Milþe of God, milþe of me, *H.*
[4] hegh, *E.*
[5] Fra midde of whelps of lioun,
Sleppe I droved, liggand doun, *E.*
[6] tegh, *H.*

dulfun bi-foran on-siene minre seaƀ ⁊ hie ge-feollun
Foderunt ante faciem meam foveam et ipsi inciderunt
in ƀone
in eam

DIAPSALMA

gearu heorte min god gearu heorte min ic singu ⁊
8. Paratum cor meum Deus paratum cor meum cantabo et
salm icpeoƀu dryht'
psalmum dicam Domino

a-ris puldur min a-ris hearpe ⁊ citere ic
9. Exurge gloria mea exurge psalterium et cythara ex-
a-risu ær-margen
urgam diluculo

ic ondetto ƀe in folcum dryht' salm ic cpeoƀu ƀe
10. Confitebor tibi in populis Domine psalmum dicam tibi
be-tpih ƀeode
inter gentibus

for-ƀon ge-miclad is oƀ heofenas mild-heortniss
11. Quoniam magnificata est usque ad caelos misericordia
ƀin ⁊ oƀ polcenu soƀ-festnis ƀin
tua et usque ad nubes veritas tua

hefe up ofer heofenas god ⁊ ofer alle eorƀan
12. Exaltare super caelos Deus et super omnem terram
puldur ƀin
gloria tua

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TITULI INSCRIPTIONE

PSALMUS LVII.

gif soƀ-lice ge-þis-lice rehtpisnisse spreocaƀ ƀa rehtan doemaƀ bearnum
2. Si vere utique justitiam loquimini justa judicate filii
monna
hominum

⁊ soƀ-lice in heortan un-rehtpisnisse þircaƀ in eorƀan un-
3. Et enim in corde iniquitates operamini in terra ini-
rehtpisnisse honda eopre hleoƀriaƀ
quitatem manus vestrae concinnant

a-fremƀae sind ƀa synfullan from in-noƀe dpoledon from pombe
4. Alienati sunt peccatores ab utero erraverunt a ventre
spreocende sind ƀa leasan
locuti sunt falsa

eorre him efter ge-licnisse nedran spe nedran
5. Ira illis secundum similitudinem serpentis sicut aspides

[1] Bi-for mi licham grovė þai dike,
And felle þam self þar inne ilike.

8. Graiþed mi hert, God, graiþed mi hert;
I sal sing and salme in quert.

9. Ris, mi blisse; ris sautre for-þi,
And harp; in [2] griking ris sal I.

10. In folke sal I, Laverd, to þe schrive,
And salme to þe sai in genge, mi live.

11. For mikled to heven þi merci esse,
And to þe cloudes þi sothnesse.

12. Up-heve over hevens, God þat isse,
And ovre alle erthe be þi blisse.

PSALM LVIII. LVII.

2. If soth-lik speke ye rightwisnes,
Men sones, demes right-lik þat es.

3. For in hert wickenes ye wirk in land,
Un-rightwisnes herdes youre hand.

4. [3] Outend fra wambe sinful ere ai,
þai dweled fra magh; lese spake þai.

5. [4] Wodenes to þo after lickenesse
Of a snake in wildernes;
Als of a neddre def als-swa,
þat stoppand es his eres twa.

---

[1] Bi-fore mi face þai dolved [grof thai, *H.*] dike, *E. H.*

[2] gripinge, *E.*

[3] Outened, *E. H.*

[4] Bragh to þa after of nedder licnesse, Als def snake his eres stoppand esse, *E.*
Wode[ne]s of witte is to tha, After licknesse of nedder swa; Als of def snake, and stoppand His eres, þat he be noht herand; Whilke þat noht here steven for-þi Of wicchand, and of hunter wicchand wiseli, *H.*

deafe ⁊ for-duttænde earan hire sie ne ge-hireð
surdę et obturantes aures suas (6.) quę non exaudient
stefne galendra ⁊ galdur-creftas ða bioð a-galene from
vocem incantantium et venefici quae incantantur a
ðæm snottran
sapiente

god for-prẹsteð toð heara in muðe heara pong-toeð
7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum molas
leona ge-briceð dryht'
leonum confringet Dominus

to no-pihte bi-cumað spe spe peter eornende bi-haldeð
8. Ad nihilum devenient velut aqua decurrens intendet
bogan his oð ðæt sien ge-untrumad
arcum suum donec infirmentur

spe spe pæx ge-mælted bioð a-firde ofer hie ge-feol fyr
9. Sicut cera liquefacta auferentur super eos cecidit ignis
⁊ hie ne ge-segun sunnan
et non viderunt solem

ær ðon forð-gelaeden ðornas eopre tpigu spe spe lifgende
10. Priusquam producant spinae vestrae ramnos sicut viventes
spe in eorre for-spilgeð hie
sic in ira absorbet eos

bið ge-blissad se rehtpisa ðonne he ge-sið prece ðeara ar-leasra
11. Laetabitur justus cum viderit vindictam impiorum ma-
honda his ðpẹð in blode synfulra
nus suas lavabit in sanguine peccatorum'

⁊ cpeð mon hpeðer ge-pis-lice is pestem ðæm reht-pisan ge-pis-lice is
12. Et dicet homo si utique est fructus justo utique est
god doende hie in eorðan
Deus judicans eos in terra

IN FINEM (1.) NE DISPERDAS DAVID IN TIT' INSCRIP' QUANDO MISIT SAUL ET CUSTODIVIT DOMUM EJUS UT INTERFICERET EUM

PSALMUS LVIII.

ge-nere mec of feondum minum god min ⁊ from ðæm
2. Eripe me de inimicis meis Deus meus et ab insur-
a-risendum in mec ge-frea mec
gentibus in me libera me

ge-nere of ðæm pircendum un-rehtpisnisse ⁊ of peorum
3. Eripe me de operantibus iniquitatem et de viris san-
bloda hæl mec
guinum salva me

6. þat noght sal here þe steven [1] wicchand
Of [hunter] wichand wiseli in land.

7. God bris sal þaire [2] tethe in mouth of þa;
Toskes of liouns Laverd breke sal ma.

8. To noght sal þai bi-come, als watres rinnes ai;
He bent his bogh til un-fest be þai.

9. Als wax þat [3] meltes hete bi-forne,
Alle sal þai be out-borne;
Over-fel þe fire sa bright,
And þe sunne noght se þai might.

10. [4] Ar-til þai undre-stande bi-forn
[5] Of youre thornes of thevethorn,
[6] In wreth salt þou, fote and hande,
Swelyhe þam als livande.

11. When he sees wreke, faine sal þe gode;
He sal wasche his hende in sinful blode.

12. [7] And man soth-like sai sal he,
If þat fruite to rightwis be,
Soth-like þanne is God swa
Here in land demand þa.

PSALM LVIII.

2. Outake me, God, fra mine ill-willande,
And lese me fra in me risande.

3. Outake me wirkand wickenes fra;
And men-slaers, sauve me fra þa.

---

[1] wiccand, *E.*
[2] tegh, *E. H.*
[3] meltes, out-born be þai ai; Over-fel fire, and noht sunne segh þai, *E.*
meltes, out-bor be þai ai; Over fer fel fir, and noht sunne segh þai, *H.*
[4] Er, *H.*
[5] Of your ȝhornes of ȝhe fiorne, *E.*
Of yhour ȝornes of þene ȝorn, *H.*
[6] Als livand, riht als swa,
In wragh sal he swolyhe [sal tou forswolyhe, *H.*] tha, *E. H.*
[7] And saie sal man, If frut to riht be swa, þen is God in erþe demand þa, *H.*

for-ðon sehðe ofer-setun saple mine on-ræsdun in mec
4. Quia ecce occupaverunt animam meam inruerunt in me
stronge un-rehtpisnis min ne syn min
fortes (5.) neque iniquitas mea neque peccatum meum
dryhten
Domine

butan un-rehtpisnisse ic orn ⁊ pes ge-reht a-ris on-gegen
Sine iniquitate cucurri et dirigebar (6.) exurge in
yrn me ⁊ ge-seh ⁊ ðu dryht' god megna
occursum mihi et vide et tu Domine Deus virtutum
god israh'
Deus Israhel

bi-hald to niosenne alle ðeode ðu ne mildsas
Intende ad visitandas omnes gentes non miserearis om-
allum ða pircað un-rehtpisnisse
nibus qui operantur iniquitatem

sien for-cerrede to efenne ⁊ hungur ðropien spe spe hundas
7. Convertentur ad vesperum et famem patientur ut canes
⁊ ymb-gað cestre
et circuibunt civitatem

sehðe hie spreocað in muðe his ⁊ speord is in peolerum
8. Ecce ipsi loquentur in ore suo et gladius est in labiis
heara
eorum

for-ðon hpelc ge-herde ⁊ ðu dryhten bismeras hie
Quoniam quis audivit (9.) et tu Domine deridebis eos
⁊ fore no-piht ðu hafast alle ðeode
et pro nihilo habebis omnes gentes

strengo mine to ðe ic halde for-ðon ðu god
10. Fortitudinem meam ad te custodiam quia tu Deus
ond-fenga min earð god min mild-heortnis his
susceptor meus es (11.) Deus meus misericordia ejus
fore-cymeð mec
praeveniet me

god min oteap me god be-tpih mine fiond ne
12. Deus meus ostende mihi bona inter inimicos meos ne
sleh ðu hie ðy læs hponne ofer-geotelien ee ðinre
occideres eos ne quando obliviscantur legis tuae

to-stregð hie in megne ðinum ⁊ to-peorp hie ge-scildend
Disperge illos in virtute tua et destrue eos protector
min dryht'
meus Domine

scylde muðes heara pord peolera heara ⁊
13. Delicta oris eorum sermo labiorum ipsorum et con-

4. For loke, mi saule toke þai þare;
In me [1] on-reseden stalworth þat ware.

5. Ne mi wicnes, Laverd, ne mi sinne for-þi;
With-outen wiknes I ran, and righted I.

6. Ris in [2] again-res mine, and se wel.
And þou, God of mightes, God of Israel,
[3] Bi-hald to seke [4] folke, mare and lesse;
þou rewes noght alle þat wirke wick-nes.

7. þai be [5] torned at even, and hunger thole þa,
Als hundes, and cite þai sal um-ga.

8. Loke, in þair mouth speke sal þa,
And swerd in þair lippes; for herd wha?

9. And [6] þou, Laverd, scorne þam sal,
And to noght lede þe genge al.

10. [7] Mi stalworthede, night and dai,
Sal I yheme unto þe ai;

For God mi fanger: (11.) mi God, for-þi,
Bi-for me sal come þi merci.

12. God schewes me over mi faas, ne þam sla,
Les-whenmi folke [8] for-geten be þa.
To-sprede þam in might þine,
[9] And lete [10] am, Laverd, for-hiler mine.

13. [11] Gilt of þar mouth, sagh of lippes of þa,
And gripen in þaire pride ere þai swa.

---

[1] on-resed, *E. H.*
[2] angres, *E.*
[3] A-bide, *E.*
[4] alle genge, *E. H.*
[5] went, *E.*
[6] tou, *E. H.*
[7] Mi strenth sal I yheme to þe,
For mi keper art þou to be;
And, mi God, of him [ai his, *H.*] merci
Bifor-come me sal for-thi, *E. H.*
[8] for-goten, *H.*
[9] And drof þam, *H.*
[10] þam, *E.*
[11] Gil, *E.*

hioð hi-fongne in ofer-hygde hiera ⁊ of on-scunungе ⁊
praehendantur in superbia sua et de execratione et
leasunge sien nedde in eorre ge-fyllnisse ⁊
mendacio conpellantur (14.) in ira consummationis et
hie ne bioð
non erunt
⁊ peotun ðætte god paldeð iacobes ⁊ ge-mæra
Et scient quia Deus dominabitur Jacob et finium
eorðan
terrae
sien for-cerred to efenne ⁊ hungur ðropiað spe spe hundas
15. Convertentur ad vesperam et famem patientur ut canes
⁊ utan ymb-gað cestre
et circuibunt civitatem
sehðe hie bioð to-strogdne to eotenne gif soð ne
16. Ecce ipsi dispergentur ad manducandum si vero non
bioð ge-fylde ⁊ gnorniað
fuerint saturati et murmurabunt
ic soð-lice singu megen ðin ⁊ upp-hebbo on marne
17. Ego autem cantabo virtutem tuam et exaltabo mane
mild-heortnisse ðine
misericordiam tuam
for-ðon ge-porden ðu eard ond-fenga min ⁊ ge-berg min in
Quia factus es susceptor meus et refugium meum in
dege ge-spinces mines fultum min ðe ic singu
die tribulationis meae (18.) adjutor meus tibi psallam
for-ðon god ðu ond-fenga min eard god min mild-
Quia Deus tu susceptor meus es Deus meus mise-
heortnis min
ricordia mea

IN FINEM (1.) HIS QUI MUTABUNTUR IN TITULI INSCRIPTIONE DAVID IN DOCTRINAM (2.) CUM SUCCENDIT MESOPOTAMIAM SYRIE ET SYRIA SOBAL ET CONVERTIT JOAB ET PERCUSSIT EDOM IN VALLE SALINARUM XII. MILIA

PSALMUS LIX.

god ðu on-peg a-drife usic ⁊ to-purpe usic eorre eard ⁊
3. Deus reppulisti nos et destruxisti nos iratus es et
mildsende eard us
misertus es nobis
ðu on-styrdes eorðan ⁊ ge-drofdes hie ge-hael for-ðrastnisse
4. Commovisti terram et conturbasti eam sana contritiones
his for-ðon on-styred is
ejus quia mota est

And of [1] legh, and of cursinge,
Sal þai be schewed in endinge;

14. [2] In þe wreth of ending al,
And noght þan be þai sal.
And wite sal þai þat God, Laverd, sal he
Of Jacob, and of endes of erthe þat be.

15. þai sal be torned at even, and hunger thole þa,
Als hundes, and þe cite þai sal um-ga.

16. þai sal be to-spred [3] to ete al dai;
And, if þai be noght filled, [4] grucche sal þai.

17. [5] And þi strengh sing sal I,
And [6] hegh ful areli þi merci;
[7] For made ere tou mi fanger ai,
And mi to-flight in mi droving-dai.

18. Mi helper, to þe [8] sing I sal;
For God mi [9] fanger, God mi merci al.

PSALM LIX.

3. God, þou [10] out-pute us, and for-did us þus;
þou ert wrath with us, and [11] rewes of us.

4. þou stired þe erþe, and droved it yhit;
Hele his [12] for-brekinges, for stired es it.

---

[1] lyhinge, *H.*
[2] In þe wragh of endinge,
And þai ne sal be na-þinge, *H.*
[3] til, *H.*
[4] murke, *E.*
[5] Soth-lic, *H.*
[6] up-heve, *E. H.*
[7] For þou art made mi keper, and min in-fleynge,
In þe dai of mi drovynge, *E. H.*
[8] salm, *E.*
[9] fonger, *E.*
[10] out-drove, *E.*; out-drof, *H.*
[11] rewþed art, *H.*
[12] forþes, *E.*

ðu oteapdes folce ðinum ðe heardan ðu drentes usic mid pine on-
5. Ostendisti populo tuo dura potasti nos vino con-
bryrdnisse
punctionis

ðu saldes ðæm on-dredendum ðec ge-tacnunge ðæt hie flugen from
6. Dedisti metuentibus te significationem ut fugiant a
on-siene bogan ⁊ sien ge-friad ða ge-corenan ðine
facie arcus et liberentur electi tui

halne mec doo mid ðinre dere spiðran ⁊ ge-her mec god
7. Salvum me fac dextera tua et exaudi me (8.) Deus
spreocende is in ðæm halgan his ic biom ge-blissað ⁊ to-dęlu
locutus est in sancto suo Laetabor et dividam Sicymam
⁊ ge-mære ge-telda ic meotu
et convallem tabernaculorum metibor

min is ⁊ min is is ⁊
9. Meus est Galaad et meus est Manasses et Efrem for-
strengu heafdes mines cyning min hper hyhtes
titudo capitis mei Juda rex meus (10.) Moab olla spei
mines in ic a-ðennu ge-scoe min me
meae in Idumea extendam calciamentum meum mihi
sindun under-ðeoded
allophili subditi sunt

hpelc ge-laeðeð mec in cestre ge-trymede oððe hpelc ge-
11. Quis deducet me in civitatem munitam aut quis de-
laeðeð mec oð in idumeam
ducet me usque in Idumeam

ah ne ðu god ðu on-peg a-drife usic ⁊ ðu ut ne gæst
12. Nonne tu Deus qui reppulisti nos et non egredieris
god in megnum urum
Deus in virtutibus nostris

sele us fultum of ge-spencednisse ⁊ idel hælu monnes
13. Da nobis auxilium de tribulatione et vana salus hominis
in gode don pe megen ⁊ he to ni-pihte ge-laeðeð
14. In Deo faciemus virtutem et ipse ad nihilum deducet
ð spencendan usic
tribulantes nos

IN FINEM (1.) IN HYMNIS DAVID

PSALMUS LX.

ge-her god boene mine bi-hald to ge-bede
2. Exaudi Deus deprecationem meam intende orationi
minum from ge-mærum eorðan to ðe ic cleopede ðonne bið ge-nerped
meae (3.) a finibus terrae ad te clamavi dum anxiaretur
heorte min in stane ðu up-hofe mec
cor meum in petra exaltasti me

5. þou schewed to þi folke hard thingȝ,
þou drank us with wine of stingingȝ.
6. þou gaf takeningȝ to dredeand þe,
Fra face of bow þat þai suld fle;
þat lesed þi [1] chosen be.
7. Sauf make þi right-hand, and here me.
8. God spak in his halegh swa,
I sal faine, and dele in twa
Dried; and þe [2] dale with-al
Of the teldes mete I sal.
9. Mine es Galaad, Manasse mine leved,
And Effraim strenghtȝ of mi heved;
Juda mi kingȝ es of blisse,
10. Moab potȝ of mi hope isse;
In Idume sal I þinne my scho,
Outen undre-loute [3] ere me to.
11. Wha sal lede me to warned cite?
Until Idume wha sal lede me?
12. [4] Noght-ne þou, God, þat [5] out-put us swa?
And in oure mightes, God, noght saltou out-ga.
13. [6] Gif til us helpe of drovingȝ,
For hele of man ful un-nait thingȝ.
14. In God mightȝ make sal we,
And to noght us drovand lede sal he.

PSALM LX.

2. Here, God, mi be-sekingȝ nou;
Unto mi bede [7] bi-hald þou.
3. [8] Fra endes of erthe witerli
Unto þe þan cried I;
Whil þat swȝken es mi hertȝ,
In stane up-huve þou me with quertȝ.

---

[1] corn, *E.*; corne, *H.*
[2] dene, *E.*
[3] are made, *E.*
[4] Whare noht, *E.*; Whare þou, *H.*
[5] out-drof, *E.*
[6] Gute, *H.*
[7] take kepe, *H.*
[8] Fra endes of erþe cried I to þe;
Whil swonken [swunken, *H.*] was mi hert, in stone hove [stan up-hove, *H.*] þou me, *E. H.*

ðu ge-laedes mec for-ðon ge-porden ðu earð hyht min tor
Deduxisti me (4.) quia factus es spes mea turris
strengu from on-siene feondes
fortitudinis a facie inimici

ic in-eardiu in ge-telde ðinum in peoruld ic sion ge-scilded in
5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in saecula protegar in
prigelse fiðra ðinra
velamento alarum tuarum

DIAPSALMA

for-ðon ðu god ge-herdes ge-bed min ðu saldes
6. Quoniam tu Deus exaudisti orationem meam dedisti he-
erfe-þordnisse ðæm on-dredendum noman ðinne
reditatem timentibus nomen tuum

deg ofer dęgas cyninges ðu to-ge-eces ger his oð in deg
7. Dies super dies regis adicies annos ejus usque in diem
þeorulde ⁊ þeoruld ðorh-þunað in ecnisse in ge-sihðe
seculi et secula (8.) permanebit in ęternum in conspectu
godes
Dei

mild-heortnisse ⁊ soð-festnisse hþelc soeceð heara spe
Misericordiam et veritatem quis requiret eorum (9.) sic
ic singu noman ðinum god in þeoruld þeorulde ðæt
psallam nomini tuo Deus in saeculum saeculi ut
ic a-gefe ge-hat• min of dege in deg
reddam vota mea de die in diem

IN FINEM (1.) PRO IDITHUN PSALMUS DAVID

PSALMUS LXI.

ah ne god under-ðeoded sąpul min from him soð-lice
2. Nonne Deo subdita erit anima mea ab ipso enim są-
haelu minre
lutari meo

⁊ soð-lice he is god min ⁊ se halþynda min fultum
3. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor
min ne biom ic on-styrred mae
meus non movebor amplius

hu longe on-raesað ge on men of-sleað alle
4. Quo usque inruitis in homines interficitis universos
spe spe palle on-haeldum ⁊ stan-palle on-cnysede
tamquam parieti inclinato et macheriae inpulsae

þou led me: (4.) for mi hope made ert swa,
Tour of strenghþ fra face of faa.

5. [1] In þi teldes in werldes in sal I won,
Be-for-hild in hilingꝺ of þi wenges I mon.

6. For þou ert mi God, herdes bede mine;
þou gaf heritage to dredand name þine.

7. [2] Dayes over daies to be ma,
Of þe kingꝺeke saltou swa;
Yheres of him for to wende,
Til in dai of strend and strende.

8. He es in ai in sight of God al;
His merci and his sothnes wha seke sal.

9. Swa salme saie sal I þe same,
[3] In werld of werld, unto þi name;
þat I yhelde, sa als I mai,
Mi hetes fra dai in dai.

PSALM LXII.

57

2. [4] Noght-ne to God mi saule [5] under-laide be sal,
Fra him soth-likꝺ mi hele al?

3. For and he mi God, and mi [6] hele for-þi,
Mi [7] fanger; be stired na-mare sal I.

4. Til þat ye on-rese in man swa
Yhe al unto yhe sla;
41b Als a heldeand [8] wagh mai be,
And a stane-walꝉ doune-put to se.

---

[1] I sal wun in þe telde in werldes ma,
Be hiled in hilinge of þi wenges twa, *E.*
In-wun in þe telde in werldes I sal,
In hiling of þi wenges be for-hiled al, *H.*

[2] Dai our daies eke salt of kynge to wende,
His ȝhires to in dai of strend and strend, *E.*

[3] In werld of werld to þi name sa salm sal I sai,
þat I yheld mi hotes fra dai in dai, *E.*

[4] Whor noht, *E.*; Noht, *H.*

[5] under-kast, *H.*

[6] beryer, *E.*; beryher, *H.*

[7] keper, *E. H.*

[8] woogh, *E.*

ah hpeðre are mine ðohtun on-peg a-drifan
5. Verum tamen honorem meum cogitaverunt repellere
in-orn in ðurst his muðes bledsadon ⁊ heortan heara
cucurri in sitim ore suo benedicebant et corde suo
perg-cpeodon
maledicebant

DIAPSALMA

ah hpeðre gode under-ðioded bið sapul min for-ðon
6. Verum tamen Deo subdita erit anima mea quoniam
from him is ge-dyld min
ab ipso est patientia mea

⁊ soð-lice he is god min ⁊ se halpynda min fultum
7. Et enim ipse est Deus meus et salutaris meus adjutor
min ic ne leoru
meus non emigrabo

in gode ðæ' halpyndan minum ⁊ puldur min god fultumes mines
8. In Deo salutari meo et gloria mea Deus auxilii mei
hyht min in gode is
et spes mea in Deo est

ge-hyhtað in hine all ge-moetung folces a-geotað bi-foran
9. Sperate in eum omnis conventus plebis effundite coram
him heortan eopre for-ðon god fultum ur is
illo corda vestra quia Deus adjutor noster est

ah hpeðre bearn monna lease bearn monna
10. Verum tamen vani filii hominum mendaces filii hominum
in þegum ðæt hie bi-spicen hie of idelnisse in ðæt ilce
in stateris ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

nyllað ge-hyhtan in un-rehtpisnisse ⁊ in ge-strodu nyllað ge-
11. Nolite sperare in iniquitate et in rapinas nolite con-
pillian
cupiscere

peolan daehðe hie to-flopen nyllað heortan to-settan æne siða
Divitiae si affluant nolite cor adponere (12.) semel
spreocende þes god tu ðas ic ge-herde
locutus est Deus duo haec audivi

ðette maht godes is ⁊ ðe dryht' mild-heortnis
Quia potestas Dei est (13.) et tibi Domine misericordia
for-ðon ðu a-gildes syndrigum efter perce heara
quia tu reddes singulis secundum opera eorum

5. [1] Bot mi worth þai thoght to schouve awai;
In thrist ran I, night and dai.
With þaire mouth þan blissed þai,
And with þair hert þai [2] weried ai.

6. Bot to God, mi saule, [3] under-laide þou be;
For fra him al þe [4] þild of me.

7. For he es mi God and mi beryher al,
Mi helper; noght out-ga I sal.

8. In God mi hele and mi blisse,
God of mi helpe, and mi hope in God isse.

9. [5] Hopes in him stedfasteli,
Alle samening of folk for-þi;
Bi-for him your hertes yhet yhe,
God oure helper in ai es he.

10. [6] Bot fantom sones of men ere þai,
Liyhers sones of men are ai;
In weghtes þat bi-swike þa,
Of fantom in him selven swa.

11. Nil þou hope in wickednes,
And revinges nil [7] yhern, mare ne les.
Welthes if þai stremen smert,
Nil þou set on þam þi hert.

12. [8] Anes spak God, [9] twa þese herd I,
For might of God es it, (13.) and merci;
[10] To þe, Laverd, for þou [11] yhelde salle
Til ilkan after his werkes alle.

---

[1] þo-wheþer in wurgh þoht þai wili
To again-schouve, in þrist ran I, *E.*
Bot mi wurgh þai þoht, for-þi,
Til again-houve: in þrist ran I, *H.*

[2] werched, *E.*

[3] under-lout, *E.*

[4] þheld, *E.*; þhilde, *H.*

[5] Hopes in him al gederynge
Of folke þat is, bath alde and yhinge, *E.*

[6] þo-whether, *E.*; For bot, *H.*

[7] yhorn, *E. H.*

[8] Enes, *H.*

[9] two þa, *H.*

[10] For yhelde salt þou til ilk one
After dedes þat he has done, *E.*

[11] ȝelde, *H.*

PSALMUS DAVID (1.) CUM ESSET IN DESERTO IDUMEAE

PSALMUS LXII.

god god min to ðe of lehte ic paecio
2. Deus Deus meus ad te de luce vigilo
ðyrsted in ðe sapul min spiðe monig-fald-lice ⁊ flęsc min
Sitivit in te anima mea quam multipliciter et caro mea
in poestenne ⁊ ðæm un-gefoernan ⁊ in petrigre stope spe in ðæm halgan
3. In deserto et in invio et in inaquoso sic in sancto
ic oteapde ðe þæt ic ge-sege megen ðin ⁊ puldur ðin
apparui tibi ut viderem virtutem tuam et gloriam tuam
for-ðon betra is mild-heortnis ðin ofer lif peolere
4. Quoniam melior est misericordia tua super vitam labia
mine hergað ðec
mea laudabunt te
spe ic bledsie ðec in life minum ⁊ in noman ðinum ic
5. Sic benedicam te in vita mea et in nomine tuo le-
up-hebbu honda mine
vabo manus meas
spe spe mid smeorpe ⁊ faetnisse sie ge-fylled sapul min ⁊ peolure
6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea et labia
pynsumnisse hergað noman ðinne
exultationis laudabunt nomen tuum
gif ge-myndig ic pes ðin ofer strene mine in margen-tid ic
7. Si memor fui tui super stratum meum in matutinis me-
smegu in ðe for-ðon ge-porden ðu earð fultum min
ditabor in te (8.) quia factus es adjutor meus
⁊ in prigelse fiðra ðinra ic ge-fie æt-falh
Et in velamento alarum tuarum exultabo (9.) adhesit
sapul min efter ðe mec on-feng sie spiðre ðin
anima mea post te me suscepit dextera tua
hie soð-lice in idelnisse sohtun saple mine in-
10. Ipsi vero in vanum quaesierunt animam meam in-
gað in nioðerran eorðan sien sald in hond
troibunt in inferiora terrae (11.) tradentur in manus
speordes daelas foxa bioð
gladii partes vulpium erunt
cyning soð-lice bið ge-blissad in dryhtne bioð hereð alle
12. Rex vero laetabitur in Domino laudabuntur omnes
ða ðe spergað in hine for-ðon for-timbred is muð spreocendra
qui jurant in eo quia obstructum est os loquentium
ða un-rehtan
iniqua

PSALM LXIII.

2. God, mi God, ai ful of might,
Unto þe wake I fra light;
Thristed mi saule in þe to be,
[1] þan mani-falde mi flesche to þe.

3. In þe land of wildernesse,
In wai, and un-wattri esse,
Swa in haligh, I schewed to þe,
þi blisse and þi might þat I suld se.

4. For bettre over lives is þi merci,
Mine lippes loove þe sal for-þi.

5. Swa sal I [2] saine þe in lif mine,
[3] And sal lift mi handes in name þine.

6. [4] Als with grees and fathed fild be mi saule al,
And with lippes of gladnes mi mouth loove sal.

7. Swa was I mined of þe ai;
Over mi straile, þare I lai,
In morninges sal I think in þe.

8. For þou was helper to me;
And in hiling of þi wenges ai
Sal I glade, bath night and dai.

9. Klived mi saule after þe,
þi right-hand [5] on-fanged me.

10. And in un-nait mi saule soght þa,
In [6] inerest of þe erth sal þai ga.

11. Be given in hend of swerd with-al,
Deles of foxes be þai sal.

12. [7] þe king soth-lik faine sal he
In God; looved al sal be
þat sweres in him thurgh þe land,
For stopped es mouth of qued spekand.

---

[1] þen mani-falde-lic, *H.*
[2] blisse, *E. H.*
[3] And heve sal I mi hende, *E.*; And upheve mi hende, *H.*
[4] And wigh semere and fat-hed mi saule be,
And wigh glad lippes mi mouth sal love þe, *E.*
[5] on-fonge, *E.*; on-fonged, *H.*
[6] inrest, *E.*; neþerist, *H.*
[7] And þe kynge in God faine sal he;
Alle in him swere sal loved be,
For stopped is þe mouth and ande
Of þat quednesse are spekand, *E. H.*

IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

PSALMUS LXIII.

ge-hor god ge-bed min ðonne ge-spenced from ege
2. Exaudi Deus orationem meam cum tribulor a timore
feondes ge-nere saple mine
inimici eripe animam meam
ða ge-scildes mec from ge-somnunge a-pergedra from mengu
3. Protexisti me a conventu malignantium a multitudine
pircendra un-reht
operantium iniquitatem
for-ðon a-scearptun spe spe speord tungan heara a-ðenedun
4. Quia exacuerunt ut gladium linguas suas intenderunt
bogan þisan bitre ðæt hie scoteden in degelnisse
arcum rem amaram (5.) ut sagittent in occultis in-
ðone un-pemman
maculatum
feringa scotedun hine ⁊ ne on-dreordun trymedun
6. Subito sagittabunt eum et non timebunt firmaverunt
him þord yfel fleotun ðæt hie a-hydden
sibi verbum malum disputaverunt ut absconderent
girene epedun hpelc ge-siþ hie
laqueos dixerunt Quis videbit eos
smegende þerun un-rehtþisnisse a-sprungun smegende mid
7. Scrutati sunt iniquitatem defecerunt scrutantes scru-
smeaunge
tinio
to-geneolaeced mon to heortan henn ⁊ bið up-ahefen god
Accedet homo ad cor altum (8.) et exaltabitur Deus
strelas cilda ge-þordne sind þitu heara ⁊
Sagittae parvulorum factae sunt plagae eorum (9.) et
fore no-þihte hefdun þið him tungan heara
pro nihilo habuerunt contra eos linguae ipsorum
ge-droefde sind alle ða ðe ge-segun hie ⁊ on-dreord
Conturbati sunt omnes qui videbant eos (10.) et timuit
og-hpelc mon ⁊ segdun perc godes ⁊ dede his
omnis homo et adnuntiaverunt opera Dei et facta ejus
ongetun
intellexerunt
bið ge-blissad se rehtþisa in dryhtne ⁊ ge-hyhteð in hine ⁊
11. Laetabitur justus in Domino et sperabit in eo et
bioð herede alle ða rehtþisan on heortan
laudabuntur omnes recti corde

PSALM LXIII.

2. Here, God, mi bede when I bi-seke swa;
Outake mi saule fra drede of fa.

3. þou for-hiled me fra [1] herd of liþerand,
Fra mikelhed of wickenes wirkeand.

4. For als swerd þair tunges [2] scharped þai:
þai bent [3] bow, thing bitter ai,

5. þat þai schote, and make un-quert,
In [4] hiddles, un-wemmed of hert.

6. [5] Ferinkli schote him sal þai swa,
And noght drede: qued sagh to him fest þa;
þai talde þat snares hide suld þai,
And saide, Wha se þam nou mai?

7. þai ransaked wicnesse, and ivel things;
þai waned, ransakand, of ransakings.

[6] Come sal man to hegh herts,
8. And up-hoven sal God be in querts.

Arwes of smale made ers þair woundes sars,
9. And un-fest ogaine þam þairs tunges ars.

[7] Droved ers alle þat þam segh, interlined
10. And dred was ilka-man þat was negh;
And schewed Goddes werkes gode,
And his dedes þai understode.

11. [8] Faine sal rightwise in Laverd al,
And hope in him ever he sal;
And looved sal þai be in querts,
Alle þat rightwis ers of herts.

---

[1] ferd, *E. H.*
[2] whetted, *E.*
[3] þar bogh, *H.*
[4] dernes, *H.*
[5] þai sal shote him feringli, and drede þai ne sal;
þai fest to him quede sagh wigh-al, *E.*
[6] To-come, *E. H.*
[7] To-dreved, *E.*
[8] Faine sal rihtwis in Loverd, and in him hope al;
And riht of hert be heryhed sal, *H.*

IN FINEM PSALMUS DAVID (1.) CANTICUM HIEREMIAE ET EZECHIEL DE POPULO TRANSMIGRATIONIS QUANDO INCIPIEBANT PROFICISCI

PSALMUS LXIIII.

ðe ge-deafenað ymen god ⁊ ðe bið a-gefen ge-
2. Te decet hymnus Deus in Sion et tibi reddetur vo-
hat
tum in Hierusalem

ge-her ge-bed min to ðe oeg-hpelc flæsc cymeð
3. Exaudi orationem meam ad te omnis caro veniet

pord un-rehtpisra strongadun ofer us ⁊ ar-
4. Verba iniquorum praevaluerunt super nos et impie-
leasnissum urum ðu ge-milsas
tatibus nostris tu propitiaberis

eadig ðone ðu ge-cure ⁊ ge-nome he in-eardað in ge-
5. Beatus quem elegisti et adsumpsisti inhabitabit in ta-
teldum ðinnum
bernaculis tuis

pe bioð ge-fylde in godum hyses ðines halig is tempel
Replebimur in bonis domus tuae sanctum est templum
ðin pundur-lic in rehtpisnisse
tuum (6.) mirabile in aequitate

ge-her usic god se halpynda ur hyht alra ge-mæra
Exaudi nos Deus salutaris noster spes omnium finium
eorðan ⁊ in sae feor
terrae et in mari longe

gearpiende muntas in mægne ðinum bi-gyrded mid maehte
7. Praeparans montes in virtute tua accinctus potentia
ðu ge-droefes grund sæs spoeg yða
(8.) qui conturbas profundum maris sonum fluctuum
his hpelc a-refneð
ejus quis sustinebit

bioð ge-droefde ðiode ⁊ on-dredað alle ða ðe - eardiað
Turbabuntur gentes (9.) et timebunt omnes qui habitant
endas eorðan from tacnum ðinum
fines terrae a signis tuis

ut-gong margen-tide ⁊ on efenne ðu bist ge-lustfullad ðu niosades
Exitus matutini et vespere delectaveris (10.) visitasti
eorðan ⁊ ðu in-drenctes hie ðu ge-monig-falddes ge-pealgian hie
terram et inebriasti eam multiplicasti locupletare eam

PSALM LXIV.

2. [1] Þe feres loft-sang, God, on-on,
For to have in Syon;
And to Þe, bright als bem,
Be yolden hote in Jerusalem.

3. Here mi bede, what it mai be;
Alle flesche sal come to Þe.

4a 4. Wordes of wike bettred over us nou;
And til our quednesses [2] neghtsom saltou.

5. Seli wham Þou ches, and [3] nam to Þe;
In Þi porches [4] wone sal he.

We sal be [5] fild in godes of Þi hous es;
[6] Hali es Þi kirke, (6.) selkouth in evennes.
Here us, God our hele; hope es he
Of alle endes of erthe, and fer in se.

7. [7] Graiþand hilles in Þi thew right;
Gird with [8] mighting, dai and night.

8. Þat to-dreves depnes of se,
Dinne of his stremes Þat be.

Be [9] dreved sal genge, (9.) and [10] drede Þare
Þat erden meres, lesse and mare,
Of Þi taknes: out-gang of morning
Lust saltou, and of evening.

10. Þou sogh Þe land, and [11] dronkened it yhit;
Þou mani-falded to stedful it.

---

[1] Þe feres, God, for ta have o-non
Ymne, God, in Syon, *E.*
Þe feres ymne in Syon, God, als lem;
To Þe bes yholden hest in Jerusalem.
Here mi bede, what swat [swa?] it be, *H.*

[2] winsum, *E.*; wunsom, *H.*
[3] toke, *E H.*
[4] in-win, *E.*; in-wun, *H.*
[5] filt, *E. H.*
[6] Heli, *H.*
[7] Forþ-harkand hilles in Þi miht, *E.*
Graiþand hilles in Þi miht, *H.*
[8] strengh, *H.*
[9] droved, *H.*
[10] drede sal Þai
Þat erden meres of Þi toknes ai, *H.*
[11] in-drunkened, *E.*; drungened, *H.*

flod godes ge-fylled is mid petre ðu gearpades mete heara
Flumen Dei repletum est aqua parasti cibum illorum
for-ðon spe is ge-gearpung ðin
quia ita est praeparatio tua

rinnellan his in-drincende ge-monig-falldende cneorisse his in
11. Rivos ejus inebrians multiplicans generationes ejus in
dreapungum his bið ge-blissad ðonne he up-cymeð
stillicidiis ejus laetabitur dum exorietur

bledsiende beg geres freamsumnisse ðinre ⁊ feldes
12. Benedicens coronam anni benignitatis tuae et campi
ðines bioð ge-fyld mid ge-nyhtsumnisse
tui replebuntur ubertate

faettiað endas poestennes ⁊ pynsumnisse hyllas bioð
13. Pinguescent fines deserti et exultatione colles accin-
bi-gyrde
gentur

ge-gerede sind rommas scepa ⁊ ge-mæru ⁊ dene ge-nyhtsumiað
14. Induti sunt arietes ovium et convalles abundabunt fru-
hpæte ⁊ soð-lice cleopiað ⁊ ymen cpeoðað
mento etenim clamabunt et hymnum dicent

IN FINEM (1.) PSALMUS DAVID

PSALMUS LXV.

pynsumiað gode all eorðe salm cpeoðað noman
Jubilate Deo omnis terra (2.) psalmum dicite nomini
his sellað puldur lofe his
ejus date gloriam laudi ejus

cpeoðað gode hu egesfulle sind perc ðin in
3. Dicite Deo Quam terribilia sunt opera tua in multi-
mengu megnes ðines legað ðe feond ðine
tudine virtutis tuae mentientur tibi inimici tui

all eorðe peorðað ðec ⁊ singeð ðe salm cpið
4. Omnis terra adoret te et psallat tibi psalmum dicat
noman ðinum ðu hesta
nomini tuo Altissime

cymað ⁊ ge-siað perc dryht' hu eges-ful in ge-
5. Venite et videte opera Domini quam terribilis in con-
ðæhtum ofer bearn monna
siliis super filios hominum

[1] Streme of God, with mikel blisse,
Ful-filled with watres it isse.
þou graiþed þe mete of þa,
For for-graiþand of him is swa.

11. [2] Brokes of it in-dronkenand,
Fele-falde his estres in þe land;
In his goters, night and dai,
Faine sal he sproutand ai.

12. [3] Blisse saltou þe croune þat es
Of yhere of his frendsomnes;
And þine feldes, als þou wilt,
With fulhede sal be ful-filt.

436 13. Fat sal [4] faire of wildernes,
And gird sal be knolles with [5] faines.

14. Kled ere wepres of schepe þat blete,
might, mistake for night. And [6] nuhtsom sal dales with whete.
Krie dai and night sal þa,
i Thrif of the Sax. And soth-lik [7] ympne sal þai sai.

PSALM LXVI

55

1. Mirthes to God, alle land þat is;
2. Salme saies to his name, to his [8] loof gives blis.
3. Saies to God, Hou dredful are
þine werkes, Laverd, lesse and mare,
In the mikelhed of þi might,
Lighed to þe þine faas un-right.
4. Alle land [9] loute þe, and sing to þe sal,
And salme sai to þi name with-al.
5. Comes and sees Goddes werkes mones,
[10] Dredful in redes over menes sones.

---

[1] Streme of God filt wiht watres isse.
þou graþied þar mete, for sa þar for-graiþing isse, *E.*

[2] His brokes in-drunkenand wiht blisse,
þou mani-falded estres hisse;
In goters of him þat be,
Faine sproutand ai sal he, *H.*

[3] þou salt kroun of erþe of is fremsomnes,
And þi feldes sal be filt wiht fulnesse, *E.*
þou sal blisse croun of yhere of is frensomnes,
And þe feldes ben filde wiht his fulnes, *H.*

[4] fairhed, *E.*; fairher, *H.*
[5] gladnesse, *E. H.*
[6] nuhtsom, *E.*; mithsom, *H.*
[7] loft-sange, *E. H.*
[8] lof, *E. H.*
[9] bid, *H.*
[10] Ayheful, *E. H.*

se ge-cerreð sae in dryge ⁊ flodas ðorh-leoreð
6. Qui convertit mare in aridam et flumina pertransivit
mid foet ðer pe bioð ge-blissade in ðæt ilce
pede ibi laetabimur in id ipso

se paldeð in megne his in ecnisse egan his
7. Qui dominatur in virtute sua in aeternum oculi ejus
ofer ðiode ge-lociað ða in eorre ge-gremedon ne
super gentes respiciunt qui in ira provocant non ex-
sien up-ahefen in him seolfum
altentur in semet ipsis

DIAPSALMA

bledsiað ðiode god urne ⁊ hersumiað stefne
8. Benedicite gentes Deum nostrum et obaudite vocem
lofes his
laudis ejus

se sette saple mine to life ⁊ ne salde ōn-
9. Qui posuit animam meam ad vitam et non dedit com-
styrgan foet mine
moveri pedes meos

for-ðon ðu a-cunnades usic god mid fyre usic a-mearedes spe
10. Quoniam probasti nos Deus igne nos examinasti sicut
mid fyre bið a-mearad seolfur
igne examinatur argentum

ðu ge-lęddes usic in gerene ðu settes ge-spencednisse in bece
11. Induxisti nos in laqueum posuisti tribulationes in dorso
urum ðu on-settes men ofer heafud ur
nostro (12.) inposuisti homines super capita nostra

pe leordun ðorh fyr ⁊ peter ⁊ ðu in-gelaeddes usic in
Transivimus per ignem et aquam et induxisti nos in
coelnisse
refrigerium

ic in-gaa in hus ðin in on-segdnissum ic gelde ðe
13. Introibo in domum tuam in holocaustis reddam tibi
ge-hat min ða to-dęldun peolure mine
vota mea (14.) quae distinxerunt labia mea

ðas spreocende pes muð min in ge-spencednisse minre
Haec locutum est os meum in tribulatione mea (15.)
on-segdnisse merg-lice ic offriu ðe mid in-bernisse ⁊ rom-
holocausta medullata offeram tibi cum incensu et arie-
mum ic offriu ðe oxan mid buccum
tibus offeram tibi boves cum hircis

6. [1] Whilk þat tornes þe se
In mikel drihed for to be;
In streme on fote sal we [2] forth-fare,
In him sal we faine þare.

7. þat laverdes in his might in ai,
His eghen on genge bi-hald þai;
þat [3] smert, noght up-hoven al
In þam selven be þai sal.

8. Genge, our God al ye blisse,
Herd [4] makes steven of [5] loof hisse.

9. þat [6] set mi saule [7] þat lif to be,
And mi fete in stiring noght gaf he.

10. [8] For þou [9] fanded us with fire, God of blisse;
þou fraisted us, als silver fraisted isse.

44a 11. þou led us in snare to ga,
þou set drovinges in our bak ma.

12. þou in-set men, mani swa,
Over our hevedes to be þa;
Bi watre and fire [10] ferde we,
And þou led us in kaldhed to be.

13. In þi hous in-ga sal I;
In offrandes [11] sothfastli

Yhelde I sal to þe mi [12] hotes swa,

14. Whilk twi-falded mi lippes twa;
And spoken has mi mouth som-thing
When I was in my droving.

15. [13] Offrandes merghed bede I sal
To þe, [14] brinning of schepe with-al;
[15] Bede sal I oxen unto þe,
With buckes gode and fat þat be.

---

[1] þat turnes þe se in dri-hed; in strem þurgh-fare
þai sal on fote, in him faine sal þai þare, *E.*
[2] þurch-fare, *E.* [3] smarten, *E. H.*
[4] mas, *E. H.* [5] lof, *H.*
[6] laid, *H.* [7] at, *E. H.*
[8] For þou fraisted us, God, fonded us wiht fire,
Als fondes [fonded ?] is þe silver shire, *E.*
[9] fonded, *H.* [10] forþ-yhede, *H.*
[11] stedfastli, *H.* [12] hates, *H.*
[13] Offrand meryhed, gode þat be,
Sal I offre unto þe;
Wiht brenninge of shep bede I sal
To þe, net, buckes wiht-al.
Comes heres sone on-on,
And I sal telle you ilkon
þat dredes God, alle yhe,
Hou mikel to mi saule dide he, *E.*
[14] brenning, *H.*
[15] I sal bede to þe nete bi tale,
Wiht buckes, baþe grete and smale, *H.*

cumað ⁊ ge-herað mec ⁊ ic segco eop alle ða on-dredað
16. Venite et audite me et narrabo vobis omnes qui timetis
dryht' hu feolu dyde saple minre
Dominum quanta fecit animę meę
from him muðe minum ic cleopede ⁊ up-ahof under tungan minre
17. Ab ipso ore meo clamavi et exaltavi sub lingua mea
un-rehtpisnisse gif ic ge-locade in heortan minre ne ge-hereð god
18. Iniquitatem si conspexi in corde meo non exaudiet Deus
for-ðon ge-herde mec go ⁊ bi-haldeð stefne
19. Propterea exaudivit me Deus et intendit voci depreca-
boene minre
tionis meae
ge-bledsad dryht' se on-peg ne a-pende boene mine
20. Benedictus Deus qui non amovit deprecationem meam
⁊ mild-heortnisse his from me
et misericordiam suam a me

IN FINEM (1.) IN HYMNIS PSALMUS CANTICI

PSALMUS LXVI.

god ge-mildsie us ⁊ bledsie usic in-lihte
2. Deus misereatur nobis et benedicat nos inluminet
ondpliotan his ofer usic ⁊ ge-milsie us
vultum suum super nos et misereatur nobis
ðæt þe on-cnapen in eorðan þeg ðinne in allum ðiodum
3. Ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus
haelu ðin
salutare tuum
ondettigen ðe folc god ondettien ðe folc
4. Confiteantur tibi populus Deus confiteantur tibi populi
all
omnes
blissien ⁊ ge-fen ðiode for-ðon ðu doemest folc
5. Laetentur et exultent gentes quoniam judicas populos
in rehtpisnisse ⁊ ðiode in eorðan ðu ge-reces
in aequitate et gentes in terra diriges

DIAPSALMA

ondette ðe folc god ondettie ðe folc
6. Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi
all
omnes
eorðe salde pestem his bledsie usic god god
7. Terra dedit fructum suum benedicat nos Deus Deus

16. Comes and heres, and I sal telle al yhe,
þat dredes God, what to mi saule dide he.

17. To him with mi mouth cried I,
And I gladed under mi tunge for-þi.

18. In mi hert if I [1] bi-held wikenes,
Noght here Laverd sal what it es.

19. For-þi herd God, of heven King,
And bi-held to steven of mi bi-seking.

20. Blissed God, for noght stires he
Mi bede, ne his merci fra me.

PSALM LXVI.

2. God [2] milþe of us, and blis us þus;
Light over us his face, and [3] milþe us.

3. þat we knawe in erthe þi wai,
In alle genge þi [4] heling ai.

4. Schriven to þe, God, folke be;
Schriven alle folke be to þe.

5. Faine and glade genge, mare and lesse,
For þou demes folke in evennesse;
[5] And genge in erthe with þi might
Steres þou, þat þai do right.

6. Schriven to þe, God, be folke; al folke to þe schrive.
7. þe erthe gaf his fruit bilive.

---

[1] loke, *E. H.*

[2] have merci, *E.*; rew of, *H.*

[3] rew of, *E. H.*

[4] hele in, *E.*

[5] Folke in evennes ai nou,
Genge in erþe rihtes tou, *H.*

ur ⁊ bledsie usic god ⁊ on-dreden hine
noster (8.) et benedicat nos Deus et metuant eum
alle endas eorðan
omnes fines terrae

IN FINEM (1.) PSALMUS CANTICI DAVID

PSALMUS LXVII.

a-rise god ⁊ sien to-strogdne feond his ⁊ flen
2. Exsurgat Deus et dissipentur inimici ejus et fugiant
from on-siene his ða fiodun hine
a facie ejus qui oderunt eum

spe a-sprong rec hie a-springen spe flopeð pęx from on-siene
3. Sicut defecit fumus deficiant sicut fluit cera a facie
fyres spe for-peorðen ða synfullan from on-siene godes ⁊
ignis sic pereant peccatores a facie Dei (4.) et
ða rehtpisan symbliað
justi epulentur

ge-fen in ge-sihðe godes sien ge-lustfullade in blisse
Exultent in conspectu Dei delectentur in laetitia

singað gode salm cpeoðað noman his sið-fet dood him
5. Cantate Deo psalmum dicite nomini ejus iter facite ei
se a-stag ofer set-gong dryht' noma is him
qui ascendit super occasum Dominus nomen est ei

ge-fiað in ge-sihðe his bioð ge-droefde from on-siene his
Gaudete in conspectu ejus turbabuntur a facie ejus
fedras step-cilda ⁊ doeman pidpena
(6.) patres orfanorum et judices viduarum

god in stope ðere halgan his god se eardian doeð
Deus in loco sancto suo (7.) Deus qui inhabitare facit
an-modde in huse
unanimes in domo

se ut-alędeð ge-bundne in strengu ge-lice ⁊ ða ðe
Qui educit vinctos in fortitudine similiter et eos
in eorre ge-gremmað ða eardiað in byrgennum
qui in ira provocant qui habitant in sepulcris

Blisse us, God; oure God (8.) us blisse;
And drede him alle endes of erthe þisse.

PSALM LXVII.

2. [1] Rise God, and skatered his faas be;
And, þat him hated, fra his face fle.
3. Als wanes reke, als wane þa;
Als meltes wax face of fire fra,
Swa sinful for-worthe þai
Fra þe likam of God in ai.
4. And rightwise ete, and glade in sight
Of God, and like in fainnes right.
5. Singes to God, salme saies to his name;
Waie makes to him þe same,
þat up-stegh over setel-gang.
Laverd name to him be lang,
Glades in his sight to seen:
Fra his face sal letted been
6. Of fadres of foundlinges ma,
Of domes-man of widous swa.
God, in his hali stede; (7.) God, þat in-won
Makes in hous of a won;
þat oute-ledes bonden in wa
In stalwort-hede in for to ga;
Als-swa þai þat smertes ai,
þat herde in throghes, night and dai.

[1] Here the Egerton and the Harleian MSS. exhibiting a different version, it is given entire from the former, together with the various readings of the latter copy.

2. [a]Rise up God, in heven is hegh,
And to-scatered be his [b]fas;
And fra his lickam [c]flegh on dregh,
þa þat here him hated [d]has.
3. Als reke wanes, [e]wane to noht;
Swa wax meltes [f]againe fire;
[g]Als sinful to gronde be broht
Fra Goddes face is faire and shire.
4. And rihtwise [h]þam freli fede,
And make [i]am glade in Godes siht.
þar lif in faines [j]ai to lede,
[k]þat him serven wiht þar miht.
5. Singes to Laverd, salm saies
Unto his name; him gives wai,
þat stegh in setel-gang in [l]pas.
Laverd name be to him ai,
Glades in his siht to sen;
For fra his face, [m]sol sal be-falle,
6. Of fader of fundynge lettes ben,
Of demer of widues alle.
God is þar he ai sal be,
Wonand in his heli stede;
7. [n]God in to big þat makes he
Alle of o wun in house of bede.
[þat ledes þa þat bunden are
In to stalwurthnes of miht;
Als-sa þat scharpen þhare
þat won in þroþhes, dai and niht.]

[a] A-ris. [b] fan. [c] drayhe. [d] han. [e] swurch.
[f] fra face of. [g] Swa. [h] ete þam. [i] þam. [j] mot ai.
[k] þat here him menske with al þar miht. [l] pais. [m] sa. [n] God þat in-wun.

god mitte ðu ut-gast bi-foran folce ðinum ðonne ðu
8. Deus dum egredieris coram populo tuo dum trans-
ofer-gæst ðorh poesten eorðe on-styred is
gredieris per deserto (9.) terra mota est

⁊ soð-lice heofenas dreapedun from on-siene godes munt from
Etenim caeli distillaverunt a facie Dei mons Sina a
on-siene godes
facie Dei Israhel

regn þilsumne to-scadende god erfe-þordnisse ðinre
10. Pluviam voluntariam segregans Deus hereditati tuae
⁊ soð-lice ge-untrumad is ðu soð-lice ge-fredes ða
et enim infirmata est tu vero perfecisti ea

netenu ðin in-eardiað in hire ðu gearpades in spoetnisse
11. Animalia tua inhabitabunt in ea parasti in dulcedine
ðinre ðearfan god
tua pauperi Deus

dryht' seleð þord god-spelliendum megene micle
12. Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa
cyning megna ðes leofan ⁊ hiop huses to-daelan
(13.) rex virtutum dilecti et species domus dividere
hereneas
spolia

gif ge slepað be-tpih midde ðreatas fiðru culfran
14. Si dormiatis inter medios cleros pinnae columbae
be-sifrede ⁊ efterran beces his in hiope
deargentatę et posteriora dorsi ejus in specie
goldes
auri

ðonne to-scadeð ðes heofen-lican cyninges ofer hie snape bioð ge-
15. Dum discernit caelestis regis super eam nive dealva-
hpitte in
buntur in Selmon

munt godes munt ge-nyhtsum munt ge-runnen munt
16. Montem Dei montem uberem mons coagulatus mons
fęt
pinguis

8. God, when þou gas in sight of þi folk es,
When þou forth-fares in wildernes,

9. þe erthe es stired; for þat heven
Droppes fra þe face ful even
Of God of Sinay som-del,
Fra face of God of Israel.

10. Wilful raine sundre þou sal
Until heritage þine al;
Soth-lik un-fest es it yhit,
For þat þou ful-make it.

11. þine bestes erde in it sal nou.
In swetnes, God, to poure graiþed þou.

12. Laverd sal gif worde to god-spelland,
With mikel might in ilka land.

13. Of loved, of loved, al-mighti King,
And of wlite hous twinne robed thing.

14. If ye slepe bi-twix middes clerkes,
Of feþre of douve of silvered werkes,
And baft of bak of him be
In golnes of gold to se.

15. Whil schedes of ai-lastand King
Oure it, for-bi ani thing;
Snawe whittened in Selmon be þa;

16. Godes hille, hil fat als-swa,

---

8. God, when þou comes out in siht
Of þi folke, mare and lesse;
When þou [o]wiht þine awen miht
Wendes in to wildernesse;
9. þe erþe is [p]stire: wha wate whi?
For þat heven droppen wel
Fra face of God of Synai,
Fra face of God of Israel.
10. Wilful rain, Laverd, sunder
Unto þi eritage þou sal;
Hit is um-fest, is na wunder,
For þou þi selven made it al.
11. Bestes, þat þine awen is,
þai sal wun þer-in ful stille.
þou graiþed in þi swetnes
To þe pouer, God, at þi wille.
12. Laverd sal gif to [q] þa þat spelle
God-spelles [r] þurh-out land
Worde, [s] wiht miht for to telle
[t] To folk þat þai bi-for am fand.
13. Kynge of mihtes, of love, of love,
Of fairhed is beginning;
Late þi heli house above
Twinne fra folke [u] robbed þinge.
14. If yhe slep [v] bi-twix faste
Middes klerkes [w] made of molde,
Of feþres of douves silvered þat last,
Of bac in gulnes be of gold.
15. Whil ai-lastand [x] God sone o-non
[y] Shedes kinges over that;
[z] Snwe whitned be þai in Selmon,
16. Goddes hille, hil þat is fat;

---

[o] þurch þi nawen. [p] stired. [q] þam. [r] in ani. [s] with mikel mith.
[t] To þe folc þat þai þar fand. [u] al reved. [v] bi-twixen. [w] of feþer on folde
[x] King. [y] Demes. [z] Snaw. Of douve silverd þar alder-last.

to hpon on-foð ge muntas ge-nyhtsume munt in ðæm pel
17. Ut quid suspicitis montes uberes mons in quo bene
ge-licað is gode eardian in him ⁊ soð-lice dryht'
placitum est Deo habitare in eo et enim Dominus
eardað oð ende
habitabit usque in finem

scrid godes ten ðusendum monig-fald ðusend blissiendra
18. Currus Dei decim milium multiplex milia laetantium

dryht' in him in ðæm halgan stigende in
Dominus in eis in Sina in sancto (19.) ascendens in
heanisse ge-hefte laedde heftned salde gefe
altum captivam duxit captivitatem dedit dona ho-
monnum
minibus

⁊ soð-lice ða ne ge-lefað in-eardian dryht' god
Et enim qui non credunt inhabitare Dominus Deus
ge-bledsad dryht' of dege in deg
(20.) benedictus Dominus de die in diem

ge-sundne sið-fet doeð us god se halpynde ur
Prosperum iter faciet nobis Deus salutaris noster
ur god hale to donne ⁊ dryht' ut-gong
(21.) noster Deus salvos faciendi et Domini exitus
deaðes
mortis

ah hpeðre god ge-scæned heafudu feonda
22. Verum tamen Deus conquassavit capita inimicorum
his cnol loccas geond-gongendra in scyldum
suorum verticem capilli perambulantium in delictis
his
suis

cyð dryht' of basan ic ge-cerru ic biom ge-cerred in
23. Dixit Dominus Ex Basan convertam convertar in
grund sæs oð ðæt sie bi-deped fot ðin
profundum maris (24.) donec intinguatur pes tuus
in blode
in sanguine

Lopered hil, hil fat als swa.
17. Whi il hope ye, lopered hilles ma;
Hil in whilk wel queming yhit
Is to God to won in it?
For þat soth lik Laverd þat is,
Wone in ende he sal with blis.
18. Goddes wayne to ten thousande
Fele falded, thousandes of fainande.
Laverd, he is ai in þa;
In Sinay, in halw swa.
19. þou stegh in heght, toke wrechednesse;
Name giftes in men, mare and lesse:
For noght levand, night ne dai,
In-wiln Laverd God suld þai.
20. Blissed Laverd to dai, ilke dai: smart wai
Sal make to us God of oure heles ai.
21. God, our God, sauf of makand qued,
And of Laverd, of Laverd, out gang of ded.
22. Bot God sal breke hevedes of his il willand,
Scalp of hare in þair giltes gaand.
23. Saide Laverd, Of Basan torne, torne sal I,
In depnesse of þe se for þi;
24. þat þi fote be lited in blode o lim,
þe tunge of þi hundes fra faas of him.

Lopred hil, hil fat als-swa.
17. þof þat yhe [a] be ner so dregh,
In ille-hope whi have yhe tha?
þe lopered hilles are so hegh,
[b] Hil in þe whilc is quemand
To God, in hit for to won;
Soht-lic Laverd of al land
Wun ever in ende he mon.
18. Godes waine of ten þhousand,
Of faine þhousandes maked ma;
Laverd in tha is dwelland,
In Syna, in þat heli swa.
19. þou stegh in heght, [c] nam wrecchednes,
In men giftes [d] toke þou þare;
For noht levand suld be hous les,
In for to [e] wun þat Godes ware.
20. Blissed God to-dai, ilke-dai:
Smart wai us make, God of our rede.
21. God, our God, sauf makand ai;
Of Laverd, of Laverd, out-gange of dede.
22. [f] Bot Laverd sal hevedes breke
Of his [g] fade, þe mare and lesse,
þe scalp of þar [h] heved weke
Of goand in þar wickednesse.
23. Laverd said, Of Basan,
Als I wil, swa sal it be;
I sal turne, turne o-nan,
In þe depenesse of þe se:
24. Swa þat þi [i] fote lited be,
[j] Tos and hele, alle in b[l]ode;
þe tunge of þi hundes to se
Of him fra [k] fas are un-gode.

---

[a] be drayhen on dregh.
[b] Hil þe whilc it is liking To God inne for to won, For þat Laverd of heven King.
[c] toke.
[d] nam.
[e] won.
[f] þos weþer, God.
[g] fas.
[h] har ful.
[i] fote mot.
[j] Tas and heles.
[k] frendes.

tunge hunda ðinra of feondum from him
Lingua canum tuorum ex inimicis ab ipso (25.)
ge-segene sind gongas ðine god inn-gong godes mines cyninges
visi sunt ingressus tui Deus ingressus Dei mei regis
se is in halgum his
qui est in sancto ipsius

fore-cpomun alder-men to-somne ge-ðeode singendum in midle
26. Praevenerunt principes conjuncti psallentibus in medio
iungra plægiendra timpanan
juvenum tympanistriarum

DIAPSALMA

in cirican bledsiað dryht' god of espryngum
27. In ecclesiis benedicite Dominum Deum de fontibus

Israhel

ðer se gungesta in fyrhtu alder-men
28. Ibi Benjamin adulescentior in pavore principes
here-togan heara alder-men ⁊ alder-men
Juda duces eorum principes Zabulon et principes

Neptalim

on-biod god megen ðin ge-tryme ðis god
29. Manda Deus virtutem tuam confirma hoc Deus
ðæt pircende ðu earð in us from temple ðinum
quod operatus es in nobis' (30.) a templo tuo
ðæt is ðe ofredun cyningas
quod est in Hierusalem tibi offerent reges mu-
gefe
nera

ðu ðreades puda ge-mot fearra be-tpih
31. Increpa feras silvarum concilium taurorum inter
cye folca ðæt ne sien ut-atyned ðas ða ge-
vaccas populorum ut non excludantur hii qui pro-
cunnade perun seolfre
bati sunt argento

to-stenc ðiode ða ge-feht pillað cumað
Dissipa gentes quę bella volunt (32.) venient le-
erend-precan of ægyptum sigel-hearpan for-cymeð hond his
gati ex Egypto Aethiopia praeveniet manus ejus
gode
Deo

ricu eorðan singað gode singað dryhtne singað
33. Regna terrae cantate Deo psallite Domino psallite

25. þai sagh þi steppes, God; steppes of God mine;
Of mi King, þat halw es ine.

26. Bi-for come princes samened to singand þar;
In midde, wenches of timpans war.

27. In kirkes Laverd blisses wele,
Laver[d] of welles of Iraele.

28. þare Benjamin, yhongest es he
In out-gang of thoght to be.
Princes of Juda forth-ga þai,
Dukes of þa with am ai;
Princes of Zabulon wele ma;
Princes of Neptalim als swa.

29. Sende, God, to might þine þus;
Fest, God, þat whilk þou wroght in us.

30. Fra þi kirke in Ierusalem
Sal bede giftes kinges to þe als lem.

31. Snibbe bestes of rede þat are,
Samening of bules, lesse and mare;
In kye of folk þat out-steke þa,
þat fanded er with silver swa.

Scater genge þat fightings wilen al.

32. Come legates fra Egipt sal;
Ethiop bifor-comesal he,
Hand of him to God to be.

33. Rikes of erthe, to God yhe singe;
Salmes to Laverd of alle thinge;

---

25. þin [l]in-goinges, God, þai segh;
Of mi God þe [m]in-goinges;
Of mi [n]Kynge, þat is so slegh,
þat ever wones in hali þinges.

26. Bi-for come princes to syngand
Samenli wiht-oute wans;
Bi-for þe maidens of þe land,
Of yinge wenches of tympans.

27. In kirkes to God yhe blisse,
To Laverd of welles of Israel.

28. þar Benjamin, þe [o]3ungest isse
In out-gang of þoht sum del.
Princes of Jude, forth þai gon,
Ilkan dukes [p]als wiht him;
þe princes of Zabulon;
þe princes of Neptalim.

29. Send þi miht, Laverd, als þe leme;
Fest in us þat þou has wroht.

30. Fra þe kirke of Jerusalem
Kinges to þe giftes broht.

31. Snibbe bestes of rede rout,
[q]Samening of boles þat rare;
In ki of folke þat steke out,
þa þat wiht silver fonded are.

Scater folke wil fihtynge sare.

32. Of Egipt comes of þat land
[r]Chosen; anoþer comes bi-fore,
Etheop to God is hand.

33. [s]Rikes, to God yhe synge;
Singes to Laverd is mest;

---

[l] in-gainges. [m] in-gainges. [n] God. [o] yhunist.
[p] has. [q] Gering. [r] Legates. [s] Rikes of erþe to.

gode se a-stag ofer heofenas heofena to
Deo (34.) qui ascendit super caelos caelorum ad
east daele
orientem
sehðe seleð stefne his stefne megnes his sellað
Ecce dabit vocem suam vocem virtutis suę (35.) date
are gode
honorem Deo
ofer Israel micelnis his ⁊ megen his in
Super Israhel magnificentia ejus et virtus ejus in
polcnum
nubibus
pundur-lic god in halgum his god he
36. Mirabilis Deus in sanctis suis Deus Israhel ipse
seleð megen ⁊ strengu folces his ge-
dabit virtutem et fortitudinem plebi suae bene-
bledsad god
dictus Deus

1. IN FINEM PRO HIS QUI COMMUTABUNTUR DAVID

PSALMUS LXVIII.

halne mec doa god for-ðon in-eodun peter
2. Salvum me fac Deus quoniam introierunt aquę
oð saple mine ge-festnad ic eam in lam
usque ad ąnimam meam (3.) infixus sum in limum
grundes ⁊ nis spoed
profundi et non est substantia
cym in heanisse saes ⁊ storm bi-sencte mec
Veni in altitudinem maris et tempestas demersit me
ic þon cleopiende hase ge-þordne þerun goman mine
4. Laboravi clamans rauce factae sunt fauces meae de-
a-sprungun egan mine ðonne ic ge-hyhtu in god minne
fecerunt oculi mei dum spero in Deum meum
ge-monig-faldade sindun ofer loccas heafdes mines ða fiodun
5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei qui oderunt
mec bi un-gepyrhtum
me gratis
ge-strongade sind ofer mec ða mec oehtað feond
Confortati sunt super me qui me persequuntur inimici
mine un-rehtpis-lice ða ic ne reafade ða ic on-lesde
mei injuste quę non rapui tunc exsolvebam

Salmes to God, (34.) þat up-stegh mest,
Our heven of heven, unto þe este.

Loke, he sal give unto his steven,
Steven of might: (35.) gives blisse ful even
To God of Irael; mikelnes his,
And might of him, in kloudes is.

36. God in his haleghs sel-kouth to se;
God of Irael give sal he
Might and strenght to his folke al;
Blissed God, þat live sal al.

PSALM LXVIII.

2. Beryhed make me, God, of [1] pine;
[2] For in-come watres in saule mine.

3. I am festened in [3] slime depe esse,
And es þare na staþelnesse;
I come in heghnes of þe see,
And þe storme [4] it sanke me.

4. [5] I swank criand; haas[t] ere made
Chekes mine, for pine I hade;
Mine eghen [6] waned me of sight,
Whil I hope in mi God of might.

5. Fele-falded our [7] hare of mi heved ere þai
þat [8] wilfulli hated me ai;
Samen-strenghted ere þai þa,
Whilk þat me fileghen mi faa:
Un-rightwise-lik þai dide for-þi;
þat I noght [9] robbed, þan yhald I.

Singes to God, (34.) [t] maked stiþinge,
Over heven of heven, to þe est.
Loke, he sal gif his steven sum del,
Steven of miht [u] þat loudes.
35. Gives blisse to God [v] over Israel;
Is mikelnes, [w] is blisse, in cloudes.
36. God in his halyhes sel-kouth esse;
God of Israel sal give
Miht and strengh his folke, wiht blisse;
Blissed God, þat ai sal live. AMEN.

[1] sinne, *E. H.*
[2] For to mi saule come watres inne.
I am festened in fen ful depe,
Ne is staþelnes þat me mai kepe, *H.*
[3] fen, *E.* [4] hit, *H.*
[5] I swanke criand; and are made
Mi chekes hos, [hous, *H.*] for pine I hade, *E. H.*
[6] wane to me, *E.* [7] hore, *E.*; har, *H.*
[8] wilful-like, *E.* [9] reved, *H.*; reft, *E.*

[t] þat made. [u] þat sa. [v] of. [w] of miht in.

god ðu past un-pisdom minne ⁊ scylde mine from ðe
6. Deus tu scis insipientiam meam et delicta mea a te
ne sind a-hydde
non sunt abscondita

ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað dryht' god
7. Non erubescant in me qui te expectant Domine Deus
megna ne on-scunien ofer mec ða ðe soecað ðec
virtutum non revereantur super me qui requirunt te
god
Deus Israhel

for-ðon fore ðe ic a-ber edpit ofer-prah
8. Quoniam propter te supportavi improperium operuit
mid scome on-siene mine fremðe ge-porden ic eam broðrum
reverentia faciem meam (9.) exter factus sum fratribus
minum ⁊ cuma bearnum moeder minre
meis et hospis filiis matris meae

for-ðon hat-heortnisse huses ðines iteð mec ⁊ edpit
10. Quoniam zelus domus tuae comedit me et opprobria
edpitendra ðe ge-feollun ofer mec
exprobrantium tibi ceciderunt super me

⁊ ofer-prah in festenne saple mine ⁊ ge-porden is me
11. Et operui in jejunio animam meam et factum est mihi
in edpit
in opprobrium

⁊ ic sette hregl min heran ⁊ ge-porden ic eam
12. Et posui vestimentum meum cilicium et factus sum
him in bi-spel
illis in parabolam

pið mec bi-eodun ða ðe setun in gete ⁊ in
13. Adversum me exercebantur qui sedebant in porta et in
mec sungun ða ðe druncun pin
me psallebant qui bibebant vinum

ic soð-lice ge-beded min to ðe dryht' tid pel-
14. Ego vero orationem meam ad te Domine tempus bene-
ge-licade god in megenu mild-heortnisse ðinre ge-her
placiti Deus in multitudine misericordiae tuae exaudi
me in soð-festnisse haelu ðinre
me in veritate salutis tuę

gere mec of lame ðæt ic in ne fele ge-frea mec of
15. Eripe me de luto ut non inheream libera me ex
ðæm figendum mec ⁊ of grunde petra na les mec
odientibus me et de profundo aquarum (16.) non me
bi-sence storm petres
demergat tempestas aquae

6. God, mine un-wisedome [1] þou wate bi-tid,
And mi giltes fra þe noght ere hid.

7. Noght schame in me þam sal bi-tide,
Laverd of mightes, þat þe abide;
[þai sal be shente in me na-del,
þat seke þe, God of Israel.]

8. For up-braidinge tholed I for þe,
Oure-hiled schenschip þe face of me.

9. Fremed am I made to mi breþer al;
Mi moder sones pilgrime me kal.

10. For love of þi hous swa gode
Ete me ai, als ani fode;
And up-braidinges of up-braidand þe
Alle þai fellen over me.

11. And I [2] hiled mi saule in fasting,
And it es made to me in up-braiding.

12. And I set mi [3] kleþing haire swa,
And in for-bisen am I made to þa.

13. Againe-spaken þat yhate sat inne,
And in me [4] songen þat drunken wine.

17a 14. I soth-like, Laverd, mi bede [5] to þe,
Time wel-quemed, God, it be;
In mikelhed of merci þine,
Here me, in sothnes of hele þine.

15. Outake me fra [6] fen of sinne,
þat I be noght feste þare inne;
þat me hates, lese me fra þa,
And fra depeness of watres ma.

16. Noght þai sink [7] me amang
Storme of watres, stith and strang;

---

[1] wel wate tou,
And mi giltes fra þe noht hid are nou.
Shame sal þai in me na-wight,
þat abide the Laverd of might;
Noht sal þai be for-done in me,
God of Israel, þat seken þe;
For for þe up-braidyng þhalde I,
Schenship over-hiled mi face for-þi, *E.*

[2] over-þrw, *H.*

[3] kloþinge, *H.*

[4] sang, *E. H.*

[5] at, *H.*

[6] filþhe, *E.*

[7] me þare, *E.*

ne for-spelge mec grund ne ðrege ofer
Neque absorbeat me profundum neque urgeat super
mec seað muð his
me puteus os suum

ge-her mec dryht' for-ðon freamsum is mild-heortnis
17. Exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia
ðin efter mengu mildsa ðinra ge-loca
tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice
in mec
in me

ne a-cer ðu on-siene ðine from cnehte ðinum for-ðon ic
18. Ne avertas faciem tuam a puero tuo quoniam tri-
bio ge-spenced hreð-lice ge-her mec
bulor velociter exaudi me

bi-hald to saple minre ⁊ ge-frea hie fore fiondum
19. Intende animae meae et libera eam propter inimicos
minum ge-nere mec dryht'
meos eripe me Domine

ðu soð-lice past edþit min ge-droefnisse ⁊
20. Tu enim scis improperium meum confusionem et ve-
scome mine in ge-sihðe ðinre sind alle
recundiam meam (21.) in conspectu tuo sunt omnes
ge-spencende mec
tribulantes me

edþit bad heorte min ⁊ ermðu ⁊
Improperium expectavit cor meum et miseriam et
ic arefnde ða somud mid mec pere ge-unrotsad ⁊ ne pes ⁊
sustinui qui simul mecum contristaretur et non fuit et
froefrende mec ic sohte ⁊ ne ge-moette
consolantem me quęsivi et non inveni

⁊ saldun in mete minne gallan ⁊ in ðurste minum
22. Et dederunt in escam meam fel et in siti mea po-
drynctun mec mid ecede
taverunt me aceto

sie biod heara bi-foran him in girene ⁊ in ed-
23. Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retri-
lean ⁊ in espic
butionem et in scandalum

sien a-ðiostrade egan heara ðæt hie ne ge-sen ⁊ bec heara
24. Obscurentur oculi eorum ne videant et dorsum eorum
aa ge-beged
semper incurva

Ne [1] oure-swelyhe me depenes þat is,
Ne schouve over me þe pit mouth his.

17. [2] Here me, Laverd, witterli,
For frendsome es þi merci;
After mikelhed þat be
Of þine rewthes, bi-hald in me.

18. Ne torne þi face fra þi childe dere,
For I am droved; swifteli me here.

19. Bi-hald to mi saule, and lese it;
For mi faas outake me yhit.

20. [3] þou [4] wate mine up-braiding,
Mi schenschip, and mi schoning.

21. In þi sight ere alle þat droves me,
Up-braiding and wrecchednes abade mi hert to se;
And I abade wha samen was mornand,
And nane was wha roned, and I ne fand.

22. And in mi mete gave þai galle to be,
And in mi thrist [5] with aysile dranke þai me.

23. þaire borde be in snare bi-fore þa,
And in for-yheldinges, and in [6] schame alsswa.

476 24. [7] Dimmed be þair eghen, þat þai ne se;
And þaire bak [8] ai croked be.

---

[1] for-svolyhe, *E.*

[2] Here me, Laverd, for frensom [winsom, *H.*] is merci of þe;
After mikelhed of þi reuþes, [rewþes, *H.*] bi-hald in me, *E. H.*

[3] Min up-braidinge wel wast tou,
Mi shenship, and mi shoning nou;
Alle mi fas ar in thi siht,
þat droven me, baþe dai and niht:
Up-braiding abode mi hert,
And wrecchedhede for mikel un-quert, *H.*
In þi siht are alle mi fo,
þat me droven and done wo;
Up-braidinge abode mi hert,
And wrecchednesse for mikel un-quert, *E.*

[4] wate wele, *E.*

[5] wigh aisel, *E.*

[6] sclaunder, *E.*

[7] Dim, *E. H.*

[8] in crokinge, *E. H.*

a-geat ofer hie eorre ðin ⁊ ebylgðu corres ðines
25. Effunde super eos iram tuam et indignatio irae tuae
ge-gripe hie
adpraehendat eos

sie eardung heara poestu ⁊ in ge-teldum heara
26. Fiat habitatio eorum deserta et in tabernaculis eorum
ne sie se in-eardie
non sit qui inhabitet

for-ðon ðone ðu sloge hie ehtende perun ⁊
27. Quoniam quem tu percussisti ipsi persecuti sunt et
ofer sar punda minra otectun
super dolorem vulnerum meorum addiderunt

to-sete un-rehtpisnisse ofer un-rehtpisnisse heara ⁊ in ne
28. Adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum et non
gað in ðinre rehtpisnisse
intrent in tua justitia

sien hie a-dilgade of boec lifgendra ⁊ mid ðæm rehtpisum ne
29. Deleantur de libro viventium et cum justis non
bioð a-priten
scribantur

ðearfa ⁊ sargiende ic eam ⁊ haelu ond-plitan ðines god
30. Pauper et dolens ego sum et salus vultus tui Deus
on-feng mec
suscepit me

ic hergu noman godes mines mid songe ⁊ ic micliu
31. Laudabo nomen Dei mei cum cantico et magnificabo
hine in lofe
eum in laude

licað gode ofer caelf niope hornas forð-
32. Placebit Deo super vitulum novellum cornua pro-
ledende ⁊ clea
ducentem et ungulas

ge-sen ðearfan ⁊ blissien soecað dryht' ⁊
33. Videant pauperes et laetentur quaerite Dominum et
liofað sapul eoper
vivet anima vestra

for-ðon ge-herde ðearfan dryht' ⁊ ge-bundne his
34. Quoniam exaudivit pauperes Dominus et vinctos suos
ne for-hogde
non sprevit

hergað hine heofenas ⁊ eorðe sae ⁊ all ða ðe in
35. Laudent eum caeli et terra mare et omnia quae in
him sind
eis sunt

25. [1] Yhet over þam þi wreth,
And um-gripe þam mote þi breth.

26. Wildernesse be mad þaire woninge,
And in þaire teldes wone na-thinge.

27. For, wham þou [2] smate, forth-filiyhed þa,
And over [3] sorwe of þair wondes eked þai swa.

28. Set wickednesse over þaire wickednes,
And noght in-ga þai in þi rightwisenes.

29. Of boke of livand be þai done awai,
And with right-þwise noght writen be þai.

30. I am pouer and sorwand to se;
þi hele, God, [4] on-fanged me.

31. [5] Loof sal I name of mi God with sange, almost illegible, write p
And mikel him in [6] loof amange.

32. And it sal queme to God over kalf newe is,
Forth-ledand hornes and [7] klees his.

33. Se mote pouer, and faine with-al;
Sekes God, and yhoure saule live sal.

34. For Laverd herd pouer, if þai wald ogh;
And his [8] bonden for-soke he nogh.

35. [9] Loof him hevens, and erthe als-swa;
þe se, and alle [10] crepand in þa.

---

[1] Yhet over þam þi wragh to ga,
And bragh of þi wragh um-grip þa, *E.*
Yhet þi wrath over þam swa,
And hatereden of þi wrath um-grip þa, *H.*
[2] smot, *E. H.*
[3] sorgh of mi, *H.*
[4] on-fonged, *H.*
[5] Heryhe sal I, *H.*; I sal hergh, *E.*
[6] lof, *E. H.*
[7] kles, *E.*; cles, *H.*
[8] bunden, *E. H.*
[9] Heryhe, *E. H.*
[10] wurmes, *E. H.*

for-ðon god halne doð sion ⁊ bioð timbrede
36. Quoniam Deus salvam faciet Sion et aedificabuntur
cestre ⁊ in-eardiað ðer
civitates Judae et inhabitabunt ibi
⁊ erfe-porðnisse bi-geotað hie ⁊ sed ðiopa
Et hereditate adquirunt eam (37.) et semen servorum
his ge-sittað hie ⁊ ða ðe lufiað noman his in-
ejus possidebit eam et qui diligunt nomen ejus ha-
eardiað in hire
bitabunt in ea

IN FINEM DAVID (I.) IN REMEMORATIONE QUO SALVUM FECIT EUM DOMINUS

PSALMUS LXIX.

god in fultu minne bi-hald dryht' to ge-
2. Deus in adjutorium meum intende Domine ad adju-
fultumiende me oefesta
vandum me festina

sien ge-scende ⁊ on-scunien fiond mine ða ðe soecað
3. Confundantur et revereantur inimici mei qui querunt
saple mine
animam meam

sien for-cerde on-bec ⁊ scomien ða ðe me
4. Avertantur retrorsum et erubescant qui cogitant mihi
yfel
mala

sien for-cerred sona ⁊ scomiende ða ðe cpeoðað me peol ga
Avertantur statim et erubescentes qui dicunt mihi Euge
peol ga
euge

ge-fen ⁊ blissien ða ðe soecað ðæc dryht' ⁊
5. Exultent et laetentur qui quaerunt te Domine et
cpeðen aa sie ge-miclad dryht' ða ðe lufiað
dicant semper Magnificetur Dominus qui diligunt sa-
haelu ðine
lutare tuum

ic soð-lice peðla ⁊ ðearfa ic eam god ge-fultume me
6. Ego vero egenus et pauper sum Deus adjuva me
fultum min ⁊ a-lesend min ðu earð dryht' ne
Adjutor meus et liberator meus es tu Domine ne re-
leata ðu
tardaveris

36. For God Syon sauf make sal he,
And [1] bigge þe cites of Jude;
And in-wone þare sal þai yhit,
And in eritage winne it.

37. And sede of his [2] hine agh it mone;
And, þat love his [3] name, in it wone.

PSALM LXIX.

69

68a 2. God, bi-hald in helpe of me;
Laverd, to helpe me, [4] high þou þe.

3. Schent and schoned be þai þa,
þat sekes mi saule to do it wa.

4. þai torne [5] hind-ward, and schame mote þai,
þat willen to me ivels ai;
þai be went sone, and schamed swa,
þat [6] saies to me, Wa, wa!

5. þai glade, and faine þai mote in þe,
Alle þat sekes þe to se;
And saies, Laverd, be mikled ai,
[7] Whilk [8] loves þi hele, night and dai.

6. Soth-lik nedeful and pouer am I;
God, helpe þou me for þi:
Mi helper and mi [9] leser art þou,
Laverd, dwelle þou noght nou.

---

[1] bigged ben, *E. H.*
[2] hine sal weldet ihit, *E.*
[3] name, wun in it, *E.*
[4] hiþhe, *H.*
[5] o-bac, *H.*
[6] sain, *E. H.*
[7] þat wilen, *H.*
[8] loven, *E.*
[9] bier, *H.*

DAVID PSALMUS (1.) FILIORUM JONADAB ET PRIORUM CAPTIVORUM

PSALMUS LXX.

in ðe ic ge-hyhte dryht' ic ne sie ge-scended in ecnisse
In te speravi Domine ne confundar in aeternum
in ðinre rehtþisnisse ge-frea mec ⁊ ge-nere mec
2. In tua justitia libera me et eripe me
on-haeld to me eare ðin ⁊ ge-frea mec bio ðu me
Inclina ad me aurem tuam et libera me (3.) esto mihi
in god ge-scildend ⁊ in stope ge-trymede ðætte halne
in Deum protectorem et in locum munitum ut salvum
mec ge-doe
me facias
for-ðon trymenis min ⁊ ge-berg min ðu earð
Quoniam firmamentum meum et refugium meum es tu
god min ge-nere mec of honda ðes synfullan ⁊ of
(4.) Deus meus eripe me de manu peccatoris et de
honda þið ȩe dondes ⁊ un-reht-lice
manu contra legem agentis et inique
for-ðon ðu earð ge-ðyld min dryht' hyht min from
5. Quoniam tu es patientia mea Domine spes mea a
guguðe minre
juventute mea
in ðec ge-trymed ic eam of innoðe of þombe modur minre
6. In te confirmatus sum ex utero de ventre matris meae
ðu earð min ge-scildend in ðec song min aa
tu es meus protector in te decantatio mea semper
spe spe fore-becen ge-porden ic eam mongum ⁊ ðu fultum
7. Tam quam prodigium factus sum multis et tu adjutor
strong
fortis
sie ge-fylled min muð lof ðin ðæt ic mege singan
8. Repleatur os meum laudem tuam ut possim cantare
puldur ðin alne deg micelnisse ðine
gloriam tuam tota die magnificentiam tuam
ne a-þeorp ðu mec in tid aeldu ðonne a-springeð
9. Ne proicias me in tempore senectutis dum defecerit
megen min ne for-let ðu mec
virtus mea ne derelinquas me
for-ðon cþedun feond mine yfel me ⁊ ða ðe
10. Quia dixerunt inimici mei mala mihi et qui custo-
heoldun sáple mine ge-ðȩht dydun in annisse
diebant animam meam consilium fecerunt in unum

PSALM LXXI

1. [1] In þe, Laverd, hoped I; noght schent I be
In ai: (2.) in þi rightwisenes, lese me and outake me.
[2] Helde to me þine ere of might,
And sauve me, bi dai and night.
3. In God for-hiler to me be,
And in stede warned þat þou sauf make me;
For mi festnesse, ai and nou,
And mi [3] to-flight best ertou.
4. God, [4] outake fra sinful hand,
And fra hand ogain lagh and ivel doand.
5. For þou ert mi [5] þilde, Laverd, in nede;
Laverd, mi hope fra mi yhouthede.
6. In þe fra wambe fest am I nou,
Fra magh of mi moder mi [6] for-hiler ertou:
[7] In þe ai alle mi singinge.
7. Made am I als for-takeninge
Unto mani, and ful lang;
And þou helper ever strang.
8. Be ful-filled mi mouth [8] with loof, þat I sing ai
þi blisse, þi mikelhed alle dai.
9. [9] Ne for-werpe me in un-welde,
In time when I am of elde;
When mi might it wanes ogh,
Laverd, þou for-lete me nogh.
10. For saide unto me mi [10] faane,
And, þat get mi saule, rede made [11] in ane.

---

[1] In þe, Laverd, hoped I; noht shent in ai be
Sal I: in þi rihtwisnesse lese me.
Helde þine ere unto me,
And sauve me, for merci of þe.
Be to me in God for-hiler nou,
And in stede warned þat me sauf þou;
For mi festnesse, niht and dai,
And mi to-flight art þou ai, *E.*
[2] Helde unto me ere thin,
And sauve me ai out of pin, *H.*
[3] to-fleinge, *H.*
[4] lese, *E.*
[5] þhild, *E. H.*
[6] shilder, *E.*
[7] In þe ai mi sange; als for-token lange
Made I am to fele, and tou helper strange, *E.*
In þe mi singing ai: als for to sek lang
Am I made to fele, and tou helper strang, *H.*
[8] wiht lof, *E.*
[9] Ne for-werp me in tide [time, *H.*] of elde þat be;
When wanes mi miht, ne for-sake [noht for-lete, *H.*] me, *E. H.*
[10] fon, *E.*; fan, *H.*
[11] in on, *E.*; in an, *H.*

cpeoðende god for-leort hine oehtað ⁊ ge-
11. Dicentes Deus dereliquit eum persequimini et con-
gripað hine for-ðon nis se ge-nerge hine
praehendite eum quia non est qui eripiat eum

god ne a-fearra ðu from me god min in fultum minne
12. Deus ne elonges a me Deus meus in auxilium meum
ge-loca
respice

sien ge-scende ⁊ a-sprungen telende saple minre sien
13. Confundantur et deficiant detrahentes animae meae ope-
ofer-prigen mid ge-droefednisse ⁊ scome ða ðe soecað yfel me
riantur confusione et pudore qui quęrunt mala mihi

ic soð-lice aa in ðec ic ge-hyhtu dryht' ⁊ ge-ecu
14. Ego autem semper in te sperabo Domine et adiciam
ofer all lof ðin
super omnem laudem tuam

muð min segeð rehtpisnisse ðine alne deg haelu
15. Os meum pronuntiabit justitiam tuam tota die salutare
ðine
tuum

for-ðon ic ne on-cneop scire ic in-ga in
Quia non cognovi negotiationes (16.) introibo in po-
maehte dryhtnes
tentias Domini

dryht' ic biom ge-myndgad rehtpisnisse ðinre anes god
Domine memorabo justitiae tuae solius (17.) Deus
ðu lærdes mec from guguðe minre ⁊ oð nu ic
docuisti me a juventute mea et usque nunc pro-

forð-secgu pundur ðin ⁊ oð in aeldu ⁊
nuntiabo mirabilia tua (18.) et usque in senecta et
aldra god ne for-let ðu mec
senium Deus ne derelinquas me

ot ðet ic secge earm ðinne cneorisse alre
Donec adnuntiem brachium tuum generationi omni
ða to-pord is
quae ventura est

maehte ðine ⁊ rehtpisnisse ðine god oð in
Potentiam tuam (19.) et justitiam tuam Deus usque in
heanisse ða ðu ðu dydes micelnisse god hpelc ge-lic ðe
altissimis quae fecisti magnalia Deus quis similis tibi

hu monge ðu oteapdes me ge-spencednisse monge ⁊ yfle
20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas et malas

11. [1] Saiand, God forsoke him ai;
Filiyhes bathe be night and dai,
And umlappes him on ane,
For þat outakes es it nane.

12. God, ne fer þou fra me;
Mi God, in mi helpe bihalde to se.

13. Schent and wanande be þa
Bakbitand to mi saule swa;
Overhiled with schenschipe and schame be
þat sekes ivels unto me.

14. I sothlik ai hope sal inwardeli,
And eke over al þi loof sal I.

15. Mi mouth sal schewe þi rightwisenes
Alle þe dai, þi hele þat es;

For I knewe noght boke writen al.

16. [2] In-go in mightinges of Laverd I sal.
Laverd, I sal mine witterli
Of þine rightwisenes aneli.

49a 17. God, þou [3] taght me fra yhouþe mine;
And to nou sal I schewe [4] wordes þine,

18. [5] And til in unelde and alderelde.
God, ne forlete in unwelde,
Til I schew þine arme with blis
To strende alle þat towarde is;
þi [6] mightinge (19.) and þi rightwisenes,
God, in til heghist ai þat es;
Whilk [7] grete thinges þou made to be.
God, wha like is to þe?

20. Hou fele þou schewed me drovynges,
And mani oþer ivel thinges!

---

[1] God for-let, saiand; filyhe ȝhe,
And gripes him, for þat out-tas nan be, *E.*
Saiand, God for-lete him; filyhes with-al,
And gripes him, for is nan þat out-take sal, *H.*
[2] In mihtes of Laverd in-ga I sal, *H.*
[3] lered, *E. H.*
[4] wundres, *E. H.*
[5] And in elde and in un-elde þat be,
Laverd, ne for-sake þou me, *E.*
And til in elde and alder-elde
For-sake me noht, God, in un-welde, *H.*
[6] miht, *E. H.*
[7] gretinges, *E.*; mikelnesses, *H.*

ȝ ge-cerred ðu ge-lif-festes mec ȝ of neolnisse eorðan eft
et conversus vivificasti me et de abysso terrae iterum
ðu a-laedes mec
reduxisti me

ðu ge-monig-faldades rehtpisnisse ðine ȝ ge-cerred trymmende earð
21. Multiplicasti justitiam tuam et conversus exornatus es
mec ȝ ic ondettu ðe in featum salma
me (22.) et ego confitebor tibi in vasis psalmorum
soð-festnisse ðine ic singu ðe in citran god halig
veritatem tuam psallam tibi in cythara Deus sanctus

Israhel

ge-fiað peolure mine ðonne ic singu ðe ȝ sapul
23. Gaudebunt labia mea dum cantavero tibi et anima
min ða ðu a-lesdes
mea quam redemisti

ah ȝ tunge min bið smegende rehtpisnisse ðine ðonne
24. Sed et lingua mea meditabitur justitiam tuam dum
ge-droefde ȝ on-scuniende bioð ða ðe soecað yfel me
confusi et reveriti fuerint qui quaerunt mala mihi

1. IN SALOMONE PSALMUS

PSALMUS LXXI.

god dom ðinne cyninge sele ȝ rehtpisnisse ðine suna
2. Deus judicium tuum regi da et justitiam tuam filio
cyninges
regis

doem folc ðin in ðinre rehtpisnisse ȝ ðearfan ðine
Judicare populum tuum in tua justitia et pauperes tuos
in dome
in judicio

on-foen muntas sibbe folce ðinum ȝ hyllas rehtpisnisse
3. Suscipiant montes pacem populo tuo et colles justitiam

in his rehtpisnis doemeð ðearfan ðisses folces ȝ hale
4. In sua justitia judicabit pauperes hujus populi et salvos
ge-doeð bern ðearfena
faciet filios pauperum

ȝ ge-eaðmodað hearm-cpeoðendra ȝ ðorh-punað mid
Et humiliabit calumniatorem (5.) et permanebit cum
sunnan ȝ ær monan in peoruld peorulde
sole et ante lunam in saeculum saeculi

And, turned, þou quikened me to be,
And fra depenes of erthe led þou me.

21. þou fele-falded þi mikelnes;
And, turned, roned me þou es.

22. For and in lomes sal I to þe schrive
Of salme þi sothnes, God, on live;
And singe sal I to þe to wel
In harpe, Halgh of Irael.

23. Glade sal mi lippes when I haf sungen to þe,
And mi saule þat þou boght fre.

24. Bot and mi tunge sal thinke alle daie
þi rightwisenes, whiles live I maie;
When þai schent and schoned be,
þat ivels [1] seken unto me.

PSALM LXXII

2. God, gif þi dome to kynge þat es,
And to þe kinges son þi rightwisenes.
In rightwisenes þi folk deme þou,
And þi poure in dome nou.

3. [2] Nime hilles pais to folke to go,
And knolles rightwisenes alsso.

4. [3] Deme þe poure of folke sal he;
And [4] sauf sal he make to be
Sones of poure men with alle,
And meke þe cravere so he salle.

5. [5] And with þe sunne sal he wende,
And bi-fore þe mone, in strende and strende.

---

[1] þinken, *H.*
[2] Fang, *E. H.*
[3] He sal deme pouer of folke; sauf make with-al
Sones of pouer, and craver meke he sal, *E.*
[4] beryhed, *H.*
[5] And he sal be with sunne, and bi-for mone,
In getinge and getinge sone, *H.*

ȝ a-stag spe spe regn in fleos ȝ spe spe dreapung
6. Et descendit sicut pluvia in vellus et sicut stillicidia
dropetende ofer eorðan
stillantia super terram

up-eorneð in dægum his rehtpisnis ȝ ge-nyhtsumnis sibbe oð ðæt
7. Orietur in diebus ejus justitia et abundantia pacis donec
pere up-ahefen mona
extollatur luna

ȝ paldeð from sae oð sae ȝ from flode
8. Et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine
oð ge-mæru ymb-hpyrftes eorðan
usque ad terminos orbis terrae

bi-foran him forð-gað sigel hearpan ȝ feond his eorðan
9. Coram illo procident Aethiopes et inimici ejus terram
liciað
lingent

cyningas ȝ ealondes gefe offradun cyningas
10. Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabum
gefe to-gelaedað
et Saba dona adducent

ȝ peorðiað hine alle cyningas eorðan alle ðeode
11. Et adorabunt eum omnes reges terrae omnes gentes
ðeopiað him
servient ei

for-ðon ge-freode ðearfan from ðæm maehtgan ȝ peðlan ðæm
12. Quia liberabit pauperem a potente et inopem cui
ne pes fultum
non erat adjutor

spearað ðearfan ȝ peðlan ȝ saple ðearfena hale
13. Parcet pauperi et inopi et animas pauperum salvos
ge-doeð
faciet

of pestem-sceattum ȝ un-rehtpisnisse ge-freað saple heara ȝ
14. Ex usuris et iniquitate liberabit animas eorum et
berht noma heara bi-foran him
praeclarum nomen eorum coram ipso

ȝ leofað ȝ bið sald him of golde ȝ peorðiað of
15. Et vivet et dabitur ei de auro Arabiae et adorabunt de
him aa alne deg bledsiað hine
ipso semper tota die benedicent eum

ȝ bið trymenis in eorðan in heanissum munta ofer
16. Et erit firmamentum in terra in summis montium super

6. [1] He sal doun-come als in flescher raine,
Als goters droppand þe erthe ogaine.

7. Spring sal in his daies alle
Rightwisenes to grete and smalle;
And mightsomnes of pees in ai,
Unto þe mone be borne awai.

8. And laverd fra see to see he sal,
And fra streme to meres of werld al.

9. Bi-for hime falle sal Ethiopes thicke,
And his faas þe erthe sal licke.

10. Kynges of Thars and [2] of isle lede
Giftes gode, þen sal þai bede;
Kynges of Arabie and of Saba
Giftes lede þai sal als-swa.

11. And [3] loute hime sal kynges alle;
Alle genge hime to serve salle.

12. For lese sal he poure fra mightand,
And poure þat had na helpe in land.

13. To poure and helplesse for-bere sal he,
And saules of poure make sauf to be.

14. Of okres and wickednes alle
Saules of þam bie he salle;
And worschep-full þe name of þa
Bi-fore hime it sal be swa.

15. And he sall live, and be gyven for-þi
To him sal gold of Arabi;
And [4] bid of him sal þai ai,
Blisse him sal þai alle þe dai.

16. Be festenes in erthe sal he
[5] In heghiste of hilles: [6] over-hoven sal be

---

[1] He sal com doun als rain in flees soft,
And goters droppand over erþe oft, *E.*

[2] of þe land,
Giftes bede þai wiht þare hand, *E.*

[3] bid, *E. H.*

[4] bi-seke, *H.*

[5] In heghnesses of hilles be:
Over-hoven over Iban is frut bes ai,
And þai sal blome fra cite als fra erþe hai.
His name be blissed in werlde þisse,
Bi-for þe mone ever name hisse;
And be blissed in him sal al kinde of land,
Alle genge sal be in him mikelland, *H.*

[6] up-hoven, *E.*

bið up-ahefen ofer libanan munt pestem his ⁊ blapað of
extolletur super Libanum fructus ejus et florebunt de
cestre spe spe heg eorðan
civitate sicut faenum terrae

⁊ sie oma his ge-bledsad in peorulde ær sunnan
17. Et sit nomen ejus benedictum in saecula ante solem
ðorh-punað noma his ⁊ ær monan seld his
permanebit nomen ejus et ante lunam sedis ejus
⁊ bioð ge-bledsade in him alle cyn eorðan alle ðeode
Et benedicentur in eo omnes tribus terrae omnes gentes
micliað hine
magnificabunt eum

ge-bledsad dryht' god israela se doeð miclu ana
18. Benedictus Dominus Deus Israhel qui facit magna solus
⁊ ge-bledsad noma megen-ðrymmes his in ecnisse ⁊ in
19. Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum et in
peoruld peorulde
saeculum saeculi
⁊ bið ge-fylled megen-ðrymme his all eorðe
Et replebitur majestate ejus omnis terra
sie sie
FIAT FIAT

20. DEFECERUNT LAUDES DAVID FILII JESSE

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXII.

spiðe god god israela ðissum ða ðe rehtre sind heortan
Quam bonus Deus Israhel his qui recto sunt corde
min soð-lice ful-neh on-styrede sind foet ful-neh a-gotene sind
2. Mei autem pene moti sunt pedes pene effusi sunt
gongas mine
gressus mei

for-ðon ic elnade in ðæm synfullum sibbe syn-fulra ge-siende
3. Quia zelavi in peccatoribus pacem peccatorum videns
for-ðon nis on-heldednis deaðe heara ne trymenis
4. Quia non est declinatio morti eorum nec firmamentum
in pite heara
in plaga eorum

in ge-pinnum monna ne sind ⁊ mid monnum ne
5. In laboribus hominum non sunt et cum hominibus non
bið spungne
flagellabuntur

Over Yban his fruyt, and blome sal þai
Fra cite, als fra erthe does hai.

17. In werldes name of him have blis,
Bi-fore sunne name of him it is;
And blissed be in him sal kyndes alle,
Alle genge mykel him þai salle.

18. Blissed Laverd, God of Irael,
þat does wondres [1] aneli wel.

19. And blissed name, bi night and dai,
Of his [2] mastehede sal be in ai;
And be filled with his [3] mastehede so fre
Sal allerthe. Swa be, Swa be.

PSALM LXXIII
72

1. Hou gode God of Irael es
To þa of hert þat ere rightwis.

2. Mi fete soth-lyk negh stired ere þai,
Negh [4] yhoten ere mi steppes ai.

3. For I loved oure wick in land,
Pees of sinful men seand;

4. [5] For noght es bi-halt to dede of þa,
And festenes in þar woundes ma.

5. In swynk of men [6] noght ere þai alle,
And with men noght [7] swongen þai salle.

---

[1] on-like, *E.*; onli, *H.*
[2] mikelhed, *E. H.*
[3] mikelhed, *E. H.*
[4] yhutten, *E.*; to-yhut, *H.*
[5] For mis-bihaldinge to dede of þam,
Ne festnesse in woundes of þam, *E.*
For noht bi-halding to ded of am,
And festnesse in wounde of þam, *H.*
[6] noh, *H.*
[7] swungen, *E. H.*

for-ðon nom hie ofer-hygd heara ofer-prigene sind mid un-rehtpisnisse
6. Ideo tenuit eos superbia eorum operti sunt iniquitate
ȝ ar-leas his
et impietate sua

forð-ypped spe spe of smeorpe un-rehtpisnis heara leordun in
7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum transierant in
ge-flite heortan ðohtun ȝ spreocende perun
disputatione cordis (8.) cogitaverunt et locuti sunt ne-
niðas un-rehtpisnisse in heanisse spreocende perun
quitias iniquitatem in excelso locuti sunt

settun in heofene muð heara ȝ tunge heara leorde
9. Posuerunt in caelo os suum et lingua eorum transiit
ofer eorðan
super terram

for-ðon cerreð hider folc min ȝ dęgas fulle bioð
10. Ideo revertetur huc populus meus et dies pleni inve-
ge-moeted in him
nientur in eis

ȝ cpedun hu þat god ȝ gif is þisdom in
11. Et dixerunt Quomodo scit Deus et si est scientia in
heanisse
Excelso

sehðe hie synfulle ȝ ge-nyhtsumegende in þeorulde bi-
12. Ecce ipsi peccatores et abundantes in saeculo opti-
getun þeolan
nuerunt divitias

ȝ ic cpeð soð-lice butan intingan ic ge-rehtpisade heortan mine ȝ ðpog
13. Et dixi Ergo sine causa justificavi cor meum et lavi
be-tpih ða un-sceððendan honda mine ȝ ic þes ge-spungen
inter innocentes manus meas (14.) et fui flagellatus
allne deg ȝ ge-becnend min in margen-tid
tota die et index meus in matutino

gif ic cpeð ic seggu spe sehðe cneoris bearna ðinra
15. Si dicebam Narrabo sic ecce natio filiorum tuorum
ðæm ic ge-stihtade
quibus disposui

ic ge-þoende ðæt ic on-cneope ðis ge-þin is bi-foran me
16. Existimabam ut cognoscerem hoc labor est ante me

oð ðæt ic in-gae in godes halig portic ȝ on-gete
(17.) donec intrem in sanctuarium Dei et intelligam
ða nestan heara
novissima eorum

6. For-thi helde þam pride; hiled ere þai
With wickednes and þar quednes ai.

7. [1] Forth-yhode als of fattenes wickednes of þa,
þai [2] fore in ȝerninge of hert swa.

8. þai thought and spake quednes un-right,
Quedenes spake þai on heght.

9. þai set þair mouth to be in heven,
And þair tunge in erthe it ferde ful even.

10. For-þi be [3] torned mi folk hider alle,
And full daies in þam be funden salle.

11. And þai saide, Hou wate God þis,
And wher wisdome in heght is?

12. [4] Bi-hald, þai sinfull, and in werld [5] mightsomand,
[6] Haden welthes full þaire hand;

13. And I saide, With outen skill for-þi
Mi hert with inne me righted I,
And bi-twix un-derand ware
Mine handes wesche I þare.

14. And I was [7] swongen al þe dai,
[8] And in ughteninges mi [9] þhraying ai.

15. If I saide, I salle telle swa;
Lo, birthe of mennes sones schoned I þa.

16. [10] I wend þat I knewe þisse;
Swynke bi-fore me mikel isse,

17. Til in God halines in I ga,
And undirstand in newest of þa.

---

[1] Forgh-yhode, *E.*; Out-yhede, *H.*
[2] ferd in yhorninge, *E. H.*
[3] went, *E.*
[4] Loke, þai sinful, and mihtsomande
In werld, haden welþhes in hande;
And wiht outen scil saide I,
Rihted I mi hert for-thi,
And bi-twix un-derand ma
Wesshe þen mi hende twa, *H.*
[5] mightand, *E.*
[6] Haveden, *E.*
[7] swunge, *H.*
[8] In ughtendite mi ȝhraghinge ai, *E.*
[9] þhraþhing, *H.*
[10] And I wende at knawe to se,
þis swinke is bi-fore me, *E.*
I wen þat I knew to se,
þis swinke is ai bi-fore me, *H.*

ah hpeðre fore facne ðu ge-stihtades him yfel ðu
18. Verum tamen propter dolos disposuisti eis mala de-
a-purpe hie ðonne perun up-ahefen
jecisti eos dum adlevarentur

hu ge-pordne perun in to-lesnisse feringa a-sprungun
19. Quomodo facti sunt in desolatione subito defecerunt
for-purdun fore un-rehtpisnisse heara spe spe from slepe
perierunt propter iniquitates suas (20.) velut a somno
a-risende
exurgentes

dryht' in cestre ðinre on-licnesse heara to no-pihte ðu
Domine in civitate tua imagines eorum ad nihilum re-
ge-beges
diges

for-ðon ge-lustfullad is heorte min ⁊ eðre mine to-lesde
21. Quia delectatum est cor meum et renes mei resoluti
sind ⁊ ic to no-pihte ge-beged eam ⁊ ic hit nyste
sunt (22.) et ego ad nihilum redactus sum et nescivi

spe spe neat ge-porden ic eam mid ðec ⁊ ic aa
23. Ut jumentum factus sum apud te et ego semper
mid ðec
tecum

ðu nome hond ða spiðran mine ⁊ in pillan ðinum
24. Tenuisti manum dexteram meam et in voluntate tua
ge-laedes mec ⁊ mid puldre ge-nome mic
deduxisti me et cum gloria adsumpsisti me

hpet soð-lice me to-lefe stodeð in heofene ⁊ from ðe hpet palde ic
25. Quid enim mihi restat in cælo et a te quid volui
ofer eorðan
super terram

a-sprong heorte min ⁊ flæsc min god heortan minre ⁊
26. Defecit cor meum et caro mea Deus cordis mei et
dael min god min in peorulde
pars mea Deus in saecula

for-ðon sehðe ða a-firrað hie from ðe for-peorðað ðu for-spildes
27. Quia ecce qui elongant se a te peribunt perdes
alle ða dern-liggað from ðe
omnes qui fornicantur abs te

me soð-lice æt-fealan gode god is settan in dryhtne
28. Mihi autem adherere Deo bonum est ponere in Domino
gode hyht minne
Deo spem meam

ðæt ic secge all lofu ðin in geatum doehter
Ut adnuntiem omnes laudes tuas in portis filiae Sion

18. [1] Noght for-þi for swikedomes set to þam ai,
þou [2] out-þrew þam when up-hoven ware þai.

[3] Hou ere þai made in un-ronyngnesse.

19. Ferinkli, bathe mare and lesse,
57a Waned þai; for-worþed þare,
For þaire wickenes þai in ware.

20. Als of risand of slepe, Laverd, in þi cite nou,
Liknes of þa to noght thryng sal tou.

21. For in-lowed es mi hert,
And mi neres ere torned for un-quert;

22. And I am to noght for-þi
Thrungen, and na-thing wist I:

23. Als mere made I am [4] at se,
And I am ai with þe to be.

24. þou toke mi right-hand, and in þi wille
Led me, and toke me with blisse mi fille.

25. What soth-lyk to me es in heven,
And on erthe, fra þe, þat I wild neven?

26. Waned mi flesche and mi hert al dai;
God of mi hert, and mi dele, God in ai.

27. For loke, þa þat þam [5] ferre þe fra,
[6] For-worth sal þai ever swa;
[7] þou for-lest alle sauf to be
þat [8] strenen with-outen þe.

28. And me clive to God gode isse,
And set mi hope in Laverd, God of blisse;
þat I schewe þi spellinges ilk-on,
In yhates of doghtre of Syon.

---

[1] Bot for, *E. H.*
[2] out-warpe, *E.*
[3] How are þai made in un-ronandnesse.
Feringli waned þai, mare and lesse, *H.*
Hou are þai maked for to se,
In un-ronandnes to be.
Feringle wened þai, mare and lesse,
þai for-wurped, for þar wickednesse.
Als of slepe risand, that are
In the cite, Laverd, þare,
Licnesse of þam over alle
Unto noht þringe þou sal;
For in-loyed is mi hert,
[And mi neres, for un-quert;]
And to noht þrungen am I,
And I ne wist witerli;
And als mare am I made at þe,
And I ai wiht þe to be, *E.*
[4] at þe, *H.*
[5] ferren, *H.*
[6] For-wurþhen, *E. H.*
[7] þou for-spilt ai alle þa
With-outen þe þa strenen swa, *H.*
[8] strene, *E.*

1. INTELLECTUS ASAPH

PSALMUS LXXIII.

to hpon on-peg a-drife ðu us god in ende eorre is
Ut quid reppulisti nos Deus in finem iratus est
hat-heortnis ðin ofer scep eopde ðinre
furor tuus super oves gregis tui

ge-myne ge-somnunge ðinre ða ðu ge-scope from fruman
2. Memento congregationis tuae quam creasti ab initio
ðu ge-freades gerd erfes ðines munt sion in ðæm
Liberasti virgam hereditatis tuae mons Sion in quo
eardas in ðon ilcan
habitas in id ipso

a-hefe hond ðine in ofer-hygde heara in ende hu feolu
3. Eleva manum tuam in superbia eorum in finem quanta
pergende pes se feond in halgum ðinum ⁊ ge-puldrade
malignatus est inimicus in sanctis tuis (4.) et gloriati
sind ða ðe fiedon in midle ceafur-tunes ðines
sunt qui te oderunt in medio atrio tuo

settun tacen heara tacen ⁊ ne on-cneopun
Posuerunt signa sua signa (5.) et non cognoverunt
spe spe in pege ofer ða hean spe spe in puda trea
sicut in via supra summum quasi in silva lignorum
mid ęcesum curfun dura his in ðæt ilce
Securibus (6.) exciderunt januas ejus in idipsum bi-
tpi-bille ⁊ eadesan a-purpun ða
pinnae et ascia dejecerunt eam

for-berndun mid fyre halig portic ðin in eorðan bi-smeoton
7. Incenderunt igni sanctuarium tuum in terra polluerunt
ge-teld noman ðines
tabernaculum nominis tui

cpedun in heortan heara cneoris heara be-tpih hie cumað
8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum inter se Venite
for-ðryccen pe alle daegas symbel-lice dryht' from eardan
conprimamus omnes dies festos Domini a terra

tacen ur pe ne ge-segun soð-lice nis pitga ⁊ usic
9. Signa nostra non vidimus jam non est propheta et nos
ne on-cnapeð mę
non cognoscet amplius

hu longe god edpetede se feond bismerad piðer-
10. Usque quo Deus improperavit inimicus inritat adver-
brocað noman ðinne in ende
sarius nomen tuum in finem

PSALM LXXIII.

1. [1] Whare to out-pot þou in ende, God gode?
[2] Wrathe es þi breth over schepe of þi fode.
2. Mined be þou of þi samening,
þat þou aght fra biginning.
þou [3] agayn-bogh yherde of þine eritage yhit,
Syon hill, whilk þou woned in [4] it.
3. Heve þi handes in þar pride in ende.
Hou lithered in halew es þe fende;
4. [5] And mirthed er þat hated þe
In midde of þi solempnite.
þai set þaire takenes, taknes wrang;
5. And noght knewe þai over heght als in out-gang.
Als in wodes of trees þat are,
6. þaire [6] yhetes with axes þai doune-schare;
[7] In him selven, at þe laste,
In ax and in thixil þai it doun caste.
7. þai brent þi halines with fire in erthe same,
þai for-trade telde of þi name.
8. [8] þai saiden in þaire hert swa,
Samen þe kynered of þa,
[9] To reste make we mes-daies alle
Of God fra erthe for oght mai falle:
9. Oure taknes noght se we, nou profete nane is,
And us knawe na-mare sal he for his.
10. To-whenn God up-braide sal þe fende?
[10] Gremes wiþer-thret þi name in ende?

---

[1] Whi awai-put, *E.*; Whi out-drof, *H.*
[2] Wragh is þi bragh, *E.*
[3] boght, *E.*; boht, *H.*
[4] hit, *E.*
[5] And blisse maken þat, *E.*
And glade are þat hate, mare and lesse,
In middes of þi mirinesse.
þai set þar toknes, toknes ai;
And als in out-gang over slep noht knew þai, *H.*
[6] ȝhates, *E.*
[7] In him selven, in ax yhit
And þixel, doun þa kusten hit, *E.*
[8] þai saide in þar hert, samen kinred of þa,
To rest ma we alle messe-daies of God erþe fra, *H.*
[9] To reste alle make we
Fra erthe mes-daies of God þat be:
Oure toknes, that are of mihte,
Noht se we þam, dai ne niht;
Nou prophete is nauther ware,
And us knawe sal be no-mare, *E.*
[10] Taried wiþer-ȝrhet, *E.*

to hpon a-cers ðu on-siene ðine ⁊ ða spiðran ðine of
11. Ut quid avertis faciem tuam et dexteram tuam de
midum sceate ðinum in ende
medio sinu tuo in finem

god soð-lice cyning ur aer peorulde pircende is
12. Deus autem rex noster ante saecula operatus est sa-
haelu in midle eorðan
lutem in medio terrae

ðu ge-trymedes in megne ðinum sae ðu senctes
13. Tu confirmasti in virtute tua mare tu contribulasti
heafud dracena ofer peter
capita draconum super aquas

ðu ge-brece heafud dracan micles ⁊ saldes hine in
14. Tu confregisti caput draconis magni et dedisti eum in
mete folce sigel hearpena
escam populo Aethiopum

ðu to-slite pællan ⁊ burnan ðu a-drygdes flodas
15. Tu disrupisti fontes et torrentes tu exsiccasti fluvios
Aetham

ðin is deg ⁊ ðin is naeht ðu dydes sunnan ⁊ monan
16. Tuus est dies et tua est nox tu fecisti solem et lunam
ðu dydes all ge-mæru eorðan sumer ⁊ lenten
(17.) tu fecisti omnes terminos terrae aestatem et ver
ðu dydes ða
tu fecisti ea

ge-myndig bio ðu ðisse ge-scefte ðinre se feond edpitte
18. Memor esto hujus creaturae tuae inimicus improperavit
dryht' ⁊ folc un-pis on-scunade noman ðinne
Domino et populus insipiens exacervavit nomen tuum

ne sele ðu pil-deorum saple ondetende ðe saple ðear-
19. Ne tradas bestiis animam confitentem tibi animas pau-
fena ðinra ne for-get ðu in ende
perum tuorum ne obliviscaris in finem

ge-loca in cyðnisse ðinre for-ðon ge-fylde sind ða
20. Respice in testamento tuo quia repleti sunt qui ob-
a-ðeastrade sind eorðan husa un-rehtpisnissa
scurati sunt terrae domorum iniquitatum

ne sie a-cerred ead-mod ge-porden ge-droefed ðearfa ⁊ peðla
21. Ne avertatur humilis factus confusus pauper et inops
hergað noman ðinne
laudabunt nomen tuum

a-ris god doem intingan ðinne ge-myndig ðu earð
22. Exurge Deus judica causam tuam memor esto impro-

11. Whar-to tornes þou þi hand and right-hand of þe,
Fra mid þi bosome, in ende to be?

12. Bi-fore werldes God, oure King, with hand
[1] Wroght has hele in midde þe land.

13. þou fest in þi might þe se swa,
þou dreved dragunes hevedes in watres ma.

14. þou brak dragoun hevedes; mete gaf him
To folke of Æthiope, ilka lim.

15. þou brak welles and weles nou,
Stremes of Ætham dried þou.

52a 16. þine es dai, and þine es night;
þou smiþed griking and sunne bright.

17. þou made al meres of erthe ma;
Somer and ware, þou schope þa.

18. Mined be of þis, dai and night:
[2] þe faa up-braided Laverd of might;
And folke un-wis, als swa þe same,
þai schoned þi hali name.

19. Ne give þou to bestes til be
Saules schrivand unto þe;
And saules of þi poure frend
Ne for-gete [3] þou never in end.

20. Bi-hald in þi wite-worde swa,
For ful-filled er þai þa
[4] þat sestrede er in mirkenes
Of erthe til houses of wickednes:

21. Ne be turned þe meke, made [5] yotten same;
Poure and helples sal loove þi name.

22. [6] Ris, God, deme þi skille in quert;
Mined be þou in þi hert

---

[1] Broht, *H.*
[2] þe fa up-braided Laverd, mine of þisse;
And taried un-wis folke þi name þat isse, *E.*
Min of þis: up-braided Laverd þe fa,
And folc un-wis wackened þi name als-sa.
Ne gif to bestes saules shrivand to þe,
Ne for-gete in ende saules of þi pouer þat be.
Loke in þi wite-word, for fild are þai
þat sestred are of erþe to houses of wicnesses ai:
Ne be turned meke, made to yhut þe same;
Pouer and helples sal love þi name.
Ris, God, deme mi scil; min þou ai
Of þin up-braidinges þat fra bi-ginning are al dai, *H.*
[3] tou, *E.*
[4] þat cestered are of erþe þat esse,
Un-to houses of wickednesse, *E.*
[5] shent þe same, *E.*
[6] Rise up, God, deme sal mine;
Be mined of up-braidinges þine
Of þa, þe whilke þat ware ai,
Fra bi-ginning of þe dai.
Ne for-gete stevenes of þi fas yhit,
Pride of þa þe hate al up-stiyhes hit, *E.*

edpita ðinra ðeara ða from ðæm un-pisan sind alne
periorum tuorum eorum qui ab insipiente sunt tota
deg
die

ne ofer-get ðu stefne soecendra ðec ofer-hygd heara
23. Ne obliviscaris voces quaerentium te superbia eorum
ða ðec fiodun a-stag aa to ðe
qui te oderunt ascendat semper ad te

1. IN FINEM NE CORRUMPAS PSALMUS ASAPH CANTICI

PSALMUS LXXIIII.

pe ondettað ðe god pe ondettað ðe ⁊ ge-cegað
2. Confitebimur tibi Deus confitebimur tibi et invocabimus
noman ðinne
nomen tuum

ic secgo all pundur ðin ðonne ic on-fo tid
Narrabo omnia mirabilia tua (3.) dum accepero tempus
ic rehtpisnisse ic doema
ego justiciam judicabo

ge-maelted is eorðe ⁊ alle in-eardiende in ðere ic
4. Liquefacta est terra et omnes inhabitantes in ea ego
ge-trymede syle his
confirmavi columnas ejus

DIAPSALMA

ic cpeð to ðæm un-rehtpisum nyllað unreht-lice don ⁊ ðæm
5. Dixi iniquis Nolite inique agere et delin-
a-gyltendum nyllað up-hebban horn
quentibus Nolite exaltare cornu

⁊ nyllað spreocan
6. Nolite extollere in altum cornu vestrum et nolite loqui
pið gode un-rehtpisnisse
adversus Deum iniquitatem

for-ðon ne from east dęle ne from pest dæle ne from
7. Quia neque ab oriente neque ab occidente neque a
poestum muntum for-ðon god doema is
desertis montibus (8.) quoniam Deus judex est

ðeosne ge-heneð ⁊ ðeosne up-hefeð for-ðon calic in honda
Hunc humiliat et hunc exaltat (9.) quia calix in manu
dryht' pines scires ful is ge-menged
Domini vini meri plenus est mixti

Of þine up-braidinges, of þa whilk ai
Are fra þe bi-ginnand all dai.

23. Ne for-gete stevens of þi faas;
Pride of þas þat þe hates al up-stegh þas. interlined

PSALM LXXIV.

2. We sall schrive to þe, Laverd, we sal schrive;
And we sall kalle þi name bi-live.

We sall telle þi wondres: (3.) when [1] time tane haf I,
I þi rightwisenes deme sal sothli.

4. [2] Molten es erthe, and all þat [3] erd in it;
I festened pilers of it yhit.

5. [4] I saide to wicked, Nilles do wicli;
And to [5] gilti, Nilles heve horne for-þi.

6. [6] Nilles heve in heght your horne þat es,
Nilles speke ogaynes God wickednes.

7. For ne fra este, ne fra weste, ne fra wilde hilles;
8. For God [7] demer at his wille es.
þis mekes he ful ofte,
And þis up-heves he o-lofte;

9. For drink hand of Laverd es ine,
Ful menged with ripe wyne.

---

[1] tide, *E.*
[2] Multen, *E. H.*
[3] won, *H.*
[4] I said to wicke, Ivels wicli do þer forn;
And to giltand, Niles up-heve yhoure horne.
For ne of [ ], ne of west, ne of wilde hilles;
For God demer in an alle at his wille esse.
þis mekes he, þis heghes he; for drinc is ine
Laverdes hand, ful menged wiht ripe wine, *E.*
[5] giltand, Me wiles up-heve, *H.*
[6] Ne wiles up-heve, *H.*
[7] domes-man, *H.*

ȝ on-haeldeð of ðissum in ðis ah hpeðre drosne derstan
Et inclinavit ex hoc in hoc verum tamen fex
his nis a-mællad
ejus non est exinanita

drincað of ðæm alle syn-fulle eorðan ic soð-lice
Bibent ex eo omnes peccatores terrae (10.) ego autem
in þeorulde ge-fio singu gode iacobes
in saecula gaudebo cantabo Deo Jacob

ȝ alle hornas syn-fulra ic ge-breocu ȝ bioð up-ahefene
11. Et omnia cornua peccatorum confringam et exaltabuntur
hornas ðæs rehtpisan
cornua justi

1. IN FINEM IN LAUDIBUS PSALMUS CANTICUM AD ASSYRIOS

PSALMUS LXXV.

cuð in iudea god in israela folce micel noma
2. Notus in Juda Deus in Israhel magnum nomen
his
ejus

ȝ ge-porden is in sibbe stop his ȝ eardung his
3. Et factus est in pace locus ejus et habitatio ejus in
Sion

ðer ge-brec hornas bogan sceld speord ȝ ge-feht
4. Ibi confregit cornua arcum scutum gladium et bellum

DIAPSALMA

in-lihtes ðu pundur-lice from muntum ecum ge-
5. Inluminas tu mirabiliter a montibus aeternis (6.) tur-
drefed sind alle un-pise on heortan hneapedun ł slypton
bati sunt omnes insipientes corde dormierunt som-
slep heara ȝ no-piht ge-moettun alle peoras peolena
num suum et nihil invenerunt omnes viri divitiarum
in hondum heara
in manibus suis

from ðreange ðinre god iacobes hneapedon ða
7. Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui
a-steogun hors ðu eges-ful earð hpelc pið-stondeð
ascenderunt equos (8.) tu terribilis es et quis resistet
ðe nu seoðan from eorre ðinum
tibi extunc ab ira tua

And he helded fra þis in þis,
[1] Bot dregȝ in him noght is
Littled: drinkȝ sal al þa
Sin-fullȝ of erthe þat erȝ swa.

10. I soth-likȝ in werld schewe sallȝ,
Singȝ to God Jacob with-allȝ.

11. And alle hornes of sinful breke sal I þa,
And up-hoven ben hornes of rightwys ma.

PSALM LXXVI

75

2. Knawen in Jude God es wele,
Mikel es his name in Iraele;

3. And made his stede es þais opon,
[2] And þe wonyngȝ of him in Syon.

4. þarȝ brakȝ he myghtinges rightȝ;
Bogh, schelde, swerde, and fightȝ.

5. Lightand þou [3] wondre-likȝ fra hilles of ai,
6. Alle un-wise of hert droved erȝ þai;
þai slepe þairȝ [4] napping, and noght thai fand,
Alle men, of welthes in þair hand.

7. Fra þi snibbyngȝ, God of Jacob,
þai napped þat horses stegh up.

53 8. [5] þou aghe-fullȝ ert, and wha to þe
Ogaine-stand sal fra þen þi wreth be?

---

[1] And his dreg noht liteled isse:
Of hit sal drinke, and have in hand,
Alle the sinful of the land, *H.*
[2] And his erdyng-stede in Syon, *E.*
[3] sel-lic, *H.*
[4] slep, *E.*
[5] Agh-ful þou art, and wa again-stande
þe fra þenne þi wragh and ande? *E.*

of heofene dom scotad is eorðe cꝑęcede ⁊
9. De caelo judicium jaculatum est terra tremuit et
ge-stilde ða ðe a-ras in dome god ðætte hale
quievit (10.) dum exurgeret in judicio Deus ut salvos
ge-dyde alle stille eorðan
faceret omnes quietos terrę

DIAPSALMA

for-ðon ge-ðoht monnes ondetteð ðe ⁊ lafe
11. Quia cogitatio hominis confitebitur tibi et reliquię co-
ge-þohta symbel-deg ðoð ðe
gitationum diem festum agent tibi

ge-hatað ⁊ a-geofað dryht' gode eoprum alle ða ðe in
12. Vovete et reddite Domino Deo vestro omnes qui in
ymb-hpyrfte his sind ofriað gefe
circuitu ejus sunt offertis munera

ðæm eges-fullan ⁊ ðæm se a-firreð gast alder-monna
Terribili (13.) et ei qui aufert spiritum principum
ðæm eges-fullan mid cyningum eorðan
terribili apud reges terrae

1. IN FINEM PRO IDITHUN PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXVI.

mid stefne minre to dryht' ic cleopede stefn min to dryht' ⁊
2. Voce mea ad Dominum clamavi vox mea ad Deum et
be-haldeð me
intendit mihi

in dege ge-spencednisse minre god ic sohte hondum
3. In die tribulationis meae Deum exquisivi manibus
minum on naeht bi-foran him ⁊ ic neam bi-spicen
meis nocte coram eo et non sum deceptus

ic pið-soc frofran saple mine ge-myndig ic pes godes ⁊
Negavi consolari animam meam (4.) memor fui Dei et
ge-lust-fullad ic eam
delectatus sum

bi-gongen ic eam ⁊ a-sprong hpon gast min
Exercitatus sum et defecit paulisper spiritus meus (5.)
fore-fengun paecene egan min ge-droefed ic eam ⁊ nea . . .
anticipaverunt vigilias oculi mei turbatus sum et non . . .

ic ðohte dęgas alde ⁊ ger ece in mode ic hefde
6. Cogitavi dies antiquos et annos ęternos in mente habui

9. Fra heven herd dome þou made;
þe erthe qwoke, and rest it hade:
10. When God raas, in dome to stande,
þat he make sauf alle [1] hande-tame of lande.
11. [2] For thoght of man, of hert es alle,
Unto þe be schriven salle;
And levynges of þat be,
[3] Mes-daie sal þai make to þe.
12. Be-hetes and yheldes to Laverd God, Kyng,
Alle þat in his um-gange giftes bring:
[4] Til [5] aghe-full, (13.) and til him ai,
þat gastes of princes beres awai;
Til [6] aghe-full, and ai ike,
At kinges of erthe þat rike.

PSALM LXXVII
76

2. [7] With my steven cried I to Laverd, with mi steven
To God, and he bi-held to me even.
3. In þe daie of mi drovyng
Soght I God of alle thing,
With mi hend ogaine him bi night;
And bi-swiked I am na-wight.
For-soke mi saule roned to be:
4. I was [8] mined of God with me,
And I am lusted; and fered am I,
And mi gaste waned for-þi.
5. Um-griped min egen wakynge;
I am droved, and I spake na-thinge.
6. I thoght daies [9] alde, þat nou ere noght;
And yheres of ai-I had in thoght;

---

[1] soft, *H.*
[2] For þoht of man shriven sal to þe be,
And levinges of þoht mes-dai make to þe, *H.*
[3] Hali dai, *E.*
[4] To dred-ful, and to him þat gast beres awai
Of princes; to drede-ful at kinges ai, *E.*
[5] dred-ful, *H.*
[6] dred-ful, *H.*
[7] Wigh mi steven to Loverd cried I,
And he bi-held to me for-þi.
In mi droving-dai wiht mi hend God I soht
Be niht again him, and bi-swiked am I noht, *E.*
[8] minand, *H.*
[9] elde, *H.*

ȝ smegende ic eam on naeht mid heortan minre ic bi-eode
7. Et meditatus sum nocte cum corde meo exercitabar
ȝ pindpade in me gast minne
et ventilabam in me spiritum meum

ȝ ic cpeð ah in ecnisse a-peorpeð god oððe no
8. Et dixi Num quid in aeternum projiciet Deus aut non
to-seteð ðæt pel ge-licad sie nu get oððe in ende
adponet ut bene placitum sit adhuc (9.) aut in finem
mild-heortnisse his a-cearf from peorulde ȝ cneorisse
misericordiam suam abscidet a saeculo et generatione

ah ofer-geotelað mildsian god oððe bi-hafað in
10. Num quid obliviscetur misereri Deus aut continebit in
eorre mild-heortnisse his
ira misericordiam suam

ȝ ic cpeð nu ic on-gon ðæs on-pendednis spiðran ðes hean
11. Et dixi Nunc coepi haec inmutatio dexterae Excelsi

ge-myndig ic pes perca dryht' for-ðon ge-myndig ic biom from
(12.) memor fui operum Domini quia memor ero ab
fruman pundra ðinra
initio mirabilium tuorum

ȝ smegende ic eam in allum percum ðinum ȝ in
13. Et meditatus sum in omnibus operibus tuis et in
ge-haeldum ðinum ic bi-eode
observationibus tuis exercebor

god in halgum peg ðin hpelc god micel spe spe god
14. Deus in sancto via tua quis Deus magnus sicut Deus
ur ðu earð god ðu ðe doest pundur ana
noster (15.) tu es Deus qui facis mirabilia solus

cuðe ðu dydes in folcum megen ðin ge-freodes
Notum fecisti in populis virtutem tuam (16.) liberasti
in earme ðinum folc ðin bearn
in brachio tuo populum tuum filios Israhel et Joseph

ge-segun ðec peter god ge-segun ðec peter ȝ on-dreordun
17. Viderunt te aquae Deus viderunt te aquae et timuerunt
ge-droefde perun niolnisse mengu spoeges petre
turbati sunt abyssi (18.) multitudo sonitus aquarum

stefne saldun polcen ȝ soð-lice strelas ðine ðorh-
Vocem dederunt nubes et enim sagittae tuae per-
leordun stefn ðunurrade ðinre in hpeole
transierunt (19.) vox tonitrui tui in rota

in-lihton bliccetunge ðine eorðan-ymb-hpyrfte ge-saeh ȝ on-
Inluxerunt coruscationes tuae orbi terrę vidit et com-
styred pes eorðe
mota est terra

7. And I thoght bi night with mi hert maste,
And I [1] swanke, and I swepid mi gaste.

8. [2] Whether in ai God forwerpe sal,
Or noght set þat I queme yhit withal;

9. [3] Or in ende awai kerve merci his,
In getynge and getynge þat is?

10. Or sal forgete to mylthe God over al,
Or his rewthis in his wreth withald he sal?

11. And I saide, Nou bigan I negh
þis [4] wendyng of right hand hegh.

12. I mined of werkes of Laverd for þi,
For fra biginninge of his wondres mine sal I;

13. And I sal [5] thinke in his werkes alle,
And in his findynges [6] be woned I salle.

14. God in his hali wai,
Wha god mikel als oure God ai?

15. þou ert God, and other nane,
þat dos wondres many ane;
Kouth [7] made þou forto be,
In folke, þe mikle might of þe.

16. [8] þou boght in þin arme þi folke [9] at kep,
Sones of Jacob and of Josep.

17. Watres [10] sagh þe, God, watres [11] sagh þe;
And [12] dredes and [13] droved depenesse be.

18. Mikelhed of din of watres ma,
Steven gaf þe cloudes swa.

Sothlike þin arwes forthferd wele,
19. Steven of þi [14] thoner in a whele.
Lightned þi brightnes to werld þis;
þe erthe qwoke, and stired it is.

---

[1] swange, *E.*
[2] Whore, *E.*; Whare, *H.*
[3] Ore awai-shere he sal, in ende,
His merci fra strende in strende? *E.*
Or he sal awai-kerve is milþe, in ende,
Fra geting and geting of strende?
Auther God for-getes to milþe wiht-al,
Or is rewþes in is wrath ald he sal? *H.*
[4] manginge, *E. H.*
[5] min, *E.*
[6] wone I, *H.*
[7] þou maked, *H.*
[8] In þin arm þou boht þi folke swa,
Sones of Jacob, of Josep ma, *H.*
[9] and kepe, *E.*
[10] segh, *H.*
[11] segh, *H.*
[12] dred, *H.*
[13] dreved, *H.*
[14] þhunner, *H.*; þunner in a quel, *E.*

in sae pegas ðine ⁊ stige ðine in petrum miclum ⁊
20. In mari viae tuae et semitae tuae in aquis multis et
speðe ðine ne bioð on-cnapen
vestigia tua non cognoscentur
ðu ge-laeddes spe spe scep folc ðin in honda mosi
21. Deduxisti sicut oves populum tuum in manu Moysi
⁊ aaron
et Aaron

I. INTELLECTUS ASAPH

PSALMUS LXXVII.

bi-haldað folc min ae mine on-haeldað eare
Attendite populus meus legem meam inclinate aurem
eoper in þord muðes mines
vestram in verba oris mei
ic on-tynu in bi-spellum muð minne ic spreocu fore-setenisse
2. Aperiam in parabolis os meum loquar propositiones
from fruman þeorulde
ab initio saeculi
hu fiolu þe ge-herdun ⁊ on-cneopun ða ⁊ fedras ure
3. Quanta audivimus et cognovimus ea et patres nostri
segdun us
narraverunt nobis
ne sind ge-deglad from bearnum in cneorisse
4. Non sunt occultata a filiis eorum in generatione
oðerre
altera
secgende lofu dryht' ⁊ megen his ⁊ þundur
Narrantes laudes Domini et virtutes ejus et mirabilia
his ða he dyde
ejus quae fecit
⁊ a-þehte cyðnisse in iacob ⁊ aee sette
5. Et suscitavit testimonium in Jacob et legem posuit in
Israhel
ða on-bead fedrum urum ðætte cuðe dyde ða
Quam mandavit patribus nostris ut notam faceret ea
bearnum heara ðæt on-cnape cneoris oðeru
filiis suis (6.) ut cognoscat generatio altera
bearn ða bioð a-cende ⁊ a-risað ⁊ secgað ða bearnum
Filii qui nascentur et exurgent et narrabunt ea filiis
heara
suis

20. In fele watres þi styes, and in see þi wai;
And þine steppes noght knawen er þai.

21. þou ledde als schepe þi folk on one,
In hand of Moises and Aarone.

PSALM LXXVII.

1. Bihaldes mi lagh, mi folk, es kouth;
Heldes your eres in wordes of mi mouth.

2. I sal open mi mouth in forbiseninges;
Speke sal I fra biginninge forsettynges.

3. Hou fele we herd and knawen þa,
And our fadres [1] talden us swa.

4. Noght heled fra þair sones ere þai
In other getyng, night ne dai;
Looffes of Laverd and his mightes telland,
And his wondres he dyd in land.

5. And he [2] raised wittnes in Jacob wel,
And lagh he set in Irael.
[3] Hou many sent he, so þai wore,
Til our fadres us bifore;

6. To þar sones kouth to make þa,
þat other strende knawe it swa.
Sones, þat sal be borne and rise,
Sall telle þar sones on ilka wise:

---

[1] told, *H.*

[2] rered wite-word, *E. H.*

[3] Hou fele he send to our fadres ware,
Kough to make þa, lesse and mare,
To þar sones come after þa,
þat oþer strende hit knaw swa, *E.*
Hou fele he send to our fadres, couth to ma þa,
þat oþer getinge knaw þem swa, *H.*

ðæt hie setten in gode hyht his ⁊ no ofer-geoteliað
7. Ut ponant in Deo spem suam et non obliviscantur
perca godes his ⁊ bi-bodu his soecað
operum Dei sui et mandata ejus exquirant
ne sien spe spe, fedras hcara cyn ðuerh ⁊ hitur
8. Ne fiant sicut patres eorum genus pravum et peramarum
cyn ðæt ne ge-rehte heortan his ⁊ nis bi-fested
genus quod non direxit cor suum et non est creditus
mid gode gas his
cum Deo spiritus ejus
bearn ef bi-haldende bogan ⁊ sendende strelas
9. Filii Efrem intendentes arcum et mittentes sagittas
his ge-cerde in dege ge-fehtes
suas conversi sunt in die belli
ne heoldun cyðnisse godes his ⁊ in aee his
10. Non custodierunt testamentum Dei sui et in lege ejus
naldun gongan
noluerunt ambulare
⁊ ofer-geotule sind pel-deda his ⁊ pundra his
11. Et obliti sunt benefactorum ejus et mirabilium ejus
ða he oteapde him bi-foran feadrum heara
quae ostendit eis (12.) coram patribus eorum
dydede pundur in eorðan ægypta in felda
Fecit mirabilia in terra Aegypti in campo Thaneos
to-slat sae ⁊ ge-laedde hie ⁊ sette peter spe spe
13. Interrupit mare et perduxit eos et statuit aquas quasi
in cylle
in utrem
⁊ ut-alędde hie in polcne deges ⁊ alle naeht in in-lihtnisse
14. Et eduxit eos in nube diei et tota nocte in inluminatione
fyres
ignis
to-slat in postenne stan ⁊ ge-petrade hie spe spe in
15. Interrupit in heremo petram et adaquavit eos velut in
niolnisse micelre
abysso multa
⁊ ut-aledde peter of stane ⁊ ut-alędde spe spe flodas
16. Et eduxit aquam de petra et eduxit tamquam flumina
peter
aquas
⁊ to-setton ða get syngian him in eorre a-pehtun
17. Et adposuerunt adhuc peccare ei in ira concitaverunt
ðone hean in drugunge
Deum excelsum in siccitatem

7. [1] þat þai set þer hope in God ai,
And werkes of God noght for-gete þai;
And bodes of him, dai and night,
Seke þai with alle þair might.

8. þat þai ne be als þar fadres fals,
Getyngē wik and [2] tene-fullē als;
[3] Strende þat noght righted hert his,
And noght leved with God his gaste it is.

576 9. Sones of Effrem, bendand and bowe sendand,
In dai of fight ere [4] ogayne-wendand.

10. Wite-worde of God noght [5] yhemed þa,
And in his lagh noght wald þai ga;

11. And of his [6] gode-dedes for-gate þai,
And of his wondres he schewed am ai.

12. Bi-fore þar fadres dyd he wondres mani an,
In land of Egipt, in felde of Than.

13. He brakē þe see and [7] forth-led am þare,
And set watres als in bit ware;

14. And he led am in kloude of dai [8] brightē,
In lighting of fire alle nightē.

15. He brakē þe stane in more þat es,
And watred am als in mikel depenes;

16. And he out-led watre of þe stane,
And he led, als stremes, watres on ane.

17. And þai set yhit to him to sinne,
In wrath Hegh wakened þai drines inne.

---

[1] þat þai set in God þar hope, and noht force þa
Werkes of God, and his bodes seke þai ai, *H.*
[2] cen-ful, *E.*; ten-ful, *H.*
[3] Geting, *E. H.*
[4] againe-turnand, *E.*
[5] gette, *H.*
[6] godes, *E.*
[7] þurch-led, *E. H.*
[8] shire,
Al niht in lihting of fire, *E. H.*

ȝ costadon god in heortum heara ðæt hie beden
18. Et temptaverunt Deum in cordibus suis ut peterent
mettas saplum heara ȝ yfle spreocende sind bi gode
escas animabus suis (19.) et male locuti sunt de Deo
ȝ cpedun ah meg god gearpian biod in
et dixerunt Num quid poterit Deus parare mensam in
poestenne
deserto

for-ðon slog stan ȝ fleopun peter ȝ
20. Quoniam percussit petram et fluxerunt aquae et tor-
burnan yðgadun
rentes inundaverunt
ah ȝ hlaf meg sellan oððe gearpian biod
Num quid et panem poterit dare aut parare mensam
folce his
populo suo

for-ðon ge-herde god ȝ aelde ȝ ofer-sette ȝ
21. Ideo audivit Dominus et distulit et superposuit et
fyr on-aeled is in iacob ȝ eorre a-stag
ignis accensus est in Jacob et ira ascendit in Israhel

for-ðon ne ge-lefdun in god heara ne ge-
22. Quia non crediderunt in Dominum suum nec spera-
hyhton in haelu his
verunt in salutare ejus

ȝ on-bead polcnum ufan ȝ dura heofenes on-tynde
23. Et mandavit nubibus desuper et januas caeli aperuit
ȝ rineð him heofon-lic hlaf eotan hlaf heofenes
(24.) et pluit illis manna manducare panem caeli
salde him hlaf engla ett mon
dedit eis (25.) panem angelorum manducavit homo fru-
hpete pestem sende him in ge-nyhtsumnisse
mentationem misit eis in abundantia

ȝ a-paehte suðan pind of hiofene ȝ in-gelaedde in megne
26. Et excitavit austrum de caelo et induxit in virtute
his pestan suðan pind
sua Africum

ȝ rinde ofer hie spe spe dust flaesc ȝ spe spe sond
27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes et sicut harena
sæs ða flegendan ge-fiðrede
maris volatilia pinnata

ȝ ge-feollun in midle ferd-pica heara ymb ða
28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum circa taber-
ge-teld heara
nacula eorum

18. And ȝod in þair hertes fraisted þa,
þat þai asked to þar saules metes ma.

19. And yvel of God þai spake, saide worde,
[1] Wher ȝod in wildernes mai graiþe borde?

20. For he [2] smate þe stane, and watres out-ran,
[3] And þe welles un-watred þai ilkan;
[4] Whether and brede give mai he,
Outhre graithe borde to his folkȝ to be?

21. [5] For-þi ȝod herd and he for-bare;
And fire kindeled ful brinnand þare
In Iacob, and ire som-dele
Up-stegh þanne in Iraele:

22. For in ȝod noght leved þai,
Ne hoped in his hele, na dai.

23. And he sent to kloudes fra [6] above ware,
And yhates of heven opened he þare;

24. And manna [7] to ete rained to þa,
And brede of heven he gafȝ am swa.

25. [8] Brede of aungels ete man þat wes;
He gaf þam metes in mightsomnes.

26. He forth-broght southen-wind fra heven,
And in-led [9] Affrykȝ in þar mightȝ even.

27. And on am rained flesche, als dustȝ mightȝ be;
[10] Fogheles fethered, als sand of see.

28. And in mid þar kastelles fellen þai,
[11] Obout þar teldes þar þai lai.

---

[1] Wor, *E.*; Ware, *H.*

[2] smot, *E.*; brac, *H.*

[3] And sealdand un-watred þai ilkan, *E. H.*

[4] Whare, *E.*; Ware, *H.*

[5] For-þi God herd and for-bare; and kinled is fir [ire?]
In Jacob, and in Israel up-stegh ire, *E.*
For-þi herd Laverd and for-bar; and kindled is fire
In Jacob, and in Israel up-stegh ire, *H.*

[6] fro abon, *E.*

[7] til ete, *E.*

[8] Aungel bred, *E.*

[9] wind, *E. H.*

[10] Fliht-foyheles, *E. H.*

[11] Bi-side, *H.*

ȝ eton ȝ perun ge-fylde spiðe ȝ lust
29. Et manducaverunt et saturati sunt nimis et desiderium
heara brohte him ȝ ne sind bi-scerede from
eorum obtulit eis (30.) et non sunt fraudati a desi-
luste his
derio suo

nu get mete heara pes in muðe heara ȝ eorre godes
Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum (31.) et ira Dei
a-stag ofer hie ȝ of-slog monge heara ȝ ge-corene
ascendit super eos et occidit plurimos eorum et electos
israela folces a-merde
Israhel impedivit

in allum ðissum syngadon ða get ȝ ne ge-lefdon in
32. In omnibus his peccaverunt adhuc et non crediderunt in
pundrum his
mirabilibus ejus

ȝ a-sprungun in idelnisse daegas heara ȝ ger heara mid
33. Et defecerunt in vanitate dies eorum et anni eorum cum
oefestunge
festinantia

ðonne he sleð hie ðonne soecað hine ȝ bioð ge-
34. Cum occideret eos tunc inquirebant eum et converte-
cerred ær lehte ȝ cpomun to him
bantur ante lucem et veniebant ad eum

ȝ ge-myndgade perun for-ðon god fultum heara is ȝ god
35. Et memorati sunt quia Deus adjutor eorum est et Deus
se hea a-lesend heara is
excelsus liberator eorum est

ȝ lufedun hine in muðe his ȝ in tungan heara legende
36. Et dilexerunt eum in ore suo et in lingua sua mentiti
perun him
sunt ei

heorte soð-lice heara ne pes reht mid hine ne ge-leafa
37. Cor autem eorum non erat rectum cum eo nec fides
hefd pes him in cyðnisse his
habita est illis in testamento ejus

he soð-lice is mild-heort ȝ milde bið synnum heara
38. Ipse autem est misericors et propitius fit peccatis eorum
ȝ ne to-strigeded hie
et non disperdet eos

ȝ ge-monig-faldade ðæt he a-cerde eorre his from him ȝ ne
Et multiplicavit ut averteret iram suam ab eis et non
on-ælde all eorre his
accendet omnem iram suam

29. And þai ete, and filled þai are
Swithe wele, þe lesse and mare;

And þar [1] gerning to þam he broght,
30. Bi-swyked of þar [2] ȝhorninges ere þai noght.

And yhit þar metes in þar mouth ware,
31. And [3] wrake of God stegh over þam þare;
And he slogh þar fattes ilka del,
And he let þe [4] chosen of Israel.

32. In alle [5] þese sinned yhit in thoght,
And in wondres leved þai noght;

33. And þair daies waned in un-naitnesse,
And þair [6] yheres with haste ware lesse.

34. When he had am slaine, him soghten þai,
And turned, and in þe [7] grikyng come to him þat dai.

35. And þai ere mined for God þair helper es,
And God hegh þar [8] ogain-bier es to blis;

36. And in þar mouth him loved þo,
And in þair tunge þai lighed him to.

37. For þar hert noght right was with him þare,
Ne trewe in his wite-worde had þai are.

38. [9] For he es milderthede, neghsome made swa
To þair sinnes, and noght [10] lese sal he þa;
And he mightsomed to torne his wreth,
And noght kindeled he alle his breth.

---

[1] yhorninge, *E. H.*
[2] yhorninge, *E. H.*
[3] wragh, *E.*; wrath, *H.*
[4] corn, *E.*; corne, *H.*
[5] ȝhese, *E.*
[6] ȝheres wigh high ware, *E.*
[7] griging, *E.*
[8] bier, *E. H.*
[9] For he is mild-herted and winsom swa, *E.*
[10] for-spilt he, *E.*

ȝ ge-myndig is for-ðon flæsc hie sind gas fearende ȝ no
39. Et memoratus est quia caro sunt spiritus vadens et non
eft-cerrende
rediens

spe oft spe on-scunedun hine in poestenne in eorre
40. Quotiens exacervaverunt eum in deserto in ira con-
a-pehton hine in eorðan butan petre
citaverunt eum in terra sine aqua

ȝ ge-cerde sindun ȝ costadun god ȝ ðon halgan
41. Et conversi sunt et temptaverunt Deum et Sanctum
israel on-scunedon
Israhel exacervaverunt

ne sind ge-myndge honda his hpelce dege ge-freað hie of
42. Non sunt recordati manus ejus qua die liberavit eos de
honda spencendes
manu tribulantis

spe sette in ægypte tacen his ȝ becen his in
43. Sicut posuit in Aegypto signa sua et prodigia sua in
ðæm felda
campo Taneos

ge-cerde in blode flodas heara ȝ ða regen-lican peter
44. Convertit in sanguine flumina eorum et pluviales aquas
heara ðæt hie ne druncen
eorum ne biberent

in-sende in him flegan hund-lice ȝ et hie ȝ forsc
45. Inmisit in eis muscam caninam et comedit eos et ranam
ȝ he a-breotte hie
et exterminavit eos

ȝ salde treo-pyrme pestmas heara. ȝ ge-pin heara
46. Et dedit erugini fructus eorum et labores eorum
gers-hoppan
lucustae

of-slog in hegle pin-geardes heara ȝ mar-beamas heara in
47. Occidit in grandine vineas eorum et moros eorum in
forste
pruina

salde hegle net heara ȝ aehte heara
48. Tradidit grandini jumenta eorum et possessiones eorum
fyre
igni

in-sende in him eorre ebylgðe his ebylðu ȝ
49. Inmisit in eis iram indignationis suae indignationem et
eorre ȝ ge-spencednisse on-sende ðorh englas yfle
iram et tribulationem inmissiones per angelos malos

39. And he es mined þat þai ere flesche in land,
Gaste [1] gaand and noght ogain-tornand.

40. Hou oft þai gremed [2] in wildernes,
In wreth þai wakened him in drines;

41. And þai ere turned, and God [3] fanded þa,
And Hali Irael gremed þai swa.

42. Noght ere þai mined of his hand,
Dai þat he boght of am of hand of drovand.

43. Als he set in Egipt his taknes mani an,
And his for-taknes in felde of Than.

44. And turned in blode þar stremes rank,
And þar raynes, þat þai ne drank.

45. And sent in am hunde-flogh, and it ete þa;
[4] Tade, and for-spilt þam swa.

46. And to lefe-worme þar fruit gafe he,
And þar swynkes to gress-hope to be.

47. And þar wine-yherdes in haile he slogh,
And þar molberi-tres in frost inogh.

48. [5] And he gaf til hail [6] meres of þa,
And þar [7] aght to fire als-swa.

49. He sent in þam wreth of his mis-likyng;
Mis-likyng, and wreth, and drovyng;
76 a [8] In-sandes for ever-mare,
Bi aungeles þat ivel ware.

---

[1] goand, *E. H.*
[2] him in, *E.*
[3] fonded, *E. H.*
[4] Froske, and hit, *E. H.*
[5] He send in þam, alde and yhinge,
þe wragh of his un-likinge;
Mis-liking, and wragh, and droving mare
In sandes, be aungeles ivel þat ware.
And þar mares he gaf til hail and wa,
And þar aht to fire als-swa, *H.*
[6] mares, *E.*
[7] aht, *E.*
[8] sondes, *E.*

peg dyde styge eorres his ⁊ n spearede from deaðe
50. Viam fecit semitae irae suae et non pepercit a morte
saplum heara ⁊ neat heara in deaðe be-lec
animabus eorum et jumenta eorum in morte conclusit

⁊ slog ylc frum-bearn in eorðan
51. Et percussit omnem primogenitum in terra Aegypti
fruman alles ge-pinnes heara in ge-teldum
primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham

⁊ a-firde spe spe scep folc his ⁊ ge-laede hie
52. Et abstulit sicut oves populum suum et perduxit eos
spe spe eopde in poestenne
tanquam gregem in deserto

⁊ ut-alaedde hie in hyhte ⁊ ne on-dreordun ⁊ fiond
53. Et eduxit eos in spe et non timuerunt et inimicos
heara ofer-prah sae
eorum operuit mare

⁊ in-gelaedde hie in munt ge-halgunge his munt
54. Et induxit eos in montem sanctificationis suę montem
ðeosne ðone be-get sie spiðre his
hunc quem adquisivit dextera ejus

⁊ a-pearp from on-siene heara ðeode ⁊ hlete to-daelde him
Et ejecit a facie eorum gentes et sorte divisit eis
eorðan in rape to-dales
terram in funiculo distributionis

⁊ eardade in ge-teldum heara cyn ⁊
55. Et habitavit in tabernaculis eorum tribus Israhel (56.) et
costadon ⁊ on-scunedun god ðone hean ⁊
temptaverunt et exacervaverunt Deum excelsum et tes-
cyðnisse his ne heoldun
timonia ejus non custodierunt

⁊ on-peg-acerdon hie ⁊ ne heoldun to ðæm ge-mete
57. Et averterunt se et non observaverunt quem ad modum
fedras heara ge-cerde sind in bogan ðone ðpeoran
patres eorum conversi sunt in arcum perversum

in eorre a-pehton hine in hyllum his ⁊ in
58. In ira concitaverunt eum in collibus suis et in sculp-
greftum his perun elniende hine
tilibus suis æemulati sunt eum

ge-herde dryht' ⁊ for-hogde ⁊ to no-pihte ge-begeð spiðe
59. Audivit Dominus et sprevit et ad nihilum redegit nimis

Israhel

50. Wai made he to [1] stye of his wreth þare,
[2] And fra dede noght he for-bare
[3] Of þar saules; and þar [4] meres ma,
In dede bi-louked he als-swa.

51. And he [5] smate doune with his hand
Alle [6] firste-getyng in Ægipt land;
þe [7] firste sproutes, als-so þe same,
Of alle þar swinkes in teldes of Chame.

52. And he [8] out-bare als schepe his folk, mare and lesse,
And led am als herde in wildernesse.

53. And he led am in hope, and noght dred he;
And þar faas over-hiled þe se.

54. And he in-led am in hille of his halines,
Hille whilk wan his right-hand es:
[9] And fra þar face he threwe awai
Genge, bath bi night and dai;
And with lote he [10] delt am land,
In a [11] rape of to-dele-giveand.

55. And he made to wone fulle wele,
In þar teldes, kinred of Israele.

56. And þai fanded and gremed God on heghe,
And his [12] wittenesses noght gat þai right:

57. And þai [13] turned þam, and noght [14] keped forwarde;
[15] Als þar fadres, in ill bow er turned ogaine-warde.

58. In wrethe þai wakened him, in þar [16] knolles;
And in þar graves [17] at nithe þai forth-kalled him als.

59. God herd, and for-soke ilke dele,
And to noght he [18] thrange swythe Israele.

---

[1] stigh, *E. H.*
[2] þar saules fra, *H.*
[3] And mares of þam, þa þat ware,
In ded bi-louked he, lesse and mare, *H.*
[4] mares, *E.*
[5] smot, *E. H.*
[6] frist-kinned, *E.*
[7] frist sproutinges, *E.*
[8] out-drof, *H.*
[9] And he to-werp folke, and wiht land
He delt in strenge of to-del givand, *E.*
And he werped awai þenne þare
Fra þar face genge, lesse and mare, *H.*
[10] gaf þam, *H.*
[11] strenge, *H.*
[12] wit-word, *E.*
[13] went, *E.*
[14] yhemd, *H.*
[15] Als þar fardels, *E.*
[16] hals, *E. H.*
[17] at niht [nigh, *H.*] þai kald him als, *E. H.*
[18] warpe, *H.*

ȝ on-peg a-sceaf ge-teld ge-teld his in
60. Et reppulit tabernaculum Selom tabernaculum suum in
ðæm eardade be-tpih men
quo habitavit inter homines

salde in heftned megen heara ȝ fegernisse
61. Tradidit in captivitatem virtutes eorum et pulchritudines
heara in honda feondes
eorum in manus inimici

ȝ bi-lec in speorde folc his ȝ erfe-pordnisse
62. Et conclusit in gladio populum suum et haereditatem
his for-hogde
suam sprevit

gunge heara et fyr ȝ faemnan heara ne
63. Juvenes eorum comedit ignis et virgines eorum non
sind cpiðde
sunt lamentatę

sacerdas heara in speorde ge-feollun ȝ pidpan heara
64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt et viduae eorum
ne peopun
non ploraverunt

ȝ a-paeht is spe spe slepende dryht' spe spe
65. Et excitatus est tamquam dormiens Dominus quasi
moehtig ge-illerocad from pine
potens crapulatus a vino

ȝ slog feond his in ða efterran edpit
66. Et percussit inimicos suos in posteriora opprobrium
ece salde him
sempiternum dedit illis

ȝ on-peg a-sceaf ge-teld ȝ cynn
67. Et reppulit tabernaculum Joseph et tribum Efraim
ne ge-ceas ah ge-ceas cynn munt
non elegit (68.) sed elegit tribum Juda montem Sion
ðone lufude
quem dilexit

ȝ timbrade spe spe an-hyrnra ge-halgunge his
69. Et aedificavit sicut unicornuorum sanctificationem suam
in eorðan ge-steaðelade hie in peorulde
in terra fundavit eam in saecula

ȝ ge-ceas ðeop his ȝ a-hof hine of
70. Et elegit David servum suum et sustulit eum de
eopdum scepa of ðæm sið-borenum on-feng hine
gregibus ovium de post fętantes accepit eum

56 60. [1] And he awai-warpe telde of Sylo,
His telde in men þar he woned so;

61. And he gaf þar might in wrechedhede,
And in hend of faa þair fairehede.

62. And he [2] um-louked in swerd his folke to be,
And his eritage for-soke he.

63. þair yhonge-men ete fire and brent,
And þair maidenes ere noght ment.

64. þair prestes in swerde fellen sare,
And þar widous noght [3] weped þai ware.

65. And wakened es Laverd als slepand,
Als mased of wine mightand.

66. And he smate his faas in [4] baft swa,
Up-braidyngf of ai he gaf to þa.

67. And þe telde of [5] Josep he warp fra him,
And noght he ches [6] kinred of Effraim;

68. Bot he ches kinred of Juda,
Hilf of Syon þat he loved swa.

69. And he bigged, als of unicornes, his halines,
In land þat he grounded in werldes es.

70. And he ches Davyd, hyne hisse,
And up-bare him alf with blisse:
Of herdes of schepe þat be,
Of [7] after-blismed, him name he;

---

[1] And for-warp theld of Sylo,
Teld þer he woned in men so;
And in wrecchednes miht of þo.
And in swerd his folke bi-louked he,
And his eritage he for-soke to se, *E.*

[2] bi-louked, *H.*

[3] werp, *E.*; wep, *H.*

[4] fast, *E.*; baften, *H.*

[5] Jacob, *E.*

[6] þe kynd, *E.*

[7] after-bredand, *E.*; after-brodded, *H.*

foedan folc his ⁊ israel erfe-porðnisse
71. Pascere Jacob populum suum et Israhel hereditatem
his
suam

⁊ foedde hie butan hete heortan his ⁊ in ondgete
72. Et pavit eos sine malitia cordis sui et in sensum
honda his ge-laedde hie
manuum suarum deduxit eos

1. PSALMUS ASAPH

PSALMUS LXXVIII.

god cpomun ðeode in erfe-pordnisse ðine bi-
Deus venerunt gentes in hereditatem tuam coinquina-
smeotun tempel halig ðin
verunt templum sanctum tuum

settun spe spe eappul-tun ge-haeld
Posuerunt Hierusalem velut pomorum custodiam (2.)
settun ða dead-lican ðiopa ðinra mettas fuglum
posuerunt mortalia servorum tuorum escas volatilibus
heofenes ⁊ flaesc haligra ðinra pil-deorum eorðan
caeli et carnes sanctorum tuorum bestiis terrae

a-guton blod heara spe spe peter in ymb-hpyrfte
3. Effuderunt sanguinem eorum sicut aqua in circuitu
⁊ ne pes se ðe bi-byrgde
Hierusalem et non erat qui sepeliret

ge-pordne pe sind edpit neh ge-husum urum on bismerunge ⁊
4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris derisu et
for-hogdnisse ðissum ða in ymb-hpyrfte urum sind
contemptu his qui in circuitu nostro sunt

hu longe dryht' eorsas ðu in ende bið on-aeled spe spe
5. Usque quo Domine irasceris in finem accenditur velut
fyr hat-heortnis ðin
ignis zelus tuus

a-geot eorre ðin in ðeode ða ðec ne on-cneopun ⁊
6. Effunde iram tuam in gentes quae te non noverunt et
in ricu ða ne ge-cedon noman ðinne
in regna quae non invocaverunt nomen tuum

for-ðon etun ⁊ stope his a-poestun
7. Quia comederunt Jacob et locum ejus desolaverunt

ne ge-myne ðu un-rehtpisnisse ure ða aldan hreðe usic
8. Ne memineris iniquitates nostras antiquas cito nos

71. To fede Jacob his hyne ful wele,
And his heritage of Israel.

72. [1] And he fed am alle in quert,
In un-derandenes of his hert;
And, in under-standinges ma
Of his hend, þan led he þa.

PSALM LXXVIII.

1. God, [2] folke come in þin eritage; sothli
þai for-trade þi kirke hali.
Jerusalem set þa
In yheming of apples ma.

2. þai set dede-like of þi hyne even
Metes [3] of þe foghles of heven;
Flesches of þine haleghs ware
To bestes of erthe þat are.

3. þai [4] yhotten blode, als watre strem,
[5] In um-gange of Jerusalem;
And [6] þar aboute was it nane
þat walde biryle pi ane.

4. Up-braiding ere we made al tide
Til our neghburghs us bi-side;
[7] Sneryng and [8] heþing ful-lang
To [9] þas þat ere in our um-gang.

5. To-when, [10] Laverd, saltou wreth, in ende?
Kyndled sal be þi love als fire þat brende?

6. Yhet þi wreth in genge þat noght knewe þe,
And in rikes þat þi name noght kald to se.

7. For þai ete Jacob, ilka lim;
And un-roned þe stede of him.

8. Ne mine of our alde wickenesses for-þi,
Tite um-gripe us þi merci;

---

[1] And he fed þam in un-derandnes of his hert,
And in under-standinges of his hend led am [þam led, *H.*] in quert, *E. H.*

[2] genge, *H.*

[3] to fliht-foyheles, *E.*

[4] ȝhutte, *E.*

[5] In gange, *E.*

[6] þore, *E.*

[7] Swering, *H.*

[8] bismer, *E.*

[9] þa, *E.*

[10] Laverd, wraghes tou, *E.*

ðu sites ofer cerubin oteap bi-foran efrem ⁊
Qui sedis super Cherubim appare (3.) coram Efraim et
benjamen ⁊ manasse
Benjamin et Manasse
a-pece maeht ðine ⁊ cym ðæt hale ðu doe usic
Excita potentiam tuam et veni ut salvos facias nos
dryht' god megna ge-cer usic ⁊ oteap on-siene
4. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem
ðine ⁊ hale þe bioð
tuam et salvi erimus
dryht' god megna hu longe eorsas ðu in ge-bed
5. Domine Deus virtutum quo usque irasceris in orationem
ðeopes ðines ðu foedes us hlafe teara ⁊ dryne
servi tui (6.) cibabis nos pane lacrimarum et potum
seles us in tearum in ge-mete
dabis nobis in lacrimis in mensura
ðu settes usic in pið-cpedenisse neh-ge-husum urum ⁊
7. Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris et ini-
feond ure bismeredun [u]sic
mici nostri deriserunt nos
dryht' god megna ge-cer usic ⁊ oteap on-siene
8. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem
ðine ⁊ hale þe biað
tuam et salvi erimus
þin-geard of agyptum ðu a-firdes a-purpe ðeode ⁊
9. Vineam ex Aegypto transtulisti ejecisti gentes et
plantades hie
plantasti eam
þeg ðu dydes in ge-sihðe his ⁊ plantedes þyrt-palan
10. Viam fecisti in conspectu ejus et plantasti radices
his ⁊ ge-fylled is eorðe
ejus et repleta est terra
ofer-prah muntas scua his ⁊ trep his ceder-beamas
11. Operuit montes umbra ejus et arbusta ejus cedros
godes
Dei
ðu a-ðenedes tþigu his oð sae ⁊ oð
12. Extendit palmites ejus usque ad mare et usque ad
flod setene his
flumen propagines ejus
to hþon a-setes ðu stan-pal his ⁊ þin-reopad ðæt
13. Ut quid deposuisti maceriam ejus et vendemiant eam
alle ða leorad þeg
omnes qui transeunt viam

[1] þat sites oure Cherubin,
To schew (3.) bi-fore Effraim,
Manasse and Benjamin,
Waken þi might and come nou,
So þat beryhede us make þou.

4. God, þou turne us and se,
And schew þi face, and [2] sauf sal we be.

5. [3] God, Laverd of mightes, [4] hou lang saltou þis
Be wrath over bede of þi hine is?

6. þou salt fede us with brede of teres eth,
And gif us drink in teres in meth;

58 a 7. Thou set us in gaine-sagh til our neghburs þus,
And our [5] faas snered us.

8. God of mightes, [6] turne us and se,
And schew þi face, and [7] hale we sal be.

9. Win-yherde broght þou fra Egipt land,
[8] Out-kest genge and set it with þi hand;

10. [9] Leder of wai was þou ai,
In sight of it, night and dai.
þou plantedest rotes hisse,
And it ful-filled land þisse;

11. His schedw over-hiled hilles hegh,
And his twigges Goddes cedres dregh.

12. He streked his [10] paltres to þe se,
And his sproutes to þe streme to be.

13. Whar-to did þou his stan-walle awai?
And bi-ripe it alle þat gane for-bi þe wai?

---

[1] þat sites over Cherubyn, to shew to se, [to shewand be, *H.*]
Bi-for Effraim, Benjamin, and Manasse, *E. H.*

[2] hale, *E.*

[3] God of mightes, Laverd mine,
To-when saltou wrath over bede of hine þine?
Fede us with bred of teres þou sal,
And gif us drinke in teres in met with-al;
þou set us in gain-saiinge þus
Til our neghburþhes, and our fas snered us, *H.*

[4] to-when sal tou
Wragh over bede of þi hine nou? *E.*

[5] fos, *E.*

[6] wend, *E.*

[7] saufe be we, *H.*

[8] Warp, *H.*; Out-warp folke, *E.*

[9] Leder of wai þou was in siht hisse.
þou set his rotes, and it fild land þisse;
His schadw hiles hilles ma,
His twigges Godes cedres als-swa, *E.*

[10] palme-tres, *E.*; palm-tres, *H.*

a-breotte hie eofur of þuda ⁊ syndrig pil-deor
14. Exterminavit eam aper de silva et singularis ferus
a-hiðende þes hie
depastus est eam

dryht' god megna ge-cer nu ge-loca of
15. Domine Deus virtutum convertere nunc respice de
heofene ⁊ ge-seh ⁊ neosa þin-geard ðeosne ⁊ ge-rece
caelo et vide et visita vineam istam (16.) et dirige
ðone ðone plantade sie spiðre ðin ⁊ ofer sunu monnes
eam quam plantavit dextera tua et super filium hominis
ðone ðu ge-trymedes ðe
quem confirmasti tibi

in-aeled mid fyre ⁊ a-goten mid hond from ðreange ondpliotan
17. Incensa igni et effossa manu ab increpatione vultus
ðines for-peorðað
tui peribunt

sie hond ðin ofer þer ðere spiðre ðinre ⁊ ofer
18. Fiat manus tua super virum dexterae tuae et super
sunu monnes ðone ðu ge-trymedes ðe ⁊ þe ne
filium hominis quem conformasti tibi (19.) et non
ge-pitað from ðe
discedimus a te
ðu ge-liffestes usic ⁊ noma ðinne þe ge-cegað
Vivificabis nos et nomen tuum invocabimus

dryht' god megna ge-her usic ⁊ oteap on-siene
20. Domine Deus virtutum converte nos et ostende faciem
ðine ⁊ hale þe bioð
tuam et salvi erimus

IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

PSALMUS LXXX.

þynsumiað gode fultume urum þynsumiað gode iacobes
2. Exultate Deo adjutori nostro jubilate Deo Jacob
niomað salm ⁊ sellað timpanan hearpan þynsume
3. Sumite psalmum et date tympanum psalterium jucundum
mid citran
cum cythara

singað in fruman monðes horne in dege merum sym-
4. Cantate in initio mensis tuba in die insigni sollem-
belnisse eoperre
nitatis vestrae

14. [1] Out-ended it bare of wode swa,
And a beste frate it and na-ma.

15. God of mightes, bi-halde and se fra heven,
And se and seke þis wine-yherde even;

16. And ful-make þat þi right-hand set to be,
And over men-sones þat þou festé to þe.

17. Kindled to fire and [2] blawen with-alle,
Fra snibbingé of þi face for-worth þai salle.

18. Over man of þi right-hand þi hand be,
And over son of man þat þou festé to þe.

19. We sal noght wite fra þe, quyken us þou sal;
And we sal calle þi name over al.

20. Laverd God of mightes, [3] bi-hald and se,
And schewe þi face, and hale be we.

PSALM LXXXI

80

594 2. [4] Glades to God our helpher with blis,
Mirthes to God of Jacob is;

3. Nimes psalmes, and gives timpan,
Sautre [5] winsome, with harp on an.

4. Blawes in [6] beme of new-mone be,
In miri dai of your solempnite.

---

[1] þe bare of wode for-dide hit swa, *H.*
[2] blaw, *H.*
[3] turn us and, *H.*
[4] Glades to God, oure helpe is he;
To God of Jacob mirþe yhe, *H.*
[5] winful, *H.*
[6] beme new-ledand be, *E.*; beme and new moned be, *H.*

for-ðon bi-bod is ⁊ dom gode
5. Quia praeceptum in Israhel est et judicium Deo

Jacob

cyðnis sette hine ðonne ut-eode of
6. Testimonium in Joseph posuit eum dum exiret de

eorðan
terra Aegypti

tungan ða ne piste ge-herde a-cerde from
Linguam quam non noverat audivit (7.) divertit ab

byrðennum bec his honda his in binne ðeopdun
oneribus dorsum ejus manus ejus in cofino servierunt

in ge-spince ðu ge-cedes mec ⁊ ic ge-freode ðec ic ge-herde ðec
8. In tribulatione invocasti me et liberavi te exaudivi te

in degelnisse stormes ic a-cunnade ðec to petre pið-
in abscondito tempestatis probavi te ad aquas contra-

cpedenisse
dictionis

DIAPSALMA

ge-her folc min ⁊ ic spreocu ⁊ cyðu
9. Audi populus meus et loquar Israhel et testificabor

ðe
tibi

gif mec ðu ge-heres ne bið in ðe god niope
Israhel si me audieris (10.) non erit in te deus recens

ne ðu peorðas god fremðne
neque adorabis deum alienum

ic soð-lice eam dryht' god ðin se ut-aledde of
11. Ego enim sum Dominus Deus tuus qui eduxi te de

eorðan
terra Aegypti

a-braed muð ðinne ⁊ ic ge-fyllu ðone ⁊ ne
Dilata os tuum et ego adimplebo illud (12.) et non

ge-herde folc min stefne mine ⁊ ne bi-
audivit populus meus vocem meam et Israhel non in-

haldeð me
tendit mihi

⁊ ne for-leort hie efter lustum heortan heara ⁊ gað
13. Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum et ibunt

in lustum heara
in voluntatibus suis

gif folc min ge-herde mec gif pegas mine
14. Si plebs mea audisset me Israhel si viis meis am-

eode
bulasset

5. For boden it es in Irael,
And dome to God of Jacob wel.

6. [1] Wittenes in Josep for to be,
þat ilka thinge set he;
Fra þe land of Egipte when he ferd,
Tunge þat [2] he ne knewe he herd.

7. [3] He turned fra birthines his bak ai,
His hend in hoper served þai.

8. In droving kalledest þou me,
And I lesed þe and I herd þe;
In hidel of storme þe [4] fanded I,
At watre of [5] again-saw for-þi.

9. Here, mi folke, and I sal witnes þe;
Irael, if þou had herd me,

10. Fresche god bes noght in þi thoght,
Ne fremed god bid saltou noght.

11. I soth-lik am Laverd to se,
þi God, whilk þat out-led þe
[6] Fra land of Egipte at þi wille:
þi mouth out-sprede, and I it sal fille.

12. And noght herd mi folke my steven,
And Irael noght bi-held to me even:

13. And I [7] left am after þar herte-gerninges,
þai sal ga in þair findinges.

Sq. 14. If mi folke [8] haved herd me,
Irael in mi wais if gane had he,

---

[1] Witnes ever for to be,
In Josep þat fet he, *H.*
[2] he noht knawed, *E.*; he had knaw noht, *H.*
[3] Fra birþins his bac he wende,
In hoper served his hende, *H.*
[4] fraisted, *E.*; fonded, *H.*
[5] again-sagh witerli, *E.*
[6] Fra land of Egipt: bred is yhit þi mouth, and I sal ful-fil hit, *E.*
[7] delt, *E. H.*
[8] hade, *H.*

to no-pihte fiond heara ic ge-eaƀ-modade ⁊ ofer ƀa
15. Ad nihilum inimicos eorum humiliassem et super tri-
spencendan hie ic sende hond mine
bulantes eos misissem manum meam

feond dryht' legende perun him ⁊ biƀ tid heara
16. Inimici Domini mentiti sunt ei et erit tempus eorum
in ecnisse
in aeternum

foedeƀ hie of smeorpe hpætes ⁊ of stane mid hunge ge-
17. Cibavit eos ex adipe frumenti et de petra melle sa-
reordeƀ hie
tiavit eos

1. IN FINEM PRO TORCULARIBUS ASAPH QUINTA SABBATI

PSALMUS LXXXI.

god stod in ge-somnunge goda in midle soƀ-lice god
Deus stetit in synagoga deorum in medio autem Deus
to-scadeƀ
discernit

hu longe doemaƀ ge un-rehtpisnisse ⁊ on-siene syngiendra
2. Quo usque judicatis iniquitatem et facies peccantium
ge-niomaƀ
sumitis

DIAPSALMA

doemaƀ feadur-leasne ⁊ peƀlan heanne ⁊ ƀearfan
3. Judicate pupillum et egenum humilem et pauperem
ge-rehtpisiaƀ
justificate

ge-nergaƀ ƀearfan ⁊ peƀlan of honda syn-fulra ge-
4. Eripite pauperem et egenum de manu peccatorum li-
frigaƀ
berate

nystun ne on-getun in ƀeostru gongaƀ
5. Nescierunt neque intellexerunt in tenebris ambulant
bioƀ on-styred alle steaƀelas eorƀan
movebuntur omnia fundamenta terrae

ic cpeƀ godas ge earun ⁊ bearn ƀes hean alle
6. Ego dixi Dii estis et filii Excelsi omnes

ge soƀ-lice spe men speltaƀ ⁊ spe spe an of
7. Vos autem sicut homines moriemini et sicut unus de
alder-monnum fallaƀ
principibus cadetis

15. For noght thurgh hap had I meked þar faas,
And sent mi hand over drovand þas.

16. Faas of Laverd to him lighed þa,
And þar [1] time sal be in werldes swa.

17. And with fatnes of whete he fed am ai,
And of [2] stane of honi he filled am ai.

PSALM LXXXI.

81

1. God stode in [3] sinagogh of goddes ma,
In middes soth-likh goddes demes he þa.

2. To-when deme ye wickenes þat be,
And face of sinfulth nime ye?

3. Fadre-les and nede-fulth deme to þa,
[4] Meke and poure rightwises swa;

4. Outakes poure and nede-full ai,
Fra hand of sinful leses al dai.

5. þai ne wist ne under-stode, in [5] mirkenes þai ga;
Alle groundes of erthe stired ere þa.

6. I saide, Goddes [6] ere yhe,
And sones hegh al on to se;

7. Yhe soth-likh als men [7] die sal alle,
And als an of princes sal yhe falle.

---

[1] tide, *H.*
[2] ston, *H.*
[3] kirke, *E. H.*
[4] Menie, *E.*
[5] merk, *H.*
[6] arte, *E.*; are, *H.*
[7] déé, *H.*

a-ris god doem eorðan for-ðon ðu erfe-þordas in
8. Exurge Deus judica terram quoniam tu hereditabis in
allum ðeodum
omnibus gentibus

1. CANTICUM PSALMI ASAPH

PSALMUS LXXXII.

god hpelc ge-lic bið ðe ne spiga ðu ne bi-pere
2. Deus quis similis erit tibi ne taceas neque compescaris
god
Deus

for-ðon sehðe feond ðine hleoðradun ⁊ ða ðe ðec fiodun
3. Quoniam ecce inimici tui sonaverunt et qui te oderunt
a-hofun up heofud
extulerunt caput

in folc ðin ge-bregden-lice ðohtun ge-þæht ⁊
4. In plebem tuam astute cogitaverunt consilium et
ðohtun pið halgum ðinum
cogitaverunt adversus sanctos tuos

cpedon cumað to-strigden pe hie of ðeode ⁊ ne
5. Dixerunt Venite disperdamus eos ex gente et non
bið ge-myndgað noma mae
memoretur nomen Israhel amplius

for-ðon ðohtun ge-ðeafunge in annesse
6. Quoniam cogitaverunt consensum in unum simul ad-
pið ðe cyðnisse ge-stihtadun
versum te testamentum disposuerunt

ge-teld idumea ⁊ ismaela moab ⁊
7. Tabernacula Idumeorum et Ismahelitum Moab et Ag-
agga renigebal ⁊ ⁊ ⁊ fremðes cynnes
gareni (8.) Gebal et Ammon et Amalech et alienigenae
mid ðæm eardiendum
cum habitantibus Tyrum

⁊ soð-lice somud cpom mid him ge-pordne sind in
9. Et enim Assur simul venit cum illis facti sunt in
ond-fengnisse bearnum
susceptione filiis Loth

doa him spe spe madian ⁊ sisarra spe spe iabin in
10. Fac illis sicut Madian et Sisarae sicut Jabin in tor-
burnan for-purdun ge-pordne perun
rente Cison (11.) disperierunt in Endor facti sunt
spe spe scearn eorðan
sicut stercus terrae

8. Rise, God, deme þe land nou,
For in all genge [1] herde saltou.

PSALM LXXXII
82

2. [2] God, wha like to þe be sal?
Ne stint, ne blinne, God, with-al.

3. For loke, þine faas dined ai;
And, þat þe hated, heved [3] up-hove þai.

4. Over þi folke liþered þai rede,
And ogaines þi haleghs thoght þai quede.

5. þai saiden, Comes nou to ga,
And fra [4] folke for-lese we þa;
And be mined sal na dele
Over þe name of Israele.

6. [5] For þai thoght [6] hali samen ai
Ogaines þe, bi night and dai.

Wite-word set þai for wite.
7. Teldes of Idume, and Ismaelite,
Moab, Agariene, (8.) Gebal,
Amon, Amalech with-al.
Outen als, of oþer land,
In tounes of Tire ware wonand.

9. Soth-like Assur, with þam come he,
In helpe of sones of Loth to be.

10. [7] Als Sisar and Madian make to þa,
Als Jabin in scaldand Cyson swa;

11. þai for-worthed in Endor,
þai ere made als [8] thost of erthe þar-for.

---

[1] erde, *E. H.*
[2] God, wha sal be like to the?
Ne stint þou, God, ne letted be, *H.*
[3] up-bare, *E.*; up-hare, *E.*
[4] genge, *H.*
[5] For on hollic samen ȝoht þai, *E.*
[6] hollic, *H.*
[7] Do to þa als Madian and Sysar land,
Als Jabin Cyson scaldand, *E.*
[8] ȝhost, *E.*; þost, *H.*

sete alder-men heara ꝥpe oreb zeb ⁊ zebę ⁊
12. Pone principes eorum sicut Oreb Zeb et Zebeę et
salmana alle alder-men heora ða cpeðun
Salmana omnes principes eorum (13.) qui dixerunt
on erfe-þordnisse ge-sitten þe us halig portic godes
Hereditate possideamus nobis sanctuarium Dei
god min sete hie spe spe hpiol ⁊ spe spe halm
14. Deus meus pone illos ut rotam et sicut stipulam
bi-foran on-siene þindes ⁊ spe spe fyr ðæt for-berneð
ante faciem venti et (15.) sicut ignis qui comburet
þuda spe spe leg for-berneð muntas
silvas velut flamma incendat montes
spe ðu ecstes hie in storme ðinum ⁊ in eorre ðinum
16. Ita persequeris eos in tempestate tua et in ira tua
ge-droefes hie
conturbabis eos
ge-fyl on-siene heara mid or-pyrðe ⁊ soecað noman
17. Imple facies eorum ignominia et quaerant nomen
ðinne dryht'
tuum Domine
sien ge-scende ⁊ ge-droefde in peoruld peorulde ⁊
18. Confundantur et conturbentur in saeculum sęculi et
on-scunien ⁊ for-peorðen ⁊ on-cnapen ðætte noma
revereantur et pereant (19.) et cognoscant quia nomen
ðe dryhten
tibi Dominus
ðu ana se hesta ofer alle eorðan
Tu solus altissimus super omnem terram

IN FINEM (1.) PRO TORCULARIBUS FILIIS CORE PSALMUS

PSALMUS LXXXIII.

spiðe lufiend-lice sind ge-teld ðin dryht' megna
2. Quam amabilia sunt tabernacula tua Domine virtutum
ge-pillade ⁊ a-sprong sapul min in ceafur-tune dryht'
3. Concupivit et defecit anima mea in atria Domini
heorte min ⁊ flesc min up-hofun in god ðone lifgendan
Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum
⁊ soð-lice speara ge-moeted him hus ⁊ turtur nest
4. Et enim passer invenit sibi domum et turtur nidum
hper ge-setteð briddas his
ubi reponat pullos suos

12. Als Oreb set þe princes of þa,
Als Zeb, and Zebee, and Salmana;
Alle þar princes, (13.) whilk saiden he,
In eritage Goddes halines [1] hagh we.

14. [2] Mi Gode, als whele set þam,
Als stubble bi-fore wind lickam;

15. [3] Als fire þat brennes wode swa;
Als [4] lowe swiþand hilles ma.

16. Swa in þi storme filghe þas þou sal,
And in þi wreth to-dreve am al.

17. Fille þar face with schenschip ai,
And þi name, Laverd, seke sal þai.

18. þai schame and be [5] let in werld of werld swa,
And þai be [6] schent and for-worthe þa;

19. And þai knawe þat name to þe, Laverd, is,
þou ane heghist in alle erthe þis.

PSALM LXXXIII.

2. Hou [7] loved þine teldes bene,
Laverd of mightes, al-bidene!

3. [8] Gernes and wanes mi saule als swa,
In porches of Laverd to ga.
Mi hert and mi flesche on hand
Gladed in God livand.

4. [9] And soth-lik ilka sparw
Findes him hous, wide or narw;
And þe turtil to him a neste,
þar he mai with his briddes reste;

---

[1] agh, *E. H.*
[2] My God, als quel sette þam to find,
And als stubbil bi-for þe face of wind, *E.*
[3] Als [fire] þat brennes wode of tre;
Als logh mas hilles to brennand be, *H.*
[4] blastes, *E.*
[5] dreved, *E.*
[6] for-done, *E.*
[7] wel-loved, *E. H.*
[8] Yhorned and waned, *E. H.*
[9] And soht-lic sparow hous findes him to,
And turter nest, þer may his briddis do, *E.*

pi-bed ðin dryht' megna cyning min ⁊ god min
Altaria tua Domine virtutum rex meus et Deus meus

eadge ða ðe eardiað in huse ðinum dryhten in þeoruld
5. Beati qui habitant in domo tua Domine in saeculum
þeorulde hergað ðec
saeculi laudabunt te

eadig þer ðes is fultum from ðe dryhten up-stige
6. Beatus vir cujus est auxilium abs te Domine ascensus
in heortan his ge-stihtade in dene teara in
in corde ejus disposuit (7.) in convalle lacrimarum in
stope ða ðu ge-stihtades him
loco quem disposuisti eis

⁊ soð-lice bledsunge seleð se ae salde gon-
8. Et enim benedictionem dabit qui legem dedit ambula-
gað of megne in megen bið ge-segen god goda in
bunt de virtute in virtutem videbitur Deus deorum in
sion
Sion

dryht' god megna ge-her boene mine mid earum
9. Domine Deus virtutum exaudi precem meam auribus
on-foh god iacobes
percipe Deus Jacob

ge-scildend ur ge-loca god ⁊ ge-loca in on-siene
10. Protector noster aspice Deus et respice in faciem
cristes ðines
Christi tui

for-ðon betre is deg an in ceaful-tunum ofer ðusend
11. Quia melior est dies una in atriis tuis super milia
ic ge-ceas a-þorpen bion in huse godes mac ðone eardian
Elegi abjectus esse in domo Dei magis quam habitare
in ge-teldum syn-fulra
in tabernaculis peccatorum

for-ðon mild-heortnisse ⁊ soð-festnisse lufað dryht'
12. Quoniam misericordiam et veritatem diligit Dominus
gefe ⁊ þuldur seleð god
gratiam et gloriam dabit Deus

dryhten ne bi-sereð godum gongende in un-sceð-fulnisse
13. Dominus non privabit bonis ambulantes in innocentia
dryhten god megna eadig mon se ge-hyhteð in ðec
Domine Deus virtutum beatus homo qui sperat in te

[1] Wevedes þine, Laverd of mightes,
Mi King and mi God, dai and nightes.

5. [2] Seli þat in hous þine won,
In werlde of werldes love þe þai mon.

6. Seli man of [3] wham es helpe fra þe,
Up-steghynges in his hert [4] to be.
Set (7.) in [5] dene of teres ma,
In stede whilke he sette swa.

8. [6] Soth-like blissinge give sal
[7] Lagh-berer; þai sal ga with-al
Fra might in might; be seen on-on
God of goddes sal in Syon.

9. Laverd, God of mightes, here bede of me;
God of Jacob, with eres bi-se.

10. Oure for-hiler, bi-hald nou,
And in face of þi Criste se þou.

601 11. For better es a dai, dwelland
In þi porches, over a thousand.
I ches out-casten [8] for-to bin
In þe hous of [9] God is min,
Mare þan for to won with-inne
Teldes of þam [10] þat ere in sinne.

12. For merci and sothnes loves God alle,
Hap and blis Laverd give salle:

13. He sal noght [11] schere fra godes þa
In un-derandnes þat ga.
Laverd, God mightes, blissed be
þe man þat hopes ai in þe.

---

[1] Laverd of mihtes, wevedes þine,
Mi Kynge art þou and God mine, *E. H.*

[2] Blissed, *H.*
Seli whilc in þi hous wun,
In werldes of werld love þe þai mun, *E.*

[3] whom, *H.*; whilc, *E.*

[4] sette he, *E.*

[5] dale, *E. H.*

[6] For lagh-berer blissinges give sal;
þai sal ga fra miht with-al;
Bi-sen þen he sal onon
God of godes in Syon, *H.*

[7] Berere of lagh, *E.*

[8] for to be, *E.*

[9] God of me, *E.*

[10] þat lin in sinne, *E.*

[11] scere, *H.*

1. IN FINEM FILIIS CHORE PSALMUS

PSALMUS LXXXIIII.

ðu bledsades dryht' eorðan ðine ðu a-cerdes heftned
2. Benedixisti Domine terram tuam avertisti captivitatem
iacob
Jacob

ðu ge-edleanades un-rehtpisnisse folces ðines ofer-prige alle synne
3. Remisisti iniquitatem plebis tuae operuisti omnia peccata
heara
eorum

DIAPSALMA

ge-stildes all eorre ðin a-cerdes from eorre
4. Mitigasti omnem iram tuam avertisti ab ira indig-
ebylgðe ðinre
nationis tuae

ge-cer usic god halpynde ur ⁊ a-cer eorre ðin
5. Converte nos Deus salutaris noster et averte iram tuam
from us ðæt no in ecnisse eorsie us
a nobis (6.) ut non in aeternum irasceris nobis

ne a-ðene ðu eorre ðin from cynne in cynn
Neque extendas iram tuam a progenie in progeniem (7.)
god ðu for-cerrende ge-liffestas usic ⁊ folc ðin bið
Deus tu convertens vivificabis nos et plebs tua lae-
ge-blissad in ðec
tabitur in te

oteap us dryht' mild-heortnisse ðine ⁊ hælu
8. Ostende nobis Domine misericordiam tuam et salutare
ðine sele us
tuum da nobis

ic ge-here hpet sprece in me dryhten god for-ðon
9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam
spriceð sibbe in folce his ⁊ ofer halge his ⁊
loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos et
in hie ða bioð ge-cerde to him
in eos qui convertuntur ad ipsum

ah hpeðre neh on-dredendu hine haelu his
10. Verum tamen prope timentibus eum salutare ipsius
ðæt in-eardie puldur in eorðan ure
ut inhabitet gloria in terra nostra

PSALM LXXXIV.

2. þou blissed, Laverd, land þine esse ;
þou torned Jacob [1] wriccchednesse.

3. þou for-gaf of þi folke wickednesse ;
þou hiled þar sinnes, mare and lesse.

4. þou [2] leyed alle þi wreth þat þou was inne,
þou torned fra wreth of mis-liking þine.

5. Torne us, Laverd, our hele es ai ;
And [3] turne þi wreth fra us awai.

6. Wher þou salt wreth to us with-outen ende,
Or streke þi wreth fro strende in strende ?

7. God, þou turned qwycken us sal,
And þi folke sal faine in þe al.

8. Schew til us, Laverd, þi merci,
And þi hele gyve us for-þi.

9. I sal here what Laverd God spekes in me,
For in his folke pais speke sal he ;
And over his halyghes al in querte,
And in [4] þas þat turned ere til herte.

10. [5] þo wheþer negh dredand him his hele isse,
þat in our land mote wone his blisse.

---

[1] wrecchednes, *E.*
[2] slaked, *H.*
[3] wend, *E. H.*
[4] þo, *E.*; þa, *H.*
[5] Bot, *E. H.*

mild-heortnis ⁊ soð-festnis to-somne bi-comun him rehtpisnis ⁊ sib
11. Misericordia et veritas obviaverunt sibi justitia et pax
clyppende perun hie
conplexae sunt se

soð-fastnis of eorðan up-cumen pes ⁊ rehtpisnis of heofene
12. Veritas de terra orta est et justitia de caelo
forð·locade
prospexit

⁊ soð-lice dryht' seleð freamsumnisse ⁊ eorðe ur
13. Et enim Dominus dabit benignitatem et terra nostra
seleð pestem his
dabit fructum suum

rehtpisnis bi-foran him gongeð ⁊ seteð in pege gongas
14. Justitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus
his
suos

ORATIO DAVID

PSALMUS LXXXV.

on-held dryht' eare ðine to me ⁊ ge-her mec
1. Inclina Domine aurem tuam ad me et exaudi me
for-ðon peðla ⁊ ðearfa ic eam
quoniam egenus et pauper sum ego

hald saple mine for-ðon halig ic eam halne
2. Custodi animam meam quoniam sanctus sum salvum
doa ðiop ðinne god min ge-hyhtendne in ðec
fac servum tuum Deus meus sperantem in te

mildsa me dryht' for-ðon to ðe ic cleopade alne deg
3. Miserere mihi Domine quoniam ad te clamavi tota die
ge-blissa saple ðeopes ðines for-ðon to ðe dryht' ic hof
(4.) laetifica animam servi tui quia ad te Domine levavi
saple mine
animam meam

for-ðon ðu dryhten pynsum ⁊ milde eard ⁊ gentsum in
5. Quoniam tu Domine suavis ac mitis es et copiosus in
mild-heortnisse allum ge-cegendum ðec
misericordia omnibus invocantibus te

mid earum on-foh dryht' ge-bed min ⁊ be-hald
6. Auribus percipe Domine orationem meam et intende
stefne boene minre
voci deprecationis meae

11. [1] Merci and sothnes with him met þa;
Rightwisenes and pais kissed ere swa.

12. [2] Sothnes fra erthe sprongen es,
And fra heven [3] forth-loked rightwisenes.

13. Soth-lik [4] frendsomnes Laverd give sal,
And þe erthe sal give his fruyt with-al.

14. Rightwisnes bi-fore him sal ga ai,
And his steppes sal he set in wai.

PSALM LXXXVI.

1. Helde, Laverd, þine ere, and here me,
For helples and pour I am to se.

2. Yheme me, for halgh I am in land;
Sauf make þi hine, mi God, in þe hopehand.

3. Have merci of me, Laverd, ai,
For to þe cried I alle dai.

4. Faine saule of þi hine for-þi,
For to þe mi saule hove I.

5. For þu, Laverd, [5] soft and milde to se,
And of fele [6] rewthes til al kalland þe.

6. With ere bi-se mi bede, Laverd, King,
And bi-hald to steven of mi bi-seking.

---

[1] With him met merci and sothnesse;
Kist are pais and rihtwisnesse.
[2] Sothnes fra erþe is sprungen even,
And rihtwisnes loken fra heven, *H.*
[3] bi-held, *E.*
[4] frensomnes, *H.*
[5] mild and meke, *H.*
[6] mercies, *H.*

in dege ge-spinces mines ic cleopede to ðe for-ðon ðu
7. In die tribulationis meae clamavi ad te quoniam ex-
ge-herdes me
audisti me

nis ge-lic ðe in godum dryht' ⁊ nis efter
8. Non est similis tibi in diis Domine et non est secundum
perce ðinum
opera tua

alle ðeode spe hpelce ðu dydes cumað ⁊ peorðiað
9. Omnes gentes quas cumque fecisti venient et adorabunt
bi-foran ðe dryht' ⁊ ariað noman ðinne
coram te Domine et honorificabunt nomen tuum

for-ðon micel ðu eard ⁊ donde pundur ðu eard
10. Quoniam magnus es tu et faciens mirabilia tu es
god ana
Deus solus

ge-laed mec dryht' in pege ðinum ⁊ ic gongu in soð-festnisse
11. Deduc me Domine in via tua et ambulabo in veritate
ðinre
tua

blissie heorte min ðæt hie on-drede noman ðinne . ic
Laetetur cor meum ut timeat nomen tuum (12.) con-
ondettu ðe dryht' god min in allre heortan minre ⁊
fitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo et
ariu noman ðinne in ecnisse
honorificabo nomen tuum in aeternum

for-ðon mild-heortnis ðin micelu is ofer mec ⁊ ðu ge-neredes
13. Quia misericordia tua magna est super me et eripuisti
saple mine of helle ðere nioðerran
animam meam ex inferno inferiori

god ða un-rehtpisan a-reosun in mec ⁊ ge-somnung
14. Deus injusti insurrexerunt in me et synagoga po-
mehtigra sohtun saple mine ⁊ non fore-settun
tentium quaesierunt animam meam et non proposuerunt
ðec bi-foran ge-sihðe his
te ante conspectum suum

⁊ ðu dryht' god min mildsend ⁊ mild-heort
15. Et tu Domine Deus meus miserator et misericors
ge-ðyldig ⁊ spiðe mild-heort ⁊ soð-fest
patiens et multum misericors et verax

ge-loca in mec ⁊ mildsa min ⁊ sele maehte cnehte
16. Respice in me et miserere mei et da potestatem puero
ðinum ⁊ halne doa sunu menenes ðines
tuo et salvum fac filium ancillae tuae

7. In day of my drovyng cried I to þe,
For þat þou ai herdest me.

8. [1] Nane es in goddes to þe, Laverd, like,
And after þine werkes es nane slike.

9. Alle genge, what-kins þou [2] made to be,
Sal come and bide bi-fore þe,
Laverd, bath day and night;
Mirþe sal þi name of might:

10. For mikel ertou, and wondres doand;
þou ert God ane in alle land.

11. Lede me, Laverd, in þi wai þat esse,
And I sal in-ga in þi sothnesse;
Over faine mote mi hert,
Swa þat it drede þi name in quert.

12. [3] I sal schryve to þe, Laverd God, in alle hert myne,
And in ai sal blisse name þine;

13. For mikel es þi mercy over me to dwelle,
And mi saule þou [4] toke fra inrest helle.

14. Laverd, wicked in-rase in me,
And sinagoge of mightand be;
And soght mi saule, dai and night,
And nogh set þai þe bi-fore þar sight.

15. And þou, Laverd, [5] rewer and milde-herted maste,
Tholeand and of fele [6] milþes and soth-faste.

16. Bi-hald in me witterli,
And of me þou have merci;
Gif hest to þi childe in to wone,
And sauf make þi hand-mayden sone.

---

[1] Is nan like to þe in godes, Laverd mine,
And is nan after werkes þine, *H.*

[2] made, com þai sal,
And bi-for þe, Laverd, and blis þi name al:
For þou art, and doand wundres swa;
þou art God ane, and no ma.
Lede, Laverd, in þi wai,
And in-ga sal I, night and day;
In þi soþnes fain mot hert mine,
So þat hit drede ai name þine, *E.*

[3] I sal shrive to þe, Laverd, mi God, in al mi hert,
And blisse þi name in ai with quert, *E. H.*

[4] nam, *H.*

[5] rewþeful, *H.*; rewand, *E.*

[6] mercis, *E. H.*

doa mid mec dryht' tacen in gode ðæt hie ge-sen ða
17. Fac mecum Domine signum in bono ut videant qui
mec fiodun ⁊ sien ge-scended
me oderunt et confundantur
for-ðon ðu dryht' ge-fultumades mec ⁊ froefrende pere mec
Quoniam tu Domine adjuvasti me et consolatus es me

1. FILIIS CHORE PSALMUS CANTICI

PSALMUS LXXXVI.

steaðelas his in muntum halgum lufað
Fundamenta ejus in montibus sanctis (2.) diligit Do-
dryht' geatu sion ofer all ge-teld iacobes
minus portas Sion super omnia tabernacula Jacob
puldur-feste cpeden sind bi ðe cester godes
3. Gloriosa dicta sunt de te civitas Dei

DIAPSALMA

ge-myndig ic biom rab ⁊ babylon peotendum mec
4. Memor ero Raab et Babylonis scientibus me
sehðe fremðes ⁊ tyrus ⁊ folc sigel hearpena ðas
Ecce alienigenae et Tyrus et populus Aethiopum hii
perun in ðere
fuerunt in ea
modur cpið mon ⁊ mon ge-porden is in hire ⁊
5. Mater Sion dicet Homo et homo factus est in ea et
he ge-steaðelade hie se hesta
ipse fundavit eam Altissimus
dryht' segeð in ge-preotum folca his ⁊
6. Dominus narravit in scripturis populorum suorum et
alder-moɲna heara ða perun in hire
principum eorum qui fuerant in ea

DIAPSALMA

spe blissiendra alra ur eardung is in ðe
7. Sicut laetantium omnium nostrum habitatio est in te

1. IN FINEM PRO MELECH AD RESPONDENDUM INTELLECTUS AEMAN EZRAITAE

PSALMUS LXXXVII.

dryht' god halu minre in dege ic cleopede ⁊ on næht
2. Domine Deus salutis meae in die clamavi et nocte
bi-foran ðe
coram te

17. Make [1] taken in gode with me,
[2] þas þat me hates þat þai se;
For me, Laverd, helped þou,
And me roned ertou nou.

PSALM LXXXVII

86

1. [3] Grounde-walles his in hali hilles.
2. Laverd he loves, als his wille es,
Yhates of Syon wele mare
Over alle teldes þat Jacobes ware.
3. Blisseful-like es saide of þe,
þat ert Goddes [4] aghen cite.

62a 4. [5] Mined of Raab sal I be,
And of Babiloyn, witand me.
Loke, outen, and Tirus mare,
And folk of Æthiope, þai war þare.

5. [6] Nou [7] whar Syon sai sal, Man yhit
And a man es born in it;
[8] And he it grounded for-to be,
Heghist es of alle to se.

6. In writtes of folk Laverd sal tell þare,
And princes of [9] þam þat in it ware.

7. Als of alle [10] fainede may be
In þe woning-stede in þe.

PSALM LXXXVIII.

87

2. [11] Laverd God of mi hele, in dai cried I,
And bi night, bi-fore þe sothli.

---

[1] tokeninge, *H.*
[2] þa, *E. H.*
[3] Groundes of him in hilles heli.
Laverd he loves witerli, *H.*
[4] awen, *H.*
[5] Of Raab sal I be wonand,
And Babilon, ne are wittand, *E.*
[6] Nou Syon sai sal, Man and man born in hit isse;
And he grounded hit heghest in blisse, *E.*
[7] what, *H.*
[8] And he, þat wones ai in blisse,
Grounded hit, þat heghest isse, *H.*
[9] þa, *H.*
[10] gladand, *E.*; fainande, *H.*
[11] Laverd God of mi hele, in daies liht
Cried I bi-fore þe, and bi niht, *H.*

in-geð ge-bed min in ge-sihðe ðinre on-held eare ðin
3. Intret oratio mea in conspectu tuo inclina aurem tuam
to boene minre dryht'
ad precem meam Domine
for-ðon ge-fylled is yflum sapul min ⁊ lif min in
4. Quia repleta est malis anima mea et vita mea in in-
helle to-neolacceð
ferno adpropiabit
ge-tald ic eam mid ðæm dune-stigendum in seað ge-porden
5. Aestimatus sum cum descendentibus in lacum factus
ic eam spe spe mon butan fultumie be-tpih deade frea
sum sicut homo sine adjutorio (6.) inter mortuos liber
spe spe ge-pundade slepende a-porpne in byrgennum
Sicut vulnerati dormientes projecti in monumentis quo-
ðeara ðu ne ge-mundes mae ⁊ cuð-lice hie of honda
rum non meministi amplius et quidem ipsi de manu
ðinre a-drifene sind
tua expulsi sunt
settun mec in seaðe ðæm nioðerran in ðeastrum ⁊ in scuan
7. Posuerunt me in lacu inferiori in tenebris et in umbra
deaðes
mortis
in mec ge-trymed is eorre ðin ⁊ alle up-ahefenisse ðine
8. In me confirmata est ira tua et omnes elationes tuas
ofer mec in-gelaeddes
super me induxisti

DIAPSALMA

feor dydes cuðe mine from me settun mec in on-
9. Longe fecisti notos meos a me posuerunt me in abo-
scununge him sald eam ⁊ ut ne eode
minationem sibi traditus sum et non egrediebar
egan mine ge-untrumade sind fore peðelnisse ic cleopade to ðe
10. Oculi mei infirmati sunt prae inopia clamavi ad te
dryhten alne deg ic a-ðenede honda mine to ðe
Domine tota die expandi manus meas ad te
ah deadum doest pundur oððe lecas
11. Num quid mortuis facies mirabilia aut medici resus-
a-pecað ⁊ ondettað ðe
citabunt et confitebuntur tibi
ah segeð ænig in byrgenne mild-heortnisse
12. Num quid narrabit aliquis in sepulchro misericordiam
ðine ⁊ soð-festnisse ðine in for-lorenisse
tuam et veritatem tuam in perditione

3. In-ga in þi sight bede mine,
Unto mi [1] praier helde ere þine.

4. For ful-filled es mi saule of wa,
Mi life neghed to helle als-swa.

5. I am [2] wened, in ilka land,
To [3] þas þat ere in flosche falland;
Made am I als man to se
With-outen help, (6.) bi-twix dede fre.
[4] Als wounded, slepand þat are
In throghes, of wham mined es na-mare;
And þai out of þi hand for ai
Ere out-schouned, night and dai.

7. þai set me in slogh inrest esse,
In schadow of dede, and in mirkenesse.

8. [5] Over me es þi wreth stedde,
And all þi stremes over me þou in-ledde.

626 9. Fer made þou mi kouth fra me,
þai set me wlating to þam to be;

I am given, and I noght out-yhed;
10. [6] Mine eghen heuid for mi wreccchedhed.
[7] Laverd, to þe al dai I cried,
Mine hend to þe I out-spred.

11. [8] Wher wondres to dede saltou do;
Ore leches sal [9] rere and schrive þe to?

12. [10] Wher ani in [11] thrughes sal telle þi [12] milthnes,
[13] Ore in tinsel þi sothnes?

---

[1] bone, *E.*; beene, *H.*
[2] wend, *H.*
[3] þa, *H.*
[4] Als wounded in ȝhrohes slepande,
Of whilk þat na mare in land
Nis minde; and fra þi hand be þai
Out-shounes, baþe night and day, *E.*
[5] Over me fest is þi brath nou,
And al þi stremes over me led tou, *E.*
Over me festened is wrath of þe,
And alle þi stremes led þou over me, *H.*
[6] Mine eȝhen for-yheden, *E.*
[7] To þe, Laverd, ai I gredde,
Al dai to þe mi hende I spredde, *H.*
[8] Whore, *E.*
[9] rise, *E. H.*
[10] Whare telle sal ani, in þrogh þat esse,
þi mercy, or in tinsel þi soghnesse? *E.*
[11] þroþhes, *H.*
[12] mild-hertnes, *H.*
[13] Oþer, *H.*

ah bioð on-cnapne in ðeostrum pundur ðin ⁊
13. Num quid cognoscentur in tenebris mirabilia tua et
reht-pisnis ðin in eorðan ofer-geotulnisse
justitia tua in terra oblivionis

⁊ ic to ðe dryht' ic cleopade ⁊ on marne ge-bed min
14. Et ego ad te Domine clamavi et mane oratio mea
fore-cymeð ðec
praeveniet te

to hpon dryhten on-peg a-drifes ðu ge-bed min a-cerres ðu
15. Ut quid Domine repellis orationem meam avertis
on-siene ðine from me
faciem tuam a me

peðla ic eam ⁊ in ge-pinnum from guðe minre up-
16. Egens sum ego et in laboribus a juventute mea ex-
a-hefen soð-lice ge-eað-modad ic eam ⁊ ge-scended
altatus autem humiliatus sum et confusus

in mec ðorh-leordun eorru ðin ⁊ brogan ðine ge-
17. In me pertransierunt irae tuae et terrores tui contur-
droefdun mec
baverunt me

ymb-eodun mec spe spe peter alne deg ymb saldun
18. Circuierunt me sicut aqua tota die circum dederunt
mec somud
me simul

ðu a-feorrades from me freond ⁊ ðone nestan ⁊ cuðe mine from
19. Elongasti a me amicum et proximum et notos meos a
ermðe
miseria

1. INTELLECTUS EMAN EZRAITAE

PSALMUS LXXXVIII.

mild-heortnisse ðine ðine in ecnisse ic singu in
2. Misericordias tuas Domine in aeternum cantabo in ge-
cnerisse ⁊ cynne ic forð-secgo soð-festnisse ðine in
neratione et progenie pronunciabo veritatem tuam in
muðe minum
ore meo

for-ðon ðu cpede in ecnisse mild-heortnis bið timbred
3. Quoniam dixisti In aeternum misericordia aedificabitur
in heofenum bið gearpad soð-festnis ðin
in caelis praeparabitur veritas tua

ic ge-stihtade cyðnisse ge-corenum minum ic spor dauiðe ðeope
4. Disposui testamentum electis meis juravi David servo

13. Wher knawen sal be þi wondres in mirkenes,
Ore þi rightwisenes in land of forgetelnes?

14. And to þe, Laverd, cried I,
And mi bede [1] bi-fore come þe arli.

15. [2] Whar-to, Laverd, awai-puttes þou bede mine?
Fra me þou turnes face þine?

16. I am poure fra mi yhouth in swink and wa:
I am [3] up-lifted, I am meked, to-droved swa.

17. [4] In me forth-ferd wrethes of þe,
And þi radneses to-dreved me.

18. þai um-gaf me als watre al dai,
þai um-gaf me samen ai.

19. [5] Neghburgh and frend [6] fered þou fra me,
And mi kouthe fra wrecchedhed to be.

PSALM LXXXVIII.

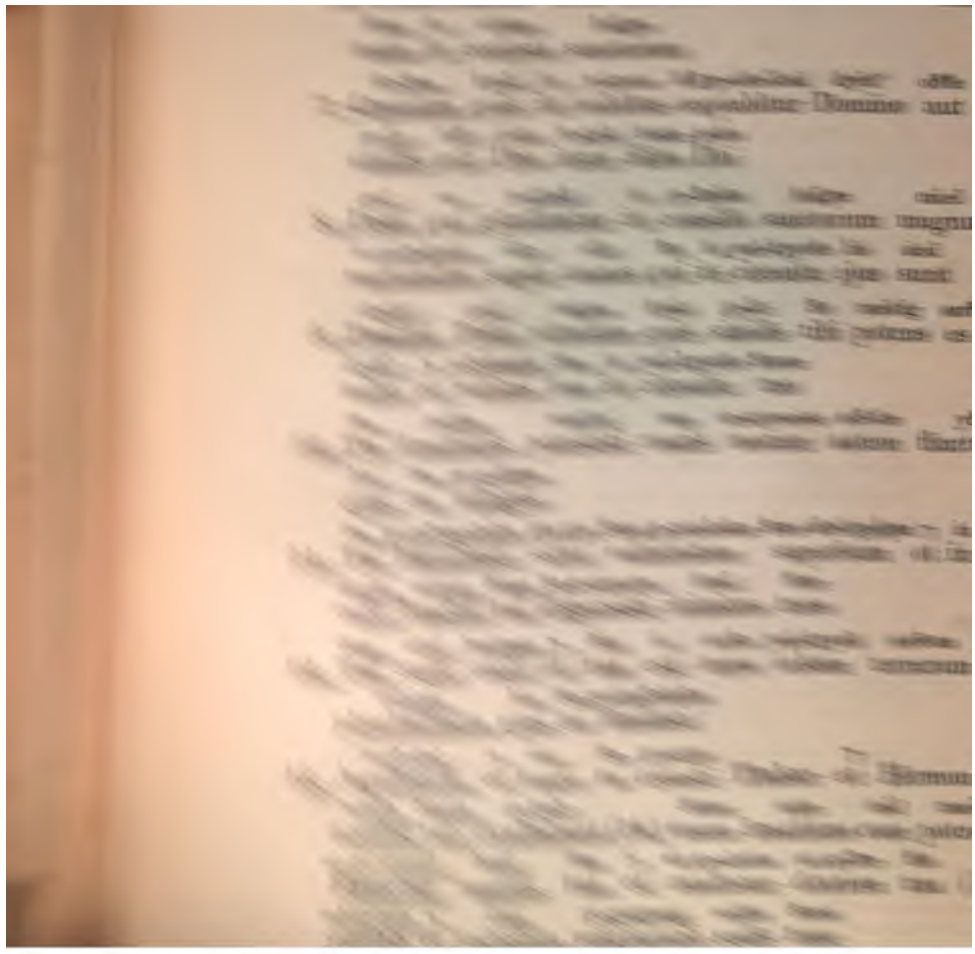
2. [7] Milde-hertnesses of Laverd in ai
Sal I sing, [8] bi night and dai;
In strende and strende schew sal I
þi sothnes in mi mouth for-þi.

3. For in ever, saidest þou,
[9] þi merci sal be bigged nou;
In hevens graiþed sal be: als-swa
Sal þi sothfastnes in þa.

4. I graiþhed wite-worde to be with
Mi chosen: I swore to David

---

[1] forth-com sal þe, *E.*
[2] Whi, Laverd, awai-puttes tou mi bede fra þe?
Turnes þi lickam fra me? *H.*
[3] heyhed, *E.*; heghed, *H.*
[4] In me þurgh-ferden wragh þos of þe, *E.*
In me feirden þine wraghes ma,
And þine radnesses me droved þa, *H.*
[5] þou feired fra neghburgh and frende,
And fra wrecchedhed mi kouþe kende, *H.*
[6] fled, *E.*
[7] Mercis of Laverd, over al,
In ever mare singe I sal;
In strend and strend shew and ma kouth
Sal I þi sothnes in mi mouth.
For in ai said þou witerli.
[8] baþe, *H.*
[9] Be bigged in hevenes sal mercy;
For graythed sal be, day and nighte,
þi sothnes in þam ful right.
I set mi wit-worde to chosen mine:
I swor to David mi hine,
Til in ever-more þat be,
Sal I for-graþe þe sed of þe;
And, til in strend and in strende,
Sal I bigge þi sede in ende.



Mi hyne, (5.) Til in ever-mare
Sal I [1] graiþe þi sede mare;
And bigg sal I for to be,
In strende and strende, [2] þe sede of þe.

6. [3] Schrive sal hevens þi wondres, Laverd, swa,
And þi sothnes in kirkes of halyhes ma.

7. [4] For wha þat in kloudes sal
Evened be to Laverd al?
Like to Laverd sal he be
In sones of God for-to se.

8. God þat [5] blissed es, dai and night,
In rede of his halyhes bright,
Mikle and aghfulle es ful-lang
Over alle þat ere in his um-gang.

9. [6] God, Laverd of mightes, wha to þe like mai be?
Mightand ertou, Laverd, and þi sothnes in um-gang of þe.

10. þou laverdes of migh of see nou,
And stiring of his stremes [7] slakes þou.

11. þou meked, als wounded, proude swa;
In migh of þine arme for-spil þi faas.

12. þine ere hevens, and land þin-isse;
Ertheli werld, and folhed hisse.
þou [8] grounded (13.) þe [9] north to be,
And þou maked als þe se:
Thaber and Hermon in þi name
Sal glade; (14.) þine arme with migh, þe same.
Fest be þi hand in ilka land,
And up-hoven be þi right-hand.

636 15. Rightwisenes, and dome als swa,
For-graiþing of þi sete ere þa;
[10] Milthe and sothnes sal for-gan
þi face; (16.) seli folk þat mirthing kan.

---

[1] set, *H.*
[2] þi sete, *H.*
[3] Hevenes, Laverd, þi wondres shrive sal,
For þi sothnes in kirkes of halyhes al, *E.*
[4] For who in kloudes bes evend to Laverd þat wones,
Like bes he to God in godes in sones, *E.*
For wha in cloudes to Laverd sal evened be?
In Godes sones to Laverd like bes he, *H.*
[5] glades, *E.*
[6] Laverd God of mightes, mast to se,
Wha es may be like to þe?
Mihtand art, Laverd, and strang,
And þi sothnes in þin um-gang, *E.*
Laverd God of mihtes, þat is ai,
Wha is like to þe be mai?
Mihtand art þou, Laverd, amang,
And þi sothnes in þin um-gang, *H.*
[7] leþes, *E. H.* [8] staþeld, *E. H.*
[9] norht, *H.*
[10] Merci, *E. H.*

dryht' in lehte ondpleotan ðines gongað ⁊ in
Domine in lumine vultus tui ambulabunt (17.) et in
noman ðinum ge-fiað alne deg ⁊ in ðinre rehtpisnisse
nomine tuo exultabunt tota die et in tua justitia
bioð up-ahefen
exaltabuntur

for-ðon puldur megnes heara ðu earð ⁊ in pel-ge-licadum
18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es et in beneplacito
ðinum bið up-ahefen horn ur
tuo exaltabitur cornu nostrum

for-ðon dryht' is ge-trugung ⁊ ðes halgan cyninges
19. Quoniam Domini est adsumptio et Sancti Israhel regis
ures
nostri

ða spreocende ðu pere in ge-sihðe bernum ðinum ⁊ cpede
20. Tunc locutus es in aspectu filiis tuis et dixisti
ic sette fultum ofer ðone mæhtgan ⁊ up-ahof ðone ge-corenan
Posui adjutorium super potentem et exaltavi electum
of folce minum
de plebe mea

ic ge-moette ðiop minne in ele halgum minum ic smirede
21. Inveni David servum meum in oleo sancto meo unxi
hine
eum

hond soð-lice min fultumeð him ⁊ earm min
22. Manus enim mea auxiliabitur ei et brachium meum
ge-strongað hine
confortabit eum

no-piht fromað se fiond in him ⁊ sunu un-rehtpisnisse ne
23. Nihil proficiet inimicus in eo et filius iniquitatis non
sceðeð him
nocebit ei

⁊ ic for-ceorfu fiond his from on-siene his ⁊ figende
24. Et concidam inimicos ejus a facie ipsius et odientes
hine in fleam ic ge-cerru
eum in fugam convertam

⁊ soð-festnis min ⁊ mild-heortnis min mid hine ⁊ in
25. Et veritas mea et misericordia mea cum ipso et in
noman minum bið up-ahefen horn his
nomine meo exaltabitur cornu ejus

⁊ ic settu in sae hond his ⁊ in flodum ða
26. Et ponam in mari manum ejus et in fluminibus dex-
spiðran his
teram ejus

Laverd, in light of þi likame
Sal þai ga ſ·(17.) and in þi name
Glade sal þai alle þe dai,
And in þi rightwisenes be up-hoven ai.

18. For blisse of þar might ertou bi-forne,
And in þi wele-queme up-hoven bes [1] oure horne.

19. For of Laverd es oure up-taking,
And of Hali Israel oure King.

20. þan spake þou in dreme to þa
þine halyhes, and saidest swa,
I set helpe unto mightand,
And up-hove [2] chosen of mi folk in land.

21. I fand mi hine, þat es Davyd;
[3] And mi holi oyle I smered him with.

22. For mi hand sal helpe him best,
And mine arme it sal him fest.

23. Noght freme in him sal þe faa,
Ne wicke son set to dere him swa.

24. And I sal [4] slide fra his face his ille-wiland,
And torne sal I in fleme him hatand.

25. And mi sothnes and mi merci with him al,
And in mi name his horne be up-hoven sal.

26. And set his hand I sal in see,
And in stremes his right-hand to be.

---

[1] þair, *E.*
[2] mi corn of folke, *E.*
[3] And mi heli oli I smered him wid, *H.*
[4] slit, *E.*; slitte, *H.*

he ge-cеð mec feder min ðu earð god min ⁊
27. Ipse invocabit me Pater meus es tu Deus meus et
ond-fenga hælu minre
susceptor salutis meae

⁊ ic frum-cennendne settu hine heane fore
28. Et ego primogenitum ponam illum excelsum prae
cyningum eorðan
regibus terrae

in ecnisse ic haldu him mild-heortnisse mine ⁊
29. In aeternum servabo illi misericordiam meam et tes-
cyðnisse mine ge-treopum him
tamentum meum fidele ipsi

⁊ settu in peorold peorulde seld his ⁊ ðrym-seld
30. Et ponam in saeculum saeculi sedem ejus et thronum
his spe spe dęgas heofenes
ejus sicut dies caeli

gif for-letað bearn his ne mine ⁊ in domum
31. Si dereliquerint filii ejus legem meam et in judiciis
minum ne gongað
meis non ambulaverint

gif ge-rehtpisunge mine be-smitað ⁊ bi-bodu min ne
32. Si justificationes meas profanaverint et mandata mea non
haldað
custodierint

ic neosiu in gerde un-rehtpisnisse heara ⁊ in spingum
33. Visitabo in virga iniquitates eorum et in verberibus
synne heara
peccata eorum

mild-heortnisse soð-lice mine ic ne to-stregdo from him ne
34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo neque
ic sceððu in soð-festnisse minre ne ic be-smitu
nocebo in veritate mea (35.) neque profanabo tes-
cyðnisse mine ⁊ ða ðe forð-gað of peolerum minum
tamentum meum et quae procedunt de labiis meis
ic ne do to bismere
non faciam irrita

æne-siða ic spor in halgum minum gif ic dauiðe legu
36. Semel juravi in sancto meo si David mentiar (37.)
sed his in ecnisse punað ⁊ seld his
semen ejus in aeternum manebit (38.) et sedes ejus
spe spe sunne in in-gesihðe minre ⁊ spe spe mona ful-fremed in
sicut sol in conspectu meo et sicut luna perfecta in
ecnisse ⁊ cyðere in heofene ge-treope
aeternum et testes in caelo fidelis

27. He called me, Mi fadre þou ert,
Mi God, and [1] keper of mi quert.

28. [2] And I first-geten sal set him reght,
For-bi kinges of erthe on heght.

29. In ai sal I yheme to him mi merci,
And mi wite-word trewe to him for-þi.

30. [3] And I sal set in werld of werld sede his,
And his trone als daies of heven in blis.

31. [4] And if sones of him for-lete mi lagh,
And in mi domes noght haves gane with agh;

32. [5] If mi rightwisnes wemmed have þai,
And mi bodes noght yhemed ai;

33. I sal seke in yherde wickenes of þa,
And in swepinges þar sinnes swa.

34. Bot mi [6] merci noght sprede fra him sal I,
Ne dere in mi sothnes for-þi;

35. Ne wemme mi wite-word and, þat forth-ga
Of mi lippes, un-spedy noght make þa.

36. [7] Anes swore I in mi haligh, If I liegh Davyd,
37. His sede in ai sal wone me with:

38. [8] And his setel als sone in mi sight,
And als mone, þat schines bright
Ful-made in ever newe,
And wittenes in heven trewe.

---

[1] fonger, *E.*
[2] And first-kinned him set sal I
Hegh for-be kinges of erþe for-þi, *E.*
[3] And I sal set in werld his sede even,
And his sete als daies of heven, *E. H.*
[4] And if his sones mi lagh for-let þo,
And in my domes noht wil þai go, *E.*
And if [his] sones for-lete mi lag swa,
And in [mi] domes wil noht ga, *H.*
[5] Mine rihtwisnes if wemme þai oght,
And mi bodes noht yheme in þoght, *E.*
[6] milþe, *E.*
[7] Enes, *E. H.*
[8] An his sete, *E.*

DIAPSALMA

ðu soð-lice on-þeg a-drife ⁊ for-hogdes ⁊ aeldes crist
39. Tu vero reppulisti et sprevisti et distulisti Christum
ðinne a-cerdes cyðnisse ðeopes ðines hi-smite in
tuum (40.) avertisti testamentum servi tui profanasti in
eorðan halignisse his
terram sanctitatem ejus
to-þurpe alle stan-þallas his settes trymenisse his
41. Destruxisti omnes macherias ejus posuisti munitiones ejus
in fyrhtu
in formidine
ge-reafedon hine alle ða leorendan on þeg ge-porden is in
42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam factus est in
edþit neh-ge-husum his
opprobrium vicinis suis
up-ahofe ða spiðran feonda his ge-blissades alle
43. Exaltasti dexteram inimicorum ejus laetificasti omnes
fiond his
inimicos ejus
a-cerdes fultum speordes his ⁊ ne eard ge-fultemiende
44. Avertisti adjutorium gladii ejus et non es auxiliatus
him in ge-fehte
ei in bello
to-lesdes hine from ge-clasnunge ⁊ seld his in eorðan
45. Dissolvisti eum ab emundatione et sedem ejus in terra
ge-cnysedes
conlisisti
ge-ponades daegas tida his ðorh-gute hine ge-droefednisse
46. Minorasti dies temporum ejus perfudisti eum confusione

DIAPSALMA

hu longe dryht' eorsas ðu in ende beorneð spe spe
47. Usque quo Domine irasceris in finem exardescit sicut
fyr eorre ðin
ignis ira tua
ge-myne dryht' hpet min spoed na les soð-lice idel-lice
48. Memorare Domine quae mea substantia non enim vane
ðu ge-settes bearn monna
constituisti filios hominum
hpelc is mon se ðe lifge ⁊ ne ge-se deað oððe
49. Quis est homo qui vivet et non videbit mortem aut
hpelc ge-nereð saple his of honda helle
quis eruet animam suam de manu inferi

39. [1] þou awai-putt and þou for-segh,
For-bare þi Crist þat es slegh.

40. þou [2] to-warp wite-worde of þi hine es,
þou wemmed in erthe his halines.

41. þou for-dide his haies, mare and lesse;
þou sett his [3] festningt ferdenesse.

42. Bi-reved him allt [4] forth-gaand þe wai,
He es made up-braiding til his neghburghs ai.

646. 43. þou up-hove right-hand of him thringand,
þou [5] fayned alle his ille-willeand.

44. þou to-warp [6] help of swerde his,
And noght helpand him in fight þou is.

45. þou for-dede him fra klensing klene,
And his sete in [7] land þou gnade bidene.

46. [8] þou lessed daies of his time ware,
þou to-yhet him with schenschip þare.

47. [9] To-when, Laverd, turnes tou in ende, at lastt?
Als fire sal bren þi wreth fastt?

48. [10] Min whilkt mine aghtt, for soth-lik nou
Wher mennes sones un-naitelikt set þou?

49. Wha es man, þatt lives, dede sal noghtt se?
Fra hand of helle his saule take sal he?

---

[1] þou soht-lice awai-drofe and for-segh,
Hiddest þi Krist þat es swa slegh, *E. H.*

[2] to-wurd, *E.*; to-wurp, *H.*

[3] festnes, *E.*

[4] forbi-yhode, *E.*; forbi-yhed, *H.*

[5] gladed, *E.*

[6] helper, *E. H.*

[7] land to-gnod, *E.*

[8] Daies of his tide made þou lesse,
þou for-spilt him with shendnesse, *E.*
Daies of his time made tou lesse,
þou to-yhut him wiht drevednesse, *H.*

[9] To-when, Laverd, in ende turnes tou?
Als fir brennes þi brath nou? *H.*

[10] Min whilke is mi staþhelnesse,
For þou set men sonnes in ydelnesse, *E.*
Min whilke mi sped, for sogh-lic yhet
Un-naitlic alle men sones þou set, *H.*

hper sind mild-heortnisse ðine ða aldan dryht' spe ðu
50. Ubi sunt misericordiae tuae antiquae Domine sicut ju-
spore dauide in soð-festnisse ðinre
rasti David in veritate tua

ge-myndig bio ðu edpita ðiopa ðinra ðæt ic
51. Memor esto opprobrium servorum tuorum quod con-
ge-singalade in sceate minum monigra ðioda
tinui in sinu meo multarum gentium

ðæt ed-pitun feond ðine dryht' ðæt ed-
52. Quod exprobraverunt inimici tui Domine quod expro-
piton on-pendednisse cristes ðines
braverunt commutationem Christi tui

ge-bledsad dryht' in ecnisse sie sie
53. Benedictus Dominus in aeternum Fiat fiat

1. ORATIO MOYSI HOMINIS DEI

PSALMUS LXXXVIIII.

dryht' ge-berg ge-porden earð us from cneorisse ⁊
Domine refugium factus es nobis a generatione et
cynne
progenie

ær ðon peren muntas oððe pere ge-trymed ymb-hpyrft eorðan
2. Prius quam fierent montes aut firmaretur orbis terrae
from peorulde ⁊ oð in peoruld ðu earð god
a saeculo et usque in saeculum tu es Deus

ne a-cer ðu mon in eað-modnisse ⁊ cpede bioð ge-
3. Ne avertas hominem in humilitatem et dixisti Converti-
cerde bearn monna
mini filii hominum

for-ðon ðusend gera bi-foran egum ðinum spe spe deg geostran
4. Quoniam mille anni ante oculos tuos sicut dies hesterna
se bi-leorde
qui praeteriit

⁊ spe spe ge-haeld in naeht ða fore no-pihte bioð hefd
Et sicut custodia in nocte (5.) quae pro nihilo habentur
ger heara
anni eorum

on marne spe spe pyrt leoreð on marne blopeð ⁊ ðorh-leoreð
6. Mane sicut herba transeat mane floreat et pertranseat
on efenne ge-falleð for-hearðað ⁊ a-drugað
vespere decidat induret et arescat

50. Whare, Laverd, þine [1] alde mercies ere þa,
Als to Davyd in þi sothnes sware þou swa?

51. Mined be, Laverd, of up-braidinges of þi hine,
Of fele genge, I witheld in bosume mine:

52. þat þe up-braided þi faas, Laverd of blis;
þat up-braided of manginge of þi Crist is.

53. Blissed in ai Laverd of might:
Swa be, swa be, dai and night.

PSALM ~~LXXXIX.~~ 89

1. [2] Laverd, þou ert made [3] to-flight til us,
Fra geting in geting þus.

2. [4] Ere þat hilles ware þat bene,
Ore schapen was land bidene,
And werld, fra werld and in werld isse,
þou ert God ai full of blisse.

3. Ne turne þou man in mekenes nou:
And þou saides, Men-sones, torne þou.

4. For bi-fore þin eghen a thousand yhere
Als yhistre-dai [5] þat forth-yhed here;
And yheming in night (5.) for noght ere hade,
Yheres of þam sal be made.

6. It wites als gresse areli at dai,
Areli blomes and [6] fares awai;
At even doun es it broght,
Un-lastes, and [7] welkes, and [8] gas to noght.

---

[1] elde, *E.*

[2] Laverd, to us made art in-fleinge,
Fra getinge and in getinge, *H.*

[3] in-flith, *E.*

[4] Er hilles ware, nou þat are,
Or þat erþe shapen it ware, *E.*
Er hilles ware made, or shaped erþe nou,
Or werld, fra werld in werld God art þou, *H.*

[5] þat gane es here, *E.*

[6] gas, *H.*

[7] welyhes, *E. H.*

[8] gos, *H.*

for-ðon þe a-sprungun in eorre ðinum ⁊ in hat-heortnisse ðinre ge-
7. Quia defecimus in ira tua et in furore tuo con-
droefd þe sind
turbati sumus

settes un-rehtþisnisse ure in ge-sihðe ðinre þeoruld
8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo saeculum
ur in in-lihtnisse ondþleotan ðines
nostrum in inluminatione vultus tui

for-ðon alle degas ure a-sprungun ⁊ þe in eorre
9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt et nos in ira
ðinum a-sprungun
tua defecimus

grytte
ger ur spe spe gongeþeafre þerun smegende dægas
Anni nostri sicut aranea meditabantur (10.) dies an-
gera ura in him hund-seofentigum geara
norum nostrorum in ipsis lxx annis
gif soð-lice in mihtum hund-aehtatiges gera ⁊ monig-fald
Si autem in potentatibus lxxx anni et plurimum
heara ge-þin ⁊ sar
eorum labor et dolor

for-ðon ofer-cþom ofer usic mon-ðuęrnis ⁊ þe bioð
Quoniam supervenit super nos mansuetudo et corri-
ge-reafade
piemur

hþelc þat maehte eorres ðines oððe fore ege eorre
11. Quis novit potestatem irae tuae aut prae timore iram
ðin a-riman
tuam (12.) dinumerare

spiðre ðin dryht' cuðe doa us ⁊ ge-lærde
Dexteram tuam Domine notam fac nobis et eruditos
on heortan in snytru
corde in sapientia

ge-cer dryhten sume hþile ⁊ bide ofer
13. Convertere Domine aliquantulum et deprecare super
ðiopas ðine
servos tuos

ge-fylde þe sind on marne mid mild-heortnisse ðinre ⁊ þe ge-fiað
14. Repleti sumus mane misericordia tua et exultavimus
⁊ ge-blissade sind in allum daegum urum
et delectati sumus in omnibus diebus nostris

ge-lustfullade þe sind fore dagum ðæm usic ge-aðmodades ger
15. Delectati sumus pro diebus quibus nos humiliasti anni
in ðæm þe ge-segun yfel
in quibus vidimus mala

7. For þat we waned in þi [1] wreth,
And todreved ere we in þi [2] breth.

8. þou set oure wickenesses in þi sight to be,
Oure werld in [3] lighting of face of þe.

9. For alle oure daies waned þai,
And in þi wreth waned we ai;
[4] Oure yheres til us ere ai,
Als spinnand web thoght þai.

10. Daies of oure yheres in þa
Sexti yhere, and ten alswa;
And if in [5] mightandes four-skore yhere
And mare, of þam swink and [6] sorw here.
For over-comes þan hand-tamenesse;
And we ben mended, mare and lesse.

11. [7] Wha knawes might of þi wreth es;
And (12.) telle þi wreth, for þi radnes?
[8] þi right-hand kouth make þou swa,
And lered of hert in wisedome ma.

13. [9] Turne to-when, Laverd mine,
And winsome be over þi hine.

14. [10] Fulle-filled ere we wele areli,
Thurgh þi might, with þi merci;
And we gladed ere, grete and smale,
Lusted in oure daies alle.

15. [11] We ere fained for daies whilk þou meked us,
Yheres in whilk we segh ivels þus.

---

[1] wraht, *E.*; wragh, *H.*

[2] braght, *E.*; bragh, *H.*

[3] lithing, *E.*; lihting, *H.*

[4] Oure ȝheres als irain þohte are swa.
Daies of our ȝheres sexti ten in þa, *E.*
Oure yheres til us are wroht,
Als an irain are þai þoht, *H.*

[5] weldinges, *E. H.*

[6] sorghe, *E. H.*

[7] Wha knawes miht of þi wrath to se;
Or, for þin agh, dar telle þi wrgh what be? *E.*

[8] þi riht-hand make swa kouth in quert,
And in wisdom lered of hert, *E. H.*

[9] Turne, Laverd, to nou, and be
Bi-sekand-lic over hine of þe, *E.*

[10] At moryhen er we filde erly,
þurgh þi might, with [of, *H.*] þi merci, *E. H.*

[11] We ere fained for daies whilc þou mekednes, [us?]
And ȝheres whilc ivels seh we þus.
Bi-hald in þine hine swa,
And in þi werkis right, and sones of þa, *E.*

ge-loca in þeopas ðine ⁊ in perc ðin dryht' ⁊
16. Respice in servos tuos et in opera tua Domine et
ge-rece beorn heara
dirige filios eorum

⁊ sie birhtu dryht' godes ures ofer usic ⁊ perc
17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos et opera
honda ura ge-rece ofer usic
manuum nostrarum dirige super nos

1. LAUS CANTICI DAVID

PSALMUS XC.

se eardað in fultume ðes hestan in ge-scildnisse godes
Qui habitat in adjutorio Altissimi in protectione Dei
heofenes punað
caeli commorabitur

cpið to dryht' ond-fenga min ðu earð ⁊ ge-berg min
2. Dicet Domino Susceptor meus es et refugium meum
god min ic ge-hyhtu in hine
Deus meus sperabo in eum

for-ðon he ge-friað mec of girene huntiendra ⁊ from
3. Quoniam ipse liberabit me de laqueo venantium et a
porde grimmum
verbo aspero

mid ge-scyldrum his ofer-sceadpað ðe ⁊ under fiðrum his ge-hyhtes
4. Scapulis suis obumbrabit tibi et sub pinnis ejus sperabis

mid scelde ymb-seleð ðec soð-festnis his ne on-dredes ðu ðe from
5. Scuto circumdabit te veritas ejus non timebis a
ege naehtlicum
timore nocturno

from strele flegendum ðorh deg from scere geond-gongendum in
6. A sagitta volante per diem a negotio perambulante in
ðeostrum from hryre ⁊ diofle mid-deglicum
tenebris a ruina et dęmonio meridiano

fallað from sidan ðire ðusend ⁊ ten ðusend to ðere spiðran
7. Cadent a latere tuo mille et decem milia a dextris
ðinre ðe soð-lice to ne ge-neolaeceð
tuis tibi autem non adpropiabit

ah hpeðre egum ðinum ðu sceapas ⁊ ed-lean
8. Verum tamen oculis tuis considerabis et retributionem
syn-fulra ðu ge-sist
peccatorum videbis

16. Bi-hald in þi hine, and in þi werkes ma;
And stere ai wele sones of þa.

17. [1] And brightnes of Laverd be
Our us of oure God to se;
And werkes of our hend over us right,
And werke of oure hand right, dai and night.

PSALM XC/ 90

1. þat wones in help Heghist mai be,
[2] In for-hiling of God of heven dwelle sal he.

2. He sal sai to Laverd, Mi [3] helper ertou,
And mi [4] to-flight; mi God, in him hope sal I nou.

3. For he lesed me fra snare of hunt and,
And fra wither-worde in land.

4. [5] With his sculders sal he um-schadow þe al,
And under his fethres hope þou sal.

5. With scheld um-gif þe sal his sothnes,
And noght saltou drede fra drede [6] þat night es;

6. [7] Fra arwe þat es in daie fleghand;
Fra wight þat es forth-gaand;
In mirkenes and of in-ras ai,
And of þe devel of mid-dai.

7. Falle sal þai fra þi half bi tale
A thousande of grete and smale,
And ten thousand fra þi halfes right;
Bot to þe sal þai negh na wight.

8. Bot with þine eghen bi-hald þou sal,
And for-yheldyng of sinful se with-al.

---

[1] And be shining, þat is so bright,
Of Laverd our God over us liht, *E.*

[2] I[n] shilding, *H.*

[3] keper, *E.*; on-fonger, *H.*

[4] in-fleing, *H.*

[5] With axeles shadw þe he salle, *E.*
With his axels sal he um-shadw þe al, *H.*

[6] niht-lic radnesse, *H.*

[7] Fra arwe þat fliyhand is in dai;
Fro with goand in merknesse ai;
For in resning nane þat mai be,
And for devel of mid-dai to se.
Fal sal fra þi side of þa
A þhousan, and ten thousand ma
Fra þi riht-halves; bot to þe
Noght sal þai negh ne derand be, *E.*

for-ðon ðu eard dryht' hyht min hest settes ge-
9. Quoniam tu es Domine spes mea Altissimum posui re-
berg ðin
fugium tuum

to ne ge-niolaecað to ðe yfel ⁊ ðrea ne ge-neolaeceð
10. Non accedent ad te mala et flagellum non adpropiabit
ge-telde ðinum
tabernaculo tuo

for-ðon englum his on-bead bi ðe ðæt hie hiolden ðec
11. Quoniam angelis suis mandabit de te ut custodiant te
in allum þegum ðinum
in omnibus viis tuis

in hondum beorað ðec ne æfre oft-spurne to
12. In manibus portabunt te ne umquam offendas ad la-
stane fot ðin
pidem pedem tuum

ofer nedran ⁊ fag-pyrm gonges ⁊ trides
13. Super aspidem et basiliscum ambulabis et conculcabis
leon ⁊ dracan
leonem et draconem

for-ðon in mec ge-hyhte ⁊ ic ge-frigu hine ge-scildu
14. Quoniam in me sperabit et liberabo eum protegam
hine for-ðon ic on-cneop noman minne
eum quoniam cognovit nomen meum

ge-ceð me ⁊ ic ge-heru hine mid hine ic eam in
15. Invocabit me et ego exaudiam eum cum ipso sum in
ge-spince
tribulatione

ic ge-nergu hine ⁊ puldriu hine lengu dæga
Eripiam eum et glorificabo eum (16.) longitudine dierum
ge-fyllu hine ⁊ oteopu him haelu mine
adimplebo eum et ostendam illi salutare meum

PSALMUS DAVID CANTICI (1.) IN DIE SABBATI

PSALMUS XCI.

god is ondettan dryht' ⁊ singan noman ðinum
2. Bonum est confiteri Domino et psallere nomini tuo
ðu hesta
Altissime

to seggenne on marne mild-heortnisse ðine ⁊ soð-festnisse
3. Ad adnuntiandum mane misericordiam tuam et veritatem
ðine ðorh naght
tuam per noctem

9. For þou ert, Laverd, hope mine;
Heghist set þou [1] to-flight þine.

10. [2] Noght sal ivel to þe helde;
[3] And sweping sal noght negh to þi telde.

11. For to his aungels sent he, of þe to sai,
þat þai þe [4] yheme in al þi wai.

12. In [5] handes þai sal þe bere on ane,
þat thurgh hap þou ne spurn þi fote til stane.

13. Oure aspide and basilisk saltou ga,
And for-trede lioun and dragoun al-swa.

14. I sal lese him, for he hoped in me;
For-hile him I sal, for mi name knewe he.

15. [6] He cried unto me witerli,
And I sal here him for-þi:
With him I am in droving hisse;
I sal him outake, and him blisse.

16. With lenght of daies fille him I sal,
And schew to him mi hele with-al.

PSALM XCI
91

2. [7] Gode es to Laverd for to schrive,
And salme to þi, [8] Heghest, name bi-dive;

3. [9] To schew areli þi milde-hertnes,
And bi night þi soth-fastnes;

---

[1] in-fleing, *E. H.*

[2] Noht to þe sal come ivel þinge,
And noht negh sal tou þi teld swinginge, *H.*

[3] Ne swinging sal negh þi telde, *E.*

[4] ȝheme, *E.*

[5] hende, *E.*

[6] He cried to me, I sal here him: wiht him am I
In droving; I sal out-take him, glade him for-þi, *H.*

[7] To shrive to Laverd, gode it esse;
And singe to heghest name hisse, *E.*

[8] Hethist, *H.*

[9] To shew erli þi mercy,
And þi sothnes [sohtnesse, *H.*] bi niht for-þi, *E. H.*

in ten-strengre hearpan mid songe ⁊ citran for-ðon
4. In decacordo psalterio cum cantico et cythara (5.) quia
ðu ge-lustfullades mec dryht' in ge-perce ðinum ⁊ in percum
delectasti me Domine in factura tua et in operibus
honda ðinra ic ge-fie
manuum tuarum exultabo

hu micel-lice sind perc ðin dryht' spiðe deope
6. Quam magnificata sunt opera tua Domine nimis profundae
ge-þordne sind ge-ðohtas ðine
factae sunt cogitationes tuę

per un-þis ne on-cnapeð ⁊ dysig ne on-giteð ða
7. Vir insipiens non cognoscet et stultus non intelliget ea
mid ðy up-eornað ða synfullan spe spe heg ⁊ oteopdun
8. Cum exorientur peccatores sicut faenum et apparuerunt
alle ða ðe percende þerun un-rehtþisnisse ðæt for-þeorðen in þeoruld
omnes qui operantur iniquitatem ut intereant in saecu-
þeorulde
lum saeculi

ðu soð-lice se hesta in ecnisse dryht'
9. Tu autem altissimus in aeternum Domine
for-ðon sehðe feond ðine dryht' for-þeorðað ⁊ bioð to-strodne
10. Quoniam ecce inimici tui Domine peribunt et dispergentur
alle ða ðe þircað un-reht
omnes qui operantur iniquitatem

⁊ bið up-ahefen spe spe an-hornes horn min ⁊ aeldu
11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum et senectus
min in mild-heortnisse ge-nyhtsumre
mea in misericordia uberi

⁊ ge-locade ege ðin fiond mine ⁊ a-risende in
12. Et respexit oculus tuus inimicos meos et insurgentes in
mec þergende ge-herde eare ðin
me malignantes audivit auris tua

se reht-þisa spe spe palma blopeð ⁊ spe spe ceder-beam noma bið
13. Justus ut palma florebit et sicut cedrus Libani mul-
ge-monig-faldad
tiplicabitur

ge-plantade in huse dryht' in ceafur-tunum huses godes ures
14. Plantati in domo Domini in atriis domus Dei nostri
blopað
florebunt

nu get bioð ge-monig-faldade in aeldu ge-nyhtsumre ⁊ þel ge-
15. Ad huc multiplicabuntur in senecta uberi et bene pa-
þyldge bioð ðæt hie secgen
tientes erunt (16.) ut adnuntient

4. In a ten-stringed sautre,
With sang in harp and mikel gle:

5. For þou lusted me, Laverd, in þi making al,
And in werkes of þi hende glade I sal.

6. Hou [1] mikel, Laverd, þine werkes ere þai;
Swyth depe þine thoghtes ere ai!

7. Man un-wise sal knawe noght,
And foele noght understand [2] þese oght.

666 8. When sinful ere sprungen als hai,
And [3] schewed ere al þat wirke wickenes ai,

þat þai sterve in werld of werld þis;
9. And þou, Laverd, heghist in ever is.

[4] For loke, Laverd, þine faas alle,
10. For loke, þine faas for-worth þai salle;
And to-sprede sal, mare and lesse,
þas þat wirken wickenesse.

11. And up-hoven als unicorne sal be mi horn,
And mine elde [5] in merci of fulhed þar forn.

12. [6] And for-segh min egh, lokande,
þas þat ere mine ille-willande
And riseand in me; liþerande
Here sal min ere in ilka lande.

13. Rightwis als palme blome sal he,
Als cedre of Lyban [7] mani-falded be.

14. [8] Set in hous of Laverd, in porches swa
Of hous of our God, blome sal þa.

15. Yhit fele-fold in elde of ful-hed þai sal
And [9] wele-quemand be, (16.) þat þai schewe with-al.

---

[1] mekled, *E.*
[2] ȝhees, *E.*
[3] shewden, *E.*
[4] For lo, Laverd, þi fas, lo, þi fas for-wurth salle;
And, þat wirke wicnes, to-spred bene alle, *E.*
[5] in merci fulli, *E.*
[6] And for-segh mi egh mi fas, and in me risand;
And here sal mine ere in me liþerand, *E.*
[7] fele-falded, *E. H.*
[8] Planted, *E.*
[9] wel-þholand, *E.*

ðætte rehtpis dryht' god ur ⁊ nis un-rehtpisnis
Quoniam justus Dominus Deus noster et non est iniquitas
in him
in eo

LAUS CANTICI DAVID IN DIE SABBATI QUANDO INHABITATA EST TERRA

PSALMUS XCII.

dryht' ricsað plite ge-gereð
1. Dominus regnabit decorem induit
ge-gereð dryht' strengu ⁊ bi-gyrde hine mid megne
Induit Dominus fortitudinem et praecinxit se virtutem
⁊ soð-lice ge-trymeð ymb-hpyrft eorðan ne bið on-styred
Et enim firmavit orbem terrae qui non commovebitur
gearu seld ðin god nu hionan from peorulde ðu earð
2. Parata sedes tua Deus ex tunc a saeculo tu es
up-hofun flodas dryht' up-hofun flodas stefne
3. Elevaverunt flumina Domine elevaverunt flumina voces
heara from stefnum petra micelra
suas (4.) a vocibus aquarum multarum
pundur-lice up-ahefnisse hæs pundur-lic in heanisse dryht'
Mirabiles elationes maris mirabilis in excelsis Dominus
cyðnisse ðine dryht' ge-leafsume ge-þordne sind spiðe
5. Testimonia tua Domine credibilia facta sunt nimis
huse ðinum ge-deafineað ða halgan dryht' in lengu
Domui tuae decent sancta Domine in longitudine
dęga
dierum

PSALMUS IPSI DAVID QUARTA SABBATI

PSALMUS XCIII.

god preca dryht' god pręca freo-lice dyde
1. Deus ultionum Dominus Deus ultionum libere egit
hefe up ðu doemes eordan a-geld ed-lean ofer-hygdgum
2. Exaltare qui judicas terram redde retributionem superbis
hu longe synfulle dryht' hu longe synfulle
3. Usque quo peccatores Domine usque quo peccatores
bioð ge-puldrade
gloriabuntur

For rightwis Laverd our God he esse,
And in him is noght wickednesse.

PSALM XCII

1. [1] Laverd riked; fairhed schred he to se:
Schred is Laverd strenghth, and him gird he;
For he festned werld of erthe al,
Whilk þat noght be stired sal.

2. Graiþed þi sete fra þenne and nou,
God of þe werld ert þou.

3. þai up-hove, Loverd, [2] stremes even;
Up-hoved stremes þair steven.

4. Up-hoved stremes þar flodes amangh,
Fra stevens of watres fele strangh.
Sel-kouth are [3] hevinges of þe se;
Sel-kouth in heghtis, Laverd es he.

5. þine wittenesses [4] leve-likh are þai
Maked swith mikle, night and dai;
þi hous, Laverd, halines it feres
In lenghth of daies and of yheres.

PSALM XCIII.

1. God of wrekes [5] Laverd ai sal be,
God of wrekes ferli dide he.

2. þat demes land, up-heve nou;
To proude for-yheldinges yheld þou.

3. To-when, Laverd, sinful þat isse,
Hou langh sinful sal make blisse?

---

[1] Laverd he sherd fairhed to se;
He sherd fairhed, and him gird he, *H.*
[2] flodes, *E.*
[3] havenes, *E.*
[4] levand-lic in ai
Swiþe mekil maked are þai, *E.*
[5] Laverd sothli,
God of wrekes he dide freli, *H.*

secgaþ ⁊ spreocaþ un-reht spreocaþ alle
4. Pronuntiabunt et loquentur iniquitatem loquentur omnes
ða pirceaþ un-rehtpisnisse
qui operantur injustitiam

folc ðin dryht' ge-eaþ-modedun ⁊ erfe-þrdnisse
5. Populum tuum Domine humiliaverunt et hereditatem
ðine ge-specton
tuam vexaverunt

pidpan ⁊ precan of-slogun ⁊ feadur-lease of-slogun
6. Viduam et advenam interfecerunt et pupillos occiderunt

⁊ cpedun ne ge-siþ dryht' ne on-giteþ god
7. Et dixerunt Non videbit Dominus nec intelliget Deus
incob
Jacob

on-geotaþ nu ða ðe un-pise earun in folce ⁊ dysge
8. Intelligite nunc qui insipientes estis in populo et stulti
hpilum hogiaþ
aliquando sapite

se plantade eare ne ge-hered oððe se ðe hiopede ege
9. Qui plantavit aurem non audiet aut qui finxit oculum

ne sceþaþ se ðreaþ ðeode ne ðreaþ se
non considerat (10.) qui corripit gentes non arguet qui
læreþ men pisdom
docet homines scientiam

dryht' þat ge-ðohtas monna for-ðon idle sind
11. Dominus novit cogitationes hominum quoniam vanę sunt

eadig mon ðone ðu ge-læres dryht' ⁊ of ae ðinre
12. Beatus homo quem tu erudieris Domine et de lege tua

læres hine ðæt ðu ge-mildgie hine from dęgum yflum oð-ðæt
docueris eum (13.) ut mitiges eum a diebus malis donec
biþ dolfen ðæm syn-fullan seaþ
fodiatur peccatori fovea

for-ðon þeg ne a-drifeþ dryht' folc his ⁊ erfe
14. Quia non repellet Dominus plebem suam et hereditatem
his ne for-leteþ
suam non derelinquet

oð ðæt rehtpisnis biþ ge-cerred in dom ⁊ niomaþ
15. Quoad usque justitia convertatur in judicium et qui tenent
hie alle ða rehtre sind heortan
eam omnes qui recto sunt corde

hpelc a-riseþ me piþ þergendum oððe hpelc stondeþ
16. Quis exurget mihi adversus malignantes aut quis stabit
mid mec piþ pircendum un-reht
mecum adversus operantes iniquitatem

4. þai spake, and saiden wickednes;
þai sal speken, al þat wirken un-rightwisenes.

5. þi folk, Laverd, meked þa;
þine eritage þai swank & als-swa.

6. Widow and comeling & [1] slogh þai,
And step-childre þai drape al dai.

7. And þai saiden, God sal noght se,
Ne undrestand God Jacob sal he.

8. Un-wise in folk &, undrestand yhit &,
And foles oþer-while yhe wit &.

9. þat [2] planted ere, noght here sal?
Ore þat [3] feinyhes egh, noght sees with-al?

10. [4] þat undretakes genge noght threpe mon,
þat leres man wisedome to kun?

11. Laverd he wate mennes thoght &;
For [5] un-nait & ere þai, and werth noght &.

676 12. Seli man, Laverd, wham lere þou sal,
And of þi lagh teche him with-al;

13. þat þou [6] slake him fra daies ille,
Whils [7] dike be dolven sinful tille.

14. [8] For Laverd sal noght his folk & schonne awai,
Ne his heritage [9] for-lete never a dai;

15. [10] Until þat rightwisenes
Be tornèd in dome þat es,
And whilk & bi-siden it in quert &
Alle þat rightwise are of hert &.

16. Wha sal rise with me ogain liþerand?
Ore wha sal stand with me ogain wickenes wirkand?

---

[1] þai drape ai,
And step-childer slogh thai, *E.*
drape þai with wogh,
And step-childer als-swa þai slogh, *H.*
[2] set, *H.*
[3] fainyhen, *H.*
[4] þat þhretes genge, noht þhrep he mun, *E.*
þat ayhes, *H.*
[5] ydel, *F.*
[6] leþhe, *E. H.*
[7] dide, *H.*
[8] For Laverd noght awai-put sal folc his, *E.*
[9] for-sake þat is, *E.*
[10] Unto þat rihtnes be turned in dome with quert,
And bi-side hit alle rihtwise of herte, *H.*

nemne ðæt dryht' ge-fultumade mec hpoene læssan eardade
17. Nisi quod Dominus adjuvasset me paulo minus habit-
in helle sapul min
averat in inferno anima mea

gif ic cpeð on-styred is fot min mild-heortnis ðin dryht'
18. Si dicebam Motus est pes meus misericordia tua Domine
ge-fultumað mec
adjuvabat me

eft' mengu sara minra in heortan minre
19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo
frofre ðine dryht' ge-blisadon saple mine
consolationes tuae Domine laetificaverunt animam meam

ah æt-fileð ðe seld un-rehtpisnise hiopas sar
20. Num quid adheret tibi sedis iniquitatis qui fingis dolorem
in bi-bode ge-heftað in saple ðes rehtpisan ⁊ blod
in praecepto (21.) captabunt in animam justi et san-
in-sceðende niðeriað
guinem innocentem condemnabunt

⁊ ge-porden is me dryht' in ge-berg ⁊ god min in
22. Et factus est mihi Dominus in refugium et Deus meus in
fultum hyhtes mines
auxilium spei meae

⁊ gildeð him dryht' un-rehtpisnisse heara ⁊ in hetas
23. Et reddet illis Dominus iniquitates ipsorum et in malitias
heara to-strigdeð hie dryhten god ur
eorum disperdet illos Dominus Deus noster

LAUS CANTICI IPSI DAVID

PSALMUS XCIIII.

cumað ge-fen þe dryht' þynsumie þe gode ðæm halþyndan
1. Venite exultemus Domino jubilemus Deo salutari
urum
nostro

a-bisgien þe on-siene his in ondetnisse ⁊ in salmum
2. Praeoccupemus faciem ejus in confessione et in psalmis
þynsumie þe him
jubilemus ei

for-ðon god micel dryht' ⁊ cyning micel ofer
3. Quoniam Deus magnus Dominus et Rex magnus super
alle godas
omnes deos

for-ðon on-þeg ne a-drifeð dryht' folc his for-ðon
Quoniam non repellet Dominus plebem suam (4.) quia

17. Bot for þat Laverd helpes me snel,
Littel-les woned mi saul in hel.

18. If I saide, Stired mi fote be,
þi merci, Laverd, helped me.

19. After mikelhed of mi [1] sorwes in herte,
þine roninges fained mi saule in querte.

20. [2] Whor sete of wicknes sal [3] cleve to þe,
[4] þat feinyhes swinke in bode to be?

21. [5] þai sal yherne in saule of rightewise ai,
And blode of un-derandes for-do sal þai.

22. And made es God to-flighte to me,
Mi God in helpe of mi hope es he.

23. [6] And yhelde to þam he sal wickenes
Of þam; and in þar ivelnes
For-lese he sal þam fra blisse,
For-spille am Laverd our God þat isse.

PSALM XCIV.

1. Comes, to Laverd [7] mirthe we;
[8] Sing we to God, our hele es he.

2. In schrifte his face bi-fore we nim,
And in salmes mirth we to him.

3. For God mikel Laverd apon to se,
And King over alle goddes es he.

4. For alle endes of land in his hand ere þa,
Heghnesses of hilles [9] his ere alswa.

---

[1] soryhes, *H.*
[2] Whare, *H.*
[3] klive, *H.*
[4] þat fripes sorgh in bedde to be, *E.*
[5] þat yhorned in saule of rihtwise gode,
And þai sal for-do un-rihtwise blode, *H.*
[6] And he sal yheld þo þar wicnes and þar ivelnes;
For-lese am, for-lese þam sal Laverd oure God es, *E.*
And he sal yheld until þam ai
Wicnesse of þam, niht and dai;
And in þar ivelnesse for-lese þa,
For-lese þam Laverd our God sal swa. *H.*
[7] glade, *E. H.*
[8] Mirthe, *E. H.*
[9] hees, *H.*

in honda his sind alle endas eorðan ⁊ heanisse
in manu ejus sunt omnes fines terrę et altitudines
munta he ge-locað
montium ipse conspicit

for-ðon his is sae ⁊ he dyde ðet ⁊ ða drygan honda
5. Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud et arida manus
his ge-steaðeladun
ejus fundaverunt

cumað peorðien pe ⁊ forð-luten pe bi-foran god poepen pe
6. Venite adoremus et procidamus ante Dominum ploremus
bi-foran dryhtne se dyde usic
coram Domino qui fecit nos

for-ðon he is dryht' god ur pe soð-lice folc
7. Quia ipse est Dominus Deus noster nos autem populus
his ⁊ scep lespe his
ejus et oves pascuae ejus

to-dege gif stefne his ge ge-herað nyllað a-heardian heortan
8. Hodie si vocem ejus audieritis nolite obdurare corda
eopre
vestra

spe in on-scununge efter dege costunge in
9. Sicut in exacervatione secundum diem temptationis in
poestenne ðer costadun mec fedras eopre cunnadun
deserto ubi temptaverunt me patres vestri probaverunt
⁊ ge-segun perc min
et viderunt opera mea

feopertigum gera on neopeste ic pes cneorisse ðisse ⁊ cpeð
10. Quadraginta annis proximus fui generationi huic et dixi
aa ðas dpoliað on heortan
Semper hii errant corde

hie soð-lice ne on-cnepun pegas mine ðæm ic spor in eorre
11. Ipsi vero non cognoverunt vias meas quibus juravi in ira
minum gif in-gað in reste mine
mea Si introibunt in requiem meam

CANTICUM DAVID (1.) QUANDO DOMUS AEDIFICATA EST POST CAPTIVITATEM

PSALMUS XCV.

singað dryhtne song neopne singað dryht' all
Cantate Domino canticum novum cantate Domino omnis
eorðe
terra

5. For his es þe see, [1] and itt made he;
And drinesse schope his hand to be.

6. Comes, bid we, and doune falle;
Wepe we bifore Laverd alle,

þat us maked til his blisse:
7. For þat he Laverd our God isse;
And we folk of his fode in land,
And þe schepe ere of his hand.

8. If yhe have herd his steven todai,
Ne [2] willes harden your hertes ai;

9. [3] Als aftre dai in [4] taryingnesse
Of [5] fanding in wildernesse:
þar your fadres fanded me swa,
[6] Fraisted and segh mi werkes ma.

10. [7] Fourti yhere to þat strende [8] wrath was I;
þai dwelle in hert and ai, saide I.

11. [9] And þai knewe noght mi waies; als I swore swa
In mi wreth, In mi rest if þai sal inga.

PSALM XCV
95

1. Singes to Laverd a newe sang;
Singes to Laverd alle erthe amang.

---

[1] and he made itte;
And drines, hand of him shope yhitte, *E.*

[2] whilis, *E.*

[3] Als in tariinge after dai esse, *H.*

[4] tariingis, *E.*

[5] fonding, *E.*

[6] Fonded and seghen, *H.*

[7] Faurti, *E.*
Faurti yher klived I þis strende bi;
And þat dwele with hert ai, saide I, *H.*

[8] knelid [I], *E.*

[9] And þai ȝhese knew noght right
Waies mine, day and night;
Als in mi wrath swore I best,
If þai sal in-ga in mi rest, *E.*

singað dryhtne ⁊ bledsiað noman his þel secgað
2. Cantate Domino et benedicite nomini ejus bene nuntiate
of dege in deg haelu his
de die in diem salutare ejus

secgað be-tpih þeode þuldur his in allum folcum
3. Adnuntiate inter gentes gloriam ejus in omnibus populis
þundur his
mirabilia ejus

for-þon micel dryht' ⁊ herged-lic spiðe eges-ful
4. Quoniam magnus Dominus et laudabilis nimis terribilis
is ofer alle godas
est super omnes deos

for-þon alle godas þioda dioful dryht' soð-lice
5. Quoniam omnes dii gentium daemonia Dominus autem
heofenas dyde
caelos fecit

ondetnis ⁊ fegernis in ge-sihðe his halignis ⁊
6. Confessio et pulchritudo in conspectu ejus sanctitas et
micelnis in ge-halgunge his
magnificentia in sanctificatione ejus

to-bringað dryht' oeðlas þeoda to-bringað dryht' þuldur
7. Adferte Domino patriae gentium adferte Domino gloriam
⁊ are to-bringað dryht' þuldur noman his
et honorem (8.) adferte Domino gloriam nomini ejus

up-hebbað on-segdnisse ⁊ in-gað in ceafur-tunas his þeorðiað
Tollite hostias et introite in atria ejus (9.) adorate
dryhten in halle þere halgan his
Dominum in aula sancta ejus

sie on-styred from on-siene his all earðe cpeoðað in
Commoveatur a facie ejus universa terra (10.) dicite in
cneorisum dryht' ricsað from treo ⁊ soð-lice ge-receð
nationibus Dominus regnavit a ligno et enim correxit
ymb-hpyrft eorðan se ne bið on-styred
orbem terrae qui non commovebitur

domeð folc in rehtpisnisse ⁊ þiode in eorre his
Judicabit populos in aequitate et gentes in ira sua

þlissien heofenas ⁊ ge-fee eorðe sie on-styred sae ⁊ fylnis
11. Laetentur caeli et exultet terra moveatur mare et pleni-
hire
tudo ejus

ge-fiað feldas ⁊ alle ða þe in him sind þonne ge-
12. Gaudebunt campi et omnia quae in eis sunt tunc ex-

2. Singes to Laverd, and his name ye blisse;
Schewes fra dai in dai [1] hele hisse.

3. [2] Bitwix genge his blis schewe ye,
In alle [3] folke þat his wondres be.

4. For mikel Laverd, [4] swith loflike to se;
[5] Aghfulle over alle goddes es he.

5. For alle goddes of genge develnesses ere þa;
Laverd sothlike hevens [6] made ma.

6. Schrift in his sighte, and [7] fairgnes;
[8] Halines and miklehed in his [9] halihingnes.

7. Bringes to Laverd, genge of contre,
[10] Bringes to Laverd [11] blisse þat be,

And worschip alswa þe same:
8. Bringes to Laverd blisse to his name.

Beres offerandes, and [12] ingas in porches his;
9. Biddes Laverd in porche hali hisse.

Stired fra his face alle erthe be.
10. þat God riked, in genge sai yhe:
For he righted werld noght stired sal be;
Deme folke in evennes sal he.

11. Faine hevens, and land þisse;
Be stired þe se, and fulhed hisse.

12. Mirthe sal faire feldes ma,
And alle þat ever es in þa. interlined

---

[1] lof, *H.*
[2] In alle folke, *H.*
[3] genge, *H.*
[4] and loove-lic to se, *E.*; love-lic, *H.*
[5] Shiþe aghful, *E.*
[6] maked, *H.*
[7] faire-hede, *E.*
[8] Helinesses and mikelhed in his helinesse, *H.*
[9] heli-hede, *E.*
[10] Blisse to Laverd bringe yhe, *H.*
[11] gode þing, *E.*
[12] in-gos, *E.*

fiað all trep puda bi-foran on-siene dryht'
ultabunt omnia ligna silvarum (13.) ante faciem Domini
for-ðon cpom for-ðon cpom doeman eorðan
quoniam venit quoniam venit judicare terram
doemeð ymb-hpyrft eorðan in efennisse ⁊ folc in soð-
Judicabit orbem terrae in aequitate et populos in veri-
festnisse his
tate sua

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XCVI.

dryht' ricsað ge-fið eorðe blissien eolond micelu
Dominus regnabit exultet terra laetentur insulae multae
polcen ⁊ dimnis in ymb-hpyrfte hire rehtpisnis ⁊ dom ge-
2. Nubes et caligo in circuitu ejus justitia et judicium cor-
recenis seldes his
rectio sedis ejus
fyr bi-foran him fore-geð ⁊ in-aeleð in ymb-hpyrfte
3. Ignis ante eum praeibit et inflammabit in circuitu ini-
fiond his
micos ejus
in-lihtun legite his ymb-hpyrfte eorðan ge-saeh ⁊ on-styred
4. Inluxerunt fulgora ejus orbi terrae vidit et commota
pes eorðe
est terra
muntas spe spe pex to-fleopun from on-siene dryht' from on-siene
5. Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie
dryht' cpaecade all eorðe
Domini tremuit omnis terra
segdon heofenas rehtpisnisse his ⁊ ge-sgun alle
6. Adnuntiaverunt caeli justitiam ejus et viderunt omnes
folc puldur his
populi gloriam ejus
sien ge-scende alle ða ðe peorðiað greftas ða puldriað
7. Confundantur omnes qui adorant sculptilia qui gloriantur
in hergum heara
in simulacris suis
peorðiað hine alle englas his ge-herde ⁊ ge-blissad is
Adorate eum omnes angeli ejus (8.) audivit et laetata est
sion ⁊ ge-fegun dohtur judan fore domum ðinum
Sion et exultaverunt filiae Judae propter judicia tua
dryht'
Domine

þan sal glade alle trees of wode
13. Off face of Laverd faire and gode;
For he comes with mikel blis,
For he comes to deme land þis.
He sal deme the werld in evennes,
And þe folk in his sothnes.

PSALM XCVII
96

1. [1] Laverd riked, glade [2] land for-þi;
Faines yles mani blisse-fulli.
2. Kloudes and dimnes amang,
þa sal be in his um-gang;
Rightwisenes, and dome als swa,
Righting of his sete ere þa.
3. [3] Fire bi-fore him sal [4] for-gane,
And in his um-gang swiþe [5] sal he his faane.
4. [6] Lightend his leveninges to werld of land þis;
Segh, and stired þe erthe it is.
5. [7] Hilles als wax [8] stremeden þai
Fra face of Laverd, night and dai;
Fra face of Laverd es swa bright,
Alle þe land thurgh-out his might.
6. Hevens scheweden rightwisenes his,
Alle þe folke þai segh his blis.
7. [9] Alle schent be þat bidden graves als,
[10] þat mirthen in þar vigours als.
[11] Biddes him his aungeles ilkon.
8. Herd and fained es Syon,
[12] And gladeneden doghtres of Jude,
Laverd, for domes of þe.

---

[1] Laverd riked, glade þe erþe with gle;
Faine mote ylles mani be.
Kloudes in is um-gang, and dimnesse;
Rihting of his sete dome and rihtnesse, *H.*

[2] þe erþe with-alle;
Ylles mani glade þai sal, *E.*

[3] For, *H.*

[4] for-ga lange,
And in soþhe it sal his fas in his um-gange, *E.*

[5] sal he scald his fa, *H.*

[6] Lightenden levininges, *E.*

[7] Hilles stremed als wax, for Laverdes face;
For Laverdes, al erþe þat wace, *H.*

[8] melted, *E.*

[9] Shent be al þat loute biries als,
þat blis man in þaire licnes fals, *E.*

[10] And þat blisse make in þar uigons fals, *H.*

[11] Biddes him alle halyhes o non, *E.*

[12] And gladed, *E.*; fained, *H.*

for-ðon ðu earð dryht' ðu hesta ofer alle eorðan
9. Quoniam tu es Dominus altissimus super omnem terram
spiðe up-ahefen ðu earð ofer alle godas
nimis exaltatus es super omnes deos
ða ðe lufiað dryht' fiað yfel haldeð dryht'
10. Qui diligitis Dominum odite malum custodit Dominus
saple ðeopa his of honda syn-fulra ge-freað
animas servorum suorum de manu peccatorum liberabit
hie
eos
leht up-cumen pes ðæm rehtan ⁊ reht heortum blis blissiað
11. Lux orta est justo et rectis corde laetitia (12.) laeta-
rehtpise in dryht' ⁊ ondettað ge-mynde halignisse
mini justi in Domino et confitemini memoriae sanctitatis
his
ejus

1. PSALMUS IPSI DAVID

PSALMUS XCVII.

singað dryht' song niopne for-ðon pundur dyde
Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit
dryht'
Dominus
ge-haelde hine mid ða spiðran his ⁊ earm haligne his
Salvavit eum dextera ejus et brachium sanctum ejus
cuðe dyde dryht' hælu his bi-foran ge-sihðe
2. Notum fecit Dominus salutare suum ante conspectu
ðioda on-prah rehtpisnisse his
gentium revelavit justitiam suam
ge-myndig pes mild-heortnisse his ⁊ soð-festnisse his ge-
3. Memoravit misericordiae suae Jacob et veritatis suae do-
hus-scipe israel
mus Israhel
ge-segun alle endas eorðan haelu godes ures
Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri (4.)
pynsumiað gode all eorðe singað ⁊ ge-fiað ⁊ singað
jubilate Deo omnis terra cantate et exultate et psallite
singað gode urum in citran in citran ⁊ stefne salmes
5. Psallite Deo nostro in cithara in cithara et voce psalmi
in hornum ge-lengdum ⁊ stefne hornes hyrnes pynsumuað in
(6.) in tubis ductilibus et voce tubae corneae jubilate in
ge-sihðe cyninges dryhtnes
conspectu regis Domini

9. And þou, Laverd, heghist over alle land nou,
Swiþe mikle up-hoven over alle goddes ertou.

10. þat loves Laverd, ivel hate yhe.
Laverd swa wele [1] yhemes he
Saules of his haliyhes, swa
[2] Fra land of sinfulle leses he þa.

11. Light to rightwise sprongen es,
And to right of herte fainenes.

12. Faines in Laverd, rightwise, with blisse;
And schrives to minde of halines hisse.

PSALM XCVIII

97 (98 Cymmiskae)

1. Singes to Laverd newe sange þat be,
For wondres mani an did he.
[3] He kepid to him right-hand hisse,
And his arme þat hali isse.

2. Kouth made Laverd his hele esse;
In sighte of genge he un-hiled his rightwisenesse.

3. Mined he es of his merci [4] wele,
And of his sothnes to hous of Iraele;
Alle meres of land þai segh
þe hele of oure God swa slegh.

4. Mirthes to Laverd alle land with gle;
Singes, and glades, and salme yhe.

5. Singes to Laverd in harp even;
In harp, and of salme with steven.

6. In bemes ledand-like to se,
With steven of beme horned þat be,

---

[1] loves, *E.*

[2] Fra hand of helle lesid he þa, *E.*

[3] He helid to him his hand righte,
And his heli arme of [wiht, *H.*] miht,
E. H.

[4] sum del, *H.*

sie a-styred sę ⁊ fynis hire ymb-hpyrft eorðena ⁊
7. Moveatur mare et plenitudo ejus orbis terrarum et
alle ða ðe eardiað in hire
universi qui habitant in ea

flodas plægiað mid hondum in þæt ilce muntas ge-fegun
8. Flumina plaudent manibus in id ipsum montes exulta-
bi-foran on-siene dryht' for-ðon cpom for-ðon
verunt (9.) ante faciem Domini quoniam venit quoniam
cpom doeman eorðan
venit judicare terram

doemað ymb-hpyrft eorðan in rehtpisnisse ⁊ folc in efen-
Judicabit orbem terrae in justitia et populos in aequi-
nisse his
tate sua

1. PSALMUS DAVID

PSALMUS XCVIII.

dryht' ricsað eorsien folc ðu ðe sites ofer cherubin
Dominus regnabit irascantur populi qui sedis super Cheru-
sie a-styred eorðe
bin moveatur terra

dryht' in sion micel ⁊ heh ofer alle
2. Dominus in Sion magnus et excelsus super omnes po-
folc
pulos

ondettað noman ðinum miclum ⁊ eges-fullum for-ðon halig
3. Confiteantur nomini tuo magno et terribili quoniam sanc-
is ⁊ ar cyninges dom lufað
tum est (4.) et honor regis judicium diligit

ðu gearpades rehtpisnisse dom ⁊ rehtpisnisse in iacob ðu
Tu parasti aequitatem judicium et justitiam in Jacob tu
dydest
fecisti

up-hebbað dryht' god urne ⁊ peorðiað scomul
5. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate scabellum
fota his for-ðon halig is
pedum ejus quoniam sanctum est

⁊ aaron in biscopum his ⁊ samuel be-tpih hie
6. Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus et Samuhel inter eos
ða ge-cegað noman his
qui invocant, nomen ejus

Mirthes in sight of King, Laverd is.
7. Stire þe se, and fulhed his;
Werld of erthes do so yhit,
[1] And whilk þat erden in it.

8. [2] Stremes sal plaie [3] handes, samen
Hilles [4] glade sal with gamen,

9. Of sight of Laverd alle mightand,
For he comes [5] do deme þe land.
Deme sal he þe werld in rightwisnes,
And þe folk in evennes.

PSALM XCVIII. XCIX

1. [6] Laverd riked, folk [7] wrethed; he
þat sites over Cherubin, þe erthe stired be.

2. Laverd in Syon mikel isse,
And hegh over al folk in blisse.

3. Be schriven to þi mikel name be þai,
For agh fully and [8] hali es it ai;

4. And þe worschip of þe King
Loves dome over alle thing.
þou graiþhed rightinges, dome, nou;
And rightwisnes in Jacob made þou.

5. Up heves Laverd oure God, [9] and biddes yhit
Schamel of his fete, [10] fore hali es it.

6. Moyses and Aaron in his prestes be;
Samuel bi twix am, for his name kalled he.

---

[1] And þe swilk þat wones in hitte, *E.*
[2] Stremes plaie sal hende, samen, *H.*
[3] with hend, *E.*
[4] up-heve sal for, *E.*
[5] to, *E.*
[6] Laverd riked, þe folke wraghed yhit;
þat sites over Cherubin, þe erþe stire hit.
Laverd mikel is in Syon,
Heghest over folke ilkon;
To þi mikel name be þai schriven for-þi,
For hit is mikel and heli, *H.*
[7] wragh ma;
þat sittes over Cherubin, stire þe erþe swa, *E.*
[8] heli, *E.*
[9] and loutes wisli, *E.*
[10] for it es heli, *E.*

ge-cedon dryht' ⁊ he ge-herde hie in
Invocabant Dominum et ipse exaudiebat eos (7.) in co-
syle polenes sprec to him
lumna nubis loquebatur ad eos

heoldun cyðnisse his ⁊ bi-bod his ða salde
Custodiebant testimonia ejus et praecepta ejus quae dederat
him
illis

dryht' god ur ðu ge-herdes hie god ðu milde
8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos Deus tu propitius
pere him ⁊ preocende in alle teolunge heara
fuisti illis et vindicans in omnia studia eorum

hebbað up dryht' god urne ⁊ peorðiað in munte
9. Exaltate Dominum Deum nostrum et adorate in monte
halgum his for-ðon halig is dryht' god ur
sancto ejus quoniam sanctus est Dominus Deus noster

I. PSALMUS IN CONFESSIONE

PSALMUS XCVIIII.

pynsumiað gode all eorðe ðiopiað dryht' in blisse
2. Jubilate Deo omnis terra servite Domino in laetitia

in-gað in ge-sihðe his in pynsumnisse peotað ðæt
Intrate in conspectu ejus in exultatione (3.) scitote quod
dryht' he is god he dyde usic ⁊ na-les pe usic
Dominus ipse est Deus ipse fecit nos et non ipsi nos

pe soð-lice folc his ⁊ scep lespe his in-gað
Nos autem populus ejus et oves pascuae ejus (4.) intrate
geatu his in ondetnisse ceafur-tunes his in ymenum ondet-
portas ejus in confessione atria ejus in hymnis confes-
nissa
sionum

hergað noman his for-ðon pynsum is dryht' in
Laudate nomen ejus (5.) quoniam suavis est Dominus in
ecnisse mild-heortnis his ⁊ oð in peoruld peorulde
aeternum misericordia ejus et usque in saeculum saeculi
soð-festnis his
veritas ejus

þai kalled to God, and he herd am;
7. In beme of kloude he spak to þam.
þai yhemed his wittenesses ma,
And þe bode þat he gaf to þa.

8. Laverd oure God, þou herd am swa,
[1] Neghsom was tou unto þa;
[2] And wrekand, bi night and dai,
In alle þar findinges was tou ai.

9. Up-heves, with alle your might,
Laverd our God, of heven bright;
And biddes in hille hali his,
For hali Laverd our God he is.

C
PSALM ~~XCIX~~ XCIX.

2. Miryhes to Laverd al erthe þat es,
Serves to Laverd in fainenes;
In-gas of him in þe sight
In gladeschip, bi dai and night.

3. Wite ye þat Laverd he God is þus;
And he us made, and oure self noght us.

His folk, and schepe of his fode,
4. In-gas his yhates, þat ere gode;
[3] In schrift his porches þat be,
In ympnes to him schrive yhe.

[4] Heryes of him name swa fre,
5. For þat Laverd soft es he;
In ever mare his merci esse,
And in strende and strende his sothnesse.

---

[1] Nethsom, *H.*
[2] God; and als-swa wrekande
In alle þar findinges here in lande.
Up-heved Laverd our God in ai,
And biddes him, baþe niht and dai, *H.*
And wrekand of al þinges
Was þou in al þair findinges.
Up-heves Laverd oure God in blis,
And biddes in hille heli hisse;
For þat ever isse heli
Laverd oure God soth-fastli, *E.*

[3] In shrift his porches, yhour live,
In ymnes to him yhe shrive, *H.*
Loves his name with mekil blisse,
For þat soft Laverd he esse, *E.*

[4] Name of him ai loove yhe,
For soft is Laverd for to se, *H.*

LONDON:
Printed by S. & J. Bentley, Wilson, and Fley,
Bangor House, Shoe Lane.



STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
Stanford, California

JUN - 2 1966
AUG 29 1976
JUL 14 1986
JUN 1991